## BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DES ÉTUDES OCÉANIENNES TE NIU IHI MA'OHI

N°366/367 - MAI/DÉCEMBRE 2025

# Tetai'ora'a i tetau, le repérage de l'espace temps Matari'i i ni'a, Matari'i i raro





### SOCIÉTÉ DES ÉTUDES OCÉANIENNES TE NIU IHI MĀ'OHI

#### RECONNUE D'INTÉRÊT GÉNÉRAL FONDÉE LE 1<sup>ER</sup> JANVIER 1917

B.P. 110, 98713 Papeete, Polynésie française facebook : Société des Etudes Océaniennes web : etudes-oceaniennes.com • web : seo.pf e-mail : seotnim@gmail.pf
Banque de Polynésie, compte n°12149 06744 19472002015 63

Composition Du Conseil D'Administration 2025

MME VĀHI SYLVIA RICHAUD

M. RAANUI DAUNASSANS POMARE

VICE-PRÉSIDENT

MME VÉRONIQUE DE MORTILLET

SECRÉTAIRE GÉNÉRALE ADJOINTE

M. DENIS DOYEN

TRÉSORIER

M. TERUPE SALMON

PRÉSIDENT

SECRÉTAIRE GÉNÉRALE ADJOINTE

TRÉSORIER-ADJOINT

Administrateurs
M. Yves Babin
M. Jean-François Butaud
M. Robert Koenig

Membres d'Honneur
M. Fasan Chong dit Jean Kape
M. Raymond Vanaga Pietri

## BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DES ÉTUDES OCÉANIENNES TE NIU IHI MA'OHI

(POLYNÉSIE ORIENTALE)

## N°366/367 - MAI/DÉCEMBRE 2025

#### **Sommaire**

– 'Ōmuara'a parau a te Fa'aterehau nō nā papa e toru	
o te Ha'api'ira'a 'e nō te Ta'erep.	2
- Préface du Ministre de l'Éducation,	
de l'Enseignement supérieur et de la Culturep.	4
- Foreword of the Minister of Education,	
Higher Education and Culturep.	6
Mot de la Présidente de la S.E.OT.N.I.Mp.	8
Vāhi Sylvia Tuheiava-Richaud	
Honotau : Te parau nō Hititau, e nō Tauhitip.	
Temporalité : Du temps linéaire au temps cyclique	19
Jacky Bryant	
Pehe nō te faaôaraa i te taup.	28
Te tau mā'ohip.	40
Association Haururu	
Matarii i nià, et après ?	52
Edgar Tetahiotupa	
Matari'i : Une ressource au service de l'identité culturelle	66
Mirose Paia	
Matari'i, marqueurs de tempsp.	82
Jean-Claude Teriierooiterai	
Chants et 'aparimap.	106
Yann Paa	
Que nous disent les étoiles des deux saisons de Matari'i ? p.	114
Christine Briant	
Les Matariki tinitini de Magareva	
Po'oga o Matariki - Pūreva et Rukuga o Matariki - Pīpiri	146
Albert Hugues	
<b>Matari'i</b> p.	163
Louis Cruchet	
Histoire des 'Ainanu - Légende de Pipiri-map.	172
Selon Gilbert Cuzent	
Commentaires de la légende Pipirima	176
• Pipiri ma, un récit polynésien aux sources diverses	183
Pīpiri mā ou les prémices de Matarii	
Edgar Tetahiotupa	
Pīpiri mā	248
Patrick Araia Amaru	

Couverture : Les Pléiades M45.

## 'ŌMUARA'A PARAU



## a te Fa'aterehau nō nā Papa e toru o te Ha'api'ira'a 'e nō te Ta'ere



Ite mau matahiti ato'a, e 'itehia te pu'e feti'a Matari'i, tāpa'o fa'a'ite ē 'o Matari'i i ni'a teie e fā mai nei. E tau ia nō te fa'a'āpīra'a, nō te 'auhunera'a. E tau ato'a ia nō te fa'ahanahanara'a 'e nō te fa'ari'ira'a i te rāhune. 'Āre'a 'ia mo'e 'o Matari'i, tāpa'o fa'a'ite ē 'o Matari'i i raro teie e fā mai nei. E tau ia nō te rāhui, te ferurira'a 'e te ha'amāuru-

urura'a i te nātura. Hau atu i te peu ihi feti'a, 'ua riro 'o Matari'i i ni'a 'e 'o Matari'i i raro 'ei pou nō te tārena mā'ohi i arata'i na i te orara'a o te mau tupuna i terā ra tau. I reira ato'a te honora'a i rotopū i te ta'ata, te ao nui 'e te nātura e ti'a ai.

E 'anotau teie o te orara'a vitiviti, orara'a arata'ihia e te mauiha'a uira tānūmera. E ti'a roa ia ia tātou e fa'aiho fa'ahou i te mau peu tumu 'e te mau ha'api'ira'a a te mau tupuna, 'eiaha nō ha'amana'o noa nō te mea rā e tītaura'a. Te tau 'o te tīhauhau tumu ia o te nātura i reira e tupu ai te tura o te ta'ata i te arutaimāreva

I roto i teie pu'eparau e ha'afaufa'a nei ia Matari'i, tē fa'aitoito nei Te Niu Ihi Mā'ohi ia tātou 'ia heheu i teie mau 'ite, 'ia fa'ahōhonu atu ā i teie mau 'ite maoti te ihi. 'Ia riro 'oia 'ei ha'api'ira'a tumu i roto i te mau fare ha'api'ira'a 'ia fāna'o te u'i hou. E fa'atupu te reira i te fa'a'āpīra'a i tā tātou hi'ora'a i te mau ha'api'ira'a a te mau tupuna mai te tahi tuha'a e fa'arava'i i te mau ha'api'ira'a o teie tau. 'Ei hi'ora'a papahia i ni'a i te hīro'a mā'ohi nō te patu i te tahi 'ananahi i reira te ta'ere, te ta'ata 'e te arutaimāreva e hō'ē ai.

Tē fa'atae nei au i tō'u 'ā'au mēhara ia Vahī Sylvia Tuheiava Richaud vahine, Peretiteni o Te Niu Ihi Mā'ohi, te ta'atoara'a o te mau mero ē tae noa atu i te mau rima turu. Maoti tō 'outou 'aravihi, tō 'outou taime 'e tō 'outou pūai i ni'a i te 'ohipa i oti ai teie pu'eparau. 'Ua fetu 'āmui 'outou i mana ai teie pāpa'i.

Teie tā'u poro'i i te u'i hou : e huā'ai 'oe nō te faufa'a rahi 'e te fa'ahiahia i vaiihohia mai e te mau tupuna. Tei tō 'oe itoito 'ia ora teie faufa'a nā roto ānei i tā 'oe peu, tā 'oe mau 'ohipa, tā 'oe mau hia'ai 'e tā 'oe mau tītaura'a. E ti'a ia 'oe e hono i te nātura, e nati i te a'a tupuna 'e i te ta'ere mā'ohi. 'Ia hi'o māere tātou i te ra'i mai te mau tupuna i terā rā tau, nō te 'apo mai i te mau tāpa'o nō tō tātou 'ananahi.

Te aroha ia rahi

Ronny Teriipaia

## **Préface**



## du Ministre de l'Éducation, de l'Enseignement supérieur et de la Culture



Chaque année, le lever des Pléiades dans le ciel polynésien, appelé *Matari 'i i ni 'a*, marque le début d'un cycle essentiel symbolisant le renouveau, le temps de la récolte, de célébrer et d'accueillir l'abondance. À l'inverse, *Matari 'i i raro*, la descente des Pléiades, annonce la clôture de ce cycle, invitant à la réflexion et à la gratitude

envers la nature. Ces deux phases, bien plus que de simples phénomènes astronomiques, constituent le cœur de notre calendrier ancestral et rythment la vie polynésienne, incarnant la relation profonde entre l'homme, le cosmos et les cycles naturels.

Dans un monde où le temps semble comprimé, accéléré, souvent déconnecté du vivant, il est aujourd'hui urgent de renouer avec nos repères culturels et nos pratiques ancestrales, non par nostalgie, mais par nécessité. Le temps, *tau*, se vit d'abord comme un rythme naturel et collectif, inscrit dans un cycle de réciprocité entre l'humain et son milieu.

À travers ce dossier consacré à Matari'i, le BSEO nous invite à revisiter ces connaissances, à les confronter à la science, à l'éducation et à la transmission. C'est une incitation à voir autrement, à penser différemment. Une vision renouvelée, profondément enracinée dans la sagesse polynésienne, pour bâtir un avenir où culture, homme et environnement cohabitent en équilibre.

Je souhaite adresser mes sincères remerciements à Madame Vahī Sylvia Tuheiava Richaud, Présidente de la SEO, à l'ensemble des membres ainsi qu'à tous les contributeurs dont l'expertise, la passion et l'engagement ont été indispensables à la réalisation de ce dossier. Cette publication est le fruit d'un travail collectif riche et pertinent.

À notre jeunesse de Polynésie, je veux lui dire ceci : vous êtes les héritiers d'un immense et précieux patrimoine. Il vous appartient de faire vivre cette richesse, au travers de vos gestes, de vos actes, de vos rêves et de vos engagements. Ne laissez jamais l'accélération du monde vous éloigner de la nature, de vos racines et de votre culture.

Puissions-nous, ensemble, contempler le ciel avec la même acuité que nos *tupuna*, pour y lire les signes d'un avenir commun à tracer, tous ensemble.

Māuruuru.

Ronny Teriipaia

#### **FOREWORD**



## of the Minister of Education, Higher Education and Culture



Each year, the rising of the Pleiades in the Polynesian sky, known as *Matari'i i ni'a*, marks the beginning of a vital cycle symbolising renewal, a time for harvesting, celebration, and welcoming abundance. Conversely, *Matari'i i raro*, the setting of the Pleiades, signals the close of this cycle, inviting reflection and gratitude towards

nature. These two phases, far more than mere astronomical phenomena, form the very heart of our ancestral calendar and set the rhythm of Polynesian life, embodying the profound relationship between humankind, the cosmos, and the natural cycles.

In a world where time feels compressed, accelerated, and often disconnected from the living, it has become urgent to reconnect with our cultural bearings and ancestral practices – not out of nostalgia, but out of necessity. Time, *tau*, is first experienced as a natural and collective rhythm, inscribed within a cycle of reciprocity between people and their environment.

Through this project dedicated to *Matari'i*, the Bulletin of the Society for Oceanian Studies (BSEO) invites us to revisit this knowledge, to engage with it through science, education, and transmission. It is an invitation to see differently, to think differently, a renewed vision, deeply rooted in Polynesian wisdom, to build a future where culture, humanity, and the environment coexist in balance.

I wish to extend my sincere thanks to Mrs Vāhi Sylvia Tuheiava Richaud, President of the Society for Oceanian Studies (SEO), to all its members, and to all the contributors whose expertise, passion, and commitment are indispensable to the completion of this project. This publication is the fruit of their rich and meaningful collective effort.

To the youth of Polynesia, I say this: you are the heirs to an immense and precious heritage. It is your responsibility to keep this wealth alive through your gestures, your actions, your dreams, and your commitments. Never let the accelerating pace of the world draw you away from nature, from your roots, and from your culture.

May we, together, gaze upon the sky with the same acuity as our *tupuna* (ancestors), so that we may read in it the signs of a common future to be shaped – all of us, together.

Māuruuru.

Ronny Teriipaia

## Mot de la présidente de la S.E.O. - T.N.I.M.

Vāhi Sylvia Tuheiava-Richaud

Ia ora na e te mau hoa mero Niu Ihi Mā'ohi Que la vie soit avec vous, chers membres de T.N.I.M. e te mau hoa tai'o i te Ve'a a Te Niu Ihi Mā'ohi et chers lecteurs du B.S.E.O.

Ce numéro double du BSEO, n°366/367, est un Hors-série publié à l'initiative du Ministre de l'Éducation, de l'Enseignement supérieur et de la Culture du Gouvernement de la Polynésie française, *Te Fa'atere hau nō nā Papa e Toru o te Ha'api'ira'a 'e nō te Ta'ere nō te Fa'aterera'a o te Hau Fenua* afin de consacrer un bulletin spécial en hommage à la célébration organisée par le Pays de *Matari'i i ni'a* fixée au 20 novembre. Cette démarche a reçu l'accord unanime des membres du conseil d'administration de la S.E.O.-TNIM (Société des Études océaniennes – Te Niu Ihi Mā'ohi) qui y ont vu une marque de confiance et de reconnaissance envers notre association, forte de plus d'un siècle d'existence, malgré vents et marées.

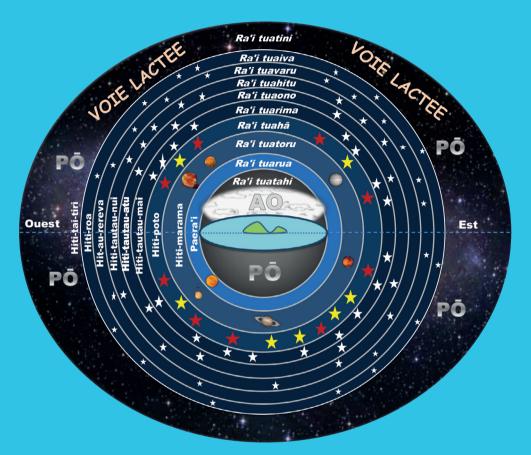
Sous le titre « *Te tai'ora'a i te tau*, le repérage de l'espace temps - Matari'i i ni'a, Matari'i i raro », ce bulletin propose une exploration approfondie et diversifiée de la conception cyclique du *tau*, temps /temporalité, fondée sur l'observation du ciel peuplé d'étoiles, de constellations d'étoiles et d'astres lumineux. L'apparition et la disparition de ces repères célestes – symbolisées par Matari'i i ni'a et Matari'i i raro – ont longtemps servi et continuent de servir de points de référence essentiels pour les Polynésiens et Océaniens pour organiser leur vie matérielle et

spirituelle, en harmonie avec leurs croyances ancestrales et leurs connaissances de l'environnement ainsi qu'à la gestion durable des ressources naturelles propres à leur environnement insulaire, situé dans *Te Moana nui*, Le Grand Océan.

Nous remercions chaleureusement tous les contributeurs de ce BSEO spécial, ainsi que deux autres entités connues du *fenua*, qui, chacun librement et à sa façon, ont partagé le fruit de leurs réflexions basées sur leurs expériences personnelles et leurs analyses fouillées et approfondies, permettant ainsi une compréhension étendue de la signification et de la représentation du temps cyclique dans lequel s'inscrivent Matari'i i ni'a et Matari'i i raro.

Nous exprimons notre profonde gratitude à Monsieur le Ministre, Ronny Teriipaia et à ses collaborateurs, pour leur soutien précieux et la belle opportunité offerte à la SEO-TNIM de sensibiliser encore plus un large public à « l'étude de toutes les questions se rattachant à l'anthropologie, l'ethnographie, la philosophie, les sciences naturelles, l'archéologie, l'histoire... mœurs, coutumes et traditions de Polynésie et de l'Océanie ». (Article 1<sup>er</sup> de nos statuts)

Ia maita'i te tai'ora'a, Bonne lecture!



Représentation du monde : les dix « ciels » superposés, le premier contient la biosphère, le second, la lune, le troisième, le soleil et les planètes, le quatrième, les astres 'anā et ta'urua, du cinquième jusqu'au huitième, nous trouvons les étoiles, et au dixième, la Voie-lactée.

Illustration: J.-C. Teriierooiterai

## Honotau : Te parau nō Hititau, e nō Tahiti

Jacky Bryant
Faatere haapiiraa tuatahi
Tāparau
Mero âpooraa òire nō Arue
Pāpaì parau rahi nō Heiura les Verts

A piri i te ruatini matahiti, i vovovovo mātāmua roa ai au i teie taò Matarii, Matarii-i-nià, Matarii-i-raro. Aore roa noa aè faufaa nō teie puè fetià nō te oraraa ûtuāfare. Èiaha hoì e òre! Mai tō mātou mau metua tupuna, tō mātou iho mau metua, e ère teie i te tāpaò nō te Taiòraa tau¹. Èiaha noa i roto i tō mātou noa ûtuāfare, ôpū fētii, i roto atoà i te mataèinaa.

Nō te ìte mata roa i teie parau âpī, ua âmui atu vau i roto i te mau tūtavaraa a te tāàtiraa Haururu. Te mau rautīraa nō Matarii-i-nià i te muriāvai nō Papenoo, te mau faanahoraa i Farehape nō te ôroà Matarii-i-raro.

Ua haamana te Faaterera Hau e te Âpooraa rahi ia Matariii-nià èi mahana taaê mai teie matahiti 2025. Ua tāpurahia te 20
nō novema i roto i te tārena² matahiti faaearaa òhipa a te fenua,
mai tei ravehia nō te 5 nō māti, te taeraa mai te èvaneria. E tià
ia parau ē, ua tāpae te tautooraa a Haururu ? E hōroà àti aè te
Fenua māòhi.

¹ Taiòraa-tau: tē faahiti noa nei tātou e tārena. E tano ānei ra teie taò, nō te monoraa i te taiòraa ò te tau: te mau ioà pō, te mau mataì, te mau atua, te mau ià, te mau māa hotu. E maraa ānei i teie taò Tārena e pūòhu i teie mau tāpaò. Ia parauhia mai mātou ē, ò Motu teie pō, ua ravaì noa teie taò ia na iho.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> *Tārena*: e huri taò noa teie, tei òre e tūàti i te mau tāpaò rau faaòhipahia mai teie i faataahia i nià nei.

E faaotiraa teie e faatupu nei i te tūtāperepere o te manaò. E te ui maere ! E aha Matarii-i-nià i ìritihia mai ai mai roto ia Tau Matarii ? E aore ra, e aha Matarii-i-raro i vaihohia ai i rāpaè aè i te faaueraa mana a te Faatereraa fenua ? E aha hoì ia huru mai te mea te reira iho ā ! Mai ia Matarii-i-nià tae atu ai ia Matarii-i-raro, ua hono te tau. Tau matarii, ua àramōinahia teie tāpaòraa tau ?

Tāù i māramarama, nā te taò e hōroà mai i tōna auraa. Mai ā ia Honotau, e ravaì noa Honotau ia na iho. Mai ia Hititau, Tauhiti àita te mau taiò mahana e faaruèhia. Te tau nō te tanu, nō te tautai, nō te faanaho... nō te mau ûtuāfare, tōù mau metua fānau, tōù ôpū fētii, te vaa mataèinaa, àita Matarii i roto i te mau tāpaò.

Matarii, Matarii-i-nià, Matarii-i-raro e Taiòraa-tau âpī ê roa i tāù i ora mai na. Mai tōù ìteraa aè i te haapaòraa, taureàreàraa mai, paariraa mai, àita teie mau fetià i riro èi tāpaò. Mea pāpū maitaì teie parau. Mai teie te huru.

## Ua paari au i Tupuai <sup>3</sup> a ìte aè ai i te haapaòraa

#### Èie tahi nau parau paari4

A pātia i te rima i roto i te repo... a riro òe i te fāriu i nià i te rua matai<sup>5</sup>. Nō mātou e vai tamarii noa ra, e faaueraa. Àore tō mātou manaò e anihia mai. E âpee i te mea paari aè o te fare ia haere i te paì taro, te faaàpu māniota, te uru paeòre, te puturaa haari, māa nā te puaa... E haapaò noa i te mau faaueraa, pātia i te âpoo, haaputu i te nīàu, tāmā i te fenua... Ia piri i te àhuru matahiti, ua mau roa teie faanahoraa nō te oraraa, nō te ûtuāfare : te tāmāa, te inu, te mau rāau nō te rapaau, te mau rāau tanu...

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Aore au i tuu i te mau tāpaò i nià i te mau ioà fenua, òire...

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Parau paari: tē vai ra tei parare maitaì, tei ìtehia i te rahiraa o te nūnaa.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> *Parau paari*: tē vai ra, ua vai noa i roto i te tahi mau taata, te mau ûtuāfare, mai te tahi mau faufaa i roto i te mau « Puta fētii ».

Pātia i te rima i roto i te repo. Àita atu ai e ia haapiiraa, ia tau te rima i te òhipa. Ia ìte ia òe i te òhipa e rave, nā hea ia rave. E ìte nō te tanu ia ineine te fenua i te tau e tano. Ò te taiòraa i te mau ruì. Ia Tīreo, e pō nō te māa topa. Te hiti ômuaraa nō te tau tupuraa. Èi hiòraa nō te ûmara ānei. Ia hūaì, ua moti ia te roaraa tupuraa, te hiti ôpaniraa. E maha, e pae, e ono ānei Tīreo i muri mai. E ārea tau noa i nià ia Hititau. Hititau, mai te paeraì o te huitārava. E ata tē ìtehia ē moè atu, e fetià te hiti mai i nià i te ìriātai.

A riro òe i te făriu i nià i te rua mataì. E aòraa metua teie ia tae mai « Teriifaatau mā », rātou « Fiu mā ». Terā hupehupe, noa atu te huru o te mataì, rārahi noa atu tō òe vaha ia hāmama, e pohe poìa tō muri mai. Tē tīaì mai ra te fenua i tō òe rima nō te faatāmāraa ia òe.

#### Èie te tahi parau paari

Tē ìte ra òe i terā mahana, mauà noa tōna tere. Èiaha e haapeàpeà, ananahi haapaò atu ai!

*Tē ìte ra òe i terā mahana, mauà noa tōna tere.* E haamanaòraa i teie feiā e faaea noa ra, te haùmani rahi ia hiòhia atu, nō te òhipa òre. Ua mauà te maitaì tā te mahana e hōroà mai ra. Faufaa òre tōna iho atamai. E reo amuamu tō teie piiraa.

Èiaha e haapeàpeà, ananahi haapaò atu ai. Teie pāhonoraa, tē poroì mai ra ē, tei òre i ravehia i teie mahana, i hau noa. E hiti mai ā te mahana ananahi. E àore ra, i muri roa atu, i reira e haapaò atu ai tei òre i ravehia. E mahana ā nō te haapaò tei òre i ravehia. Àore e rūraa.

Mai te mau î o te fenua, te mau māa tupu mai te vī, e hotu mai ai ē, pau atu. Te mau âàta mai te tātarāmoa, e huero mai ai ē, pau atu. Te mau māa topa mai te reà, e topa mai ai ē, pau atu.

Mai tō te āhua, te tairoto àti aè Tainui, te reira pō e tōna faataaraa. Mai tahito à uìuì mai, Tīreo ia maìri i roto ia Rua poto, e hiti mai i roto ia Ara roa. Nā Mutu e ôpani, aore e tau. Mai te reira noa teie parau o Tauhiti. *A tau ē a hiti, a tau ē a hiti, e a tau hiti noa atu*.

#### I Hitiaa te taureàreàraa

Ia ù i taureàreà mai, ua tere mai mātou i Tahiti. I Hitiaa i te nohoraa o tō mātou māmā rūàu. Ua âua hāàtihia mātou e te tahi mau metua, ua pūrara te ôpū fētii. E oraraa vaa mataèinaa taaê roa, te ìmiraa tāâvaè. E tau âpī nō mātou tei taureàreà. Ua vai rii mai te faaàpuraa taro. E ùru tei mono i te taro. Te huru tāià tei taui maitaì, mai te ôtiriraa i te ôuma oraora, te hīraa pō e te ature èi âinu. Terā ra, àita te faanahoraa Taiòraa tau, te mau tāpaò taiàraa i taui. Te mau raveraa noa.

#### Èie te tahi parau paari

E tāpoìpoì i te àhu tāòto i teie pō. Mea māhanahana aè te tīfaifai i te pupa toètoè i te tehe rarirari faufaa òre.

E tuuraa ôuma tei mua noa mai i tō mātou maa fare nohoraa iti. E tuuraa ôuma ia ahiahi èi âinu faaoraora nō te hīraa, ia hiti mai Tauruà-horo-poìpoì. Ia òre te ôuma e navaì i roto i te hāpua ià, e faaravaì ia pōpōiri e te rama. E punu mōrī ârahu àore e tohe i te rima, tāpoìpoì noa ai te ôuma nā tātahi. Faaî marū noa ai te hāpua ôfe.

Mea māhanahana aè te tīfaifai i te pupa toètoè faufaa òre. E reo hōàta nō tō mātou huru taureàreà.

Ia onono e haere iho ā e tāià, e pii faahou mai ā. Ai... e hoì noa mai te reira tere e te tehe rarirari ! A faaroa mai, nā ù e parau atu nei. E mai te mea tē turituri noa ra, e paaìna mai te faaara. Nō vai teie pō ? Âhiri ? E pō rereraa vārua.

Tei roto i teie huru parauparau te mau tātararaa, te ìte o te mau metua tei nā reira mai i tō rātou âpī. Te poihereraa i te mau tamarii tāna e nounou ra. E tīaì mai teie mau faufaa moana.

#### I Porapora, te oraraa ûtuāfare

Nā te òhipa i noho ûtuāfare ai māua tōù hoa i Porapora, tōna fenua âià. Tē vai noa ra te rāhui, te *rāhui māa hotu* iho ā ra. Te *rāhui haari* tei iti. Nō te *rāhui tairoto*, ua haapae-roa-hia ia. E tià ia parau ē, e Taiòraà-tau te rāhui. Mea taa maitaì tō rātou auraa.

Te rahuì māa hotu. E faanahoraa fatu fenua teie. E hātuahia te tahi tumu rāàu i te rau meià, te tahi hiù nīàu ānei. E poroì faaara i te ihotupu e ua tapuhia teie mau hotu, e te fatu fenua i haapaò mai teie peu. Nehenehe ra e pōfaì te mau hotu i nià i te tahi mau tumu rāàu ê atu.

E aha te tau e rāhuihia ai ? Ia piri te paariraa o te mau māa. Haàpaòhia mai e te fatu fenua, âpeehia e te mau tamarii. E mau hotu faahereherehia teie nō te oraraa ûtuāfare.

*Te rāhui haari*. E faànahoraà fatu fenua teie. E tuhahia te uru haari nō te pūhāraa, ia fānaò te tāatoà. Nā te ôpū fētii i muri mai e faanaho i tāna puè tau.

E aha te tau e rāhui ai ? I muri i te mau faaotiraa nō te roaraa e ono âvaè. Maìri atu, nā tō muri mai te òhipa. Mea tura te raveraa.

*Te rāhui tairoto*. E faanahoraa vaa mataèinaa teie. Nā te mau tahuà tautai ò te mataèinaa e faataa i te tahora tairoto, mai te mau taheraa. E raveraa tupuna nō te faatāmāa i te mau manihini i roto i te tahi ôroà rahi i ôpuahia.

E aha te tau e rāhui ai ? Nā te pātiaraa toopiti àito i nià i te aàu ē, i uta e ôutu, e puu mouà te mau ôtià rāhuihia. Ia au i te rahi o te ôroà, ò Matira te taheraa e ravehia. E maìri rave rahi marama ia àuhune.

I uta i te ôòà Povai, e piti fenua mihi e te mau taeaè Vaihī ia fano mai. Tei Vaiati Ôfaì honu. I Tepuamatarii tāpiri mai, Tevaipani te vai pihaa, âua-hāàti-hia e te ôfaì mato, e te mau nanaò.

E honu te hōhoà rahi roa aè. Ua mātara te pererau nō te vētahi ê, fāriu i te Teavanui i te tōòà o te rā. E mau honu e hoì ra i tua.

I nià mai ia Tevaipani, e ômiì honu rahi maitaì. Mea taraihia e te rima tupuna erā roa aè nei, te mata, te ihu, te vaha, te àrapoà. E aha tōna auraa ? E aha òia i taa ê ai i te mau honu nanaòhia ? Nā teie mau taeaè i hōroà mai i te tahi pāhonoraa. Tē hiò ra i Pahonu, i apatoèrau. Mātarohia teie vāhi e te mau rūàu, e fenua ôfaaraa honu. Ò Pahonu.

I roto i teie tuhaa mātāmua, àita te parau nō Matariì i hiti-noa-aè-hia. Tei roto i te mau pō, tō rātou mau ioà e te mau auraa, te faanahoraa-hia tō mātou oraraa, te aru, te tai, te moana. Honotau te hono ia Hititau e o Tauhiti, te reira e tāna mau tāpaò.

## I Arue, i te âpooraa ôire

I tōù ōraa mai i roto i te Âpoaraa òire nō Arue i te matahiti 2020, ua fārii mai te Âpooraa òire ia faatiàhia te mau tāpaò nō Porionuu i mutaa ra, Nānuu te fare àrioi, te mau ôfaì honu a Hiro, te tahua teàraa, te unu a Teiura arii, tupuna nō Tunui-e-aai-te-atua. Àore ā i pau te mau tāpaò i te faatià mai, ia fānaò te nūnaa.

Ua haapaòhia, ua âvarihia, ua hīmenehia, ua òrihia, ua ôrerohia teie mau faufaa tupuna, i te mau ôroà nō Matariì. Àore te tahi i paèpaèhia i nià i te tahi ! Matarii-i-nià e tāna tāpaò, Matarii-i-raro e te tāpaò i muri mai. Te parau ia nō Tauhiti.

Mai tei faataahia i nià nei nō Hititau, te tāpaò hiti mātāmua i haapaòhia mai, te tahi paepae topahia te iòa Tau matariì. Tōna tāpaò, e ôfaì tihi taraihia. I tōna hitiraa te mau fetià faataa te hiti

mai ra Matarii-i-nià. I tōna tōòà-o-te-rā, te rā e tomo atu ra i roto i te pō. Rāua toopiti i nià i te hōê noa ôfaì mato. Ua hiti mai i muri mai Nānuu, te fare àrioi, te ôfaì honu a Hiro, te tahua teà-raa... E mau Tāpaò tau.

## Te parau faufaa nō Taumoana

E taò ômoèmoè roa teie Taumoana. Te vāhi maere roa ia. Ìnaha, rave rau matahiti tō te mau tupuna fano-noa-raa nā te Tainui, e Taumoana. Tē faataa mai ra teie taò, e piti nā feruriraa hau roa faufaa. Te mau fanoraa nā te vaa nō te ìmi haere. A tere e ā hoì. Hoì faahou atu i te vāhi huru ātea roa atu. E tae roa atu ai i te mahana e fenua tei ìtehia. E faanaho i te tere nō te faatumu roa. Te vaa mata èi nūnaa. Nā « te vaa i haamata ai te aereraa o teie nūnaa ». E aha tei toe mai, e vaa mataèinaa. Te heheuraa i teie taò tātou e hoì ai, i nià i te faufaa fāito òre tō te vaa, mai Taumoana mai òia.

E nūnaa horo moana te mau tupuna. Ua haaparahi roa i roto tō rātou âàu māòhi, i te nā-ô-raa ē, *O te miti nei ra te marae moà roa*. Tē pehepehe mai ra ia vai hono noa Taumoana, Hititau e Tauhiti.

## Èi teòteòraa Ia hau i tō māòhiraa

Tei roto ānei tātou i te pāhonoraa i teie hinaaro a te uì âpī ia faataahia atu e aha tōna māòhiraa? Ua hau ānei? Ua ôtamu teie faaotiraa a te Fatereraa hau e te Âpooraa rahi i teie mau poroì.

E aha tō tātou Faatereraa fenua e te Âpooraa rahi i hinaaro ai e hōroà ia Matarii-i-nià teie tiàraa mahana faafaaeraa òhipa? Te huriraa « Jour chômé, jour férié » tāpati farāni i roto i te puta faatoro. Tei roto atu ra ia Matarii-i-nià i te tāpura Tāpati farāni,

i pīhaì i te 14 nō tiurai a te Fenua farāni! Mahana hutiraa reva, ôroa faahanahanaraa i te maìriraa te faatereraa hui arii i Farāni.

Ua maìrihia te faatura i te mau tupuna e tāna mau faufaa tutuu. Tē nā ô ra te ùpu metua, *Tōù paari, tō òe ia paari, e tōù paruparu, tō òe paruparu*. Ua reru te feruriraa, ua iri i te pūai a te pereraa poritita.

Mea huru tano paì te parau a tō mātou mau rūàu i mua i te huananeraa e te āoaoaraa ia mātou i vai tamarii na. *Hei, e òhipa raufau òre anaè*. A tae hoì ē! E maèe rii iho ā ia, mea huru tanotano ra.

Tei hea atu ra te hōââ o te ahimāa?

## Temporalité : Du temps linéaire au temps cyclique

Jacky Bryant

Directeur d'école

Auteur écrivain

Membre du Conseil municipal d'Arue

Secrétaire général du parti « Heiura les Verts »

J'ai entendu parler de Matarii, Matarii-i-nià, Matarii-i-raro il y a une vingtaine d'années environ. La raison est simple. Ces étoiles n'ont jamais été évoquées, ni considérées comme un repère temporel. Mes grands-parents, mon entourage familial ont toujours été très sensibles à la *Lecture du temps* pour nos besoins du quotidien. Ils étaient agriculteurs, cueilleurs/ramasseurs, pêcheurs, artisans, préparateurs de recettes médicamenteuses. La *Lecture du temps* était intimement liée aux nuits, aux lunes, à certaines étoiles...

C'est adulte que j'ai pris connaissance de cette constellation. Je me suis rapproché des *Porteurs de Matarii*, des travaux de l'association Haururu, avec les animations de Matarii-i-nia lors des cérémonies à l'embouchure de Papenoo ou des célébrations de Matarii-i-raro à Farehape.

Pour avoir assumé des responsabilités à l'Assemblée territoriale, puis au gouvernement comme ministre, Matarii n'a jamais été évoqué pour une date anniversaire fériée.

Le Gouvernement de la Polynésie et l'Assembléede de la Polynésie française ont officialisé le caractère territorial de Matarii-i-nià, à compter de la présente année 2025. Le 20 novembre est dorénavant inscrit dans le calendrier annuel des

jours chômés / fériés, au même titre que le 5 mars, dédié à la commémoration de l'arrivée de l'évangile.

Je me suis posé la question la pertinence de cette décision. Les efforts de l'association a-t-elle été récompensée d'une certaine manière, tant Haururu a œuvré pour sa reconnaissance ? Un certain nombre d'associations avaient repris le concept dans leur commune ? Est-ce une satisfaction que ce dispositif s'applique à l'ensemble du Fenua māòhi après un passage par le CESEC ?

Cette officialisation de Matarii-i-nià m'a quelques peu interpelé. Quelle *Lecture du temps* a aiguillonné les décideurs? Avec une question toute simple. : pourquoi détacher Matarii-inià du concept de Tau Matarii? Matarii-i-raro est déclassé, un rôle marginal? Ni Matarii-i-nià, ni Matarii-i-raro n'ont été des  $t\bar{a}pa\partial^{I}$  pour entamer une culture, une partie de pêche, définir une période... Ils n'ont pas fait partie de mes apprentissages.

Honotau est l'expression de la temporalité. Elle génère les concepts de Hititau et de Tauhiti. Cette *lecture du temps* se déclinait par l'organisation du quotidien de notre vie. Le temps pour planter, pour pêcher, pour s'organiser... le temps de nos foyers, de nos familles, du village, était organisé autour de ces rituels.

Hititau était aussi un toponyme, Tauhiti, un prénom. Un autre aspect de la langue, le transfert d'un concept pour désigner une terre, pour désigner une personne. Il consolide l'importance du mot.

L'écrit n'a pas été le socle de la conservation, de la transmission des connaissances de mes grands-parents, des miens, de notre famille. Je ne peux revendiquer que l'oralité, où le mot et un *parau paari*, se suffisaient à eux-mêmes, comme on va le voir

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> *Tāpaò*: un observable, un signe, une info.

Dès mon plus jeune âge, *mai tōù ìteraa aè i te haapaòraa mai*<sup>2</sup>, adolescent, *taureàreàraa mai*<sup>3</sup> puis adulte *paariraa mai* <sup>4</sup>, il y avait des *tāpaò* à acquérir, mais pas de Matarii.

## J'ai grandi à Tupuai dès mon plus jeune âge

## Ces expressions, nos paroles d'anciens5

A pātia te rima i roto i te repo... a riro òe i te fāriu i nià i te rua mataì.

Plante, mets tes mains dans la terre... tu éviteras de rechercher la direction du vent.

Enfant, il s'agissait d'une consigne à exécuter. Nous apprenions par le savoir-faire des plus grands de la famille, dans la tarodière, la plantation de manioc, de pandanus, la collecte de cocos, l'alimentation des cochons...

Nous apprenions par répétitions de gestes creuser, entasser les palmes de cocotiers, nettoyer une parcelle ou les *paì taro*. À la longue, chacun de nous mémorisait, au même titre que les noms des nuits, des lunes.

Mettre en terre est « le point de départ » *Plante tes mains dans la terre, a pātia te rima i roto i te repo*. Et pour la patate douce par exemple, le temps de la croissance est un segment de temps. Le ramassage, la cueillette est « le point d'arrivée ». Hititau se définit comme un segment du temps linéaire.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Ua ite roa i te haapaòraa: la question de l'âge n'a pas été un critère d'observation de nos parents dans notre éducation. Il faut comprendre ici par Parents élargis en droit. Seules nos compétences à exécuter certaines tâches, à échanger validaient notre place dans la maisonnée. Pouvoir accomplir une tâche par exemple, sans consigne des plus grands était synonyme d'autonomie.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> *Taureàreàraa*: chez les garçons la circoncision est un rite qui détermine le passage à la période où l'affirmation de soi par des comportements, des attitudes que le terme *reàreà* se traduit par jouissif, vif, plaisant.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Paariraa englobe plusieurs indicateurs, un âge, une maturité, une sagesse.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Parau paari, ces « paroles d'anciens » ne sont pas impersonnel d'une certaine manière, l'expression doit clasher. Ce qui explique qu'elles seront très vite vulgarisées et transmises. Elles ne sont pas toujours traduisibles, tant les références culturelles sont spécifiques.

L'expression *Ua ite roa i te haapaòraa* validait nos compétences, nos aptitudes acquises.

Nous avions suffisamment acquis d'autonomie pour assurer ces travaux du quotidien

Sinon, tu risques de rechercher la direction du vent... *A riro òe i te fāriu i nià i te rua mataì*. C'est une conséquence de notre oisiveté. Les expressions de *Teriifaatau mā* ou de *Fiu mā* sont péjoratives. Il nous associe à des fainéants. Les paresseux, pour se remplir la panse avec du vent.

#### Ces expressions, nos paroles d'anciens

Tē ìte ra òe i terā mahana, mauà noa tōna tere. Èiaha e haapeàpeà, ananahi haapaò atu ai!

Tu vois le soleil, il voyage inutilement. Ne t'en fais pas, on s'occupera ça demain !

Tē ìte ra òe i terā mahana, mauà noa tōna tere.

Tu vois ce soleil, il voyage inutilement.

L'emploi de « ce » est significatif du rapport que les astres ont avec la culture  $m\bar{a}\hat{o}hi$ . Son usage personnalise. Il renforce la dénonciation de notre passivité, accentue notre ingratitude au soleil généreux.

Èiaha e haapeàpeà, ananahi haapaò atu ai.

Ne t'en fais pas, on s'occupera de ça demain!

Il s'agit de relativiser la journée considérée comme perdue pour rien. « C'est pas grave, il ne faut pas se prendre la tête, demain sera différent ». Demain le soleil sera de retour. On fera ce que nous n'avons pas fait aujourd'hui.

Tauhiti se définit comme le temps cyclique. L'expression a tau e a hiti, a tau e a hiti, e a hiti noa atu apporte un éclairage sur le renvoi à demain ce qui aurait dû être fait aujourd'hui. Le soleil s'en est allé, il reviendra aux aurores. On s'occupera alors

par exemple de la cueillette des fruits. Il en était aussi pour la pêche. Le poisson sera de nouveau là, demain, après-demain ou un peu plus tard, quand la lune sera de nouveau propice.

### À Hitiaa adolescent

Nous avons quitté Tubuai, et passé mon adolescence à Hitiaa chez ma grand-mère. Avec seulement une partie de la famille, dispersée sur Tahiti. Et le mode de vie de Tahiti a bouleversé bien de nos repères, de nos représentations. Le plus marquant fut certainement le salariat, qui a modifié irrémédiablement notre temporalité.

La culture du *taro* par exemple se faisait le week-end. Notre lien avec la mer s'est transformé avec des techniques de pêche différentes. On forçait à aller pêcher ou à planter, en dehors de nuits ou des lunes traditionnellement propices.

#### Ces expressions, nos paroles d'anciens

E tāpoìpoì i te àhu tāòto i teie pō. Mea mahanahana aè te tīfaifai i te pupa toètoè i te tehe rarirari faufaà òre.

Reste couché au chaud ce soir. Mieux vaut la chaleur du tīfaifai qu'un coup de froid inutile du pénis. Devant notre fare construit en bordure de lagon, il y a un platier sablonneux où des *ôuma* étaient capturés au filet pour appât vivants au lever de Vénus. Faute d'en avoir en nombre, à la nuit tombée, muni d'une touque métallique sans fond, d'une lampe torche, on les pigeait, puis conservés vivants dans les nasses en bambou.

Mieux vaut la chaleur du tīfaifai qu'un coup de froid inutile. E tāpoìpoì i te àhu tāòto i teie pō.

Mieux vaut la chaleur du tīfaifai qu'un coup de froid inutile du pénis.

Mea mahanahana aè te tīfaifai i te pupa toètoè i te tehe rarirari faufaa òre.

Profiter de la chaleur du tīfaifai pour éviter un coup de froid inutile.

L'usage de *pupa* en lieu et place de *puta* est correct. Mais *pupa* est aussi baiser. C'est une allusion pour dire que le froid de la nuit va te baiser. Mais les ados ayant affronté le rituel identitaire de la circoncision, on était capable de s'affranchir et de braver ces mauvaises conditions, histoire de s'affirmer. Mais notre entourage avait toujours le dernier mot, l'allusion aux esprits. Ce rappel de la « nuit d'envol des âmes » refroidit toutes envies de sortie de pêche.

## À Porapora, devenu parent

Ma profession m'a amené à m'installer à Porapora, île natale de mon épouse. J'ai découvert rapidement « le *rāhui māa hotu* (des arbres fruitiers) », « Le *rāhui haari* (des cocoteraies) » moins pratiqué, « le *rāhui tairoto* (du lagon) » événementiel, rare. Chaque *rāhui* était un Lecteur de temps.

Te rāhui māa hotu (des arbres fruitiers): il s'agit d'une gestion de propriétaires fonciers. Certains arbres fruitiers étaient ceinturés par une feuille de bananier séchée ou d'extrémité de palmes de cocotier. La cérémonie du tapu se fait lors de la période de maturité des fruits. La plante / les plantes identifiée(s) étai(en)t réservée(s) à la famille. Les autres plantes de la propriété étaient libres de cueillette.

Te rāhui haari (des cocoteraies) : les propriétaires terriens gèrent d'un accord l'exploitation de la cocoteraie. Chaque famille dispose d'une durée de six mois de récolte, des noix tombées en ôpaa, avant de laisser aux suivants de la famille. Le turn-over variait selon les membres de la famille

Te rāhui tairoto (du lagon) est une gestion à l'échelle du village. Les tahuà tautai, les anciens pêcheurs définissent la zone. Celle-ci est identifiée par de grosses branches de àito, bois de fer, fixées sur le récif barrière, versant océanique et pour le versant montagne, c'est bien souvent une pointe ou un sommet identifié par leur toponyme. La durée du rāhui varie selon les besoins. Matira, de par sa taille, dépourvu de pâtés de coraux en nombre, était le tāhora zone tapu.

À l'intérieur de la baie de Povai, deux parcelles de terre, nommées respectivement Vaiati ouest avec son fameux Ôfal honu et Tepuamatarii à l'opposé, ont régulièrement été sollicitées par nos cousins hawaiiens, lors de leurs déplacements à Porapora. Leurs connaissances ont apporté à ce site, principalement Tepuamatarii moins connu que Ôfal honu, des savoirs de nos anciens de l'île.

La majeure partie des pétroglyphes représentant des tortues est orientée vers Teavanui, la passe. Les nageoires écartées de la carapace signifient qu'elles s'en retournent à l'océan.

Au-dessus de la source qui alimente Tevaipani, une tortue massive taillée dans une roche volcanique. Identifiée avec son bec, son œil, sa narine, elle est orientée vers l'ouest, vers Pahonu. Et selon les anciens de Porapora, Pahonu a été un site de ponte. La toponymie de la terre est incontestable.

Pour clore ce court exposé de ma compréhension grâce à mon entourage familial à mes proches, aux anciens que j'ai rencontrés, la *Lecture du temps*, de la temporalité ont été Honotau, Hititau et Tauhiti avec leurs *tāpaò*.

## À Arue, au conseil municipal

En revenant sur Tahiti, je découvre Tau Matarii. Élu au conseil municipal de Arue depuis 2020, en charge de la culture, j'ai souhaité réhabiliter dans les jardins de la mairie, les sites

historiques de Teporionuu, chefferie de Teuira arii, ancêtre des Pomare. La première démarche a été de contextualiser par la réalisation d'un *paepae*, *Tau matarii*. Une pierre volumineuse taillée, Tematahi est disposée pour symboliser Matarii-i-nià et Matarii-i-raro.

Depuis son ouverture, toutes les cérémonies Matarii-i-nià et Matarii-i-raro sont organisées sur le *paepae*. *Tauhiti*, le temps cyclique trouve son expression visible, accessible et donc transmissible. Depuis la construction du *paepae*, s'en est suivi la construction de Nānuu, le *fare àrioi*, la reproduction des pétroglyphes de Hiro, le *tahua teàraa*, le plateau des archers... Chacune de ces reconstitutions érigées, en lien avec le patrimoine historique, culturel de Teporionuu est un *hiti* qui est venu se positionner depuis le *paepae*. *Hititau le* temps linéaire avec des *hiti*.

## Taumoana, une approche du temps océanique

Les héritiers du peuple de l'océan dont nous sommes aujourd'hui ses composants, ne revendiquent plus *Taumoana* que par des prénoms et des toponymes. Les navigations de découverte, avec des allers-retours, toujours plus loin, jusqu'à découverte d'une île ou d'îles, et de viser en sécurité la /l es navigations à destination pour initier *Te vaa mata èi nūnaa*, *te vaa mataèinaa* dira-t-on aujourd'hui. Il a bien fallu qu'un moyen de transport initie l'installation du peuple. Le *vaa mataèinaa* couvre différentes dimensions de *Taumoana*.

Nos tahuà faatere vaa ont maîtrisé cette temporalité linéaire de Hititau, cyclique de Tauhiti appliquée à Moana nui, Tainui. Le lien entre l'océan et la terre est intime, profond, spirituel. Au même titre que pour le rāhui, explicité plus tôt. Le rapport avec le sacré / au sacré est au cœur de la Lecture du temps de notre peuple, indéniablement. N'ont-ils pas chanté, loué, dansé *O te miti nei ra te marae moà roa*?

## Fier de notre identité Apaisé avec notre culture

Que faut-il comprendre en amputant Matarii-i-nià de la *Lecture du temps*, Tau Matarii ? Le Gouvernement et l'Assemblée de la Polynésie française ont-ils visé à nous rendre fiers de notre identité, à nous apaiser avec notre culture ? C'est dans les détails que se trouve le diable dit-on!

Matarii-i-nià est « Jour chômé, jour férié », revendiquent nos responsables. En *reo māòhi* : « Jour chômé, jour férié » se dit *tāpati farāni*, quelque chose comme « dimanche français ». Un terme qui remonte à la colonie française. Cette décision est une dérive politique vouée à l'échec.

Décidément, les *parau paari* de nos anciens se font écho devant l'absurde. Ces vieux avaient le charme se moquer de nos improvisations ridicules *e òhipa raufau òre anaè tenā*: « C'est pas avec ça que tu vas te torcher le cul ». Un peu dur, mais tellement juste!

Qu'en est-il des saveurs de la cuisson de la nourriture au *ahimāa* ?

Traduction de son article en langue tahitienne en français, par l'auteur lui-même

## Pehe nō te faaôaraa i te tau

Association Haururu

#### Te tau o matarii

Tārava Tahiti

Serge Tuarau

Ua òtiàtià o Tahiti rahi e I roto (i) teie ôroà e Ôroà rahi hanahana Nō òe (e) te nūnaa Māòhi e A rave mai na tā òe mau peu E faaiho mai na e Eiaha te reira ia hunahia e I te tau a muri atu e (Matarii i nià) Ia moè noa atu te mahana e E hiti Matarii i nià ra e E ia morehu noa atu e pōiri Ua pura te fetià o te raì e Te fetià i nià i te raì e O te raì tumatuma ra e A hiò ana ra i te iriātai Ua hiti Matarii (i) nià ra e (3) (Matarii i raro) Ia pura noa mai o Pipiri mā Ua moè Matarii i te raì e I te tape-roa-raa o te rā e E tau no te toperaa tumu e Tapahiraa i te tumu e Ei vaa nō òe e te Māòhi e E fano ai nā te moana Te Moana Urifa ra e (3)

#### Matarii te fetià arataì

Rūàu

Serge Tuarau

A tià mai na te nūnaa Māòhi e E fetia terā aè pura noa mai e Tāpaò faaìte ia òe Ua ineine roa o te ô e Matarii te fetià arataì e Faaìte i te tau àuhune e ha e E òre tenā e morohi e A tau a hiti noa atu e

Ia pua noa mai te Hinano e Horohoro noa ra te toàu e Ia para noa mai te taofe rii e Pūtōtō noa te ìihi e

T- Àutī para ra i nià te mouà T- Ua pori te ià i tahatai Fatifati te māìra nā òe e Ua ora te ùtuāfare e

Ia hemo noa iho o Pāroro mua e Matarii te fetià e pura noa mai e E hiò noa vau i te ìriātai Ua ànapa te fetià i te raì e Matarii arataì nūnaa e (nūnaa māòhi e) T Faaìte noa òe i te mau tau ra e



## E tau âpī hoì teie

Ahuura Teamotuaitau Wendy Ruta

Pū mai nei te noànoà i uta Fāriu àe ra tōù mata Ua ûaa hoì òe e te pua e Tuō mai nei te mataì i tai Fāriu aè ra tōù mata Ua oriori hoì òe te tohorā e Topatapata mai nei te ua Fāriu aè ra tō mata Ua tarava hoì òe e Matariì e Ua tae i te tau àuhune Ia ùaa te mau tiare Ia hotu te māa Ia nee te mau ànimara E tau âpī òaòa hoì teie Aue ia te rahu... e ua hōê òe Nō te poroì mai teie te ora Māuruuru e te aru e O òe te parau oraora

#### O Matarii tei nià

Pierre Teihotaata Heifara

O Matarii tei nià
Ua hope o huriama
Mai rāhiti mai ā...
Ua tīpae te àrioi, mai hiva mai
Ua hoì mai e faaineine
I te faariiraa rahi...

O Matarii tei nià Marae te marae... Mā te fenua Mai te maitaì... Hoì mai te hau Ineine te nūnaa, nō te faariiraa rahi...

O Matarii tei nià, e tau faariiraa I te mau maitaì a te arutaimareva E te nuu atua e te hui tupuna E matahiti hou

- O Matarii tei nià
- (o) Matarii tei nià



## Matahiti hou

#### Calmélito Tauraa Heifara

Ia tape te rā i te tooà o te rā

A fāriu i tō aro i te hitiaa o te rā

A nānā i te raì

O Matarii teie e purapura noa nei

E hui tārava iti haìhaì tei te reva

A nānā i te raì

O Matarii teie

E faaara nei i te nūnaa

E matahiti hou teie

E fā mai nei

A nānā i te raì...

Hau èi hau

A òha i mua i te aru tai-ma-reva

Te nuu atua

E poroì faatau aroha teie

Teie nā Matarii i ni'a

A nānā i te raì

E poroì faatau aroha teie

#### E hui o Tahiti i Tetuahitià

Tārava Tahiti

Faatomoāvaa Serge Tuarau

E hui o Tahiti i Tetuahitià
E marae nō te tua o te ànapou e
Hūhura ia te vaa fenua
I Rautirare o te ava nā uta
E tere faarii i te raì Rumia
Tātari i te one tātahi e
E hui tārava i te hiti toèrau
E mata nō te tau àuhune e
E māhina hou te pō Tīreo
Ua ara o Marama ia Hina e
Ua ârehurehu te Vai Ora a Tāne
Pura aè ra i te hiti pae raì e

O Taùrua nui tei tuì te porou
Urupoì te fetu i te tua e
Fānau aè ra i te Huitārava
Matarii te mata o te tau e
A hee te tua o Mere iti e
O Teurumeremere e
E Huitārava i raro e
Huitārava i nià e,
Ua mata rua e te tau o te arii e
E more o Matarii i raro e
Ua oè te fenua i Tahiti e
Haapaì o Matarii i nià e
Àuhune te fenua i Haururu e



## Matarii i nià

Teuira Henry PierreTeihotaata

O Matarii
E pura na i te ata
I te pae raì
o nā hui tārava
Ia Mere ra
i te ârehurehuraa
te âvaè nō Tema ra
Òia ia Novema 20
O te âveià ia
O te tau àuhune

O Matarii i nià ia tau
E topa noa atu ia fetu rii
I raro aè i te pae raì
I te ârehurehuraa o te ahiahi
I te âvaè o Aunuunu ra
Òia ia i te 20 nō Mē
O te upoo ia
O te tau àuhune

# Matarii i raro

Calmélito Tauraa Heifara

Ua faaite o Matarii i raro
Tē tomo nei tātou
I roto i te tau oè...
E tau teie nō te haapiiraa
E tau nō te faaineine i te fenua
Ua huri te tau taòto te fenua
Ua iti te mau māa atoà
E tau teie nō te tāraniraa
E tau nō te rāhuiraa
Ua hoì te nuu atua
Ua hoì i te pō...

A faatura (x3)



# A faaineine

Calmélito Tauraa

O Matarii raro Te fetià i nià i te raì E faaite i te nūnaa Ua hope te tau o te àuhune

O Matau a Maui Tē faahanahanahia ra e te nūnaa e Nō te tomo i roto i te tau oè Ua hoì te nuu atua pō

E te nūnaa e...
(A) faaineine (i) tō òe oraraa
Ia au i te tau...
Matarii i raro
Faataòto i te fenua
Haamau i te rāhui
A ài i te ùpu a tupun

# E tau âpī teie

Heifara Calmélito Tauraa

Ua huri te tau...
A òha i mua i te mau maitaì
Tā te nuu atua i vaiiho mai
A òha i mua i te ō a tupuna...
E tau âpī teie... O Matarii tei raro
O Matau ā Maui tei nià
Ârue e ârue anaè na...

A here i tō âià
A àtuàtu ia na
Ia ora te uì hou
A tū anaè nō na
A here i tō hiroà
Ia tauteà tō iho
E tiàma ai òe
I tō òe fenua...

# Te mau unu

Heifara Calmélito Tauraa

E te mau tāura, E tau âpī teie E tau àuhune, E tau nō te hau Haere mai, haere mai rā A tau mai i nià i te mau unu... Tātou aè ia òaòa

E te mau tāura, te mau arataì o tō matou àufau fetii A tau mai... A tau mai rā Haere mai (i) nià i te mau unu... Eie matou e òha atu nei...

### Òaòaraa

E te mau unu e...

O Matarii teie e hiti nei i te pae hitiaa o te rā

O Rā teie e topa i te pae tooà o te rā

O Matarii i nià ia

E tau nō te taùpiti

# Te taura tupuna

Patrick Amaru Māmā Teahui

A mau te taura tupuna
I natihia i te puna o te tau
O te taù mai i te ana tau e
O te pihaehaehia (e) te hina rere e
O te pihaehaehia (e) te hina rere
Haameremerehia i teie tau
O te pihaehaehia (e) te hina rere
Haameremerehia e

A rima vī atu te taura tupuna A ene atu e A tuu atu te fero âpī A nati atu e

Ia roa ā teie taura Èi taura ora e E tAura ora nō te uì Nō amuri atu e Ei taura ora nō te uì A muri atu e

## Te tau mā'ohi

#### **Association Haururu**

Ha'apaiāno'o i te tua o 'Auviri I Fa'arapa i te ivi rairai 'O tei huri ta'ere a'e nei I te hau o Mo'orere I te atua 'o Tānemataroa 'O tei 'ai a'e nei i te haururu O nā vāhine mata a'ia'i O te to'a pū ra 'o Rautīrare 'O tei pīhaehae a'e nei I te hau o te ari'i ra 'O Matato'i nō Tepiha'īateta¹

Le 18 février 1994, soufflait un vent nouveau qui agitait les feuilles des Apape<sup>2</sup> de la vallée de Haapaiāno'o à Papeno'o et provoquait des ondes à la surface de la rivière Vaitu'oru. La nuit de 'Ore'ore-roto, l'Association Haururu prenait officiellement existence sous la dénomination Protection, Aménagement, Développement de Papeno'o avec Patrick Amaru comme premier président.

Sa mission de protection de la vallée lors de la construction des barrages menée à bien, ancrée définitivement dans la majestueuse caldeira de Fare Hape, Haururu consacre ses premières années à l'aménagement de son village au pied de la montagne

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Paripari Fenua de la vallée de Papenoo, Te Arapo, livret n°2, Te Parau no Papenoo, Radio Tahiti - Monire 11 nō māti 1963.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Apape: Rhus taitensis: Paul Pétard 1986: 206.

Fare-fenua. La nouvelle vocation de l'association se dessine. Cet ancien site où siégeait une école de la connaissance selon la tradition orale de Papeno'o accueille désormais des groupes de danse, des classes d'élèves en immersion. Sous le regard de Tānemataroa, de Te'ura Vahine, de Arutarutatamaumauauahi et de Mo'o-tua-raha, divinités de la vallée, les membres de Haururu composent, chantent, rendent hommage au patrimoine environnemental et culturel de la vallée. L'association s'ouvre à la grande Polynésie par des voyages et s'engage sur un chemin difficile, celui de perpétuer les valeurs des Anciens.

# L'espace et le temps

À partir de l'année 2000, au temps de la présidence de Vetea Ava'ema'i, le calendrier occidental suscite un questionnement : comment le temps était-il géré avant ? Quelles fêtes les communautés célébraient-elles ? Un petit groupe de travail se constitue, entame une réflexion sur le temps polynésien, plus précisément sur l'espace et le temps, indissociables. La lecture des informations données par le roi Pomare II en 1818 (Teuira Henry, 2000: 339) oriente les recherches vers Matari'i, les Pléiades, vers l'observation du ciel donc, mais aussi des phénomènes naturels puisqu'il est fait mention du « tau 'ahune » traduit par Teuira Henry par « saison d'abondance » et par l'Académie tahitienne par « saison de la récolte ou saison où les fruits sont abondants » avec le terme 'auhune. Des rencontres avec des Anciens de Moorea, Yves Teihotaata dit Pāpā Māpē, Pāpā Matarau, Haururu prend conscience que, bien que leurs connaissances soient immenses dans les domaines de l'agriculture et de la pêche, le nom de Matari'i ne leur était pas connu.

Commence alors une période d'investigations à partir des sources livresques à disposition pour comprendre ce qui se faisait autrefois ; petit à petit des éléments se découvrent et permettent de mettre en place un déroulé. Les dates citées par le roi Pomare, à savoir les 20 novembre comme début de la saison de Matari'i-i-ni'a et du 20 mai comme début de celle de Matari'i-i-raro sont adoptées. En 2003, au temps de la présidence de Yves Doudoute, la décision est prise d'organiser des célébrations à ces mêmes dates avant même de savoir repérer les Pléiades dans le ciel. Toujours selon le roi Pomare, le moment choisi est le « crépuscule du soir », moment qui détermine l'observation du lever des Pléiades au coucher du Soleil pour Matari'i-i-ni'a et sa disparition pour Matari'i-i-raro.

# Les célébrations de Matari'i-i-ni'a et de Matari'i-i-raro

Les premières célébrations inspirent des membres de Haururu qui continuent à écrire, à mettre en musique. Moyen de transmission par excellence, les chants de l'Association vont désormais beaucoup plus loin que l'hommage, ils véhiculent des valeurs, des connaissances. Et dans ce cas, ils concourent à la diffusion et à la réappropriation d'un temps  $m\bar{a}$  'ohi<sup>3</sup>, cyclique, fondé sur l'observation, le respect des rythmes de la nature et par conséquent de notre environnement. Haururu construit sa réputation et se fait connaître par ses mélodies sur des paroles simples célébrant ses actions, les expliquant ; le chant devient moyen d'apprentissage et de transmission. Grâce à Libor Prokop, le son du vivo ou flûte nasale et les battements du *pahu*, tambour traditionnel, accompagnent, font des émules, retrouvent leur place dans le déroulement des cérémonies. Des groupes de danse s'associent à ces manifestations, la petite troupe de Maite Pani et de Vaihere Doudoute, le groupe de Nelly, de Manahau puis de Marguerite Lai. Au sein de la

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> On trouve le terme Mā'ohi orthographié par des dictionnaires tels que Linternaute ou bien les sites Wikipedia sous la forme maohi et même écrit au pluriel maohis.

communauté de Papeno'o, l'opinion est tout d'abord partagée entre curiosité, adhésion ou rejet. Tout d'abord réticente, la paroisse protestante de Papeno'o, sous la direction du Comité UCJG<sup>4</sup>, engage ses jeunes : les U'i 'āpī participent à la vie de Haururu, puis créent des chorégraphies, s'investissant ainsi dans la compréhension des rythmes du temps *mā'ohi*.

Peu à peu, au gré des recherches qui n'ont jamais cessé d'ailleurs, un déroulement s'affirme, des éléments sont « institutionnalisés » en quelque sorte. Le repas partagé qui clôture les célébrations revêt les valeurs symboliques du partage, de la solidarité communautaire, affirmées pour concourir, ensemble, à la réussite de l'événement. Le poème de Henri Hiro, mis en musique par Emma Terangi, fait bientôt partie des incontournables. Au début, cependant, l'Association ne connaissait que l'air; puis un Canadien qui travaillait dans le domaine de la musique a apporté deux couplets...; enfin, avec l'intégralité des paroles imprimée au verso du Calendrier lunaire Ia Ora te Natura, l'Association a pu rendre hommage à Henri Hiro grâce à ce chant, un peu visionnaire, qui dénonce les dérives de notre société de consommation et célèbre les valeurs simples du retour à la terre

En 2004, toujours sous la présidence de Yves Doudoute, Haururu est prête à célébrer l'alternance des deux saisons liées au Soleil et indissociables pour les cycles de vie tant animale que végétale. Cette année-là, les deux cérémonies de Matari'i-i-ni'a et de Matari'i-i-raro se déroulent à l'embouchure, sur le site Ahototaea'e. L'organisation de la cérémonie de Matari'i-i-raro a été fondée sur des réflexions lors de séminaires ou *mātutura 'a*<sup>5</sup> sur des thèmes tels que les cycles des arbres durant la saison fraîche, le rôle de la sève, sur des échanges avec les Anciens tels que Pāpā Māpē, les agriculteurs et surtout les

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> UCJG: Union Chrétienne des Jeunes Gens.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> *Mātutura'a*: formé à partir de *mātutu*: chercher, considérer, examiner, compter: Dictionnaire du Fare Vānaa.

pêcheurs ; réflexions approfondies lors des voyages vers d'autres îles du grand Océan. Ainsi est née l'idée que, durant cette saison, la nature se repose, qu'il faut respecter ce repos et que la période ne se prête pas à la fête. Les premières célébrations de Matari'i-i-raro ont privilégié le non-festif, le calme et le recueillement.

Après 2004, les célébrations de Matari'i-i-ni'a, organisées par des associations, gagnent d'autres communes, d'autres îles. Papara est la première en 2005 avec l'Association Te Puna o Teva a Tati.

En 2011, un grand séminaire accueille le ministre de l'Environnement Jacky Bryant, des associations, des représentants d'autres archipels et redéfinit les objectifs en matière d'Environnement. À ce sujet, un rapport a été établi avec des propositions qui sont restées dans les tiroirs...

Les célébrations saisonnières mises en place, les membres de Haururu se sont demandé s'il y avait des cérémonies avant les Matari'i. Une date s'est précisée : vers le 20 septembre, les 'Arioi<sup>6</sup> quittaient leur exil saisonnier pour revenir participer aux rituels préparant la venue de Matari'i-i-ni'a dont la cérémonie du Vaere'a-marae (Teuira Henry, 2000 : 164-172) qui consistait à nettoyer les *marae*, remplacer les *unu*, les *tira* et les *hoe*<sup>7</sup> par des neufs... En 2006, le premier Vaere'a-marae est organisé. L'Association associe ainsi au cycle des saisons le cycle du soleil, indispensable aux règnes animal et végétal, avec la date de l'équinoxe, mais aussi le cycle du retour des âmes des défunts à Matari'i-i-ni'a suivi de leur départ à Matari'i-i-raro avec la confrérie 'Arioi.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> 'Arioi : confrérie religieuse célébrant le cycle des saisons par des rites de fertilité et de fécondité ; leur départ et retour est associé au cycle des saisons ainsi qu'au cycle des âmes : Alain Babadzan, 1993 : 241-276)

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> *Tira* : mât dressé sur le marae, *hoe* : rame, pagaies : dictionnaire Fare Vanaa en ligne ; pièces de bois placées à l'intérieur des *marae* sur lesquelles venaient se poser « les dieux venant sous la forme d'oiseaux » : Teuira Henry, 2000 : 167.

# Le 'Aha-tupuna

Au fil des conversations, échanges, recherches, naît l'idée de réaliser un *taura-tupuna*<sup>8</sup>. En 1998, sous la présidence de Raymond Graffe, a lieu le spectacle intitulé Te Iho Vaite no te Haere Pō sur le thème de la transmission des savoirs ancestraux avec la présentation du taura-tupuna réalisé. Inspiré par les too mata9 marquisiens, Eriki Marchand réalise « à sa facon<sup>10</sup> » le Taura-tupuna de Haururu. Comme Tumu-ra'i-fenua qui unit la coquille du ciel à celle de la terre, le corps du 'Ahatupuna de Haururu, semblable à celui du grand fe'e<sup>11</sup>, est doté de huit longs tentacules jalonnés de nœuds pour stimuler la mémoire. Huit cordes différenciées avec des plumes de couleurs rappellent l'histoire de l'association : le rouge pour la succession des présidents de Haururu, le blanc pour ses voyages et leurs destinations, le jaune pour les personnalités qui s'y sont liées, le noir pour la généalogie des terres, quatre tentacules pour respectivement les membres, les associations, les archipels polynésiens hors Polynésie française. Se lier à l'une des cordes du Taura-tupuna attache la personne à l'histoire de Haururu et à ses valeurs mais aussi symboliquement à sa propre généalogie et histoire. Comme Tumu-ra'i-fenua, on ancre une identité entre deux espaces, sa terre et ses ancêtres. Placer le 'Aha-tupuna au centre des célébrations des Matari'i symbolise les liens unissant des personnes mais aussi et surtout ceux qui nous lient à la nature avec ses trois dimensions, la terre, la mer, le ciel, une manière de célébrer un environnement nourricier à protéger et de nous réapproprier nos saisons.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> *Taura-tupuna*: aide-mémoire réalisé en corde de nape ou fibres de bourre de coco et servant à réciter les généalogies.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> *Too-mata* : nom de ces aide-mémoires aux Marquises.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Eriki Marchand: rencontre du 23 février 2016; membre de Haururu depuis ses débuts et professeur au lycée
S. Raapoto.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Fe'e: pieuvre; Tumu-ra'i-fenua est une pieuvre, l'émanation de Taaroa.

### Le 'Ava

En 2000, au temps du président Vetea Ava'ema'i, la première cérémonie de la boisson du 'ava, Piper methysticum, poivrier (Paul Pétard, 1986 : 136), nommée 'ōro'a 'ava est célébrée. Partant du fait que dans la pensée commune, il n'y avait pas de cérémonies de 'ava à Tahiti, Haururu mène ses recherches dans les écrits, utilise un dossier transmis par un étudiant originaire de Wallis et Futuna, met à profit son voyage à Hawai'i, s'informe, assiste à une cérémonie tongienne et expérimente. Un rituel propre à l'Association est élaboré, adapté à notre époque : ainsi, les femmes participent au côté des hommes et officient devant le tanoa 'ava<sup>12</sup>. Ces 'ōro'a-'ava en début de Matari'i i ni'a symbolisent l'ouverture d'un cycle avec le retour des divinités puis le ferment avec une dernière célébration avant le début de Matari'i i raro en renvoyant les dieux vers le Pō, le monde de la nuit et de l'invisible. Le choix de ne plus organiser de cérémonies durant Matari'i-i-raro mais seulement des *inuraa-'ava* ou dégustations de 'ava permet d'une part de symboliser l'aspect cyclique, l'alternance, et d'autre part de se centrer sur les objectifs définis par l'Association pour les cycles à venir, de se positionner par rapport à eux et de favoriser un retour sur soi.

### Les unu

Quelques années après les premières festivités de Matari'ii-ni'a, en 2006, sous la présidence de Yasmina Taumihau, la première cérémonie du Tuhitiraa-unu se déroule sur les *marae* que l'Association entretient par convention avec le Pays depuis 1999. Dans la vallée de Papeno'o, neuf *unu* sont dressés à l'intérieur

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Tanoa: récipient dans lequel la boisson de 'ava est préparée.

des temples de pierres. Entrer à l'intérieur de ces enceintes toujours empreintes de sacralité dans les consciences polynésiennes a représenté une véritable performance qui ne s'est pas faite sans heurts. Ce choix a résulté d'un constat : il fallait trouver un moven de faire vivre ce que Libor Prokop appelle « des bibliothèques » avant que ces structures lithiques ne perdent définitivement leur sens et tombent dans l'oubli. Les unu. considérés comme une « passerelle entre le monde des vivants et le monde de l'au-delà, des défunts ou plutôt des atua<sup>13</sup> », sont le symbole des *tāura*, des gardiens qui lient et unissent chaque famille, à travers les qualités d'un animal protecteur. Les *tāura* avaient été interdits, très peu de gens connaissaient le leur. Au sein de l'association, les membres les ont recherchés auprès de leur famille. Ces *unu*, au côté du Tāura-tupuna, représentent des éléments clefs pour la réappropriation de valeurs transposables à aujourd'hui : savoir qui l'on est et d'où l'on vient pour se réaliser pleinement. Ils ont une belle histoire : celle de la spontanéité, de la motivation, de l'enthousiasme de la jeunesse, et de l'ambition de leur professeur Eriki Marchand<sup>14</sup> pour ses élèves. En immersion totale à Fare Hape, dans le silence, sans écouteurs ou autre appareil de musique, cinq élèves du lycée Samuel Raapoto ont sculpté, manié la gouge, le ciseau à bois et le maillet, avec pour seule consigne de réaliser un tāura. Ces œuvres ont été entretenues par les membres de Haururu et sont toujours visibles à chaque saison Matari'i-i-ni'a. Puis, par la suite, trois autres *unu* ont été installés quelques années après.

Dresser les *unu* sur les sites durant la saison Matari'i-i-ni'a avec le Tuhitira'a-unu et les enlever pour la saison de Matari'i-i-raro avec la cérémonie du 'Iritira'a-unu ou Rurumira'a-unu relève du choix de l'Association. Aucune information sur ce fait n'a été relevée dans les écrits. Au contraire, ils étaient placés

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Ibid.

pour durer jusqu'à ce que leur état nécessite de les remplacer (T. Henry, 2000 : 165). Il s'agit de symboliser physiquement l'alternance des saisons, de mettre au premier plan l'observation des changements environnementaux qui caractérisent chacune d'elles et d'amener les participants à prendre conscience de l'importance du concept de *tāura* en tant que guide.

En 2009, l'association Fa'afaite-i-te-ao-mā'ohi est fondée. Matahi Tutava'e, Teva Plichart et Yves Doudoute, membres des associations Fa'afaite-i-te-ao-mā'ohi et de Haururu se sont rendus plusieurs fois à Aotearoa pour négocier la construction d'une pirogue du même nom. Pour ancrer celle-ci dans la culture, Haururu a décidé d'ériger un *unu* dans les jardins de Pā'ofai. Il s'agit du Unu-tohorā, représentant la baleine que l'Association entretient depuis. Au cours d'un déplacement à Aotearoa pour le Tuia 2019, les connaissances de Tupaia ont été mises en exergue, et partant du constat que notre jeunesse devait pouvoir s'identifier à des héros appartenant à sa culture, Haururu a fait ériger un Unu en son honneur.

### Te Va'a

Travailler sur le concept d'espace et de temps que Hiriata Millaud nomme le «  $v\bar{a}$  » (2007 : 40) a amené l'Association à réfléchir sur celui de va'a. Le  $v\bar{a}$  désigne un espace compris entre deux frontières sur lequel les sociétés organisent leurs activités selon le temps visible aux cycles naturels et célestes propres à un espace déterminé : un terme unique pour désigner l'espace et le temps intimement liés (ibid). La pirogue ou va'a devient le véhicule qui relie les espaces /temps, qui permet d'établir des alliances, de constituer un réseau humain et divin en intercommunication par l'intermédiaire des marae. Ces structures ont été comparées à des pirogues du fait des termes qui le décrivent tel que l'angle du mur d'enceinte nommé ripoa, tourbillon, les objets qui y sont placés tels les mâts ou tira et les

rames ou *hoe* pour que les oiseaux, émanations des dieux, viennent s'y poser (José Garanger, *in* Bertrand Gérard, 1978 : 65). Partant du principe que le peuple mā'ohi n'existerait pas sans le Va'a, que toute l'organisation de la société était organisée autour du Va'a Mata'eina'a, traduit par district puis commune, que toute la spiritualité mā'ohi est issue du Va'a, Haururu a dès le départ pris conscience de l'importance du Va'a pour la recherche de notre identité. Il a été décidé qu'un des *marae* sans nom du site de Fare Hape serait dénommé **Va'a Mata'einaa**.



Le logo de Haururu a été dessiné par Eriki Marchand.

# Calendrier des activités de Haururu

Tau Dates	Taurua Célébration	Fā Objectifs
20 septembre Équinoxe	Nettoyage des "sites"	Début des préparatifs de Matari'i-i-ni'a — "Arrivée des Arioi" Première manifestation du cycle : durant cette journée, nous : — parlons de l'împortance de l'équinoxe pour la nature
	Sur sites	<ul> <li>nettoyons les sites dont nous avons la charge</li> <li>poursuivons la réflexion sur le sens de Vaere' a marae,</li> <li>nom donné à la manifestation</li> <li>débutons les préparatifs de la journée de Matari'i-i-ni'a</li> </ul>
Samedi avant <b>Matari'i-ni'a</b>	Tuhitira'a Lever des <i>unu</i> Sur sites	Le souvenir des <i>tāura</i> : seconde manifestation qui consiste en la remise en place des <i>unu</i> retirés à Matari'i-i-raro. Le fait de retrouver son <i>tāura</i> incite à effectuer des recherches généalogiques sur soi et sa famille, permettant ainsi de se réapproprier son histoire, grâce à la connaissance de sa généalogie et de ses ancêtres.
20 novembre	Matari'i-i-ni'a À l'embouchure	Accueil des "dieux" et des ancêtres — Festivité célébrant le changement de saison, le retour des poissons du large et des fruits, mais aussi le retour des dieux et des ancêtres invités aux festivités.
20 décembre Rua-roa Solstice d'été austral	Ha'a Mana'ora'a Jardin de Pā'ofa'i	<b>Te unu tohora</b> : célébration du "souvenir " Nous fêtons : <b>Rua-roa</b> , <b>Ara-roa</b> , nous parlons du solstice de décembre et de son importance dans le temps, des manifestations de la nature à partir de cette date : les arbres et notamment les ' <i>uru</i> qui sont en pleine production
		<b>Tupaia</b> : célébration de ce grand personnage de manière à perpétuer sa mémoire, mais également agir pour que d'autres personnages de notre histoire soient honorés.
20 mars Equinoxe	Va'a mata'eina'a Fare Hape	Chaque année, sur le marae dénommé Va'amata'eina'a par l'association, Haururu consacre la journée du 20 mars à son assemblée générale culturelle : journée au cours de laquelle les bilans des actions et projets futurs sont débattus, où les membres ont la possibilité de se lier à la corde ancestrale de Haururu.
Samedi avant <b>Matari'i-raro</b>	Retrait des unu Sur sites	Cette journée est consacrée au Retrait de tous les <i>unu</i> de la vallée. Ils sont amenés dans un des abris de Fare Hape. C'est un signal fort que Haururu donne pour signifier que nous poursuivons la préparation de Matari'i-i-raro.
20 mai Matari'i se couche avec le Soleil	Matari'i-raro Embouchure	Les participants sont invités à se rendre à la tombée de la nuit à l'embouchure de la Vaitū'oru pour :  — observer le coucher du soleil en même temps que Matari'i  — débattre sur un thème choisi portant en général sur notre culture, notre société
20 juin Solstice d'hiver austral		Il s'agit de la journée la plus courte de l'année. Les 'Arioi s'en retournent ce jour-là. Aucune manifestation n'est programmée régulièrement.

### En conclusion...

Cela fait donc un peu plus de vingt ans que Haururu célèbre les deux saisons de Matari'i, dont l'une n'existe pas sans l'autre. au risque de briser les cycles de reproduction, de germination, de fructification. C'est ainsi que l'entendaient les Anciens en confiant la connaissance des calendriers à des spécialistes religieux. Ces cérémonies résultent d'un long processus de réflexion, de discussions, de modifications et ont donc évolué au long des années. Elles représentent LA VISION de l'Association pour se réapproprier la connaissance du temps et de l'espace afin de respecter les cycles de la nature et de la vie de la terre à partir de recherches constantes au travers des croyances des Anciens, mais que l'on doit dépasser et adapter à notre temps. Haururu est restée fidèle aux dates des 20 novembre et 20 mai, quel que soit le jour du calendrier grégorien. Ses objectifs n'ont pas varié depuis ses débuts : la recherche de l'estime de soi, la quête de son identité polynésienne.

« Ia va'a ā te fenua, ia fenua ā te va'a ».

#### BIBLIOGRAPHIE

Académie tahitienne - Fare Vāna'a, Dictionnaire en ligne, Académie tahitienne - Fare Vāna'a https://www.farevanaa.pf > dictionnaire

Babadzan Alain, 1993. Les dépouilles des dieux, essai sur la religion tahitienne à l'époque de la découverte, Éditions Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 341 p.

Garanger José, in Bertrand Gérard, 1978, L'époque des marae aux lles de la Société, Orstom, 243 p. Henry Teuira, 1971. Ancient Tahiti, Bulletin 48, Klaus Reprint. New York. 651 p. - 2000. *Tahiti aux Temps Anciens*, Société des Océanistes n°1, Musée de l'Homme, 722 p.

Millaud Hiriata, 2007. « Va'a, va'a : réceptacle sacré, espace social » p.40, in Va'a, La pirogue polynésienne, Au Vent des lles, Éditions-Tahiti, 197 p.

Pétard Paul, 1986. Plantes utiles de Polynésie, Éditions Haere Pō, 354 p.

Teauna à Pouira dit Te Arapo, 1999. Livret n°2, «Te Aharoa, Te parau no Papeno'o », Centre Te Anavaharau. 60 p.

# Matarii i nià..., et après ?

Edgar Tetahiotupa<sup>1</sup> Anthropologue social et culturel

À travers une loi modifiant le code du travail², ainsi qu'un arrêté du conseil des ministres³, Matarii i nià sera dorénavant jour férié à partir du 20 novembre 2026. Depuis 2003 déjà, l'association culturelle Haururu militait pour une mise en place et une reconnaissance des événements culturels liés à Matarii, les Pléiades. Un choix fut porté sur le 20 novembre, date de l'apparition de Matarii, à l'est, au-dessus de l'horizon à la tombée de la nuit. Cette période s'étalait du 20 novembre au 20 mai, date à laquelle Matarii n'est plus visible à l'ouest, car la constellation se couche en même temps que le soleil, d'où le nom de Matarii i raro. Cette période s'étale du 20 mai au 20 novembre.

# Importance de Matarii<sup>4</sup>

Selon de nombreux témoignages, les Pléiades servaient, aux temps anciens, de repères pour diviser l'année, déterminant ainsi deux principales saisons : la première, chaude et humide, s'étend de la nouvelle lune du mois de novembre jusqu'à celle du mois de mai ; la deuxième, fraîche et plus sèche s'étend sur l'autre moitié de l'année. Elles sont appelées périodes royales ou *tau arii* en tahitien.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Membre du Centre des Nouvelles Etudes sur le Pacifique Equipe d'accueil 4242, Université de la Nouvelle-Calédonie.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Loi du pays n°2025-12 du 20/06/2025, http://lexpol.cloud.pf/LexpolAfficheTexte.php?texte=1021956&idr=0&np=1

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Arrêté n°901 CM du 26/06/2025,

http://lexpol.cloud.pf/LexpolAfficheTexte.php?texte=1025327&idr=1098&np=1

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Il s'agit de la constellation des Pléiades.

Voici un texte de 1818 transmis par le roi Pomare et consigné dans Tahiti aux temps anciens.

« Voici les périodes royales observées par les Tahitiens. Ce sont Matari'i-i-ni'a (Pléiades au-dessus) et Matari'i-i-raro (Pléiades en dessous). Lorsque les Pléiades brillent pour la première fois à l'horizon vers les constellations de la ceinture d'Orion<sup>5</sup> dans le crépuscule du soir, dans le mois temā (éclaircissement) le 20 novembre, elles sont le signe avant-coureur d'une saison d'abondance. Matari'i-i-ni'a est alors la saison, jusqu'à ce que les petites étoiles descendent au-dessous de l'horizon dans le crépuscule du soir, dans le mois de auunuunu (suspension), le 20 mai. C'est la fin de la saison d'abondance. Matari'i-i-raro est la saison qui commence dans le mois de auunuunu en mai, quand ces petites étoiles disparaissent à l'horizon dans le crépuscule du soir jusqu'à ce qu'elles brillent à nouveau au-dessus de l'horizon dans le crépuscule du mois de temā en novembre. C'est la saison de pénurie »

(T. Henry, p. 339).

Depuis 2003, de nombreuses initiatives ont été mises en place par des associations culturelles, des ministères qui se sont succédés sous les différents gouvernements pour fêter Matarii i nià ainsi que Matarii i raro. Vu les manifestations qui eurent lieu, nombreuses ont été les occasions d'avancer l'idée que Matarii i nià pourrait devenir un repère pour le nouvel an polynésien.

<sup>5 «</sup> Les trois grandes étoiles de la ceinture d'Orion forment une constellation à elles seules : c'est ce qui est exprimé dans le mot *Mere* (regrets des parents et enfants qui se quittent) le mot *Te-uru-o-Mere* (la forêt de *Mere*) exprime la constellation tout entière. » (T. Henry, p. 339).

Si cette démarche est légitime et louable, puisque sur le territoire sont fêtés le nouvel an occidental<sup>6</sup> ainsi que le nouvel an chinois, qu'en était-il ici, aux temps anciens? Toutes les cultures polynésiennes (tahitienne, *paùmotu*, marquisienne, maori ou autres) accordaient-elles la même importance à Matarii i nià, comme les manifestations du mois de novembre veulent nous le faire croire? Matarii marquait un cycle important dans la société traditionnelle polynésienne et jouait un rôle dans les rites agraires.

# Calendrier rituel et agricole

### À Tahiti

«[...] comme dans toute l'Océanie (et bien au-delà), le calendrier rituel et agricole était déterminé par l'observation des phases de la lune, du cycle solaire, et par l'apparition et la disparition de certaines constellations. Parmi ces constellations, les Pléiades jouaient un rôle primordial. Le rôle des Pléiades dans les calendriers et les rites agraires est loin d'être propre à Tahiti. Il semble bien s'agir d'un universel [...]. Les Pléiades sont symbolisées de manière souvent très voisine, sous toutes les latitudes, dans les sociétés pratiquant l'agriculture ou l'élevage, indépendamment de leur mode de production et de leur niveau technique. Leur arrivée était liée à la fois au début de la saison d'abondance [...] leur départ, [...] au début de la période de disette. L'année tahitienne se trouvait ainsi divisée en deux saisons de six mois chacune approximativement. La période de visibilité des Pléiades, allant à quelques jours près (à la fin du XVIIIe siècle) du 20 novembre

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Les Romains très croyants établirent le premier jour de l'année au 1<sup>er</sup> janvier, journée alors consacrée au dieu Janus. Symbole de renouveau, l'année commençant le 1<sup>er</sup> janvier promet alors des jours remplis d'opulence et de bienveillance. https://www.sparklers-club.com.

au 20 mai, correspond également à la saison chaude et humide, alors que l'autre moitié de l'année, sans pouvoir être qualifiée de saison sèche, est nettement moins humide et plus froide [...]. Pénurie et abondance se rapportent aux variations saisonnières du rendement de l'arbre à pain (*ùru*). Le cycle rituel agricole est centré aux îles de la Société et aux Marquises sur la fructification de l'arbre à pain [...], alors qu'en Nouvelle-Zélande il se règle sur celui de la patate douce. [...]. Il reste qu'une période de disette se fait généralement sentir à partir de mai-juin. Selon Davies, la première récolte d'arbre à pain est vers octobre; mais la saison d'abondance à Tahiti commence d'ordinaire vers la fin de décembre [...]. La récolte des mars-avril serait [...] la plus importante de l'année.» (Babadzan, p. 223-224).

#### Aux Tuāmotu

« La période la plus importante pour les Paùmotu est ponctuée par *te hukiga o* Matariki (le perçage de Matariki) [...] appelé aussi *te hitiga o* Matariki (le lever de Matariki), rituel spécifique dédié à cette constellation. Selon Jean Kapé, le *tahuga* (prêtre) devait percer Matariki avec sa lance pour qu'il libère les provisions qu'il porte afin que le peuple ne meure pas de faim pendant toute la nouvelle année qui commence à Paroro mua, début de l'année *paùmotu* vers mi-mai. Une autre version (d'une famille Maragai<sup>7</sup>) spécifie quant à elle que *te huki ia* Matariki ou *te huki ia* Takero correspondent à un rituel ordonné par le *tahuga* invoquant Matariki ou Takero pour faire venir une tortue pour le *ariki* (chef).

Tous ne sont pas unanimes sur les acceptions *paù-motu* de Matariki raro et Matariki ruga (*nià* en tahitien).

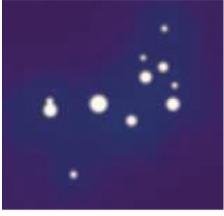
<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Communauté qui se trouve à l'est de l'archipel des Tuāmotu.

À l'aube, les *tahuga* guettaient l'apparition de Matariki qui se lève à l'horizon juste avant le soleil. Matariki ne disparaît pas vraiment à ce moment-là mais ne sera plus visible à l'œil nu à cause de la lueur du soleil, mais continue de monter suivi du soleil. C'étaient des tahuga formés pour interpréter les signes. Ils faisaient régulièrement ces observations jusqu'à ce qu'ils décèlent des signes de bons ou de mauvais présages. En effet, ce qui était important pour les Paùmotu, ce n'était pas tant l'abondance, mais c'est de savoir comment ils allaient passer l'année, et Matariki était alors l'indicateur précieux de saison dure ou douce pour la population. En prévision de la pénurie, ils pratiquaient également la conservation de fruit de pandanus, appelé tima, qu'ils râpaient et dont ils formaient une pâte homogène. Cette préparation ainsi que les amandes du fruit du pandanus leur procuraient des protéines pendant la période de disette. Ils séchaient et fumaient aussi le poisson et le mollusque en prévision de la mauvaise saison due aux tempêtes et la houle du nord notamment

Cette observation serait également le fait des *tohunga* maoris qui passaient de longues heures de la nuit à contempler les étoiles et auraient été considérés comme de véritables prophètes météorologues fiables. Voyageurs et pêcheurs les consultaient, et leurs pouvoirs leur ont permis aussi de prédire l'aspect général de la venue des saisons et leur productivité<sup>8</sup>. »

En regard des activités qui ont été menées jusqu'à présent, la ferveur populaire accorde une importance plus grande à Matarii i nià. Or, nous venons de voir que chez certaines populations,

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Voir article de Mirose Paia, pp. 66-81.







# Matari'i en Amérique latine

« En résumé, ces travaux de recherche montrent que l'éclat apparent des Pléiades à la fin du mois de juin est effectivement lié aux précipitations pendant la saison de croissance des patates allant d'octobre à mars prochain. »

(Benjamin Orlove, John C. H. Chiang et Mark A. Cane, Ethnoclimatology in the Andes.

Orlove B, Chiang, J. C. H., Cane M. A., 2002, Ethnoclimatology in the Andes, American Scientist, Volume 9, p. 433.) les Paùmotu ou les Maoris, la période la plus importante se situe aux mois de mai-juin<sup>9</sup>. L'importance accordée à l'observation des Pléiades n'est pas particulière aux Paùmotu ou aux Maoris, elle existe aussi chez les peuples en Amérique latine. Pour cela, nous allons nous appuyer sur un article rédigé par Benjamin Orlove, John C. H. Chiang et Mark A. Cane, *Ethnoclimatology in the Andes*<sup>10</sup>. Nous en avons tiré les idées essentielles.

## En Amérique latine

En fin du mois de juin, au Pérou et en Bolivie, des fermiers se réunissent et attendent le moment où ils pourront voir les Pléiades, visibles assez bas à l'horizon, en direction du nord-est, à l'approche de l'aube. Selon la disposition particulière des Pléiades, ils vont prédire quand et en quelles quantités les précipitations vont tomber pendant la saison des pluies arrivant des mois plus tard. Des recherches ont prouvé leur fondement scientifique.

Certains disent qu'ils regardent seulement pour voir si la lumière de ce groupement d'étoiles est plutôt brillante ou plutôt pâle. D'autres déclarent qu'ils regardent aussi si les étoiles sont visibles avant le 24 juin ou si elles apparaissent uniquement lors de cette fête ou après. Dans certains villages, les habitants déclarent qu'ils évaluent également la taille du groupement d'étoiles. Il est intéressant de constater que ces observations sont toutes étroitement liées à la clarté relative de l'atmosphère.

Pendant les années où les Pléiades sont brillantes, de grande taille et nombreuses, ou lorsque leur configuration est favorable, ils plantent leurs patates à la période habituelle. En revanche, lorsque les Pléiades sont ternes, de petite taille et peu nombreuses ou lorsque leur configuration est peu favorable, ils prévoient

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Aux Marquises, selon certaines sources, c'est aussi la période la plus importante, d'ailleurs le mois de mai se dit *mataìki*. Pour l'instant, nous n'avons pas d'informations concernant l'observation des Pléiades faite par des *tauà* (prêtres).

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Ce texte paru en anglais a été traduit en français par le Service de la traduction et de l'interprétariat.

que les précipitations arriveront tard et seront rares, aussi repoussent-ils la plantation de plusieurs semaines. Il existe une relation étroite entre le phénomène El Nino et les précipitations.

Du fait que les Pléiades se situent proches de l'horizon lorsque les observations traditionnelles sont effectuées, les villageois voient ces étoiles au travers d'une couche d'air beaucoup plus épaisse que si le groupe d'étoiles se situait par exemple au zénith.

# Ùru et mei

### De l'arbre à pain

Étant donné que « le cycle rituel agricole est centré aux îles de la Société et aux Marquises sur la fructification de l'arbre à pain » (Éducation, p. 3), nous allons donc nous intéresser à ce fruit. En Polynésie française, l'arbre à pain porte les noms suivants : *ùru*, *maiore*, en tahitien, *mei ou meì* en marquisien. Une pâte est obtenue à partir de ce fruit. Elle y est conservée dans des silos pour une consommation régulière, mais aussi en prévision de pénurie alimentaire. Cette pâte est appelée *ma* aux îles Marquises et *mahi* à Tahiti.

Aussi étonnant que cela puisse paraître, *mahi* est très proche du terme *mahis* ou *mahiz* que l'on trouve dans le nord des Antilles où vivait le peuple Tahino<sup>11</sup> ou de l'Arawak, un peuple amazonien<sup>12</sup>. Chez les indiens Pueblos, le maïs est considéré comme l'enfant des dieux, symbole de vie<sup>13</sup>. Cette représentation a une forte consonance polynésienne. *Mahi* peut être découpé en *ma* et *hi*. Dans le dictionnaire de Stimson (p. 268), *ma* est considéré comme une variante de *ka* et est défini par commencement, début. Quant à *hi*, il signifie gicler, mais se réfère aussi à soleil, *hi* : rayon de soleil, rayon de lumière

<sup>11</sup> https://fr.wikitionarv.org

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Larousse, https://www.larousse.fr

<sup>13</sup> https://fr.wikipedia.org

(Stimson, p. 135), à la chaleur, au feu (*ahi*). Cette explication correspond parfaitement à la définition de *mahis*: "symbole de vie". Par ailleurs, en tahitien, nous avons *mahie*, terme qui s'applique aux semences et qui signifie germer, pousser (Académie tahitienne, p. 236), que l'on trouve aussi avec maïs qui peut prendre « l'apparence d'un dieu bienveillant, associé à la vie, la prospérité et l'abondance<sup>14</sup> ». Avec *mahina*, c'est non pas les Pléiades mais la lune qui joue un rôle important sur la germination et la production des plantes. Aux Marquises, il existe un récipient appelé *haameàma* qui sert à recevoir la *popoi*<sup>15</sup>. Dans *haameàma*, nous avons *meàma* qui est un autre terme pour désigner la lune, son équivalent tahitien est *marama*. Sa forme ronde rappelle l'aspect de la lune, ronde et jaune, lorsqu'elle est remplie à ras bord de cette pâte à la couleur jaune.

Un autre mot est utilisé pour désigner le fruit de l'arbre à pain, il s'agit de *maiore* que nous pouvons découper en *mai* et *ore*. D'un point de vue phonétique, *mai* est très proche de maïs, quant à *ore*, il signifie : cru, insuffisamment cuit (Académie tahitienne, p. 317). Donc *maiore* désignerait le fruit de l'arbre à pain cru ou insuffisamment cuit. Selon la légende, *maoire* était le nom d'une vallée de Raìātea et servit à désigner le fruit de l'arbre à pain, qui s'appelait déjà *ùru*, dont un pied a été planté dans cette vallée (Henry, p. 440).

Mais selon Salmon, *maiore* a pris la place de *ùru*, parce que la coutume, appelée *pii*, qui était en vigueur, interdisait l'utilisation de *ùru*, à cause du nom Uruarii<sup>16</sup>. Curieusement, il existe un mot, phonétiquement très proche de *maiore*, signifiant hommes âgés. Il s'agit de *majores* et serait à l'origine du mot mai, cinquième mois de l'année.

<sup>14</sup> https://www.ofb.gouv.fr

<sup>15</sup> Pâte obtenue avec du mei cuit et pilé, mélangée avec du ma, enveloppé dans des feuilles de fau (Hibiscus tiliaceus) et cuit à l'eau bouillante.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Marau Taaroa Salmon, p. 25.

L'origine du mot mai n'est pas bien nettement établi. Quelques auteurs soutiennent que chez les Romains ce mois était consacré à la déesse Maïa, l'aînée des Pléiades. D'autres savants pensent que ce même mois était consacré aux anciens, aux sénateurs, et que le mot mai dérive du terme latin *majores*, qui veut dire hommes âgés; cette dernière explication se trouverait justifiée par le nom du mois suivant, qui paraît avoir été consacré aux jeunes gens, en latin *juniores*<sup>17</sup>.

Le parallèle est troublant avec la légende en tahitien de l'arbre à pain, puisque nous retrouvons l'idée de transformation d'un homme âgé, *majores* (les anciens, les ancêtres), en un arbre fruitier appelé *maiore*. Par ailleurs, le noyau de ce fruit se nomme *hune*, terme qui se rapproche phonétiquement du terme latin *junes*, signifiant jeune et renvoyant au mois de juin. C'est dire que ce terme-ci, selon toute vraisemblance, indique le début d'un cycle qui se termine par le mois de mai. C'est dire aussi que c'est à partir de ce noyau *hune*<sup>18</sup> (*junes*, juin) que va se former la chair du fruit jusqu'à sa maturité *maiore* (*majores*, mai)<sup>19</sup>.

#### De l'arbre de mai

Jadis, il existait en Europe occidentale une fête qui célébrait la végétation, les fleurs, les sources, l'eau... Elle était liée aux rites de fécondité et au retour de la frondaison. Cette fête se déroulait au mois de mai durant laquelle un mât, ou mai, était planté et autour duquel une danse rituelle des rubans, appelée

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Origine, histoire, dictons du MOIS DE MAI (D'après « La légende des mois », paru en 1881), https://share.google/ZtknAFsI4NmC3ueZ2

<sup>18</sup> Il est d'ailleurs intéressant de noter que le terme manahune, littéralement le pouvoir du hune, désigne le peuple. Ce qui reviendrait à dire que c'est le peuple qui a le pouvoir de faire ou défaire un chef ou arii, qui pour la circonstance signifie littéralement "se rendre petit". Cette forme démocratique de gouvernance, existait déjà avant l'arrivée des Occidentaux.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> De juin à mai, ça fait douze mois, chronologiquement c'est une durée d'un an. lci, il faut y voir un temps symbolique ou métaphorique.

aussi danse du mai, était exécutée. Ce mât représentait « l'Axe, le Clou ou Pilier du monde, c'est-à-dire l'Arbre cosmique Ygg-drasil, l'Irminsul<sup>20</sup> ». Il était le centre du monde, le support de l'Univers. Il représentait l'arbre de vie. « Chez les Romains, le mois de "mai" était celui de Maia, déesse de la fécondité, c'est-à-dire un des avatars de la Terre-Mère<sup>21</sup>. » Cette fête se dit *maypole* en Europe et plus précisément *meiboom* à Bruxelles, *maibaum* en Bavière, *maggiolata* en Italie<sup>22</sup>.

Dans la tradition polynésienne, le mois de mai termine le cycle Matarii i nià et commence celui de Matarii i raro. Il marque le début de la période de restriction, inverse de celle que l'on trouve en Occident, ce qui se comprend totalement puisque nous sommes dans l'hémisphère Sud. Dans la mythologie grecque, Maïa est l'aînée des Pléiades. En tahitien, māmāiā, terme dans lequel on trouve maia, est le fruit à pain abortif qui tombe de l'arbre.

En Europe, cette tradition se fête encore, un mât y est érigé à l'aide d'un tronc d'arbre dépourvu de son écorce. En Bavière, il est « peint en bandes blanches et bleues et le sommet du mât est décoré d'une couronne en branches de sapin. Bien souvent ; on retrouve tout le long du mât, des figurines représentant les différents corps de métiers, comme le cordonnier, le ramoneur, le menuisier, le charpentier, etc<sup>23</sup>. »

### Matarii, de petits yeux ?

Nous venons de voir, « le rôle des Pléiades dans les calendriers et les rites agraires est loin d'être propre à Tahiti. Il semble bien s'agir d'un universel : les Pléiades sont symbolisées de

<sup>20</sup> Christian Mandon, Les origines de l'arbre de mai, dans la cosmogonie runique des Atlantes boréens, http://racines.traditions.free.fr/these/

<sup>21</sup> Ibid.

<sup>22</sup> Wikipédia, Arbre de mai (internet). La consonance mei que l'on trouve dans may-pole, mei-boom, mai-baum, est identique à celle de mei, arbre et fruit, aux îles Marquises.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Wikipédia, *Arbre de mai* (internet).

manière souvent très voisine, sous toutes les latitudes, dans les sociétés pratiquant l'agriculture ou l'élevage, indépendamment de leur mode de production et de leur niveau technique » (Babadzan, p, 223.) À l'évidence, il s'agit bien de cycle et donc de commencement, de fin, puis de recommencement... *Mata* signifie début et donc début du cycle. Ce laps de temps, qui commence et qui se termine, est appelé *tau arii*<sup>24</sup>, période royale, dont la gestion des activités durant cette période est confiée au *arii*, au chef.

Est-il question des yeux, *mata*? Vraisemblablement! *Mata* est lié à *ite* qui signifie voir mais aussi, connaître. La connaissance passerait donc par l'observation. C'est ce que faisaient les *tuhuga paùmotu*, ce que fait encore le peuple andin et d'autres peuples aussi en leur temps. De qui sont les yeux? Des *tuhuga*, *tuhuka*, *tahuà*<sup>25</sup>, des spécialistes capables de prévoir les six mois suivants afin de prendre les dispositions nécessaires pour que le clan, la tribu ou la population puisse subir le moins de contraintes possibles liées aux aléas de la nature. De qui sont les yeux? Du *arii*, *ariki*, *hakāìki* qui veillera, *mata ara*<sup>26</sup>, au bien être de sa population.

# En guise de conclusion

Et après ? Matarii i nià appelle Matarii i raro. Nous venons de voir que la période la plus importante au Tuāmotu de l'est (Maraŋai), c'est Matarii i raro. Aux Marquises, le mois de mai se dit Mataìki<sup>27</sup>. Chez les Maoris, « Matariki annonce le début de la nouvelle année. Cette fête a été officiellement célébrée et déclarée comme un jour férié pour la toute première fois en Nouvelle-Zélande le 24 Juin 2022. Cette célébration est

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> T. Henry, p. 339.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Notons que les prêtres font aussi partie de la classe des chefs.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Littéralement œil vigilant, attentif (Académie tahitienne, p. 256).

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> L'expression marguisienne « *i teia mataìki, i teia mataìki*... » se traduit par « chaque année... »

l'occasion pour tous les habitants d'Aotearoa de se réunir et de réfléchir à l'année qui s'est écoulée, de célébrer le présent et de planifier l'avenir<sup>28</sup>. » Voici la définition de l'Académie tahitienne, « La première apparition de "Matari'i<sup>29</sup>", avant le lever du soleil, annonçait le début de l'année. C'était vers le milieu de juin. Les deux saisons de l'année s'appelaient Matari'i i ni'a et Matari'i i raro. » Si dans le futur l'idée est de mettre en place un nouvel an polynésien, il faudra, au moins, lever cette ambiguïté ou malentendu, car c'est Matarii i nià qui a bénéficié d'un jour férié et est donc mis en avant, bien plus que Matarii i raro. À moins qu'on ne mette en avant uniquement l'abondance.

Un autre aspect, c'est que ce jour de congé prive les élèves qui ont préparé cet événement, de le célébrer à la date du 20 novembre. Il est toujours possible de le faire avant ou après cette date. Mais l'essence même d'un jour férié, c'est de célébrer l'événement le jour même, or les enfants ne seront pas avec leurs camarades de classe.

Par ailleurs, peu de gens, mise à part les associations culturelles, sont sensibilisés à cet événement. S'il faut y voir un engouement pour les premières années, il est quasiment certain qu'il perdra en intensité et en intérêt au fil du temps. Aussi, posons-nous la question suivante : Que peut-il y avoir d'intéressant dans Matarii ? Il indique un cycle agraire, celui des saisons. Ici, on prend en considération la notion de temps. Matarii i nià qui s'étend du 20 novembre au 20 mai est considéré comme une saison productive où la majorité des plantes et des arbres ont un rendement élevé, c'est une période chaude, au contraire de Matarii i raro, qui s'étend du 20<sup>30</sup> mai au 20 novembre, qui est

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> https://www.nouvellezelandeservices.com/blog-nzs/matariki-nouvel-an-maori.

<sup>29</sup> Nous avons voulu, ici, respecter la graphie préconisée par l'Académie tahitienne, avec la présence de l'occlusive glottale entre les lettres.

<sup>30</sup> Les dates peuvent varier à un ou deux jours près, comme le nouvel an chinois. Il en est ainsi aussi en Nouvelle-Zélande, où la date de la célébration de Matariki varie d'une année à l'autre.

une période plus fraîche, plus propice à la réflexion, au travail intellectuel, un cycle où la nature tourne au ralenti.

Une des discussions qui eut lieu dans le monde enseignant fut celle-ci: Ne devrait-on pas profiter de la période fraîche pour garder les élèves à l'école? L'idée n'est pas dénuée de sens puisqu'en Nouvelle-Calédonie<sup>31</sup> les vacances d'été commencent vers la mi-décembre pour se terminer vers la mi-février de l'année suivante. Une grande partie des activités scolaire est programmée pendant la saison fraîche, et rien n'interdit la Polynésie française de profiter de cette période pour concentrer le maximum de temps aux apprentissages. Nous avons vu récemment dans les médias des écoles s'équiper en climatiseurs pour offrir des conditions de travail favorable aux élèves.

Cette question de cycles, en somme de gestion du temps et des activités accordées à Matarii est-elle pertinente dans notre société polynésienne actuelle ?

#### BIBLIOGRAPHIE

Académie tahitienne - Fare Vāna'a, 1999, Dictionnaire français - tahitien, Fa'atoro parau tahiti - farani Babadzan Alain, 1993, Les dépouilles des dieux, éditions de la Maison des Sciences de l'Homme. Éducation (ministère de), 2007, Matarii, équipe langues. Henry Teuira, 1968, Tahiti aux temps anciens, musée de l'Homme, Société des Océanistes.

Orlove B, Chiang, J. C. H., Cane M. A., 2002, Ethnodimatology in the Andes, American Scientist, Volume 9, pp. 428-435. Salmon Marau Taaroa, 1927, "Notes de synthèse sur le Pi'î, Attributs royaux...", Bulletin de la Société des études océaniennes, article paru dans le BSEO en mars-juin 1994, n°261-262, sous le titre "Quelques commentaires".

Stimson, Franck et Marshall, Donald, 1964, *Dictionary of Some Tuamotuan Dialects of the Polynesian Language*, The Hague.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Territoire français situé dans l'hémisphère sud, comme la Polynésie française.

# Matari'i : Une ressource au service de l'identité culturelle

**Mirose Paia**Université de la Polynésie française,
laboratoire EASTCO

#### Introduction

Plus qu'un simple recueil d'informations, ce texte est un condensé de données sur la thématique de Matari'i, issu d'un travail de documentation et de recherche réalisé en 2008 Sa genèse s'inscrit directement dans la politique éducative du ministère de l'Éducation de l'époque, sous l'impulsion du ministre Jean-Marius Raapoto. La stratégie ministérielle novatrice visait à renforcer l'enseignement des langues polynésiennes (reo tahiti, reo pa'umotu, 'eo 'enana/'enata, reo tuha'a pae, reo magareva) en augmentant le volume horaire à 5 heures hebdomadaires dans les écoles du 1er degré d'une part, et à intégrer la culture polynésienne au cœur des programmes scolaires (l'art déclamatoire 'ōrero notamment), d'autre part. Le ministère invitait ainsi tous les établissements du premier et du second degré à la mise en place de projets pédagogiques à forte dimension culturelle de leur choix, sachant que la démarche n'était pas nouvelle (journée du patrimoine, journée du reo mā'ohi, fêtes de l'école etc...) mais semblait relever d'initiatives insuffisamment valorisées. Le Gouvernement, avec l'aide des associations culturelles dont Haururu (Papeno'o), proposait également la célébration de Matari'i i ni'a (20 novembre) correspondant à la période d'abondance. Le Service du Patrimoine proposait également des kits pédagogiques avec des activités autour des festivités de Matari'i. Néanmoins, Matari'i semblait encore méconnu de la communauté enseignante. L'élaboration du dossier thématique Matari'i s'est appuyée sur des travaux et ouvrages de référence qui ont documenté sur les coutumes, les mythes et les rituels polynésiens. Le dossier s'est non seulement enrichi des notes précieuses de membres d'associations dont Teriierooiterai J.C. mais aussi de la mémoire orale, de témoignages, d'évocations et de propos recueillis auprès de personnes ressources garantes de la tradition. Bien que le dossier manque de données concernant les Marquises, les Australes et les Tuamotu-Gambier, il était espéré que l'appropriation de cette thématique par les écoles et établissements génère la remontée et l'enrichissement des données concernant ces archipels. Enfin, bien au-delà de la simple transmission de connaissances, le dossier se voulait être un véritable outil aidant les enseignants à guider les élèves dans l'exploration de leur héritage, faisant de chaque journée de Matari'i une occasion de célébrer les traditions, le lien avec la nature, et la continuité du savoir ancestral. Le texte suivant n'est qu'une partie du dossier thématique partagé auprès de la communauté enseignante.

## Matari'i : Une constellation qui fait sens en Polynésie Matari'i (ou Matariki, Mataiki) est le nom des constellations dites Pléiades :

'A noho Ta'urua nui i tui i te porou o te ra'i i te vahine, ia Te'uratauiepā, 'a fanau tāna ari'i, 'o te hui tarava ia Mata-ri'i, 'o mere, 'e 'o Teurumeremere.

Ta'urua-nui (Jupiter) qui frappe le zénith du ciel prit pour femme Te'uratauiepā (rougeur échangée et quittée) dont il eut les princes, les constellations de Matari'i (Petits Yeux Pléiades), Mere (Tendresse des parents, Ceinture d'Orion) et Teurumeremere (La forêt de tendresses de parents, tout le reste d'Orion).

(T. Henry, p 340)1

Il est admis aujourd'hui que les Pléiades Matari'i servaient de repère pour diviser l'année, aux temps anciens, déterminant ainsi deux principales saisons et périodes royales (tau ari'i). Selon T. Henry, l'apparition de l'amas d'étoiles des Pléiades Matari'i, le 20 novembre, marque le début du Tau 'auhune, une saison d'abondance caractérisée par l'apparition de récoltes et qui dure six mois. Cette période est appelée Matari'i-i-ni'a. Puis le 20 mai, les étoiles Matari'i disparaissent sous l'horizon signalant la fin de cette période de prospérité Tau o'e (temps de disette ou de pénurie), cette période est appelée Matari'i-i-raro. Ces deux périodes constituaient l'année entière.

« Teie te tau ari'i ma te tai'o nā to Tahiti nei, 'oia 'o Matari'i-i-ni'a 'e 'o Matari'i-i-raro. 'O Matari'i e pura na i te ata i te pae ra'i o nā Hui tārava ia Mere ra i te 'ārehurehura'a o te ahiahi, i te 'āva'e o Temā ra, 'oia ia Novema 20, 'o te 'avei'a ia o te tau 'auhune 'o Matari'i-i- ni'a ia tau, e topa noa atu ia fetu ri'i i raro a'e i te pae ra'i i te 'ārehurehura'a o te ahiahi, i te 'āva'e o Au-unuunu ra, 'oia ia te 20 nō Mē. 'O te upo'o ia o te tau 'auhune. 'O Matari'i-i-raro te tau i ha'amata i te 'āva'e o Au-unuunu ra ia Mē, 'ia mo'e a'e ia fetu ri'i i raro i te pae ra'i i te 'ārehurehura'a o te ahiahi ra, e tae noa atu i te pura fa'ahou ra'a mai i ni'a i te pae ra'i i te 'ārehurehura'a o Temā ra ia Novema. O te tau ia o te o'e. 'A tahi matahiti, e rua tau i teie tai'o. »

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Récité en 1818 à Porapora par une très vieille femme appelée Rua-nui.

«Voici les périodes royales observées par les tahitiens. Ce sont Matari'i-i-ni'a (Pléiades au-dessus) et Matari'ii-raro (Pléiades en dessous). Lorsque les Pléiades brillent pour la première fois à l'horizon vers la constellation de la ceinture d'Orion [les trois grandes étoiles de la ceinture d'Orion forment une constellation à elles seules : c'est ce qui est exprimé dans le mot Mere (regrets des parents et enfants qui se quittent) ; le mot Te-uru-o-mere (la forêt de Mere) exprime la constellation toute entière] dans le crépuscule du soir, dans le mois de Temā (Eclaircissement), le 20 novembre, elles sont les signes avant-coureurs d'une saison d'abondance. Matari'i-i-ni'a est alors la saison, jusqu'à ce que les petites étoiles descendent au-dessous de l'horizon dans le crépuscule du soir, dans le mois de Auunuunu (Suspension), le 20 mai. C'est la fin de la saison d'abondance. Matari'i-i-raro est la saison qui commence dans le mois de Auunuunu en mai, quand ces petites étoiles disparaissent à l'horizon dans le crépuscule du soir jusqu'à ce qu'elles brillent à nouveau au-dessus de l'horizon dans le crépuscule du mois de Temā en novembre. C'est la saison de pénurie ». (T. Henry : 314<sup>2</sup>)

Le terme Matari'i est issu du proto-océanien oriental \*mataliki³ qui désigne les constellations Pléiades. C'est l'un des noms de constellations les plus importants dans les cultures du Pacifique. On retrouve le terme, avec de légères variations, dans la plupart des langues de la région, témoignant d'une origine commune et d'une importance culturelle partagée par les navigateurs polynésiens, qui utilisaient ces étoiles pour leurs voyages et pour marquer le calendrier agraire.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Transmis en 1818 par le roi Pomare.

<sup>3</sup> https://pollex.eva.mpg.de/entry/mata-liki.b/

- Matari'i : Îles de la Société, Îles Australes
- Mata'iki Mata'i'i : Marquises
- Matariki : Tuamotu, Mangareva, Île de Pâques, Îles Cook.
   En Nouvelle-Zélande, l'utilisation de Matariki est très répandu dans la société et son apparition marque le début de la nouvelle année maorie.
- Makali'i: Hawai'i. C'est également le nom d'un des mois hawaiiens.
- Matali'i Mata-ali'i : Samoa
- Mataliki : Tonga Wallis & Futuna Tokelau Tuvalu Niue

Deux sens étymologiques de Matari'i sont principalement soutenus en tahitien nécessitant un découpage différent du mot et aussi son écriture.

- 1- Le premier sens relève du découpage suivant : MATA qui signifie « œil, yeux » et RI'I « petit, infiniment petit, infime» soit « petits yeux », une traduction également avancée par T. Henry.
- 2- Le deuxième sens soutient quant à lui que MATA signifie « commencer, début, extrémité » (dans matahiapo « aîné », matahiti « année », matameha 'i « le commencement », mātāmua « premier », ha 'amata « commencer, débuter »...) et RI'I serait la forme contractée de ARI'I « roi, chef ». MATARI'I pourrait donc être décliné de la manière suivante MATAARII (venant probablement de la forme MATA TAU ARII) ou MATĀRII (avec un allongement sur la deuxième voyelle a) ou encore MATA-ARII, et indiquerait le début de la période ou alors la période elle-même du chef, ou période royale selon T. Henry (infra). Cette hypothèse est également corroborée par le rituel selon lequel les prémices de la terre et de la mer doivent être offertes au ari'i.

La langue marquisienne nomme les Pléiades Mata-ìki<sup>4</sup> ou Mataìki « petits yeux ». Deux acceptions sont avancées en pa'umotu en ce qui concerne Matariki : « petits yeux » et « les yeux du ari'i ou ariki». Cette dernière acception viendrait d'un récit racontant que Matariki aurait mangé les yeux d'une tortue (animal sacré du roi) et enfant de Takero et se serait enfui dans le ciel poursuivi par le père de la tortue voulant venger la mort de cette dernière. Depuis, cette poursuite devint sans fin Matariki apparaissant puis disparaissant dans le ciel à chaque période de l'année. Dans la généalogie des corps célestes relatée par T. Henry, les étoiles ainsi que les constellations sont décrites comme des « princes »<sup>5</sup> (ari'i) et «... étaient tous des personnages royaux depuis la période des ténèbres, et chacun avait son étoile. Ils portaient les noms de ces étoiles et les noms ont été perpétués dans les marae de ce monde » (p.372).

En langue maori, il y aurait deux traductions pour les Pléiades Matariki, soit MATA RIKI « petits yeux » soit MATA ARIKI « les yeux de(s) dieu(x) ».

#### Matari'i : un cycle perpétuel rythmé de rituels

### Le rôle des Pléiades et du dieu 'Oro dans la société polynésienne

Dans la société traditionnelle polynésienne, les Pléiades ne servaient pas uniquement de repères agraires, mais marquaient également un cycle rituel et temporel majeur. Aux îles de la Société, elles définissaient les périodes de plusieurs rituels liés au culte de 'Oro, une divinité dont le culte était solidement établi à Raiatea avant de s'étendre à Tahiti et à la majeure partie des îles de la Société. 'Oro y est devenu la divinité principale,

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Writings of Thomas Lawson transcribed by Eric P. Kjellgren, transmis par Georges Teikiehuupoko.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Traduction de T. Henry

se superposant aux divinités locales, familiales ou claniques<sup>6</sup>. Ces rituels concernaient aussi bien la confrérie des 'Arioi que les rites dédiés aux morts. Selon l'anthropologue A. Babadzan, (1993 : 15-22), le cycle annuel des rites tahitiens est une réactualisation périodique du mythe de 'Oro. Toutefois, l'interprétation de ces cérémonies est compliquée par la manière dont T. Henry a, dans ses travaux, dissocié les rites agraires du Nouvel An de ceux jugés spécifiques aux 'Arioi. Une analyse comparative des sources montre pourtant que toutes ces fêtes s'inscrivaient dans un cycle cérémoniel unique, où les 'Arioi, considérés comme les représentants de 'Oro sur Terre, jouaient un rôle central.

#### Le cycle sacré de l'abondance et de la guerre

Ce cycle était étroitement lié à la symbolique de l'abondance et du renouveau. L'apparition des 'Arioi, qui se déplacaient à bord d'impressionnantes pirogues doubles, coïncidait idéalement avec le lever crépusculaire des Pléiades. Leur arrivée au début de la récolte de l'arbre à pain symbolisait le retour de l'abondance et l'arrivée des esprits des morts sur Terre. Cette période de réjouissances durait environ six mois, de novembre à mai. Elle prenait fin avec la disparition des Pléiades et la fin de la fructification de l'arbre à pain, symbolisant le départ des 'Arioi et des morts vers leur domaine, le Pō (monde de l'invisible). Rappelons que le Pō est indissociable du Ao (monde du visible). S'ensuivait une période de disette où la guerre, jusqu'alors interdite, pouvait reprendre. Ces conflits étaient également sous le patronage de 'Oro, mais cette fois sous son aspect de dieu de la guerre et de la destruction. Cette dualité était une caractéristique unique de la religion tahitienne. Contrairement au reste de la Polynésie, où la fertilité et la guerre étaient confiées à deux divinités distinctes, la même divinité 'Oro, patronnait ces deux fonctions opposées.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> A. Babadzan, 1993: 15

#### Le calendrier tahitien : un système complexe basé sur les Pléiades

Selon A. Babadzan (1993 : 223), l'étude du calendrier rituel et agricole à Tahiti et aux îles de la Société est un véritable "casse-tête". Il s'agit d'un système complexe qui relève de la compétence des "spécialistes religieux". Ce calendrier était déterminé par l'observation de la lune, du soleil et de constellations spécifiques. Parmi elles, les Pléiades jouaient un rôle primordial. Le rôle des Pléiades dans les calendriers et les rites agraires n'est pas propre à Tahiti, mais semble être un phénomène universel, présent dans de nombreuses sociétés agricoles et d'élevage. Leur "arrivée" marquait le début de la saison de l'abondance, le retour des esprits des morts et le commencement des grands rites annuels. Leur "départ" signalait la fin des festivités et le début de la disette. L'année tahitienne était ainsi divisée en deux saisons de six mois. La période de visibilité des Pléiades, de fin novembre à fin mai, correspondait à la saison chaude et humide, tandis que l'autre moitié de l'année était plus fraîche et moins humide. Ces variations climatiques affectaient directement la production de l'arbre à pain ('uru), qui était la base du cycle rituel agricole aux îles de la Société et aux Marquises. La période de production majeure se situait entre novembre et avril, bien qu'une récolte moins importante ait lieu en juillet-août (Barrau 1971 : 11). Une période de pénurie se faisait généralement sentir à partir de mai-juin. Selon Davies (1851 : 130)..., la saison de l'abondance commençait "vers la fin de décembre".

#### La structure du calendrier lunaire et solaire

L'année (*Matahiti*) était composée de douze ou treize mois lunaires (*marama*), de 29 ou 30 "nuits" ( $p\bar{o}$ ). Chaque nuit portait un nom particulier, souvent lié à des divinités comme Ro'o, Tane et Ta'aroa. Le mois commençait avec l'apparition du nouveau

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Observations confirmées également aux Marquises par Handy et selon les écrits de Lawson.

croissant de lune. La manière de synchroniser ce calendrier lunaire avec le cycle solaire est mal connue, bien que la pratique de mois intercalaires soit attestée. Ellis (1829) mentionne que certaines années ne comptaient que douze mois, et que l'on omettait parfois le mois de mars ou de juillet. Les Tahitiens devaient également coordonner ce calendrier avec le lever et le coucher des Pléiades, qui devaient correspondre à des mois spécifiques comme Te-mā et Au-unuunu. En conclusion, tous les documents polynésiens montrent que l'apparition des Pléiades était le signe marquant le début de l'année agricole et rituelle, appelée *Matahiti* à Tahiti et *Makahiki* à Hawaï.

#### Le calendrier rituel tahitien : un cycle de quatre saisons

D'après Babadzan, le calendrier rituel à Tahiti, en plus d'être lié à l'astronomie, s'organisait autour de quatre fêtes saisonnières (1993 : 235). Ces cérémonies, chacune précédée d'un rituel appelé pa'iatua, avaient lieu à des moments précis de l'année : "au commencement d'octobre", "vers décembre ou janvier", "vers mars et avril" et "en juin" (Moerenhout, 1837 : I, 514-515). Ces dates correspondaient aux équinoxes (21 mars et 22 septembre) et aux solstices (21 décembre et 21 juin), que les Polynésiens savaient déterminer à l'aide de repères au sol, comme des pierres dressées. Contrairement aux grands rituels du cycle annuel, ces fêtes ne comportaient pas de sacrifices humains, et la guerre y était strictement interdite selon Moerenhout (1837 : I, 503). Celui-ci précise que la cérémonie d'octobre, "assez insignifiante" car correspondant à une période de disette, marquait la fin de la "retraite" des 'Arioi, qui durait jusqu'à l'équinoxe de printemps (I, 516).

#### Le début du cycle et le lever des Pléiades

Le cycle rituel s'ouvrait en novembre-décembre, au mois de *teta'i* (ou *te-ta'ai*), un mois avant l'offrande générale des prémices (*parara'a matahiti*). Il est très probable que ce premier

rite soit lié à l'arrivée des Pléiades, observable vers le 20 novembre, et marque la sortie des 'Arioi de leur période de "deuil" (Babadzan, 1993 : 243-244). Cette cérémonie d'ouverture, la plus hautement dramatisée du cycle, consistait en une levée d'interdits sur la pêche à la bonite. Un interdit total (*tapu*) était imposé le premier jour : toute activité humaine (pêche, construction, cuisine) était prohibée. C'était "un jour de silence et de dévotion" (Moerenhout, 1837 : I, 157). L'interdit n'était levé que le troisième jour, après que les prémices eurent été offertes aux dieux et aux chefs, sans manifestation festive des 'Arioi.

#### Les offrandes de prémices : de la pêche à l'agriculture

L'ouverture de la pêche à la bonite était un moment clé. La totalité de la première prise du mois de Te-ta'i (novembredécembre) était d'abord offerte aux dieux, puis aux chefs (ari'i) le deuxième jour (Babadzan 1993 : 236-237). D'après Morisson, les premiers poissons pêchés revenaient systématiquement aux prêtres et aux chefs avant que le pêcheur ne puisse en disposer. Le mois de Te-ta'i était également lié à l'achèvement de la maturation de la première récolte d'arbre à pain, dont "l'abondance" arrivait le mois suivant, et à des offrandes végétales (Henry, 1968 : 341). Les offrandes de prémices s'étendaient également à l'agriculture. Nommé parara'a matahiti, ce rite, qui avait lieu entre fin décembre et début janvier, consistait à offrir "tous les fruits, tous les comestibles et même ceux de l'industrie" aux dieux, en particulier à 'Oro à Tahiti (Moerenhout 1837 : I, 518). Selon Ellis (1829 : II, 218), cette cérémonie était "réglée sur la floraison des roseaux".

#### Le Parara'a matahiti : fête des récoltes et retour des morts

La fête des récoltes, connue sous le nom de *parara'a mata-hiti*, était une célébration nationale dans l'archipel de la Société. Elle marquait la maturité de l'année et avait lieu entre fin décembre et début janvier. Pour l'occasion, les chefs et les habitants

apportaient des offrandes de nourriture qu'ils déposaient sur une immense aire de réunion, formant un tas appelé poropa. Ces offrandes étaient ensuite partagées entre les dieux, les gardiens des *marae*, la famille royale, le clergé, et le reste de la population (Henry, 1968: 185-186). Cette fête était aussi une célébration du retour des morts, guidés par Ro'o-ma-tana, le gardien du pays des morts 'Arioi, le Rohutu-no 'ano 'a. Les familles, notamment à Huahine, étendaient des *tapa* (étoffes) dans leurs maisons pour accueillir ces "hôtes invisibles". Les participants s'ornaient de fleurs et de couronnes et demandaient à Romatane, "dieu du Paradis", de venir partager leur joie avec les esprits de leurs amis défunts. Les célébrations duraient plusieurs jours, rythmées par des fêtes et des réjouissances. La coutume de l'hospitalité continuait bien après l'arrivée du christianisme, avec l'organisation de fêtes appelées fa 'a 'amu 'a (nourrir les invités) et des échanges de présents appelés  $\bar{o}$ . Ce retour annuel des morts correspond vraisemblablement à la cérémonie du pō-tupapa'u, décrite par Henry (1968 : 210). Les pō-tupapa'u étaient les trois nuits suivant la pleine lune de chaque mois (les 18e, 19e et 20e nuits). Nommées Ra'au-mua, Ra'au-roto et Fa'aoti-rā'au, elles étaient consacrées au retour des "morts afin que les vivants puissent les pleurer". Durant ces nuits, les tupapa'u (esprits des morts) se promenaient (oriori) (Henry, 1968: 338).

#### Clôture du cycle : départ des dieux, des 'Arioi et des morts

La fin de la saison de l'abondance, marquée par le départ des Pléiades, des 'Arioi et des morts, était célébrée de manière moins religieuse que les rites d'ouverture. Selon Moerenhout (1837 : I, 521-522), cette clôture du cycle était une "fête nationale plus qu'une fête religieuse" dominée par des banquets, des courses, des jeux et des combats. Alors que les interdits se faisaient de moins en moins pesants au fil de la saison, cette dernière cérémonie était notablement dépourvue de toute

dimension sacrificielle. Cette fête, qui avait lieu en "juin" ou "à la fin de mai ou au commencement de juin", se déroulait largement en dehors des *marae* (temples). Les femmes, qui étaient exclues des cérémonies religieuses traditionnelles, y participaient pleinement, soit comme spectatrices, soit comme actrices des représentations des 'Arioi. Moerenhout compare ces jeux et danses aux "jeux olympiques" et aux "mystères d'Herta des anciens Germains", car les hostilités étaient suspendues entre les îles pour l'occasion. Les cérémonies se concluaient par des rites sur les marae locaux, destinés à aider les morts à accéder au Rohutu-no 'ano 'a. Après cela, "les 'Arioi suspendaient leurs fêtes et se retiraient chez eux pour pleurer l'absence des dieux". Venus avec les morts au début de l'année agricole, les 'Arioi repartaient donc avec eux à la fin de la saison de l'abondance, marquée par la disparition des Pléiades au crépuscule.

#### Mataìki : un cycle de saisons autour de l'arbre à pain pour le calendrier marquisien

Aux îles Marquises, les noms de constellations Mataìki et Ehua étaient fondamentaux pour le calendrier (Thomas Lawson 1867 et Handy 1923). Selon les travaux d'Handy, ces termes désignaient des mois lunaires issus de la divinité Atea (ou Vatea), avec Ehua en décembre et Makaiki (ou Mataiki) en mai. Un mois lunaire (me'ama ou mahina) durait 29 ou 30 nuits (po). Dix mois constituaient un puni ou tau, et treize formaient un Ua ou Mataiki selon Lawson.

#### Les quatre saisons de l'arbre à pain

Handy affirme qu'Ehua et Mataiki ne servaient pas seulement de mesures de temps, mais désignaient aussi les grandes récoltes d'arbre à pain d'où le nom mei nui pour "grande quantité de fruits à pain". Selon Lawson, il existait quatre saisons distinctes pour l'arbre à pain : Ua, Komui, Mataiki, et Kavea.

- Ua (ou Ehua selon Handy) avait lieu en mars-avril. C'était la saison la plus longue et la plus abondante, son nom signifiant "double" (*rua* en tahitien) car deux ou trois fruits poussaient ensemble sur chaque branche.
- Komui, une courte saison en juin, produisait des fruits mûrs
- Mataiki, en septembre, offrait une récolte plus importante que Komui, mais moins que Ua.
- Kavea, en décembre, était une courte saison similaire à Komui

La production de fruits à pain était très dépendante du climat : les temps pluvieux favorisaient l'abondance, tandis que les temps secs retardaient la maturité ou faisaient tomber les fruits avant qu'ils ne soient mûrs. Malgré ces variations, les arbres des lieux ensoleillés donnaient des fruits plus tôt que ceux situés dans des zones ombragées. En général, les Marquisiens pouvaient récolter des fruits six mois par an. Pendant la saison Ua, une famille pouvait cueillir et conserver 4 000 à 8 000 fruits, contre quelques centaines de plus que 4 000 durant la saison Mataiki. Les arbres sacrés, réservés aux dieux, produisaient plus longtemps que ceux des particuliers.

#### Saisons, mers et préservation des récoltes

Outre leur lien avec l'agriculture, Ehua et Mataiki étaient aussi utilisés pour décrire les saisons maritimes (Handy). Mataiki correspondait à la saison fraîche où la mer était calme sur les côtes nord mais agitée au sud, tandis que Ehua était la saison chaude, avec une mer agitée au nord et calme au sud. Une fête appelée vaihopu célébrait la fin de la période d'abondance en mai. Le village construisait un grand four pour cuire et conserver les fruits à pain. Par ailleurs, les Marquisiens préservaient leurs fruits par fermentation dans un silo appelé *ua ma* pour les périodes de pénurie.

#### Matariki : divinité et guide céleste aux Tuāmotu

Aux Tuāmotu, le cycle de vie est marqué par Te hukiga o Matariki<sup>8</sup>, un rituel dédié aux Pléiades. Les interprétations de Matariki raro et Matariki ruga (ni'a en tahitien) varient, mais les tahuga<sup>9</sup> (spécialistes religieux) observaient l'apparition de Matariki à l'aube pour en tirer des présages sur l'année à venir. Pour les Pa'umotu, le plus important n'était pas la simple abondance, mais de prédire si l'année serait "dure ou douce". En prévision des périodes de pénurie, les Pa'umotu, dont l'essentiel de la nourriture provient de la mer, conservaient le fruit du pandanus. Ils en râpaient la pulpe pour former une pâte homogène (*tima*) et recueillaient les amandes, qui leur fournissaient des protéines. Pour les périodes de mauvaises saisons (tempêtes et houle du nord), ils séchaient et fumaient également le poisson et les mollusques.

Matariki, les Pléiades, est perçu également comme une divinité du panthéon pa'umotu, le roi des étoiles (*fetika* ou *hētu*), et un guide (*kaveiga*) crucial pour la navigation. La cérémonie du "perçage de Matariki" (*Te hukiga o Matariki*) est un rituel durant lequel le tahuga perçait symboliquement l'étoile avec sa lance. Le but de ce rituel est de s'assurer que Matariki libère les provisions nécessaires pour que le peuple ne souffre pas de la faim durant la nouvelle année, qui commence au mois de *Paroro mua*, vers la mi-mai. D'autres versions du rituel, comme le "perçage de Matariki" ou *Te huki ia Takero*, invoquent la divinité pour faire venir une tortue pour le chef (*ariki*). Le rôle des *tahuga* est

<sup>8</sup> C'est le rituel spécifique dédié à Matariki: « Te hukiga o Matariki » = le perçage de Matariki. On l'appelle également « Te hitiga o Matariki = le lever de Matariki). Le tahuga devait en effet percer Matariki avec sa lance pour qu'il libère les provisions qu'il porte afin que le peuple ne meure pas de faim pendant toute la nouvelle année qui commence à Paroro mua, début de l'année paùmotu vers mi-mai (source: J. Kape). Une autre version spécifie quant à elle que te huki ia matariki ou te huki ia Takero correspondent à un rituel ordonné par le tahuga invoquant Matariki ou Takero pour faire venir une tortue pour le ariki (source famille Maragai Hinano Murphy).

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Ce serait également le fait des *tohunga* maori qui passaient de longues heures de la nuit à contempler les étoiles et auraient été considérés comme de véritables prophètes météorologues fiables. Voyageurs et pêcheurs les consultaient, et leurs pouvoirs leur ont permis aussi de prédire l'aspect général de la venue des saisons et leur productivité (selon Elsdon Best, réédition en 1955, *in* Ciel polynésien).

similaire à celui des *tohunga* maoris, qui passaient de longues heures à contempler les étoiles pour prédire le temps et la productivité des saisons, et étaient consultés par les voyageurs et les pêcheurs.

## Matari'i dans le quotidien polynésien : expressions liées aux Pléiades

L'importance de Matari'i dans le quotidien des Polynésiens se manifeste également à travers l'usage d'expressions métaphoriques qui, plus que de simples figures de style, reflètent l'utilité symbolique de cette constellation dans la culture et leur vision du monde. Elles témoignent ainsi de la manière dont les Polynésiens ont intégré Matari'i dans leur vie, en faisant un repère constant pour leurs activités et leurs traditions.

En langue pa'umotu:

Ka rave kia Matariki ei kaveiga no tātou<sup>10</sup>

-> Prenons Matariki comme repère pour nous orienter.

E tomo tātou ki roto ki te rua o Matariki nō te hano i te henua<sup>11</sup>...

-> Prenons le cap de Matariki pour naviguer d'île en île.

En Marquisien<sup>12</sup>:

Ia tu Mataìiki, menino te tai

-> Lorsque les Pléiades sont au zénith la mer est calme.

En Maori<sup>13</sup>:

Matariki ahunga nui

-> Matariki source d'abondance.

Ngā kai o Matariki nāna i ao ake i runga

-> Matariki fait déferler la nourriture.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Jean Kape.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Famille Maragai, Hinano Teavai Murphy.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Handy 1923.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Te Taura Whiri i te Reo Maori, http://www.tetaurawhiri.govt.nz.

C'est la période nouvelle, où tout est renouvelé. It is the start for all things new. Lorsque Matariki apparaît le temps de la préservation de la nourriture est terminé. La pénurie est finie. Les Maori observent alors une cérémonie d'offrandes de fruits de la terre aux dieux Whiro et Uenuku afin d'assurer l'abondance de la prochaine saison.

Matariki hunga nui

-> Matariki a beaucoup d'admirateurs.

Matariki kanohi iti

-> Matariki aux yeux infiniment petits.

Tēna ngā kanohi kua tīkona e Matariki

-> Matariki te tiendra (les yeux) éveillé.

#### BIBLIOGRAPHIE

Babadzan, Alain, 1993. Les dépouilles des dieux. Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.

Ellis, William, 1972. A la recherché de la Polynésie d'autrefois. Paris, musée de l'Homme, Société des océanistes, publication n°25, 2 vol.

Handy, E. S. Craighill, 1923. The native culture in the Marquesas. Honolulu, Bernice P. Bishop Museum Bulletin n°9.

**Henry, Teuira**, 1928. *Ancient Tahiti*. Honlulu, B.P. Bishop Museum Bulletin n°48.

 - 1968. Tahiti aux temps anciens. Paris, musée de l'Homme, publication n°1 de la Société des océanistes (traduction de l'édition de 1928).

**Kjellgren Eric P.**, 1867. Writings of Thomas lawson.

Moerenhout, Jacques-Antoine, 1837. Voyage aux îles du grand océan. Paris, Maisonneuve (rééd.).

Morrison, James, 1966. Journal de James Morrison, second maître à bord de la « Bounty ». Paris,

**Musée de l'Homme**, publication n°16 de la Société des océanistes.

**Oliver**, **Douglas L.**, 1974. *Ancient Tahiti Society*. Honolulu, University Press of Hawaii.

Stimson, J.F., Marshall, D.S. (eds), 1964. Dictionary of Some Tuamotuan Dialects of the Polynesian Language. The Hague, Martinus Nijhoff.

## *Matariʻi*, marqueurs de temps

Jean-Claude Terijerooiteraj

#### Matari'i, de Polynésie en Micronésie

Pour les Tahitiens, *Matari'i* indique l'amas d'étoiles au nombre de six ou sept visibles à l'œil nu, appelé les Pléiades. Dans toute l'aire polynésienne, c'est sous ce même nom ou l'un de ses reflets qu'il est également connu. Ci-après quelques-unes de ces déclinaisons : *Matari'i* (Société et Australes), *Mata'iki* ou *Mata'i'i* (Marquises), *Matariki* (Tuamotu/Mangareva/île de Pâques/Cook du nord et du sud/Nouvelle-Zélande /Kapingamarangi), *Makali'i* (Hawai'i), *Matali'i* (Samoa), *Mataliki* (Tonga/Wallis/Futuna/Tuvalu/Niue/Tokelau/Pukapuka/Sikaian, *Matagiki* (Rennel), etc.

Bruce Biggs et Ross Clark, linguistes de l'Université d'Auckland, ont reconstitué à partir de leur base de données des langues polynésiennes, le POLLEX, son étymon proto-polynésien, \**Mataliki*.

A remarquer aussi ses reflets dans les langues micronésiennes: mwakereker (Pnopeh), m'akarikari (TK), mweeriker (Truk), mwariker (Pul), ma'a'riker (Satawal), mwegariger (Wolua), mai'ru'ker (Luk), makiara (Kiribati). A partir de ces dérivés, David Stampe a reconstitué un étymon proto-micronésien: \*m'akarikari.

Le professeur Ross Clark a pu ainsi établir sa racine protoocéanienne, \*mwariker, pour les « Pléiades ».

#### Étymologie

D'un point de vue sémantique, le nombre restreint de consonnes de la langue tahitienne autorise, dans le cas de *Matari'i*, plusieurs interprétations. Nous pouvons sans grande peine identifier une racine et un suffixe : *mata* et *ri'i* – qui peuvent induire une triple interprétation.

La première – celle qui prévaut majoritairement dans tout l'espace polynésien et que propose Teuira Henry – voudrait que *mata* soit les « yeux » et *ri* 'i, « petit ». *Mata-ri* 'i signifierait ainsi « petits yeux ».

La deuxième a trait à une interprétation de *ri'i* qui, souvent, dans les noms patronymiques, est un diminutif de *ari'i*. Dans ce cas, *Matāri'i* s'écrit avec une barre [¯] au-dessus du [ā], médiant pour indiquer une voyelle longue. *Matāri'i* serait en fait *Mata* + *ari'i*, les « yeux du *ari'i* » ou les « yeux royaux » ; le second [a] de *mata* a fusionné avec le premier [a] de *ari'i* par agglutination pour former une seule voyelle longue, [ā]. Cette version s'inspire de la cosmogonie tahitienne qui veut qu'à chaque étoile du firmament, domaine des dieux, corresponde un *ari'i* et un *marae* du monde d'en bas. C'est ce que propose également Martha Beckwith pour *Makāli'i* à Hawai'i.

La troisième fait référence aux autres séquences sémantiques du mot *mata*. Il peut en effet désigner aussi bien le « tranchant » (d'une herminette par exemple), l'« extrémité » d'un objet, d'un chemin, d'un récit, le « début » du temps, le « premier ». Il est alors le plus souvent en combinaison avec d'autres radicaux, comme dans le verbe *ha 'a-mata*, qui signifie « commencer », *mātā-mua* « autrefois » dans le sens « au commencement du temps » (dans ce cas, les deux voyelles de *mātā* sont allongées), *mata-hiapo* « premier-né ».

De ce constat, il apparaît que *Mata* + *ari* '*i*, contracté en *Matāri* '*i*, signifierait littéralement, le « début du *ari* '*i* ». Ce qui n'a aucun sens sans une petite explication. Il faut pour cela nous rappeler qu'une période annuelle se dit aussi, en tahitien, *tau ari* '*i* 

« période royale » (T. Henry, 1968, p. 339). Celle-ci correspondrait à une demi-année de six ou sept lunaisons.

Matāri'i serait alors une contraction de mata tau ari'i, le « début de la période royale », le début d'un temps, c'est-à-dire le moment où l'on commence à compter les unités de temps qui composent l'année : les lunaisons.

### La preuve par le tongien, le marquisien et le micronésien

Ces trois versions relèvent certes de l'analyse étymologique, mais elles s'imprègnent fortement de son aspect populaire. Or, le champ sémantique de *Matari* 'i gagnerait à être analysé sous l'angle plus rationnel de la linguistique comparée afin de prévenir les égarements d'ordre métaphysique, qui ne manquent jamais d'être avancés dans pareilles circonstances.

Prenons, par exemple, le cas des Tongiens ; ceux-ci possèdent la langue polynésienne la mieux fournie en phonèmes consonantiques. Ils appellent les Pléiades Mataliki, qu'ils traduisent sans aucune ambiguïté par « petits yeux », mata (yeux) + liki (petit). Pour eux, il ne peut en aucune façon signifier les « yeux du ari 'i » ou le « début de la période du ari 'i », comme on peut parfois le proposer en tahitien. En tongien, les « yeux du ari'i » se dit Mata'eiki. 'Eiki correspond au terme tahitien, ari'i, « roi ». Sa racine proto-océanienne est \*qadiki, « chef », devenu en proto-polynésien \*qariki, « chef », puis en proto-tongien, \* 'ariki, avant de devenir 'eiki en tongien actuel. L'occlusive uvulaire sourde proto-polynésienne \*/q/, s'est transformée en occlusive glottale \*/?/ en tongien, alors que la rhotique alvéopalatal \*/r/, a disparu. Quant aux deux termes, mata et 'eiki, ils sont issus des étymons proto-polynésiens, \*mata et \*qariki, « yeux » et « chef ».

En tongien, les « yeux du roi » se dit *mata 'eiki*, et « petits yeux » *mataliki*. Aucune confusion n'est possible, contrairement au tahitien.

Cette distinction morphologique entre les signifiants *Mataliki* « petits yeux » ou « Pléiades » et *mata 'eiki* « yeux du roi », apparaît également en marquisien. Cette langue, à l'instar du tongien, fait une nette distinction entre *Mata 'iki* (en marquisien du Nord) ou *Mata 'i'* (en marquisien du Sud), « petits yeux », et *Mata-haka 'iki*, « yeux du roi ». Comme en tongien, le choix des phonèmes n'implique aucune confusion.

D'autres exemples, reposant sur les mêmes constats sémiotiques, peuvent être relevés chez les Micronésiens, la branche septentrionale de la famille océanienne. Le terme \*mataliki est devenu mæcet-rik aux îles Marshall, meisik à Mortlock, mairik à Lamotrek, matarigi aux Kiribati, tous signifiant « petits yeux ». Les reflets du terme ari 'i, « chef », n'existent pas dans les langues micronésiennes.

Grâce à ces exemples puisés en Polynésie et en Micronésie, nous pouvons, sans trop nous égarer, nous contenter de la traduction de T. Henry.

Ce qui demeure une certitude, c'est que, dans tout le Triangle polynésien et même au-delà, jusque dans le Sud-Est asiatique, l'amas des Pléiades joue un rôle primordial dans la détermination des saisons. Selon Ross, Pawley et Osmond de l'université de Canberra, la division de l'année en deux périodes correspondant aux deux saisons principales de la zone intertropicale, marquée par les Pléiades, est une notion que les ancêtres des Océaniens, les Proto-océaniens, avaient déjà intégrée, il y a plusieurs milliers d'années, quand ils étaient, au niveau de leur déplacement dans le Pacifique, au nord de la Mélanésie, aux alentours des îles Bismarck, là où naquit la spécificité océanienne, celle de la culture *lapita*.

Plus loin encore, dans la culture Amis de l'île de Taiwan, là où les langues austronésiennes trouvent leurs origines, le cadrage du calendrier lunaire avec les saisons est effectué au moment du lever héliaque des Pléiades. Celles-ci marquent également l'arrivée des bancs de poissons et le début des pêches rituelles.

#### Comment les Tahitiens concevaient-ils l'année?

Les Tahitiens ne considéraient pas l'année comme une période ininterrompue de 12 ou de 13 lunaisons, comme le laisseraient supposer les calendriers de T. Henry, W. Ellis et J. A. Moerenhout, mais plutôt comme deux cycles distincts d'une durée d'une demi-année, appelés *tau*, correspondant chacun à 6 ou 7 mois lunaires. C'est ce que Johann Reinhold Forster et son fils Georg, des naturalistes embarqués par Cook pour son deuxième voyage, avaient noté un demi-siècle plus tôt, en 1774.

#### L'année tahitienne, deux périodes de temps indépendantes : tau 'auhune - tau o'e

Le premier tau commence au lever héliaque du soir de Matari'i, autour du 20 novembre. Il est appelé par les Tahitiens te tau o Matari'i i ni'a, le « tau où les Pléiades apparaissent à l'est ». Le second, au coucher héliaque du soir de ce même amas, vers le 18 mai, te tau o Matari'i i raro, le « tau où les Pléiades sont à l'ouest ». Selon les deux Forster, ces deux saisons sont relatives à la fructification de l'arbre à pain, le 'uru, plus abondante à la première période et moins à la seconde. Elles coïncident aussi avec les deux saisons de la zone intertropicale, la saison chaude plus humide et la saison fraîche plus sèche et, par voie de conséquence, au cycle de floraison et de récolte à Tahiti : saison d'abondance, tau 'auhune, et saison de pénurie, tau o'e.

L'abondance se rapporte également à l'arrivée massive des bancs de thonidés. Ils sont plus rares durant la période de pénurie.

Ce témoignage direct fait par les naturalistes au moment des premiers contacts nous autorise à penser que les Tahitiens ont adopté pour unité de référence de temps pour les groupements de mois lunaires, non pas l'année, mais la demi-année, qu'ils appellent *tau* et qui correspond à 6 ou 7 lunaisons. Ce que confirment J. M. Orsmond (T. Henry) et W. Ellis cinquante ans plus tard, au travers de leurs commentaires sur le calendrier tahitien.

S'il y a deux tau, il y a forcément deux commencements de tau, donc deux débuts d'« année » ou deux « jours de l'an », correspondant au jour inaugural de chaque tau et, par conséquent, au jour de fermeture, le dernier jour. Au moment de la retranscription par écrit du calendrier tahitien, ce découpage non classique de l'année en deux époques aura été à l'origine d'une grande confusion quand à la détermination du « vrai » premier jour de l'année. Aucun des auteurs qui se sont penchés sur la question ne pouvait comprendre cette méthode de découpage de l'année. Ils voulurent absolument fusionner les deux tau de 6 ou 7 lunaisons pour en faire un de 12 ou 13 lunaisons, qui cadrait avec l'« année » qu'ils connaissaient. Ils ont donc conclu que l'année tahitienne comportaient 12 ou 13 mois lunaires. Ils l'ont appelée matahiti, du nom de la plus grande fête rituelle et périodique des Tahitiens, le parara 'a matahiti, la « maturité de matahiti », qui démarre après le lever héliaque de Matari'i. Nous verrons plus loin ce que recouvre le terme *matahiti*.

#### Le « début » de l'année

Le naturaliste C. Solander, en 1774, a reconstitué un calendrier lunaire à Tahiti qui fait démarrer la lunaison de *varehu* entre le lever de *Matari* 'i et le solstice d'été, entre le 20 novembre et le 21 décembre environ. W. Ellis pense, quant à lui, que l'année débute à la nouvelle lune qui suit le solstice d'été, entre le mois de décembre et de janvier (*avarehu*) ou au mois de 'apa 'apa (ou manu) vers la mi-mai [W. Ellis, pp. 76-77]. J. A. Moerenhout n'a pas fait de choix, il a hésité entre le moment visible de l'étoile *Rehua* vers le mois d'octobre, ce qui

correspond pour lui au mois tahitien de *tema* (ou *huriama*) [tome II, p. 209], et le mois de juin, ce qui correspond à 'apa 'apa (ou *manu*) [tome II, p. 179]. De son côté, T. Henry a choisi comme premier mois pour son calendrier de 13 lunes la lunaison de *rehu* (décembre), et celle de *paroro mua* (avril) pour son calendrier de 12 lunes.

On découvre l'embarras des trois derniers auteurs. Leurs hésitations tiennent au fait qu'ils se sont obstinés à vouloir absolument identifier un mois lunaire qui aurait pour rôle celui d'être le premier de l'année, comme notre mois de janvier. Ils n'arrivaient pas à concevoir l'année tahitienne autrement que comme un cycle ininterrompu de 12 ou de 13 lunaisons, conforme à leur conception. Or, visiblement, les Tahitiens voyaient autrement ce cycle. Pour eux, l'année est découpée en deux *tau*. Chaque *tau* possède un début et une fin, la première lunaison de l'un correspond à la dernière de l'autre.

Ces deux *tau* s'inspirent de l'alternance des deux saisons en zone tropicale : humide et chaude d'une part, sèche et fraîche d'autre part. Comme dit plus haut, cette alternance des saisons a des effets sur la faune et la flore. Les bancs de thonidés sont plus abondants en période chaude et la grande floraison du *'uru* démarre à l'arrivée de cette même saison. A la période fraîche, les bancs se raréfient et les fleurs de *'uru* sont moins nombreuses. De ce constat ressort que les Tahitiens ont mis au point un calendrier d'inspiration agraire, basé sur l'enchaînement des phases lunaires, *pō*, et des lunaisons, *marama*, regroupées en deux *tau* qui équivalent une année.

Si les phases lunaires peuvent facilement être repérées grâce aux figures que prend chaque soir la Lune, et les lunaisons facilement identifiées compte tenu du retour de la Nouvelle Lune tous les 29 ou 30 jours, la frontière des *tau* est plus délicate à cerner. Les variations de la faune et de la flore ne sont pas des indicateurs suffisants. Il était donc nécessaire pour les Tahitiens de recourir à des marqueurs plus fiables.

Or les astres constituent justement des repères précis. Leur choix s'est porté sur Matari'i, les Pléiades. Cet amas de six étoiles n'est pas le plus brillant du ciel, mais il a toujours inspiré les Anciens par le mystère qui se dégage de sa lueur. Les Tahitiens l'appellent aussi fētū 'ōfa'a, « nid d'étoiles », croyant que c'est de cet amas que sont nées les étoiles. C'est le moment de l'apparition de *Matari* i qui a été choisi comme fin du tau o'e « période de pénurie » et comme début du tau 'auhune « période d'abondance ». Ce qui correspond au 20 ou au 21 novembre de notre calendrier. Et, c'est l'instant de sa disparition qui détermina le dernier jour du tau 'auhune et le premier du tau o 'e suivant. Il correspond au 17 ou au 18 mai. Telle une horloge, *Matari* 'i apparaît et disparaît chaque année aux mêmes dates, son apparition ou sa disparition dans le ciel coïncidant avec les changements de saisons intervenus sur Terre. C'est donc sans équivoque que les Tahitiens ont choisi les Pléiades comme repère de tau. L'année étant elle-même, à son tour, l'addition de deux tau.

Si le démarrage de chaque *tau* est repérable grâce à *Matari* 'i, le début du décompte des mois lunaires n'est pas résolu pour autant, comme nous l'avons remarqué plus haut. Là où W. Ellis, J. A. Moerenhout et T. Henry s'accordent, c'est que l'un des deux *tau* commence par le mois de *varehu* (ou *rehu*), et l'autre au mois de *aunuunu*.

T. Henry le place en décembre ou janvier dans son calendrier de 13 mois. Selon W. Ellis, il commence à la première Nouvelle Lune qui suit le solstice d'été, entre les 11 derniers jours de décembre et les 19 premiers jours de janvier. Toutefois, et ce point est capital, C. Solander, l'un des naturalistes présent à bord de l'*Endeavour* pendant le premier voyage de Cook en 1769, a noté dans sa reconstitution du calendrier tahitien, que le mois de *varehu* débute à la première Nouvelle Lune qui suit le lever des Pléiades, donc entre le 20 novembre et le 21 décembre.

Ce témoignage se trouve renforcé par les écrits de J. A. Moerenhout, qui précise que « selon l'un de leurs décomptes, les Tahitiens font commencer l'année au lever de l'étoile *Rehua*. » Le lever héliaque du matin de *Rehua* a effectivement lieu à la fin du mois de novembre et sa présence dans le ciel coïncide avec la lunaison de *rehu* ou *varehu*. Solander est un scientifique scrupuleux, il a recueilli des témoignages directs auprès des *tahu* 'a en 1769, à l'époque où ceux-ci possédaient la maîtrise de leur calendrier. En outre, il a vécu plusieurs mois à bord de l'*Endeavour* en compagnie de Tupaia, le *tahu* 'a que Cook avait embarqué à son bord et qui s'est avéré être un grand érudit.

Ellis, quant à lui, est un missionnaire arrivée tardivement, en 1817. Ce n'est pas un scientifique. Les Tahitiens étaient tous convertis au christianisme. Ils ne faisaient plus usage de leur calendrier lunaire pour le décompte du temps mais uniquement pour les activités quotidiennes. Les notes qu'il a recueillies étaient en outre basées sur les témoignages faits par d'autres missionnaires. Les sources de C. Solander paraissent donc plus solides.

Le second *tau*, d'une manière unanime, semble finir avec le mois de *aunuunu*. C'est ce qu'affirme J. R. Forster en écrivant que les Tahitiens disent pour ce mois *haere te tau*, « le temps se termine ».

### L'année comme unité de compte du temps : taumatetai'o

Les deux *tau* additionnés totalisant une période de 12 ou de 13 lunaisons, soit une année, seraient, selon J. Banks, comptabilisés par les Tahitiens comme une unité de temps. Cette unité était appelée *taumatetai* 'o, « *tau* pour compter », un nom approprié s'agissant du décompte des ans.

Les anciens Tahitiens savaient parfaitement mesurer le temps en utilisant toutes les unités disponibles qui se trouvaient dans leur environnement. Pour le temps écoulé dans une journée, ils prenaient comme repère la position du Soleil. Pour la période nocturne, les références pouvaient être à tour de rôle la position de la planète Vénus, les lueurs nocturnes, la vision, le vol des mouches, le chant des coqs, le parcours des astres sur la voûte céleste, etc.

Pour mesurer le mois lunaire, rien de plus facile : les phases de la Lune sont un repère universel.

Pour calibrer l'année, il suffit de compter les lunaisons, soit 12 soit 13 selon les années.

Pour ce qui est de l'égrenage des ans, les Tahitiens préféraient les regrouper en paquets d'années équivalents chacun à une génération appelée u 'i. C'est en tout cas ce que Tupaia a utilisé pour situer dans le temps des événements relatifs à des contacts avec des navires européens lorsqu'il a dessiné sa carte. Quand il faisait allusion à des faits qui se sont déroulés dans le passé, il précisait en effet : « à l'époque de mon père » ou « à l'époque du père de mon père ». « Père » étant une unité de temps correspondant à un u 'i.

Ces *u'i* sont des unités que les *'aihua'a* égrenaient en récitant des suites généalogiques mémorisées sur un *'aha tui hana*, une « corde à enfiler des faits glorieux », la cordelette à nœuds. Chaque nœud représentait un personnage de la lignée, donc une génération, un *u'i*. La durée d'un *u'i* est variable, peut-être 20 ans, la durée moyenne estimée d'une génération, peut-être 19 ans, le temps mis par les cycles lunaires et solaires pour s'harmoniser à nouveau

Ce choix de compter par *u'i* a rendu dérisoire le décompte par année. C'est ce qu'ont remarqué les premiers chroniqueurs européens au contact des Tahitiens, « incapables » selon eux, « de donner leur âge ». Mais ces premiers voyageurs n'étaient pas tous des savants curieux comme Joseph Banks. Celui-ci avait remarqué, en 1769, lors du premier séjour de Cook à Tahiti, que les Tahitiens possédaient bien un terme approprié

pour traduire l'année en tant qu'unité de temps : tau-ma-te-tai 'o, littéralement, « tau pour compter ». Celui-ci diffère du « tau » agraire servant au repère des saisons », tau 'auhune et tau o 'e. T. Henry le cite également sous la forme tauari 'imate-tai 'o, qu'elle traduit d'une manière singulière, mais poétique par « les périodes royales observées » [T. Henry, 1968, p. 339].

Bien que les Tahitiens eussent divisé l'année en deux *tau* coïncidant avec les deux saisons, ils avaient su regrouper ces deux *tau* en une unité correspondant à l'année, *tau-ma-te-tai* 'o, dont l'objet était son décompte.

Pourquoi Tupaia ne l'a-t-il pas utilisé à la place de *u'i*, c'est-à-dire à la place de « époque du père de mon père » ? Ce n'est certainement pas du fait d'une mémoire défaillante, mais plutôt d'une appréciation différente de la durée du temps. Comme les couleurs, la perception du temps diffère d'une culture à l'autre. Là où le temps paraît long à un Occidental, il peut sembler court pour un Polynésien. Là où, pour un Européen, il est jugé capital de connaître l'année précise de l'accostage d'un navire, pour un Tahitien, il importe plus de savoir qui l'avait accueilli : son père, son grand-père, le père de son grand-père. L'histoire pouvait ensuite être déroulée, comme l'a fait Tupaia avec Cook. L'important était l'événement et non la date.

#### De taumatetai'o à matahiti

En adoptant le calendrier grégorien, les Tahitiens auraient donc pu utiliser *taumatetai* 'o ou son diminutif, *tau*, pour traduire le concept européen d'« année », comme le fixent bon nombre de communautés polynésiennes. Ils firent un autre choix.

Les Tahitiens savaient comptabiliser les années en situant des faits par rapport à des périodes déterminées, au passé et au futur, tels que les récoltes ou les fêtes rituelles, comme le *tau* 'auhune (période d'abondance), le *tau o é* (période de pénurie), le *parara 'a matahiti* (maturité de *matahiti*), *Matari 'i*, etc.

A l'instar du paysan français qui, pour situer un événement, disaient volontiers « il y a deux hivers » pour le situer dans le passé – « dans deux récoltes» ou « dans deux Noëls », quand il pensait au futur. Dans son esprit, « hiver », « récolte » ou « Noël » étaient synonymes d'« année ».

A Tahiti, les mêmes métaphores étaient utilisées. Les Tahitiens pouvaient ainsi dire « il y a deux *tau 'auhune* » pour le passé et « dans deux *Matari'i* » ou « dans deux *parara'a matahiti* » pour le futur.

Le *parara 'a matahiti* (maturité de *matahiti*) étant la fête la plus grandiose du calendrier, liée à l'offrande des premières bonites pêchées et des premiers *'uru* offerts aux divinités au début de la saison d'abondance, entre le lever de *Matari 'i* (20 novembre) et le solstice d'été (21 décembre), il est manifeste que les Tahitiens l'utilisèrent pour signifier « année ». *Parara 'a matahiti* évoluera en *matahiti* au fil du temps.

D'un point de vue étymologique, *mata-hiti* possède deux radicaux, *mata* « début », et *hiti* « cycle ». *Matahiti* serait donc, selon ces définitions, le « début du cycle ». De quel cycle ?

De celui bien évidemment qui inaugure le *tau 'auhune*, repéré chaque année par le lever, à l'est, des Pléiades, le premier jour où *Matari'i* est visible, le jour qui inaugure un nouveau cycle de *Matari'i*, celui que tous les Tahitien attendaient pour célébrer la fête du *parara'a matahiti*. Suivant un processus courant qui conduisit les paysans français à utiliser « hiver » à la place d'« année », les Tahitiens préférèrent *matahiti* à *taumatetai'o*.

Le changement est récent, puisqu'à l'époque du premier voyage de Cook en 1767, les Tahitiens utilisaient encore *tau-matetai* 'o pour désigner « année », selon J. Banks. Il l'avait noté dans son Journal. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, le mot a disparu, cédant la place à *matahiti*.

Les Hawai'iens, qui avaient une fête agricole semblable aux Tahitiens appelée *Makahiki*, procédèrent exactement de la même manière : *Makahiki*, le nom de la fête de l'abondance, finit aussi par désigner chez eux « année ».

## La Lune et l'année comme mesure du temps

Pour compter le temps qui s'égrène au-delà d'une journée, les Tahitiens ont adopté le cycle lunaire, le « mois lunaire », marama ou 'āva'e. Il dure 29,5 jours. Chaque jour est caractérisé par une figure lunaire différente. Les Tahitiens en ont décomptées 30, dont voici la liste à partir de la Nouvelle Lune : mutu, tīreo, hirohiti, hoata, hamiama tahi, hamiama roto, hamiama fa'aoti, 'ore'ore tahi, 'ore'ore fa'aoti, tamatea, huna, rapu, maharu, ohua, maitu, hotu, māra'i, turu, rā'au tahi, rā'au roto, rā'au fa'aoti, 'ore'ore tahi, 'ore'ore roto, 'ore'ore fa'aoti, ta'aroa tahi, ta'aroa roto, ta'aroa fa'aoti, tāne, ro'o nui, ro'o mauri. Outre le fait que chaque figure lunaire possède une influence sur la nature : plantes, fruits, racines, animaux, poissons, etc., elle agit aussi sur la destinée des hommes et des femmes, comme les signes zodiacaux en astrologie.

Pour ce qui est de la mesure du temps qui se poursuit audelà du mois lunaire, le décompte des lunes, *tai 'o marama*, aussi bien que le cycle du Soleil, ont servi de base. Le Soleil boucle son cycle, l'« an », en 365,25 jours que nous arrondissons à 365 ; ce n'est pas un multiple des 29,5 jours qui composent le mois lunaire (le nombre de jours dans 12 lunaisons fait 354 jours et il manque donc 11 jours pour faire 365). Il en résulte que l'« an solaire » ne contient pas un nombre simple de « mois lunaires » : ni 12 ni 13.

Ces deux cycles astraux furent pourtant utilisés par les Tahitiens pour mesurer la durée de l'année et, comme les Chinois, ils mirent au point un calendrier luni-solaire, beaucoup plus stable que le calendrier lunaire simple (comme celui utilisé encore par les musulmans).

En effet, si les cycles lunaires se succèdent sans lien apparent avec la nature, le cycle solaire, en revanche, paraît intimement lié aux rythmes des saisons. Quant les jours s'allongent, après l'équinoxe du printemps, rāhiti (21 ou 22 septembre) où la durée de la nuit est égale à celle du jour, il fait de plus en plus chaud et humide, les fleurs et les fruits sont de plus en plus abondants. Après le solstice d'été, rua roa (21 ou 22 décembre), jour où le Soleil demeure le plus longtemps dans le dôme du ciel, les journées raccourcissent, c'est la pleine saison humide, la pluie est abondante et la nature est florissante. Après l'équinoxe d'automne, rāhiti (20 ou 21 mars), la nuit est plus longue que la journée, les 'uru ne produisent plus, les pieds de *vī tahiti* perdent leurs feuilles après avoir fourni tous leurs fruits. La durée de la nuit est à son maximum au solstice d'hiver, rua poto (21 ou 22 juin), il fait de plus en plus frais et sec, les arbres semblent se reposer, les pluies sont moins abondantes, les bonites se raréfient.

Les Tahitiens, dans leurs occupations vitales de la pêche et de l'agriculture, avaient besoin que chaque *marama* occupe une place fixe dans la succession des saisons, que chaque nom de mois puisse évoquer des conditions météorologiques et des activités saisonnières précises, soulignées par des rites. Il était indispensable par exemple que la « lune de l'arrivée de la bonite et de l'inflorescence du *'uru* », *teta 'i*, soit bien celle qui voit ces poissons longer l'île et les fruits de l'arbre à pain garnir les branches, ou que les « lunes pour planter les ignames » *varehu*, *fa 'aahu*, *pīpiri*, soient bien celles de la saison des pluies. A l'opposé, pour que la terre et la mer se reposent, il était indispensable qu'à la lunaison de *pīpiri*, le *rāhui* soit mis sur la pêche aux thonidés, sur la chasse aux tortues et sur les oiseaux *'ūpoa* (puffins du Pacifique) pour qu'ils « mènent leurs petits à la mer »,

que « les pagaies des pêcheurs soient rangées » et que la terre ne soit plus remuée. Or, la succession des « lunes » étant indépendante de la succession des saisons, les noms des mois peuvent dériver par rapport au rythme des saisons et du cycle solaire ; si le *rāhui* n'est pas imposé pendant les mois voulus, il est inutile.

Comment les Tahitiens ont-ils résolu cette double équation périodique ?

#### L'embolie de l'année : la treizième lune

Le retard pris par les cycles lunaires sur le cycle du Soleil étant d'un peu moins de 11 jours, au bout de trois ans (solaires), ce retard est voisin de 30 jours. C'est le moment pour les *tahu 'a* tahitiens d'ajouter aux 12 mois lunaires des années précédentes, un treizième mois. Cet ajout d'un treizième mois était commun à tous les calendriers lunaires du monde antique lorsqu'on voulait l'accorder au cycle du Soleil. Les anciens Grecs, par exemple, le considéraient comme une *embolie* (du grec εμβολίμος, intercalaire).

L'intercalation d'une treizième lune introduit, à chaque fois, une notion d'un jeu complexe avec le destin du monde préréglé par Ta'aroa lors de la création du monde : elle est considérée comme exceptionnelle. C'était le mois où le groupe humain se préoccupait, par ses rites et ses offrandes, d'entrer en contact avec les forces invisibles pour s'ingérer dans les missions dévolues aux dieux. Cette treizième lune ne pouvait pas être placée au hasard. Terminant un cycle, en ouvrant un autre, elle se situe à un point crucial de l'année : solstices ou équinoxes.

A quel moment du cycle de l'an fallait-il appréhender ce mois exceptionnel si riche en émotions religieuses? Est-ce aux moments clefs où le *mana* des dieux, l'énergie vitale qui anime toute la nature, semble vaciller, s'affaiblir, ou au contraire, reprendre toute sa puissance, les moments clefs de « changement de saison »?

Ces moments sont inscrits dans le ciel, avec la plus grande précision et une continuité sans faille, par la réapparition des étoiles les plus étincelantes. Par leur disparition sous l'horizon et leur retour attendu, elles tiennent l'agenda le plus sûr des activités religieuses saisonnières. Les Tahitiens appelaient ces étoiles *ta 'urua*, « festivités » [T. Henry, 1968, p. 370], comme pour bien indiquer qu'elles sont des repères dans le ciel annonçant les fêtes rituelles, appelées précisément *ta 'urua*. Au nombre de dix, elles furent sans doute des marques importantes dans l'édifice religieux tahitien par leurs alignements spectaculaires où vient se percher la Lune dans son parcours tout au long de l'année.

Mais les Tahitiens, pour réajuster leur calendrier lunaire, s'appuyaient sur un groupe d'astres moins brillant mais plus remarquable par sa densité et la poésie qu'il inspire : l'amas des Pléiades ou *Matari'i*, qui leur servait déjà de repère pour délimiter les deux périodes de leur calendrier agraire, *tau 'auhune* (saison d'abondance) ou *tau o 'e* (saison de pénurie).

Comment s'y prenaient-ils?

### Matari'i : repère pour harmoniser les cycles lunaires et solaires

Nous l'avons vu, l'année lunaire commence, selon C. Solander, à la première Nouvelle Lune qui suit le lever de *Matari'i*, qui a lieu le 20 novembre, au mois de *teta'i*, c'est-à-dire, vers le mois de novembre et de décembre. A partir du neuvième mois, vers l'équinoxe de printemps (vers le 22 septembre), les *tahu'a*, experts en astronomie, vont se tourner chaque soir vers l'Est pour guetter l'apparition de *Matari'i*.

Lorsque la fin du onzième mois lunaire intervient avant le lever attendu de *Matari* 'i vers le 20 novembre, un décalage entre le cycle lunaire et le cycle solaire est constaté. L'intercalation d'une treizième lune s'impose. Il n'est pas intégré au calendrier à ce moment-là, puisque l'année tire à sa fin, mais à

l'équinoxe de l'année suivante (vers le 21 mars). Les mêmes observations sont effectuées au coucher de *Matari'i*, vers le 18 mai, apportant, si besoin est, des résolutions supplémentaires quant au recadrage des lunaisons qui se fera à l'équinoxe suivant (vers le 21 septembre).

*Matari* 'i possède en conséquence un rôle primordial dans le réglage du calendrier : c'est, dans le langage des spécialistes, un marqueur de temps.

Dès son lever, les rites religieux, liés à l'arrivée de l'abondance mais aussi à la régulation du temps, commencent. Les premières offrandes sont destinées aux dieux pour les remercier d'avoir envoyé des signes du ciel pour réajuster les lunes par rapport aux saisons et pour les convier à partager le bonheur des humains pendant toutes les festivités du *parara 'a matahiti*, la fête des récoltes, dont le déroulement protocolaire fut décrit par James Morrison et considérée comme la fête nationale tahitienne, selon T. Henry [1968, pp. 185-186].

#### Les dates marquantes du cycle annuel

Il ne faudrait pas considérer l'utilisation du calendrier tahitien dans le même but que le calendrier grégorien. Celui-ci nous offre des prévisions sur plusieurs jours, voire plusieurs mois ou plusieurs années à l'avance. Le calendrier tahitien, quant à lui, est empirique, il est fondé sur l'observation au jour le jour, sans prévision précise. Les réajustements se faisaient à posteriori. Il était cependant suffisant pour la société de pêcheurs et d'agriculteurs d'autrefois. Les astres fournissaient suffisamment de marques pour le recadrage du calendrier, en particulier *Matari'i* et le Soleil. L'ajustement se faisait aux équinoxes.

Les *tahu* 'a polynésiens étaient d'ailleurs devenus de véritables experts en astronomie. Pour distinguer les quatre périodes

solaires, équinoxe de printemps, solstice d'été, *rua roa*, équinoxe d'automne, *tetauefaito*, et solstice d'hiver, *rua poto*, ils se servaient de la position du Soleil au moment de son lever ou de son coucher. Les extrémités du parcours de l'astre, au nord ou au sud sur l'horizon, étaient repérées par deux pierres dressées et alignées, ce sont les points des solstices. Le point milieu matérialisait les équinoxes, *tetauefaito*. C'est ce qu'observa le père Laval à Mangareva dans les années 1830.

En dehors de ces moments visibles grâce au Soleil, l'identification des autres divisions de l'année était aisée grâce à deux astres, *Matari* 'i, les Pléiades, et *Rehua*, Antarès.

De nombreux autres astres étaient utilisés comme repères pour conforter les observations faites au niveau des changements de la nature ou pour donner le signal du début et de la fin des activités humaines.

Le recadrage du calendrier, lié aux rituels qui l'accompagnaient, semble avoir été un souci majeur pour les anciens Tahitiens. Voici comment ils procédaient :

## 1°-*Rāhiti*, équinoxe de "printemps" vers le 21 septembre : prélude aux fêtes rituelles de la période d'abondance

Ce moment est défini grâce à des alignements de rochers ou de montagnes, qui permettent de repérer le Soleil à son point central sur l'horizon.

Un *pa'iatua* est organisé sur chaque *marae ari'i*. C'est le signal du « réveil » des *'arioi* et des préparatifs des fêtes de la période d'abondance, *tau 'auhune*. Ces derniers étaient en « sommeil » depuis le solstice d'hiver (vers le 21 juin), d'après J. A. Moerenhout. Les tortues et les oiseaux *'ūpoa* arrivent pour la ponte. Nous sommes encore en pleine saison de pénurie, *tau o'e*.

Le mois de l'équinoxe doit être celui de *hi'aia* (du protopolynésien : PPN \**singaia*) et celui qui suit, *huriama*, le mois

où le Soleil à l'équinoxe, au coucher, bascule sur l'horizon, du Sud au Nord, à l'image du balancier d'une pirogue que l'on retourne [T. Henry, calendrier de 12 lunes]. C'est le moment de corriger, si nécessaire, le calendrier lunaire en ajustant la Lune au Soleil par l'ajout d'une lunaison appelée *ta 'ao 'a*. L'année comportera de ce fait 13 mois lunaires. Le décalage entre la Lune et les astres ayant été constaté 3 lunaisons plus tôt, au moment du coucher cosmique de *Matari 'i* ainsi qu'au solstice d'hiver suivant.

# 2°- *Matahiti*, lever achronique de *Matari'i* aux environs du 20 novembre : entrée dans *Matari'i i ni'a* et période d'abondance, tau 'auhune

Ce jour est identifié grâce à l'observation des Pléiades. Celles-ci doivent apparaître à l'Est dès le coucher du Soleil.

Il exprime un repère, *matahiti*, premier jour du calendrier agraire et des saisons. Des rituels sont organisés pour inviter les dieux et les esprits des défunts à partager la joie des humains qui attendent le retour de l'abondance depuis 4 lunaisons au moins. C'est à l'apparition de *Matari'i* que les Tahitiens commencent à guetter l'apparition de la Première Lune, *tīreo*, qui marque le début du décompte de l'année par les lunaisons (C. Solander, 1769).

#### 3°- *Rehua*, lever d'Antarès le matin, étoile de la constellation du Scorpion : entrée dans la lunaison de *varehu* ou *rehu*

Le lever de *Rehua*, le matin, est une autre marque qui indique la rentrée dans le cycle du décompte des lunes (J. A. Moerenhout). Si un décalage est observé entre le mois lunaire *varehu* et le coucher de *Rehua*, la correction du calendrier doit être effectuée à l'équinoxe qui suit immédiatement (vers le 21 mars).

## 4°- *Uo 'o Pīpiri (Matau a Maui, Hameçon de Maui)*, coucher de la constellation du Scorpion

Le jour où toute la constellation *Uo 'o Pīpiri (Matau a Maui)* ou Scorpion plonge dans la mer, vers le 30 novembre, commence la pêche rituelle à la bonite et l'offrande des prémices de cette pêche ; de son succès dépendra la levée du *rāhui* sur les thonidés et le début du *poropa*, la « récolte des fruits sauvages ».

Le *pua* et le *'uru* sont en pleine floraison au mois de *te 'eri* [J. R Forster, W. Ellis, T. Henry]. L'*ufi* (igname) doit être plantée [C. Solander]. La pluie s'installe [T. Henry].

Le mois de l'apparition de *Matari* 'i serait, d'après Henry, le mois de *tema* [p. 339]. Mais elle se contredit immédiatement deux pages suivantes [pp. 340-341] où elle donne les tableaux des calendriers de 13 et de 12 lunes et où le 20 novembre se trouve au mois de *te* 'eri (calendrier de 13 lunes) ou au mois de *teta* 'i (calendrier de 12 lunes).

## 5°- *Rua maoro* ou *Rua roa*, solstice d'été, vers le 21 décembre : début des festivités du *parara 'a matahiti*

Un *pa 'iatua* est célébré, les *rāhui* sont levés, suivis de l'offrande des prémices des récoltes aux dieux et au *ari 'i* du *fenua*. Les festivités débutent par un *poropa*, le rassemblement en un immense tas de toutes les récoltes. Ensuite vient la répartition, prérogative du *ari 'i*, suivie d'un immense festin accompagné par des *heiva* et des *ta 'urua* orchestrés par les *'arioi*. Cette période festive dure environ deux mois et demi. C'est la plus grande fête tahitienne, une fête nationale selon les témoignages [J. Morrison, 1981, J. A. Moerenhout, 1837, T. Henry, 1968].

Le solstice d'été doit être au mois de *teta* 'i. En effet, le mois qui suit, *rehu*, doit être le premier du calendrier lunaire. Le '*uru* se développe et est à maturité [W. Ellis, T. Henry].

## 6°- Première Nouvelle Lune, *tīreo*, après le "solstice d'été", entre le 20 novembre et le 20 décembre

A l'apparition de la Première Nouvelle Lune appelée *tīreo*, qui suit *matahiti*, le lever de *Matari'i*, commence le décompte du calendrier lunaire. Ce premier mois est *varehu*, *rehu* ou *avarehu* [W. Ellis, 1972]. Aucun rituel ne marque ce jour. Les bananes sont en pleine inflorescence. Le mois qui suit est *fa'ahu*, la pleine abondance.

## 7°- *Rāhiti*, "équinoxe d'automne", vers le 21 mars : le déclin des récoltes annonce la fin prochaine du *tau* 'auhune

Un *pa 'iatua* est célébré. Le mois de l'équinoxe d'automne doit normalement être *pīpiri*, mais si tel n'est pas le cas, il est procédé à un recadrage du calendrier lunaire : est ajouté un mois appelé *ta 'ao 'a*. Ce mois peut donc apparaître aussi bien à l'équinoxe de printemps qu'à l'équinoxe d'automne, en fonction des besoins et des années. Mais il n'apparaît jamais deux fois dans la même année.

Les petits des *honu* (tortues) et des 'ūpoa (puffins du Pacifique) gagnent la mer. C'est l'arrivée à maturité du *vī tahiti*, la pomme-Cythère (au mois *auunuunu*). [C. Solander] prévient que les oursins sont gras.

## 8°- Coucher de *Matari'i* au moment où le Soleil se couche vers le 18 mai, appelé *Matari'i i raro*: fin du *tau 'auhune* et début du *tau o'e*, période de pénurie

Des rituels pour congédier les dieux et les esprits des défunts ont lieu. Ils sont primordiaux. En cas d'échec, les dieux et les esprits erreront définitivement sur terre comme des *tūpapa'u* ou des *'oromatua*, des revenants, rompant ainsi le cycle des *tau* et brisant le rythme de vie de la société.

L'étoile *Rehua* et le *Matau a Maui* apparaissent à nouveau dans le ciel. Un *rāhui* est établi sur la pêche à la bonite. *Rehua* 

et *Pipiri* sont les étoiles relatives à la légende de *Pipirimā*, leur retour annonce les restrictions, comme le suggère la légende (voir pp. 125-142).

### 9°- "Solstice d'hiver" du 21 juin appelé *rua poto* : les *'arioi* cessent leurs activités rituelles

Un *pa 'iatua* est célébré. Une ultime fête est organisée par les *'arioi* à l'issue de laquelle ils se retirent, comme les dieux et les esprits des défunts. Les *heiva* organisés à cette occasion pour clore le cycle sont les plus grandioses [J. A. Moerenhout]. Les rites initiatiques prennent la relève des rites festifs. Le temps est venu d'ouvrir les *anavaharau* et les *fare 'aira'a upu*, les écoles d'initiation. Le *rāhui* est posé sur les thonidés, sur les tortues et sur les *'ūpoa*.

Au plongeon de la constellation de Fa 'anui (Cocher) dans la mer à la lunaison de  $murih\bar{a}$ , la pêche redevient lagunaire.

Le prochain réveil, annoncé par le départ des tortues et des ' $\bar{u}poa$ , à l'équinoxe de printemps, va de nouveau libérer les 'arioi de leur retraite. Le cycle reprendra à nouveau, offrant à chaque fois aux Tahitiens les moyens pour appréhender le rythme des saisons et l'écoulement du temps et préparer ainsi, à l'avance, les rites et les rituels, propices à la renaissance de la vie, attendus par toute la communauté chaque année.

#### Matari'i, le réveil de la conscience tahitienne

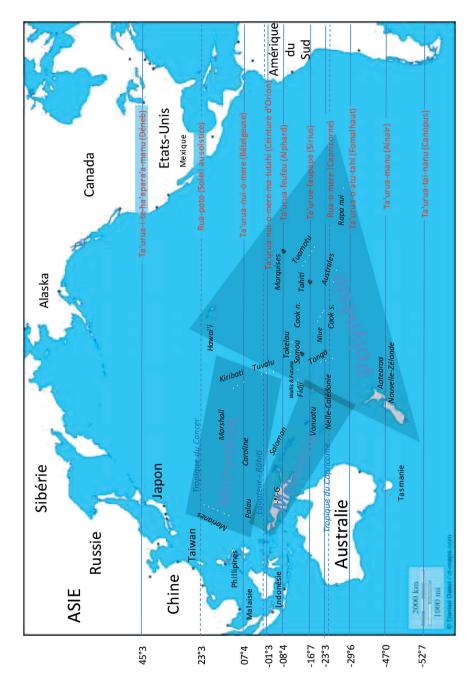
Le calendrier tahitien a été banni au moment de l'écroulement de l'ancienne religion, en 1815. Les *tahu 'a* convertis au christianisme en ont arrêté la transmission. Le calendrier grégorien l'a définitivement remplacé. La célébration de *Matari 'i*, du fait de son caractère religieux et sacré, a été interdite. Son utilisation comme marqueur de temps et repère de saison n'avait plus aucun intérêt. Elle sombra dans l'oubli. En prenant l'initiative de célébrer à nouveau, 185 ans après son interdiction, le lever de *Matari'i*, l'association Haururu a voulu, non seulement inscrire dans le calendrier moderne polynésien un événement culturel majeur de la société *mā'ohi*, mais fournir aux générations actuelles une évaluation précieuse du degré de connaissance atteint par les anciens Polynésiens.

Elle se devait de mettre un terme aux préjugés pseudoscientifiques qui voudraient que, lors de sa première rencontre avec les Occidentaux, le Tahitien n'en est qu'à l'état de nature, que son intelligence n'est que le fruit du contact avec les Européens. Qui étaient ces derniers ?

Des découvreurs venus s'accoupler avec les filles de Nouvelle-Cythère en échange de clous et de syphilis, des missionnaires empressés d'effacer les anciennes croyances en brandissant un livre et un mousquet, des baleiniers troquant des épouses contre du rhum, des militaires démobilisés et des colons commerçants dont l'amour pour les filles des chefs était proportionnel à la surface de leurs terres et, enfin, des fonctionnaires cyniques convaincus de civiliser le monde.

Il est important pour la société polynésienne de prouver que tous ces préjugés relèvent de l'ignorance et de la futilité; que les anciens Polynésiens, comme toutes les sociétés humaines, avaient développé une pensée originale. C'est heureux pour nous, car sans cela, nous ne serions pas là pour en débattre. Leurs pirogues n'auraient pas pu quitter les côtes de Hawaiki pour accomplir l'une des plus belles aventures de l'histoire de l'humanité.

(avec l'aimable autorisation des éditions Haere Pō)



L'empreinte laissée par la trajectoire des *Ta'urua,* les étoiles-repères de *rua,* sur la carte de l'Océan Pacifique. Illustration: J.-C. Teriierooiterai

#### Matari'i

Yann Paa

Tāparau pupu 'ori Heitoa Heiva i Tahiti 2024 Rohipehe : Areatua Parau

'Aparima vahine tei roa'a i te rē ta'a 'ē i te Heiva i Tahiti 2024 Tumu parau : Hinapa'arae, te hitu o te u'i, te tau o te fa'a'āpīra'a

> 'Ua ta'ita'i te manu 'ūpoa nā te reva Atipari te honu nā te one tahatai 'Ā'ara te mata 'arioi i te moe ruapoto Pehepehe te reva 'ia Rāhiti i te ruaroa

'Ia he'e te rā, i te maru o te pō Māhu'i te fetu 'ōfa'a, i te huitārava Mai raro e tae atu i ni'a, Matari'i ē Ha'atomo te fenua i te tau rāhune

Māhu'i te i'a huru rau i te 'iriātai I te mata hehē a Tīreo nō Vārehu Mārevareva i te topara'a o te mahana Marama 'āpī o te Matahiti

'Ōnihi roa atu ra te reva i te matau a Māui 'Ua tūtau i roto i te miti faeatai ra Ha'apahī te moana i te i'a huru rau 'Ua hi'i te fenua i te hotu rau ora

## Les Pleiades

Yann Paa

Auteur de la troupe Heitoa Heiva i Tahiti 2024 Compositeur : Areatua Parau

'Aparima vahine primé Meilleur 'aparima vahine du Heiva i Tahiti 2024 Thème : Hinapa'arae, la descendance au 7e degré, le renouvellement d'un cycle

Les oiseaux de mer chantent dans le ciel Alors que les tortues se hâtent de regagner le rivage Les 'arioi se réveillent d'un sommeil hivernal Le ciel célèbre Rāhiti sous un air d'été

Quand le soleil se couche, le crépuscule s'installe Le nid d'étoiles se dévoile, vers la constellation d'Orion De la pénurie à l'abondance, ô Matari'i Plonge la terre dans le temps de l'abondance

De multiples poissons émergent à la surface de la mer Sous le visage timide de Tīreo de Vārehu Apparaissant furtivement sous un soleil couchant Première lune, début du cycle

L'hameçon de Māui se glisse entièrement depuis le ciel Il plonge dans une mer poissonneuse Fait jaillir de l'océan une multitude de poissons Et enrichit la terre de fruits variés



## Te Pua-ō-Matari'i<sup>1</sup>

Yann Paa

Tāparau o te pupu 'ori Manohiva Heiva i Tahiti 2023

Tumu parau : Vāvau Parau pāpa'i nā te tamahine 'ori roa a'e o te pupu (Ranitea Laughlin)

I te maruao, ti'a a'e ra o Vairaumati<sup>2</sup> i te mata a'ia'i Haere atu ra i te puna pape ra o Te Pua-ō-Matari'i Tei tahe marumaru noa ra i raro a'e i te mou'a teitei ra 'Otemanu Te Pua-ō-Matari'i o te feti'a a oro tiare 'āvei'a ïa Matari'i i ni'a Tūarahuria tō tino i te hupe to'eto'e Te tomo marū nei 'o ia i roto i te vai aneane o Te Pua-ō-Matari'i, puna vai o te mau ari'i vahine I te vai fa'aioio 'e te ata uri pa'o o te aru rā'au Mo'emo'e tō tino i te aru mānunu Tō rouru, piripiri-a-'iri, tāhemohemo i te vai, aveave, hura mai te remu tara ra Tō vai aneane i tō rima ra, fa'atahe i ni'a i te tāpono Tahetahe nā ni'a i te rima, ha'amiri, mōnini Vairaumati, purotu hui ari'i i Te Pua-ō-Matari'i, hopuhopu i te maru o te uru māpē. Pūnaunau tō tino tapairu i te aneane o te vai, mai te hō'ē tāo'a ra te huru. Poe iti nō Porapora i te rau 'uramea, tapu a 'Oro atua.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Fenua no te mata'eina'a Nunue — Porapora i reira e vai ai te 'ofa'i honu 'e te puna pape a te mau ari'i yahine.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Tamahine huiari'î nō Porapora tei mā'îtihia e te atua 'Oro 'ei vahine nā na. Nō roto mai i tō rāua tā'atira'a te ha'amaura'ahia te papa 'arioi.





# Te pua-ō-Matari'i

**Yann Paa** Auteur de la troupe Manohiva Heiva i Tahiti 2023

Thème : Vāvau - Texte de la meilleure danseuse (Ranitea Laughlin)

Au lever du jour, Vairaumati<sup>2</sup> aux yeux ravissants se leva S'en alla à la source Te Pua-ō-Matari'i Qui coule paisiblement au pied de la majestueuse montagne 'Otemanu

Te Pua-ō-Matari'i, sont ces étoiles qui telles un bouquet de fleurs annoncent le lever des Pléiades Son corps frémissait dans l'air frais du matin Elle plonge timidement dans l'eau cristalline de Te Pua-ō-Matari'i, source sacrée des *ari'i vahine*. Entre les reflets argentés de la surface et les ombres profondes des arbres environnants

Elle se fond dans le paysage somnolent de la nature Les cheveux, collants à la peau, se dénouent dans cette eau, serpentent et dansent telles des algues envoûtantes L'eau cristalline dans le creux de ses mains, la porte délicatement à son épaule

Coule le long de son bras, masse, enivre Vairaumati, fille de haut rang, à Te Pua-ō-Matari'i, se baigne à l'ombre des châtaigniers.

La beauté de son corps se révèle dans cette eau limpide, telle un joyau étincelant.

Joyau de Porapora à la feuille écarlate, promise du dieu 'Oro.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Nom d'une terre de Nunu'e – Bora bora sur laquelle se trouve la tortue en pierre et le bassin des reines.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Fille de sang royal de Bora Bora choisie par le dieu 'Oro pour être son épouse. De leur union, naquit la confrérie des 'Arioi.



© Mata Tahiti (Marthial Puairau)

#### Tei hea ho'i tō 'oe mata i te vaira'a?

Yann Paa

Tāparau o te pupu 'ori Heitoa Heiva i Tahiti 2024

Tumu parau : Te hinapa'arae, te hitu o te u'i, te tau o te fa'a'āpīra'a

Tei hea ho'i tō 'oe mata i te vaira'a? Tei mua ānei, tei muri ānei. Inaha ho'i, i mata na 'oe i mua Ma te 'ore e mata i muri! Inaha ho'i, te mata nei 'oe i muri Ma te 'ore e mata i mua Teie tau tei matahia e te mau tupuna Mai te hō'ē taura tei pitohia e te mua Tei 'āpapahia e te muri, 'e te tahi atu muri, 'e te tahi atu a... Tei hea ho'i tō 'oe mata i te vaira'a? Tei ni'a ānei, tei raro ānei Tei ni'a te tau tei tūramahia ra e Hina Tāua tau tei tai'o-pō-hia i mua ra Hō'ē pō, hō'ē aura'a Hō'ē pu'e pō, hō'ē marama Hō'ē pu'e marama, hō'ē tai'otau! Hō'ē tau, hō'ē aura'a Tau 'o'e, tau 'auhune Tau matari'i i ni'a, tau matari'i i raro Tāua tau ra tei arata'ihia e te reva, te fenua 'e te moana

E o tāua ïa i teie mahana, tei hea pa'i ïa tāua mata i te vaira'a?

# Mais où se dirige donc ton regard?

Yann Paa

Auteur de la troupe Heitoa Heiva i Tahiti 2024

Thème : *Te hinapa'arae*, la descendance au 7<sup>e</sup> degré, le renouvellement d'un cycle

Mais où se dirige donc ton regard?

Derrière, devant

Car tu regardais derrière

Sans te soucier de devant

Car tu regardes devant

Sans te retourner derrière

Ces particules perçus par les ancêtres pour définir le temps Comme une corde dont l'extrémité était amorcée du "début" ou du "devant"

Et sur lequel s'engrène une "ensuite", puis une autre, et encore une autre...

Mais où se dirige donc ton regard?

Vers le haut, vers le bas

Le temps réside en haut sous l'apparence éclatante de la lune Rythmé par le décompte des phases lunaires

Une nuit, une attention particulière

Un ensemble de nuits correspondant à un mois

Un ensemble de mois pour une année

Une année, une attention particulière

La saison de la pénurie, la saison de l'abondance

Les Pléiades à l'Est, Les Pléiades à l'Ouest

Ce cycle de temps orchestré par le ciel, la terre et la mer

Mais nous aujourd'hui, où se dirige donc notre regard?

# Que nous disent les étoiles des deux saisons de Matari'i ?

Approcher la compréhension de la saison de Matari'i-i-ni'a et de celle de Matari'i-i-raro grâce aux noms des étoiles et constellations dans les îles de la Société

**Christine Briant** 

Professeure retraitée d'histoire et de géographie

Nom de naissance, nom de titre, nom choisi rappelant les événements de la vie, nom d'appartenance et d'adoption, le nom accorde une identité, un statut, raconte l'histoire de la personne, de la famille, de la communauté sur son territoire. Il confère une existence, une vie propre au sujet qui le porte à l'intérieur d'un réseau (Bernard Rigo, 2004 : 103). Dans les îles de la Société, les Anciens ont attribué des noms souvent longs et parfois multiples aux corps célestes. Personnifiées, les étoiles et constellations devenaient ainsi plus proches, rendaient possible la communication avec elles. Ces noms nous sont parvenus à travers les récits des premiers Européens, des missionnaires et notamment sous la forme d'une généalogie (Teuira Henry, 1971 : 359) à laquelle appartiennent les Pléiades. Amas ouvert d'étoiles nommé M45 voyageant au sein d'un nuage de poussières stellaires<sup>1</sup> dans la constellation du Taureau, les Pléiades sont nommées Matari'i<sup>2</sup>, traduit par « Petits Yeux » par Teuira Henry, ce que confirme Jean-Claude Teriierooitera'i (2023 : 114) pour les Îles de la Société.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Astro Maroc : Les Pléiades https://astromaroc.com > les-pleiades.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Matari'i : graphie du Dictionnaire de l'Académie tahitienne.

## Qui sont les Pléiades dans les Îles de la Société ?

En 1818, Ruanui de Porapora transmettait au missionnaire John Orsmond un long chant généalogique qui relate « La naissance des corps célestes » (T. Henry, 1971 : 359), dont voici un extrait :

« A rara'o 'Ana-heu-heu-pō i te va'a i te Farau-a-maro, e fano atura i te atu ra'i putuputu, a noho i te vahine, ia Tere-e-fa'aarii-mai-te-ra'i, fanau a'ere ta'na arii, o Ta'uruanui i tui i te porou o te ra'i, te fetu e a'e i te tua o uru po'i i tona tau. (...)

A noho Ta'urua-nui i tui i te porou o te ra'i i te vahine, ia Te'urataui-e-pā, a fanau ta'na arii, o te hui tarava ia Mata-rii, o Mere, e o Te-uru-meremere.

Hee te tua, o Ta'urua-nui-i-te-amo 'aha. (...)

A rara'o o Ta'urua-nui-amo-'aha i te va'a, o Te-iri-o-hotu, a fano na te hiti'a o te rā, a noho i te vahine ia Horo; fanau a'era ta'na arii, o Mahu-ni'a e o Mahu-raro<sup>3</sup>» (Ibid.).

« Mata-rii », que Teuira Henry orthographie en deux mots, est née de Ta'uruanui-i-te-porou-o-te-ra'i, Jupiter, lui-même engendré par 'Ana-heuheu-pō, Alphard dans l'Hydre femelle. Tout d'abord, il a été octroyé à Matari'i<sup>4</sup> le statut d'aîné(e) d'une fratrie que Marau Taaroa appelle « Matariima » (1971 : 156), composée de Mere, Ceinture d'Orion, de Te-uru-meremere, Orion, de Ta'urua-nui-i-te-amo-'aha, Sirius, suivi des deux Nuages de Magellan, Māhu-ni'a et Māhu-raro, tous visibles la première nuit de Matari'i-i-ni'a.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Nous avons conservé la graphie de Teuira Henry.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Nous utiliserons la graphie de l'Académie tahitienne pour tous les noms en langue tahitienne hors citation.

Si nous suivons Claude Lévi-Strauss selon qui la pensée mythique a la propriété d'introduire des éléments d'annonce préfigurant des événements à venir ou une « structure sous-jacente » (2009 : 119), quels sont les éléments d'annonce révélateurs sur Matari'i ? Que peut nous apprendre ce texte ancien à son sujet ?

#### L'ancestralité de Matari'i :

#### 'Ana-heuheu-pō: Pou-'orerorerora'a

L'ancêtre fondateur, 'Ana-heuheu-pō est un pilier du ciel, un pou. Dans le récit de la fondation du monde des îles de la Société, le dieu Taaroa, après avoir élevé le dôme céleste Rumia, fait apporter dix piliers pour étendre et élargir le ciel (T. Henry, 2000: 351-352), repérables aux étoiles 'Ana qui couronnent leurs sommets (Ibid : 370). Dans ce récit, le premier pilier porte le nom de Pou-hotu-i-te-ra'i, alors que dans le texte de Ruanui il est nommé Pou-tomora'a-atu-i-te-'apu-o-te-ra'i, surmontés tous deux de 'Ana-mua, Antarès, confirmant qu'il s'agit bien de la même étoile et d'un seul pilier. Nous y reviendrons par la suite. Neuf d'entre eux<sup>5</sup> sont visibles des Îles de la Société et leurs étoiles illuminent le ciel de la première nuit de la saison de Matari'i-i-raro. Cette nuit particulière, 'Ana-heuheu-pō, le 5<sup>e</sup> pilier dans l'ordre retranscrit par Teuira Henry, désigne le pilier de délibération, Pou-'orerorerora'a (Ibid : 371) et est l'étoile pilier la plus haute en altitude sur le dôme du ciel de Rumia. (Fig. 1).

Ce 5<sup>e</sup> pilier est le seul à donner naissance à une descendance selon la généalogie de Ruanui. L'ancêtre fondateur de Matari'i, Pou-'orerorerora'a, représenté par l'étoile 'Ana-heuheu-pō, « Aster qui rejette les ténèbres » (T. Henry, 2000 : 371) possède les fonctions d'orateur. L'orateur, considéré autrefois comme une source de connaissances, prend la parole au nom du chef.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Le dixième pilier/étoile Pou-fa'arava'ai-atu-i-te-ra'i-'oti'a, 'Ana-ni'a, désigne Polaris, non visible des îles de la Société.

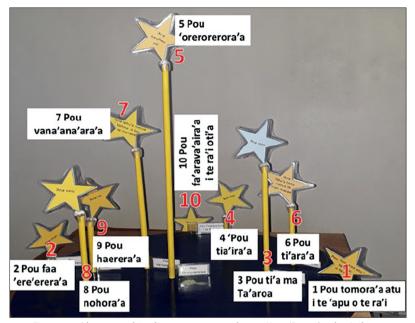


Figure 1 : Photographie d'une maquette des 10 'Ana/Pou, étoiles/piliers, réalisée à l'échelle. © Christine Briant.

D'une « impressionnante prestance, [avec] une voix sonore et infatigable, une agilité mentale, une mémoire pleine d'images frappantes, la connaissance de l'étiquette sociale et politique » (D. Oliver, 1971 : 1031), il était certainement recruté dans le cercle des chefs. L'éloquence était grandement estimée autrefois ; des maîtres en rhétorique étaient formés dans des écoles où l'art oratoire était enseigné (Jacques-Antoine Moerenhout : 1837 : 411). Le nom de *ta'ata-'orero* pouvait aussi désigner des enseignants érudits en théogonie, cosmologie, astronomie et division du temps (G.R. Forster *in* D. Oliver, 1971 : 865-866). L'étoile « Aster qui rejette les ténèbres » qui couronne le pilier de l'art oratoire explique l'origine divine de la connaissance provenant du  $P\bar{o}$ , transmise à son détenteur, lui donnant accès au monde de la lumière par le savoir, symbole de ce passage de l'état de nature à celui de culture et par là-même lui octroyant un haut statut.

Le nom 'Ana-heuheu-pō pourrait aussi faire référence à ces *haere-pō*, promeneurs de la nuit, dépositaires des traditions qu'ils répétaient, la nuit (J.-A. Moerenhout, 1837 : 506).

Ta'urua-nui-i-te porou-o-te ra'i: Jupiter

Le père de Matari'i, la planète Jupiter, Ta'urua-nui-i-teporou-o-te ra'i est la 2<sup>e</sup> planète la plus brillante après Vénus. nommée Ta'urua-nui-e-horo-i-te-ahiahi6 ou bien Ta'urua-nuie-horo-i-te-po'ipo'i, selon qu'elle se montre le soir ou le matin. Les deux noms de Vénus et Jupiter sont souvent abrégés en Ta'urua-nui, si bien que l'on peut se demander comment les distinguer ? Le développement du nom de Jupiter « i tui i te porou o te ra'i, qui frappe le zénith du ciel » (T. Henry, 2000 : 371) prouve que les Anciens faisaient bien la distinction entre les deux. Vénus appartient au Système solaire interne et est visible uniquement le soir, au coucher du Soleil, ou le matin, avant son lever. En revanche, en tant que planète externe, il est possible de suivre la progression de Jupiter sur le dôme de Rumia, toute la nuit, en son temps, et de l'observer au point le plus haut de son trajet. « There is some suggestion that the various "levels" of the sky were ranked in ascending order, through identification with hierarchically "higher" deities. » (D. Oliver, 1971: 794). Matari'i, ce petit groupe d'étoiles, de faible magnitude, difficile à repérer dans le ciel est, paradoxalement, l'héritier « d'une potentialité créatrice ou ūho<sup>7</sup> » puissante, provenant de Ta'aroa et de divinités stellaires « naviguant<sup>8</sup> » au sommet du ciel. En tant qu'aîné(e) et réceptacle de cette énergie décuplée par la hauteur,

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Les noms des corps célestes proviennent de Teuira Henry ; dans le cas contraire, la source sera indiquée.

<sup>7</sup> Üho: « Potentialité créatrice de la totalité d'une lignée ininterrompue d'ancêtres et de descendants. Le ūho se prolonge à travers les générations successives d'une lignée alors que le iho est concentré en une seule personne » (Stimson and Al, 1964: 585, in Frédéric Torrente, 2012: 113); iho: « essence vitale circulant de façon continue dans chaque être individu ou chose vivante » (Frédéric Torrente, Ibid).

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> 'Ana-heuheu-pō et Ta'urui-nui i te porou i te ra'i se déplace en pirogues sur le dôme de Rumia, d'espaces océaniques en espaces océaniques : T. Henry, 2000 : 371.

alimentée par l'indispensable et nécessaire mouvement (B. Rigo, 2004 : 150) permanent des corps célestes, Matari'i détient l'autorité pour générer, régénérer les cycles saisonniers. L'ensemble de ces cycles saisonniers, composés de mois lunaires réunis pour constituer un cycle annuel, était personnifié par la fille de Ta'aroa-tahitumu, Tetaumatatai'o (in D. Oliver, 1974: 264) ou Tetaumatetai'o (J.-C. Teriierooitera'i, 2023:116). Cependant, selon Joseph Banks, « They [les Tahitiens] never use it in speaking of time, they use it only in explaining the mysteries of their religion ». La notion de cycles ainsi que leur connaissance semblent donc appartenir au domaine de la religion, confortée par le fait qu'il existait un dieu de l'alternance des saisons, Ro'o-te-roro'o ou Ro'ohuri-tau (T. Henry, 2000 : 426). Tout « développement, ou croissance » (Bruno Saura, 2013 : 27) nécessitant un commencement, une fondation, Matari'i, en tant qu'aîné détenteur d'une puissante énergie, devient LE repère fondateur du début des saisons complémentaires et indissociables, entretient la permanence des cycles par son mouvement ininterrompu, dont les lever et coucher reviennent à dates fixes

#### Le lien entre Matari'i et le Soleil : Te'ura-tāui-e-pā Les débuts de saison : la question de la visibilité

Matari'i est donc née de Ta'urua-nui-i-te-porou-o-te-ra'i et de Te'ura-tāui-e-pā, traduit par « Rougeur échangée et quittée » (T. Henry, 2000 : 371). Le 'ura « était l'emblème du pouvoir sacré et de l'essence divine (...); tous les dégradés de rouge peuvent être associés au Soleil » (Frédéric Torrente, 2012 : 234). Matari'i porte la sacralité attribuée à la couleur rouge et est en lien avec le Soleil. Il est notable de préciser que Matari'i est en opposition au Soleil pour annoncer le début de Matari'i-i-ni'a le 20 novembre mais est en conjonction avec le Soleil, six mois après, le 18 mai (Stellarium). L'observation primant dans

les temps anciens, le nom de Matari'i, formé de *mata*, œil, commencer, ou *mātā*, le commencement, lie le début de chacune des deux saisons à la question de la visibilité. Matari'i-ini'a commence lorsque le Soleil est suffisamment bas sous l'horizon pour que sa lueur ne masque plus les étoiles et que l'on puisse apercevoir les Pléiades; Matari'i-i-raro commence lorsque, cachées par l'éclat du Soleil, elles ne sont plus visibles, et cela, déjà depuis la fin du mois d'avril. Nous reviendrons sur la date du 18 mai en partie B.

#### La synchronisation avec l'année solaire

Dans les calendriers lunaires d'Océanie de l'Ouest, les Pléiades servent à synchroniser l'année lunaire et le cycle solaire. Le moment d'observation significatif pour le début de saison varie suivant les archipels. Observées en novembre au coucher du soleil à Tahiti, elles le sont avant le lever du Soleil, au mois de juin, à l'aube aux Tuāmotu et en Nouvelle-Zélande. Quel que soit le moment d'observation, elles annoncent respectivement les solstices sud ou nord le mois suivant. Elles lient alors les saisons à la durée de l'ensoleillement et aux variations de températures. Les activités saisonnières humaines sont calées sur les rythmes naturels régis par le cycle solaire. Le lever des Pléiades est nécessaire pour synchroniser les mois lunaires du calendrier tahitien avec le cycle solaire, à savoir, les solstices sud ou nord, trois événements célestes à dates fixes, prévisibles. Les mois lunaires comptant 29,5 phases finissent par se trouver en décalage avec le cycle solaire au fil des lunaisons<sup>9</sup>. Ainsi, William Ellis (ibid.: 76) met en relation la lunaison Avarehu avec le solstice d'été et nomme le mois précédent Tetai, mois du lever des Pléiades. La lunaison Avarehu devait donc tomber.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Une lunaison ayant 29,5 phases ; 12 mois lunaires font 354 jours ; il en manque 11 pour égaler l'année solaire de 365 jours ¼.

au solstice sud et le lever des Pléiades à la lunaison Tetai précédente. Cependant, deux marqueurs bioculturels pouvant s'avérer insuffisants, à Tahiti, l'observation du lever de Rehua, Antarès, à l'aube vers la mi-décembre (Stellarium) ajoutait un signe, *tāpa'o*, supplémentaire pour caler le mois lunaire Avarehu avec le solstice de décembre (J.-C. Teriierooitera'i, 2023 : 121). Matari'i permet donc de différencier deux saisons liées à l'activité du Soleil : Matari'i-i-ni'a, saison chaude, des jours longs, aux températures élevées, et donc saison des pluies et des cyclones ; Matari'i-i-raro, saison des nuits longues, des températures plus fraîches.

#### Matari'i et le solstice nord : Rua-poto

Toujours en lien avec le Soleil, il est remarquable de noter que la déclinaison de Matari'i étant de 24°N, les Pléiades se déplacent sur le même chemin que le Soleil au moment du solstice nord, Rua-poto¹0, vers le 21 juin¹¹ (23°26¹² : Stellarium). À l'opposé de Matari'i, 'Ana-mua, Antarès (26°S), peut servir de repère du chemin du Soleil à la date du solstice sud, Rua-roa / Rua-maoro vers le 21 décembre : Matari'i et 'Ana-mua sont donc les étoiles qui limitent dans le ciel la bande tropicale. Mere, la Ceinture d'Orion quant à elle, représente le chemin du Soleil à la date de l'équinoxe, Rua-ti'a ou Rāhiti¹³ vers les 21 mars ou septembre.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Rua-poto: solstice nord: jour le plus court; Rua-roa ou Rua-maoro: solstice sud: jour le plus long, vus de notre hémisphère sud.

<sup>11</sup> Les dates des solstices oscillent entre les 19 et 22 juin, entre les 20 et 23 décembre, celles des équinoxes entre les 19 et 21 mars, et entre les 21 et 24 septembre : Les dates des quatre saisons, Astrophysique sur Mesure https://media4.obspm.fr > ressources\_lu > pages\_saisons

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> 23°26: déclinaison du Soleil pour chacun des deux solstices (Stellarium).

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Rua-ti'a: ce nom donné à l'équinoxe provient de l'Association Haururu pour désigner cet état d'équilibre entre la durée du jour et de la nuit; Rāhiti: Alexandre Drollet, 1989, BSEO n°248, p.100: nom donné à l'équinoxe.

#### Les premières nuits de chacune des deux saisons

#### Une triangulation d'étoiles, repère de chacune des deux premières nuits des saisons

À partir des informations données par Pomare II en 1818 (T. Henry, 2000 : 339) à Tahiti, Matari'i commençait au « crépuscule du soir » lorsque la nuit était installée, c'est-à-dire quarante-cinq minutes après le coucher du soleil<sup>14</sup>.

Le phénomène marquant de cette première nuit est une triangulation d'étoiles fondée sur les concepts *mua* et *muri*, *ni'a* et *raro*. Pour expliquer les deux premiers locatifs, nous prenons en compte uniquement le sens de localisation dans l'espace. Il est alors nécessaire de prendre un référent (Louise Peltzer, 1998 : 20), en l'occurrence les Pléiades ou Matari'i.

La figure 2 permet de situer spatialement 'Ana-mua devant Matari'i, dans le sens est-ouest du mouvement des étoiles, et 'Ana-muri derrière Matari'i. Libor Prokop<sup>15</sup>, le premier, a mis en évidence cette disposition particulière d'étoiles observable à notre latitude, 17°S, et qui est le marqueur spatiotemporel du début de la saison de Matari'i-i-ni'a : deux étoiles, 'Ana-muri, Aldébaran, et 'Ana-mua, Antarès, sont posées sur l'horizon nord-est et sud-ouest, avec une troisième, Ta'urua-nui-e-fa'atere-va'a-ia-Atutahi, Fomalhaut, au méridien<sup>16</sup> dans la constellation du Poisson austral nommée Atutahi ; Matari'i, les Pléiades sont alors au-dessus de l'horizon est-nord-est<sup>17</sup>. Lorsque cette disposition est visible dans l'espace du ciel, elle signale le moment du commencement de la saison de Matari'i-i-ni'a. Point n'est

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Définition de la nuit de l'Union Astronomique Internationale.

<sup>15</sup> Libor Prokop : retraité de l'Aviation civile où il occupait les fonctions de contrôleur, aiguilleur du ciel, après des études à Toulouse, danseur et musicien.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Méridien : ligne nord-sud.

<sup>17</sup> Cette association de plusieurs éléments pour déterminer un fait, un événement, un moment est essentielle et déterminante; elle se retrouve dans de nombreux systèmes d'observation océanien.



Figure 2 : schéma de la triangulation d'étoiles de la première nuit de la saison de Matari'i-i-ni'a. © Christine Briant.

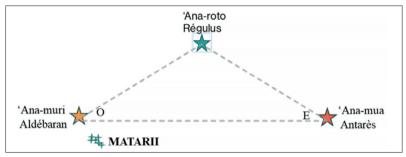


Figure 3 : Schéma de la triangulation des étoiles de la première nuit de la saison de Matari'i-i-raro. © Christine Briant.

besoin de connaître la date du 20 novembre, il suffit d'observer l'étoile Fomalhaut au sommet du ciel pour savoir que les deux 'Ana sont posés sur l'horizon et que Matari'i est levée. Les Pléiades étant visibles depuis le coucher du soleil jusqu'à leur lever, c'est la nuit de la plus longue visibilité de Matari'i.

Six mois après le début de la saison de Matari'i-i-ni'a, une triangulation d'étoiles sensiblement différente marque le commencement de la saison de Matari'i-i-raro (Fig. 3).

Six mois après, le 18 mai, à 18 heures 17, les repères du début de saison se sont déplacés de 180°. De ce fait, les étoiles 'Ana-mua<sup>18</sup>, Antarès et 'Ana-muri, Aldébaran se retrouvent

<sup>18 &#</sup>x27;Ana-muri et 'Ana-mua n'apparaissent pas à la même altitude sur la capture d'écran de Stellarium du fait de la déformation due à la représentation plane du ciel; pourtant, les deux étoiles sont bien toutes deux à la même altitude, à un peu plus de 2° au-dessus de l'horizon (Ch. Briant).

inversées; une nouvelle étoile 'Ana-roto, Régulus dans le Lion, sans autre nom connu dans les Îles de la Société, se place au méridien, bien visible. *Roto* fait clairement référence à la localisation, entre 'Ana-mua et 'Ana-muri. Les Pléiades précédant 'Ana-muri, selon leur sens de déplacement est-ouest, sont passées sous l'horizon, d'où le nom de la saison Matari'i-i-raro. Depuis le 23 avril, déjà, les Pléiades, occultées par l'éclat du Soleil, car trop proches, ont disparu du champ de vision. Or, à la date du 18 mai, 'Ana-roto, Régulus, bien visible au méridien sert de repère pour situer le début de la saison même si on ne voit plus les Pléiades<sup>19</sup>. C'est aussi la nuit de la plus longue visibilité de 'Ana-mua, Antarès.

Dans le récit de « Maui le grand-prêtre » (T. Henry, 2000 : 445), l'expression utilisée pour situer dans le temps est « te tau o 'Ana-mua' », la saison de 'Ana-mua. Il est précisé que les jours sont très courts, ce qui permet de situer le voyage de Māui au temps de la saison de Matari'i-i-raro. Le récit du lancement de la pirogue de Hiro (T. Henry, 2000 : 565) vient à l'appui : la pirogue est chargée de « fe'i, bananes, taro, mahi (pâte de 'uru fermentée) » (Ibid.) et il est dit : « La mer se leva en grosses vagues causées par un vent envoyé pour recevoir la pirogue, par l'astre 'Ana-mua (Antarès dans le Scorpion) » (Ibid.). La présence du mahi et du taro signale que la saison du 'uru ou fruit de l'arbre à pain, Matari'i-i-ni 'a, est certainement terminée. Tetau-o-'Ana-mua désigne la saison où l'étoile 'Ana-mua, Antarès, est visible sur plusieurs mois et prend le relais pour désigner la saison de Matari'i-i-raro. Dans les Îles de la Société, nous avons donc deux étoiles repères des saisons : Matari'i et 'Ana-mua, c'est-à-dire : les Pléiades et Antarès, comme pour les îles Gilbert, Kiribati aujourd'hui, ou bien les régions amazonienne et guyanaise (C. Lévi-Strauss, 2009 : 249).

<sup>19</sup> Les Pléiades sont de nouveau visibles, à l'aube, avant le lever du soleil, la première semaine de juin : Stellarium.

#### Les saisons et les vents

La saison Matari'i-i-ni'a commence donc avec les Pléiades « *i ni'a* ». *Ni'a* recouvre plusieurs sens qui caractérisent la saison : au-dessus de l'horizon, à l'est, du côté du Levant, en ascension (B. Saura, 2020 : 14) mais aussi « au vent » (D. Oliver, 1974 : 584). Il est notable que, durant la saison des Pléiades à l'est, les vents dominants soufflent de l'est, le Maoa'e²0. Derrière Matari'i se lève 'Ana-muri, Aldébaran ; à Ra'iātea, le vent du nord-est se nomme *Te Muri* (Marau Taaroa, 1971 : 329). Ainsi, au lever des Pléiades et d'Aldébaran, à l'est-nord-est correspondent les alizés du nord-est avec une association au terme *muri*. À l'opposé, à l'ouest-sud-ouest, se couche 'Ana-mua, Antarès, dans la constellation du Scorpion qui porte aussi le nom de 'Ana-hoa désignant un vent du sud-ouest (Dictionnaire Fare Vānaa en ligne).

La première nuit de la saison Matari'i-i-raro, l'observation de la constellation à son lever, à l'est-sud-est, se présente, non plus sous la forme d'un hameçon, mais sous celle d'un cerf-volant nommé aux Îles Sous-le-Vent Te 'Uo-a-Hiro ou aux Îles du Vent, Te Pāuma-a-Hiro (B. Saura, 2005 : 224) (Fig. 4). Le récit du lancement de la pirogue de Hiro (T. Henry, 2000 : 565) établit une correspondance avec la saison fraîche de Matari'i-i-raro et « le vent de 'Ana-mua » pouvant être associé au Mara'amu ou Mara'ai<sup>21</sup>, alizé du sud-est, temps de la confection et du jeu des cerfs-volants.

Ainsi, le dessin perçu déterminait le nom ; ce qui explique qu'une même constellation pouvait avoir des noms différents suivant la forme observée, sa place dans le ciel et les phénomènes environnementaux corrélés. Plusieurs *tāpa'o*, signes ou critères, devaient être associés.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Atlas climatologique de la Polynésie française, 2004 : 88.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Site Météo-France : le contexte saisonnier : en saison sèche, des perturbations d'Ouest, sous la poussée de l'anticyclone de Kermadec peut faire naître un type de temps particulier, le « *mara'amu* ».

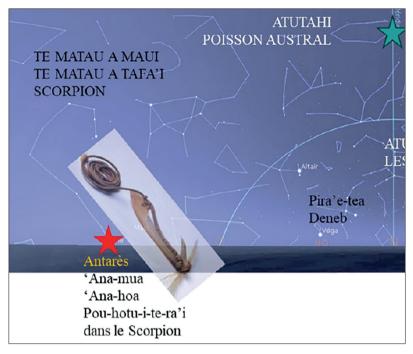




Figure 4 : Dessins de la constellation du Scorpion observés au début de la saison Matari'i-i-ni'a (en haut) et de celle de Matari'i-i-raro (en bas).

© Christine Briant.

#### Les noms des étoiles de la saison de Matari'i-i-ni'a La première nuit de Matari'i-i-ni'a

En 1773, Johann Reinhold Forster (1996: 309) relevait à Tahiti le nom de Fetū-'ōfaa, « the stars of the nest », pour aussi désigner les Pléiades. À Anaa, Matari'i est associée à une tortue femelle suivie de son compagnon Ta'ero, Orion (F. Torrente, 2012 : 55-56). À Porapora, aux Îles Sous-le-Vent, sur la terre Te Pū-a-Matari'i (Ibid, 2023: 119), coule une source où se baignent les ari'i-vahine, non loin d'une pierre sculptée de pétroglyphes de petites tortues (Hiriata Millaud, Martine Rattinassamy, 2001 : 31). En Polynésie française, la saison de ponte des tortues vertes s'étend généralement de novembre à avril » (Lebeau, 1985, cité par M. Touron, Q. Genêt, C. Gaspar, 2020 : 15). À Napuka, il est dit de Matariki, Matari'i, « e vahine » (Père Hervé Audran, 1989 : 77). Les Pléiades, Matari'i, Fetū 'ōfaa, sont associées à la féminité, symbolisent l'abondance de la vie avec la ponte des tortues, des oiseaux, la source de la fertilité, de la reproduction, de la pérennité du cvcle, du retour.

La majorité des noms des constellations et des étoiles de cette première nuit relève du champ sémantique de l'océan et des activités marines et particulièrement de la pêche à la bonite qui correspondait à la saison des pluies. Le dieu Rio, personnifié par l'étoile 'Ana-muri, Aldébaran, conduit le banc de bonites et de thons. Il y a d'ailleurs un « rassemblement de bonites », Atu-ra'i-putuputu, constellation des Poissons (T. Henry, 2000 : 371) dans le ciel (Fig. 4). Lorsque le Soleil est couché, à l'ouest, l'œil découvre une partie seulement de la constellation du Scorpion nommée Te Matau-a-Maui et Te Matau-a-Tafa'i à Tahiti (T. Henry, 1971 : 401), et dont 'Ana-mua est l'étoile la plus brillante (Fig. 5).

Selon Titaua Teipoarii<sup>22</sup>, capitaine de Faafaite-i-te-aomā'ohi, il faudrait voir la pointe de l'hameçon prête à plonger dans la mer, la ligne serait la queue du Scorpion (Fig. 4). En effet, les hameçons pour la pêche aux poissons du large ont une forme différente de celle des hameçons de lagon. Constitués de plusieurs parties assemblées, ils devaient être confectionnés bien avant que la saison de Matari'i-i-ni'a ne commence. L'observation de la position de la constellation du Scorpion dans le ciel, ou d'autres étoiles, permettait de prévoir et de tenir son matériel prêt.

Un hameçon à bonite ou 'aviti 'auhopu était constitué de plusieurs parties que le pêcheur confectionnait avec grand soin. Une hampe en nacre, choisie suivant ses reflets, une pointe en os de porc et des poils de chien en guise de leurre, étaient liés par une tresse de fibres de bourre de coco.

Au sommet du ciel, navigue Fomalhaut, désignée par deux noms: Ta'urua-nui-e-fa'atere-va'a-ia-Atutahi et Ta'urua-i-te-i'ao-te-no'o dans la constellation du Poisson austral nommée Atutahi (T. Henry, 2000: 369). Teuira Henry traduit Atutahi par « bonite unique », mais pourrait aussi être traduit par « première » bonite (Dictionnaire Fare Vānaa en ligne). Ce nom peut alors être rapproché des propos de Charles Nordhoff et de E.S.C. Handy. Charles Nordhoff (1930), pêcheur renommé, explique que les thons et les bonites arrivent depuis le mois d'octobre (...), mais qu'ils ne sont pas encore pêchés et qu'il faut attendre la levée du tapu<sup>23</sup> sur la mer (ibid. : 237-238). E. S. Craighill Handy cite Moerenhout décrivant une cérémonie qui se déroulait durant le mois de novembre-décembre nommé *Te tai* traduit par « season of the outside or of the sea » (1932: 78). Il s'agissait d'une cérémonie de grande importance qui consistait à lever l'interdit sur la pêche au large pour ouvrir la saison de pêche des

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Rencontre avec Titaua Teipoarii: communication personnelle.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Tapu: interdit: Dictionnaire Fare Vānaa.



Figure 5 : la première nuit de Matari'i-i-ni'a ; image Stellarium.

© Christine Briant.



Figure 6 : photo de l'hameçon du Musée des Îles. © Christine Briant.

bonites et accueillir le dieu Rio (ibid.). Les premières bonites pêchées étaient offertes sur le marae et ce n'est que le troisième jour que la pêche était ouverte. Fomalhaut, Ta'urua-nui-efa'atere-va'a, au sommet du ciel et visible de tous, pourrait être mis en relation avec cette cérémonie devant se dérouler à partir du lever des Pléiades. Son second nom porte le terme no 'o. Anne Lavondès (1971 : 31), dans sa description du type de pirogue utilisée pour la pêche au thon, mentionne une pirogue « à tableau arrière oblique (va'ano'o) » (Ibid.). Le nom entier Ta'urua-i-tei'a-o-te-no'o, traduit par Teuira Henry (2000 : 373) Festivité-dupoisson-au-gouvernail peut donc faire référence à ce type de pêche. Ou bien, si l'on considère les différentes matières enseignées dans les écoles des temps anciens, une discipline porte le nom de Te 'upu-i-te-i 'a-fa' atere et désigne la connaissance du gouvernement et de la politique (H. Millaud, M. Rattinassamy, 2001 : 45). Le *ari'i* étant désigné par le terme du poisson, *i'a*, cette étoile affirme le rôle du chef, du ari'i, dont va dépendre la subsistance de la saison et qui doit diriger, fa'atere, sa communauté, va'amata'eina'a, dans le respect de l'harmonie sociale.

À l'opposé, à l'ouest-sud-ouest, Antarès, « Pou-hotu-i-tera'i, Pilier de fécondité du ciel » (T. Henry, 2000 : 250) est le seul nom attaché à la fructification (Fare Vānaa), à la terre. Le dictionnaire du Fare Vānaa propose plusieurs sens pour le terme hotu. Tout d'abord, « fruit, produire du fruit, avoir du fruit ». À Tahiti, cette première saison de Matari'i-i-ni'a s'annonce comme étant celle se rapportant « aux variations saisonnières de l'arbre à pain ('uru) » (Alain Babadzan, 1993 : 224). Ensuite Hotu, le nom de la 15<sup>e</sup> nuit de lune, nuit où tout pousse (calendrier Ia ora te Natura 2024) et qui connote la fertilité. Puis hōtū avec deux longueurs, traduit par « s'enfler pour la mer ». Nous pouvons, à la manière de Paul Ottino (1966), jouer avec les mots de la langue tahitienne « qui présente une très vieille littérature orale qui tira parti merveilleusement des homonymes ou des mots à plusieurs valeurs sémantiques » (ibid. : 14) et nous

tourner vers William Ellis (1972). Ce dernier rapporte qu'il y a une petite saison à l'intérieur de Matari'i-i-ni'a, Te-Tau-mitirahi, la saison de la marée haute de novembre à janvier (ibid. : 77), qui pourrait se traduire aussi par le temps de la forte houle qui frappe les côtes exposées au nord. Nous faisons un lien avec une autre étoile visible cette première nuit, Canopus, Ta'urua-e-tupu-tainanu, qui fait référence à la marée de la mer. La protoforme de *nanu* est « *lanu* », « être immergé, plein, montée (de la marée) » (Pollex). Selon Maxime Hunter, professeur de langue tahitienne, le terme peut aussi être employé lorsque le niveau de la mer est plus haut dans la saison appelée Te Tau-miti-rahi par William Ellis. Il est notable que Canopus, Ta'urua-e-tupu-tainanu, se lève à l'est en novembre-décembre et qu'elle corresponde à l'arrivée des houles du nord.

#### Matari'i-i-ni'a : saison des rites de fertilité

Si on laisse défiler les étoiles de cette première nuit de Matari'i-i-ni'a, petit à petit Matari'i-mā vont se découvrir : Te-uru-meremere / Orion (La forêt de tendresse du père pour ses enfants), Mere / Ceinture d'Orion (la tendresse du père pour ses enfants), puis Sirius<sup>24</sup>, Ta'urua-nui-i-te-amo-'aha (Grande festivité-corde-tressée-porteur), Ta'urua-nui-Faupapa (Festivité des premiers grands chefs), Ta'urua-e-hiti-i-tara-te-feia'i / fei'ai (Festivité qui s'élève avec prières et cérémonies religieuses) (T. Henry, 2000 : 373) et Fetū-roa, grande Étoile, nom utilisé à Tahiti.

Louis Cruchet note, pour la saison de Matari'i-i-ni'a, la présence d'une majorité d'étoiles nommées Ta'urua, que Teuira Henry traduit par festivité, à proximité des Pléiades, et qu'il relie aux cérémonies annuelles de la saison (L. Cruchet, 2013 : 111) (Fig. 6).

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Sirius, de déclinaison 16°44 passe au zénith de Ra'iātea; elle est du fait des distances vertigineuses l'étoile zénithale des Îles de la Société; elle est visible vers le 21 mars au zénith, au sommet de la coupole vitrée d'un des fare du parc de Vaitupa, à Fa'a'a.

Nous allons nous intéresser à Sirius qui semble être une étoile de première importance puisque les Anciens lui ont donné quatre noms dont trois sont en relation avec le pouvoir ainsi qu'avec les rituels religieux. Le premier, Fetū-roa, s'explique aisément puisque Sirius possède la plus forte magnitude<sup>25</sup> visible dans notre ciel à l'échelle planétaire après le Soleil, la Lune, les planètes Vénus et Jupiter.

Pour le second, Ta'urua-faupapa, Festivité des premiers grands chefs (T. Henry, 2000 : 373), nous allons nous appuyer sur un passage de la généalogie des étoiles concernant Sirius :

« O te Ta'urua teie [Ta'urua-nui-i-te-amo-'aha] i fa'aari'i tahi pae ia rupe a nu'u, e ia rupe a ra'i tahi pae. (...)

Te ari'i e to'na fetu i topa hia i ni'a ia ratou te i'oa o taua mau fetu ra, e mau atura taua mau i'oa ra i ni'a i te marae o te ao nei »

(ibid.: 372).

Sirius, Ta'urua-faupapa, se lève dans le prolongement du *marae* Taputapuatea et passe à son zénith (L. Cruchet, 2011 : 47). Ainsi, lors des cérémonies d'investiture sur le *marae* Hauviri, à Opoa, le nouvel *ari'i*, ou chef, paré de ses insignes de pouvoir, recevait directement le mana de l'étoile, située au-dessus de sa tête<sup>26</sup>, lui donnant, en quelque sorte, une légitimité divine et cosmique.

Les noms de Ta'urua-nui-i-te-amo-'aha et Ta'urua-e-hitii-tara-te-feia'i peuvent être traités conjointement car ils font tous deux référence au domaine religieux avec les termes 'aha et feia'i. John Orsmond, dans ses notes, relève vingt-quatre termes composés du mot 'aha (1850 : 1-19); quatorze sont liés

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Magnitude : Nombre qui caractérise l'éclat d'un astre : Dictionnaire Le Robert.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Selon le dictionnaire du Fare Vānaa, l'étoile zénithale, en langue tahitienne, porte le nom de Feti'a-tāniniupoo: Etoile-à la verticale de la tête mais aussi Etoile-qui-frappe-l'épis-de-cheveux-au-sommet-de-la-tête (notre traduction).



Figure 7 : Étoiles Ta'urua à proximité des Pléiades : image Stellarium, noms des étoiles : T. Henry, 2000 : 371-373. © Christine Briant.

à des cérémonies, à des parures de chefs, à des rites en période de guerre : 'Aha-mata-rau désigne par exemple l'ensemble des prières récitées par les prêtres ainsi que leurs actes à l'intérieur du *marae* (ibid. : 5). À la page 206 (T. Henry, 2000), le terme fei'ai<sup>27</sup> « pétition avec nourriture », « cochon ou chien de sacrifice barbouillé de son sang et offert au *marae* royal en réparation nationale » désigne le sacrifice offert simultanément avec l'échange de plumes entre « les images récemment taillées en pierre ou en bois » et « le dieu tutélaire » (ibid. : 175-176), pendant le déroulement du Pa'iatua. Les cérémonies du Pa'iatua, que Jacques-Antoine Moerenhout appelle les « Fêtes des quatre saisons » (*in* Alain Babadzan, 1993 : 236), avaient pour objectifs de « rendre favorables les puissances d'en haut (...), d'assurer l'heureux déroulement des cycles saisonniers » (José Garanger, 1979 : 62). Elles étaient précédées d'un *Vaere 'a-marae*<sup>28</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Le dictionnaire du Fare Vānaa écrit fei'ai pour feia'i (T. Henry p.373), prières et cérémonies accompagnant un sacrifice au marae, terme peut-être mal orthographié par Teuira Henry, à la page 373 car elle l'écrit fei'ai à la p. 206.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Vaere'a marae : nom de la cérémonie consistant à nettoyer le *marae*, remplacer les objets abimés et à le décorer pour la cérémonie du *pa¹atua* qui suivait : T. Henry, 2000 : 164-184.

qui devait « réveiller les dieux » ; l'auteur remarque que le travail commençait « au lever de l'étoile du matin » (ibid.). Il est difficile de rattacher cette « étoile du matin » à Vénus qui, en tant que planète interne, n'apparaît pas aux mêmes périodes chaque année alors que les fêtes et cérémonies se déroulent à dates fixes. Les noms Ta'urua-i-te-amo-'aha et Ta'urua-e-hiti-i-tara-te-feia'i font-ils de Sirius l'étoile dont parle José Garanger ? Alain Babadzan (1993 : 235-241) a établi un calendrier rituel en lien avec l'activité de la confrérie des 'Arioi, que nous avons reproduit sous forme de tableau :

Mois	Cérémonies
Octobre	<b>Fête des quatre saisons, Pa'iatua</b> Retour des <i>'arioi,</i> fin de leur retraite
Novembre Décembre	Offrandes des prémices de la pêche
Fin décembre début janvier	<b>Fête des quatre saisons, Pa'iatua</b> Offrandes des prémices de l'agriculture Retour des morts
Mars - Avril	Fête des quatre saisons, Pa'iatua
Fin mai ou juin	Fin de la saison d'abondance Cloture du cycle Départ des morts
Juin	Fête des quatre saisons, Pa'iatua

Figure 8 : Calendrier annuel des cérémonies liées aux cycles saisonniers. © Christine Briant.

Il s'agit donc d'un calendrier rituel en relation avec les cycles saisonniers, avec les activités de subsistance ainsi qu'avec les cérémonies du Pa'iatua se déroulant aux périodes des solstices et équinoxes. Il est remarquable de noter que Sirius se lève à l'est en mi-décembre, passe au méridien à la date de l'équinoxe et se couche à l'ouest à la fin de juin (Stellarium) ; par conséquent, elle est en lien avec les diverses positions du Soleil.

La confrérie des 'Arioi, dont il est question dans le tableau ci-dessus, liée au culte du dieu 'Oro, célèbre la fertilité, la fécondité, les pouvoirs de renaissance féminins, médium entre le  $P\bar{o}$  et le Ao, entre la vie et la mort, pouvoirs dont s'emparent les 'Arioi, pour « contrôler l'accès à l'au-delà (...) et toute forme de renouveau » (ibid : 311). Le cycle de l'abondance/restrictions est associé au retour, puis au départ des défunts (Ibid : 309). Ce tableau nous permet de constater que la majorité des rites liés à la fertilité, à la fécondité, à la subsistance, au bon fonctionnement du cycle saisonnier se déroulent entre octobre et iuin, donc maioritairement durant la saison de Matari'i-i-ni'a en association avec le Soleil. Accompagnant les 'Arioi, les divinités et les défunts reviennent avec le Soleil et les principes de fertilité et de fécondité durant la saison de Matari'i-i-ni'a. Matari'i donne le signal du début des cérémonies de propitiation pour entretenir de bonnes relations avec le monde divin du Pō. Puis, les dieux et les âmes des morts repartent avec le Soleil et les 'Arioi au début de la saison de Matari'i-i-raro. Ils doivent partir pour revenir et ainsi maintenir la pérennité de l'alternance des deux saisons. Le Soleil joue un rôle essentiel. Le photopériodisme<sup>29</sup> conditionnant la phénologie<sup>30</sup> animale et végétale, l'alternance des saisons liée au cycle solaire est en étroite interdépendance avec une alimentation variée et la bonne santé de la communauté dont le *ari'i* est le garant : le principe du *Hau* / Fau associe pouvoir et harmonie sociale.

Les liens établis entre les étoiles, les 'Arioi, les cycles des dieux et des défunts nous ramènent aux marae, espace de communication entre le Po et le Ao. Dans la nomenclature les définissant, les termes *mua*, *muri* désignent respectivement un

<sup>29</sup> Photopériodisme: « rapport entre la durée du jour et de la nuit [qui] conditionne plusieurs activités physiologiques chez les plantes et régit le mécanisme des saisons ». Grégoire Macqueron (2010, Futura-Sciences).

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Phénologie: Désigne la science des influences climatiques sur le développement saisonnier des plantes (floraison, feuillaison ou débourrement, coloration des feuilles, fructification) et des animaux (hibernation, migration, nidification): Dictionnaire Environnement, Site Actu-Environnement.com.

espace sacré associé au *ahu* à l'avant du *marae* et la place des femmes à l'arrière du marae (B. Gérard, 1978 : 47). En 1978, ce même auteur notait que « l'un des *marae* de Bora-Bora aurait son grand axe dirigé dans la direction où le soleil se lève au solstice d'été ; (...) l'axe du *marae* principal de Taputapuatea à Opoa, dans l'île de Ra'iātea, serait orienté vers une échancrure de la montagne de l'île voisine de Huahine où apparaît le soleil à certaines périodes » (ibid.). Les structures du *marae* Maraetaata pointent vers les levers de Matari'i et de 'Ana-muri, Aldébaran (L. Cruchet, 2013 : 54-55). Les fouilles archéologiques sur ce même *marae*, ayant « révélé la présence d'os de tortue (...), d'une ancre de pierre et des poids de pêche » (ibid. : 56), Marae Taata semble donc en lien avec les rites de fertilité organisés pour le retour de l'abondance et des ancêtres (ibid.). La plate-forme des archers de Fare Hape dans la haute vallée de Papeno'o montre, elle aussi, une orientation vers le coucher de 'Ana-mua (Antarès) « qui correspond au solstice d'été », à gauche du pic vers lequel le regard se dirige durant la journée, et le lever de Matari'i, à l'arrière (L. Cruchet, 2013 : 59). Les 16 janvier et 5 juin 1775, Maximo Rodriguez cite les fêtes durant lesquelles se déroule le tir à l'arc (1995 : 84), dates proches des deux solstices. En janvier, il s'agit d'une cérémonie très sacrée puisque les feux sont interdits. En lien avec les rites de fertilité, le tir à l'arc et plus particulièrement la flèche symbolise le dieu 'Oro-i-te-te'a-mo'e, qui dépose ses flèches pour devenir dieu de la fertilité et de la paix durant la saison de Matari'i-i-ni'a (A. Babadzan, 1993 : 279-305).

La carte à l'échelle de Tahiti de la figure 9 est révélatrice de l'importance de Matari'i et des deux 'Ana, mua et muri en association avec le Soleil, en tant que repères saisonniers ayant servi à orienter les structures archéologiques citées, si éloignées les unes des autres.

Si nous prenons en compte la date donnée par Bertrand Gérard situant la période d'expansion des *marae* à partir du 15<sup>e</sup> siècle, et la mettons en relation avec la précession des équinoxes,

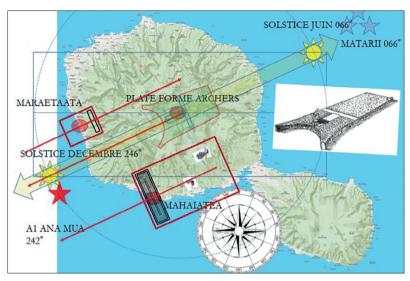


Figure 9 : Orientation des *marae* Maraetaata, Mahaiatea et de la plate-forme des archers de Fare Hape dans la vallée de Ha'apa'iānoo à Papeno'o.

- © Libor Prokop, avec son aimable autorisation :
- 242° et 246° désignent respectivement les azimuts des couchers de 'Ana-mua (Antarès) et du Soleil.
- 066° désigne l'azimut des levers de Matari'i (Pléiades) et du Soleil.

les déclinaisons des étoiles ont varié en moyenne d'un degré, ce qui est négligeable à l'observation, hors moyens technologiques. Le ciel observé à partir du 15° siècle était le même qu'aujourd'hui concernant les étoiles citées.

#### Les étoiles de la première nuit de Matari'i i raro

Nous revenons sur les divers noms de piliers de 'Ana-mua, Antarès. Nous avions choisi Pou-hotu-i-te-ra'i pour la saison de Matari'i-i-ni'a correspondant à la saison de fructification du *'uru*.

Il est dit que la première coquille Rumia que Ta'aroa ouvrit « devint sa maison, le dôme du ciel des dieux » (T. Henry, 2000 : 344), ce qui nous a amené à utiliser le nom de Pou-tomora'a-atui-te-'apu-o-te-ra'i pour la saison de Matari'i-i-raro ou bien Te Tau-o-'Ana-mua. La première nuit de cette seconde saison

est remarquable car elle matérialise le mythe du Ciel de Rumia installé sur dix piliers par Ta'aroa, dont neuf sont visibles (Fig. 10). Ce concept de maison porte une forte symbolique. La première maison du dieu Ta'aroa dans le marae « fut le corps vide de Ta'aroa qui devint un modèle pour toutes les maisons de dieux » (B. Gérard, 1978 : 74) construites sur le marae dont les différentes parties sont en lien avec le corps même du dieu. Le pilier n°1 symbolise l'entrée : on entre dans la saison sèche de Matari'i-i-raro comme on entre dans une maison, celle de Ta'aroa et des dieux. La construction d'un fare pōte'e représentait la voûte du ciel « avec quatre piliers latéraux et deux piliers en absides » (L. Cruchet, 2013 : 25). Dans un article paru dans la brochure Ciel de Tahiti et des Mers du Sud, Jean-Claude Teriierooitera'i (2023 : 155) explique que « certains fare pōte'e sacrés, appelés fare ia manaha, situés près des marae, accueillent des réunions de conseil de *ari'i*, chefs, et de *tahu'a*, prêtres. L'emplacement des officiels est indiqué par les poteaux du fare, « sur lesquels ils s'adossent ». À la page 182, Teuira Henry (2000) écrit : « Tera te aho o te marae, to tapa'au raa mata, to pu'e tahu'a<sup>31</sup> » suivi de l'énumération des dix noms des étoiles 'Ana citées dans la liste ci-dessous. Les noms 'Ana de ces dix étoiles-piliers sont associés à l'assemblée des prêtres ou tahu'a au sens du corps des prêtres (T. Henry, 1971 : 174) et sont représentées par des unu<sup>32</sup>, qui sont aussi les os du bassin de Ta'aroa (B. Gérard, 1978: 74).

Nous avons alors essayé de retrouver une correspondance entre les noms des étoiles et entre des fonctions sacerdotales ou des types de cérémonies menées par des *tahu'a*, prêtres ou spécialistes :

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Tera te aho o te marae, to tapa'au raa mata, to pu'e tahu'a : Voici la vie du marae (montrant les tapa'au sur les stèles), les tapa'au sacrés, l'assemblée des prêtres » : T.Henry, 2000 : 182.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> *Unu*: bois sculpté placé dans le *marae* pour commémorer les morts, chefs ou guerriers; image, représentation de personnages illustres décédés: dictionnaire Fare Vānaa en ligne.



Figure 10 : Les étoiles de la première nuit de Matari'i-i-raro ; image : stellarium.

© Christine Briant.

- 1. 'Ana-mua, Pou-tomora'a-'tu-i-te-'apu-o-te-ra'i, Antarès : pilier d'entrée du dôme du ciel : E. S. C. Handy décrit la cérémonie d'ouverture d'une nouvelle maison nommée *oroa-hao-raa-fare* à Maupiti, qui inaugurait une maison de chef ou de réunion et en autorisait l'entrée (1971 : 36). Selon T. Henry (2000 : 161), il existait un *tahu'a-fare*, spécialiste responsable des plans et de la construction de la maison.
- 2. 'Ana-muri, Pou-fa'arava'ai-atu-e-te-'a'ahi, ei Pou-fa'a'ere'erera'a: Aldébaran: pilier des tatoueurs et des pêcheurs; le terme *fa'arava'ai* composé de *fa'a*, préfixe causatif, et de *rava'ai*, pêcher (Dictionnaire Fare Vāna'a) compose les noms des étoiles n°2 et 10; selon Charles Nordhoff, les pêcheurs de thons et de bonites formaient un corps professionnel appelé *manuoro'o*, spécialistes, rémunérés pour ce type de pêche, interdite aux gens du commun (1930: 237). Il fait référence aux pêcheurs, mais aussi aux spécialistes de la profession qui étudiaient les saisons de pêche au moyen d'un calendrier (T. Henry, 2000: 161).
- 3. 'Ana-roto, Pou-ti'amā-Ta'aroa : Spica : pilier de la pureté parfaite ; la présence du nom de Ta'aroa peut faire référence

au *tahu'a-pure*, spécialiste des prières ; Bernard Rigo (2004 : 139-140) associe le terme *ti'amā*, dignité, à la cérémonie d'immersion dans la mer qui consistait « à rendre sa dignité perdue à un *tahu'a* à cause d'une « erreur professionnelle » ou *hara* » (Ibid : 140). L'immersion dans la mer « recharge en mana à partir des eaux où circule le sacré » (ibid.). Il n'est pas anodin que, dans le ciel, la constellation du Cratère, justement à proximité de Spica, Pou-ti'amā-Taaroa se nomme Moana-'ohu-noa-'ei-haamo'e-hara, « océan-tourbillon-pour-y-perdrele-crime, le Cratère » (T. Henry, 2000 : 370).

- 4. 'Ana-tipu, Pou-tia'ira'a : pilier pour monter la garde ou pilier du *tīa'i fēti'i* : le « gardien de la famille » : celui qui décidait du prénom, de la lignée, maternelle ou paternelle à laquelle appartiendrait l'enfant (Marau Taaroa, 1971 : 69). Selon Heipua Bordes<sup>33</sup>, l'une des fonctions des gardiens était aussi de conserver la connaissance des bornes qui marquaient les limites des terres, ou bien selon Peva Levy, il y avait aussi des gardiens qui veillaient au respect des *rāhui* ou interdits posés sur la mer ou sur la terre<sup>34</sup>.
- 5. 'Ana-heu-heu-pō ou feufeu-pō, Pou-'orerorerora'a : Alphard dans l'Hydre Femelle : pilier de délibération ou piliers des orateurs (développé en A.)
- 6. 'Ana-tahu'a-ta'ata-metua-te-tupu-mavae, Pou-ti'ara'a : pilier près duquel on se tient : Arcturus dans le Bouvier.
- 7. 'Ana-tahu'a-vahine-o-toa-te-manava, Pouvāna'ana'ara'a: pilier de l'élocution: « pilier de la connaissance, de l'enseignement, du savoir sacré » (Pollex): Procyon dans le Petit Chien. Ces deux piliers six et sept, portent les noms de deux professeurs, dans la fameuse école Tapu-ata-i-te-ra'i (Orsmond papers 1850: 11). L'association du pilier sept à la connaissance

<sup>33</sup> Heipua Bordes, est originaire des Australes par son père et de Mo'orea par sa mère et a grandi dans la presqu'île à Tahiti : communication personnelle.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Entretien avec Peva Levy du 8 mai 2025.

enseignée par une femme montre que ces dernières possédaient aussi ce statut; le domaine de l'enseignement de ce qui touchait à la religion était cependant réservé aux hommes (T. Henry, 2000 : 161). Teuira Henry décrit assez rapidement le fonctionnement de ces écoles et les disciplines enseignées (Ibid. : 161) et elle ne spécifie pas quelle était la saison des enseignements. En Nouvelle-Zélande, dans l'île Sud, l'enseignement de l'astronomie était dispensé en hiver<sup>35</sup> et durait quatre mois (Maud Makemson, 1941 : 272). Il était très ritualisé; chaque matin, les élèves consultaient les étoiles à leur lever; de la qualité de l'enseignement, de la formation dépendait la faculté de pouvoir faire les bonnes prévisions quant aux périodes de plantations, de récoltes, de stockage de nourriture contre les famines (Ibid.).

- 8.'Ana-varu, Pou-nohora'a : pilier pour s'asseoir : demeurer, habiter (Pollex) : Bételgeuse dans Orion : les constructeurs de pirogues étaient aussi appelés « te-varu (les gratteurs) » (T. Henry, 2000 : 161).
- 9. 'Ana-iva, Pou-haerera'a : pilier de sortie : Phaët dans la Colombe. Il est intéressant de mettre ce pilier qui indique la porte de sortie du ciel avec la déclinaison de l'étoile Phaët de 34°S qui est la latitude de Cape Reinga en Nouvelle-Zélande.
- 10. 'Ana-ni'a, Pou-fa'arava'aira'a-i-te-ra'i-'ōti'a : pilier auprès duquel on pêche dans la limite du ciel : Polaris, Petite Ourse : l'étoile 'Ana de ce 10° pilier, soulignée, n'est pas visible des îles de la Société. Elle l'est seulement à partir de l'équateur, dans l'hémisphère nord, et devait jouer un rôle important pour la navigation<sup>36</sup>.

La maison du ciel pourrait donc être une maison de réunion, ou bien une école. Est-il possible d'extrapoler et de penser qu'à Tahiti, la période d'apprentissage, de transmission se

<sup>35</sup> Hiver en Nouvelle-Zélande, de juin à août, climat à quatre saisons.

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Voir la thèse de Jean-Claude Teriierooitera'i, 2013, pour cette fonction.

situait à Matari'i-i-raro ? Que cette saison aux longues nuits était mise à profit par les *tahu'a* pour se rencontrer, réactualiser leurs connaissances et les transmettre ? Le fait qu'il soit précisé que les spécialistes de la pêche étudiaient les saisons laisse à penser qu'il devait y avoir des variations dans les cycles, et qu'il était certainement nécessaire d'apporter des adaptations aux calendriers selon les saisons ou les années (T. Henry, 2000 : 161). D'après Heipua Bordes, le fait que ces étoiles assimilées à des prêtres soient visibles au début de la saison met en valeur leur statut, si important dans les sociétés polynésiennes. Au statut correspondent « les devoirs et les responsabilités par rapport à la communauté » (Ibid). L'association des fonctions de prêtres à une étoile les met en relation avec leurs guides divins dans le *Pō*. Ce serait à « Matari'i-i-raro que seraient renouvelées les alliances avec les guides spirituels de la profession » (Ibid.).

#### **Conclusion**

Les noms des étoiles et des constellations qui nous sont parvenus sous la forme d'une généalogie ou d'autres textes rendent hommage à la fabuleuse mémoire des *tahu'a* des temps anciens. Cette mémoire a su conserver un patrimoine, la vision polynésienne du ciel si précieuse aujourd'hui. À travers les mythes, les noms que nous ont laissés les Anciens, ultimes paroles, nous ouvrent aujourd'hui de multiples voies d'investigation qui reflètent d'une part l'organisation de la société et les principes fondateurs qui la régissent tels que la primogéniture ou l'idéologie de la hauteur conférant de plus en plus de puissance aux chefs, et d'autre part leur conception du temps cyclique. La sacralité accordée à Matari'i par ses ancêtres consacre la connaissance des cycles du temps stellaire, lunaire, solaire et en fait l'élément essentiel fondant l'organisation politique, économique, sociale et religieuse.

Tout d'abord repère saisonnier, Matari'i est la personnification divinisée du commencement, du début des saisons caractérisé par une vision spatiale globale de l'espace, complexe, qui lie les cycles des corps célestes, des courants atmosphériques, des animaux et des végétaux orchestrés par notre astre solaire. Ces noms nous obligent à lever les yeux et nous transportent vers des activités rythmées par une alternance saisonnière que nous ne ressentons plus. Suivant le fil saisonnier, le ciel est océan poissonneux ou bien école de connaissance, lieu de réunions de *tahu'a* revitalisant leur savoir.

Le ciel de la saison de Matari'i-i-ni'a s'inscrit dans une dimension religieuse. Symbole de fertilité et de fécondité, la vision puis la disparition de Matari'i organisent les rites de fertilité calés sur l'activité du Soleil et le mouvement pérenne des corps célestes. Leur respect conditionne la bonne santé de la société et sa permanence. Le ciel devient *marae* avec les termes *mua, muri*. Il est lié aussi à l'histoire en fonction des époques avec les références au culte de 'Oro qui s'était répandu à Tahiti avant l'arrivée des Européens (T. Henry, 2000 : 137).

Des échanges que nous avons pu avoir au gré des rencontres, il semble que la connaissance de Matari'i ait en partie disparu. En tant que repère rituel, sa connaissance était-elle réservée à une élite? Cela pourrait expliquer le fait qu'elle ne soit pas restée dans les mémoires, qu'elle soit peu connue dans l'usage courant et qu'elle ait été supplantée par la connaissance de Pīpiri-mā<sup>37</sup>. Les noms des corps célestes présentés sont en corrélation avec des phénomènes environnementaux ou des cérémonies propres aux Îles de la Société. Ils ne se rencontrent pas forcément dans les autres archipels qui présentent des conditions climatiques, géographiques différentes et qui possèdent donc leurs propres noms.

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> Merci à un Monsieur qui, au détour d'une conversation m'a appris que, dans son enfance, la chanson de Pipiri-ma était apprise dans de nombreuses écoles ; ce qui pourrait expliquer que le nom de ces deux étoiles soit connu sans même savoir les repérer dans le ciel et qu'elles aient pris la place de Matari'i dans les mémoires.

Pour répondre à la question : que nous disent les noms des étoiles ? Nous avons fait des propositions de sens, non exhaustives, et, bien évidemment, ne prétendons pas à la vérité. La longueur des noms, véritables périphrases parfois, sont autant d'effets d'annonce à décoder ou à expliciter. Travail difficile car comment restituer une mémoire en partie disparue. Nous avons voulu lever les yeux vers le ciel, regarder, essayer d'approcher une vision qui manque aujourd'hui à une identité recherchée par les jeunes générations. Alors, embarquons sur notre pirogue Te-'iri-o-hotu<sup>38</sup>, voyageons selon notre temps, et écoutons ce que les étoiles ont encore à nous conter.

<sup>38</sup> T. Henry, 2000: 372: nom de la pirogue sur laquelle voyage Ta'urua-nui-i-te-amo-'aha, Sirius, notre étoile zénithale.

### BIBLIOGRAPHIE

- Academie Tahitienne Fare Vāna'a, Dictionnaire en ligne, Académie Tahitienne - Fare Vāna'a https:// www.farevanaa.pf > dictionnaire
- Audran Hervé (Père), 1989. p.77, « Etude linguistique du dialecte particulier de Napuka », in BSEO n°248, Société des Etudes Océaniennes, Papeete, 197 p.
- Babadzan Alain, 1993. Les dépouilles des dieux, essai sur la religion tahitienne à l'époque de la découverte, Editions Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 341 p.
- Baudoin Marcel, 1916. « La préhistoire des étoiles : Les Pléiades au Néolithique ». in : Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris, VI° Série. Tome 7 fascicule 1, pp. 25-103.
- **Cruchet Louis**, 2011. « Entre terre et ciel : le patrimoine archéologique et astronomique de Taputapuatea », in La Revue du C.I.E.L., Matari'î n°34-37, 75 p.
- Ellis William, 1972. A la recherche de la Polynésie d'autrefois, Tome I, Publication de la Société des Océanistes n°25, Musée de l'Homme, Paris, 479 p.
- Forster Johann Reinhold, 1996, Observations made during a voyage round the world, edited by Nicholas Thomas, Harriet Guest, Michael Dettelbach, University of Hawaii Press, 446 p.
- **Gérard Bertrand**, 1978. *L'époque des marae aux îles de la Société*, Thèse de doctorat, ORSTOM, 243 p.
- **Henry Teuira**, 1971. *Ancient Tahiti*, Bulletin 48, Klaus Reprint, New York, 651 p.
  - 2000. *Tahiti aux Temps Anciens*, Société des Océanistes n°1, Musée de l'Homme, 722 p.
- Lavondès Anne, 1971. Le Polynésien et la mer, Société des Etudes océaniennes, ORSTOM Papeete, 50 p.
- **Levi-Strauss Claude**, 2009, *Le cru et le cuit*, Mythologiques, Plon, 404 p.
- Lexique polynésien, Pollex Onligne.
- Millaud Hiriata, 2007. « Va'a, va'a: réceptacle sacré, espace social » p.40, in Va'a, La pirogue polynésienne, Au Vent des Îles, Editions-Tahiti, 197 p.
- Millaud Hiriata, Rattinassamy Martine, 2001. Porapora i te fānau tahi, mille ans de mémoire, Cahiers du patrimoine n°2, Service de la Culture et du Patrimoine, Ministère de la Culture et de l'Enseignement supérieur, 72 p.

- Moerenhout Jacques-Antoine, 1837. Voyages aux Îles du grand océan, Volume 1, Arthus Bertrand, Libraire-Editeur, Paris, 576 p.
- Nordhoff Charles, 1930. « Notes on the off-shore fishing of the Society Islands », in Journal of Polynesian Society n°39, p. 221-262
- **Oliver Douglas**, 1974. *Ancient Tahitian Society*, University Press of Hawaii, version PDF, 2019, 1416 p.
- **Orsmond John**, 1850, *Orsmond Papers*.
- Ottino Paul, 1996. « Un procédé littéraire malayopolynésien : De l'ambiguïté a la pluri- signification », L'Homme, T. 6, No. 4 (Oct. - Dec., 1966), pp. 5-34 (30 pages) Published By : EHESS Chapter
- Peltzer Louise, 1998. « Représentation et structuration de l'espace en tahitien », 25 p., BSEO n°276, Tahiti, 111 p.
- Rigo Bernard, 2004. Altérité polynésienne ou les métamorphoses de l'espace-temps, CNRS, Editions, Paris. 350 p.
- Rodriguez Maximo, 1995. Les Espagnols à Tahiti (1772-1776), Publication de la Société des Océanistes, n°45, Musée de l'Homme, Paris, 230 p.
- Saura Bruno, 2005. Huahine aux temps anciens, Cahiers du Patrimoine n°8, Service de la Culture et du Patrimoine de Polynésie française, 287 p.
- 2013. Mythes et usages des mythes, autochtonie et idéologie de la Terre Mère en Polynésie, PEETERS, Paris, 293 p. - 2020. Un Poisson nommé Tahiti, Editions Au Vent des lles, Tahiti, 374 p.
- Taaroa Marau, 1971. *Mémoires de Marau Taaroa, dernière reine de Tahiti*, Société des Océanistes, mise en ligne 8 octobre 2013, 373 p.
- **Teriierooitera'i Jean-Claude**, 2023, « Matarii, marqueur de temps », pp.113-124, *in* Le ciel de Tahiti et des Mers du sud, Haere Pō, Tahiti, 175 p.
- 2023. « Rua, une vision de l'univers et un compas astronomique », in Le ciel de Tahiti et des Mers du Sud, Haere Pō, Tahiti, 175 p.
- **Touron M., Genet Q., Gaspar C.,** 2019, Rapport final de la saison de ponte 2018-2019, Te Mana O Te Moana.
- **Torrente Frédéric**, 2012. *Buveurs de mers, Mangeurs de terres*, Te Pito o te Fenua, Papeete, 397 p.

# Les Matariki tinitini de Magareva Po'oga o Matariki - Pūreva et Rukuga o Matariki - Pīpiri

(Polynésie française, archipel de Mangareva-Gambier)

### Albert Hugues (Matutau1)

Doctorant en linguistique polynésienne à l'EDP (École doctorale du Pacifique), Université de Polynésie française

Dans cet article, nous essayerons de comprendre un peu plus sur la complexité de la notion de Matariki propre à l'archipel de Magareva ainsi que les repères calendaires Pūreva et Pīpiri, symboles du cycle des saisons et de la vie collective.

En juillet 2025 a eu lieu le Puraga nui, une période de manifestations folkloriques à l'instar du Heiva par exemple, pour animer l'archipel de Magareva avec plusieurs activités telles que le concours de danse du meilleur *pe'i*<sup>2</sup>. Durant ce dernier, la troupe Toromiki 'Aga'uru a présenté le thème de l'observatoire 'akano 'oraga rā' (litt. « faire-asseoir-le-soleil »). Jadis, plusieurs 'akano 'oga rā gardés par les ta'ura 'akano 'o rā, experts, savants de l'observation du soleil, ont en effet joué un rôle incontournable dans la continuité des *Matariki*, Pléiades mangaréviennes.

<sup>1 «</sup> Matutau » est le nom mangarévien de mon arrière-grand-mère paternelle māmā Tirivia (Sylvia) Matutau.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Pe'i : nom d'un chant accompagné d'une marche en cadence (Rensch 1991 : 191).

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Thème choisi à partir du texte recueilli par Jacques Richeton de Rosalie Mamatui (Stillman et Paheo 1985 : 168). En takao te'ito (Mawyer 2004 : 388) nous retrouvons la graphie « 'akano'oga rā » tandis qu'aujourd'hui, le suffixe -ga est parfois substitué par celui de -raga « 'akano'oraga rā ».



Crédit : carte de Laval H. (1968 : 1128) modifiée par Albert Hugues.

Le terme *Matariki* en *reo magareva*, langue mangarévienne, a des cognats comme *Matariki* en kapingamarangi<sup>4</sup>, *Mataliki* en sāmoa, *Matari'i* en tahitien, et *Makali'i* en hawai'ien. Matariki désigne l'amas d'étoiles des Pléiades, dans la constellation du Taureau. Le terme est issu du protopolynésien \*mataliki qui signifie « petits yeux » selon J.-C. Teriierooitera'i, ou « yeux du roi » (contraction de « *mata* » « *ariki* ») selon la tradition Aotearoa néo-zélandaise) (Chaveroche 2025 : 124). À Magareva, le terme *Matariki* est parfois suivie de l'adjectif qualificatif *tinitini* qui illustre la pluralité d'étoiles. Autrement dit, nous retrouvons soit *Matariki* soit *Matariki tinitini* dans la littérature (Nouviale et Janeau 1935 : 791).

Le chant de la native Karara recueilli par Te Rangi Hīroa mentionne l'importance de Matariki : toutes les étoiles Tautoru (ceinture d'Orion/ Baudrier), Toa-vai-karekare (nom d'une étoile) et Takurua (Sirius) doivent attendre le lever (Po'oga o Matariki) ou (Poikeraga o Matariki) et le coucher (Rukuga o Matariki) des Matariki. Avec la collaboration de l'autochtone Ioane Mamatui,

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Langue parlée dans l'atoll ainsi dénommé, exclave polynésienne, des États fédérés de Micronésie.

Te Rangi Hīroa note également que les Matariki se levaient à pororo-mua/kou'une<sup>5</sup> (vers le 21 décembre, au début du solstice d'été) et qu'elles étaient cachées à pīpiri-tau-a-manu/pīpiri (vers le 21 juin, au début du solstice d'hiver). Le Po'oga o Matariki pourrait équivaloir au concept tahitien de Matari'i i ni'a (Matariki au-dessus, à l'est, lever héliaque du soir) et le Rukuga o Matariki au Matari'i i raro (Matariki en-dessous, à l'ouest, coucher héliaque du soir) par exemple.

### Chant des étoiles de Karara<sup>6</sup>

Ko ai te 'etū tapu ātea ? Riariakina 'a ma'a mai ïa Te ovei'o ko te kava e tū nei ē Te kava i 'ereā

Ko Matariki tinitini te 'etū tapu ātea Riariakina 'a ma'a mai ïa Te ovei'o ko te kava e tū nei ē Te kava i 'ereā

Ko Tautoru te 'etū ātea. . .

Ko Toavaikarekare te 'etū tapu ātea

Ko Takurua te 'etū tapu ātea

E mea tapu rātou — tapu ātea

E tīaki ana rātou ki te po'oga o matariki

E tīaki ana rātou ki te rukuga o matariki

Qui sont les étoiles sacrées ? Leur lumière scintillante fait naître la peur Que nous soyons peut-être laissés dans le temps présent Mais qu'en est-il de la saison à venir

Matariki tinitini sont les étoiles sacrées Leur lumière scintillante fait naître la peur Que nous soyons peut-être laissés dans le temps présent Mais qu'en est-il de la saison à venir

Tauturu est l'étoile sacrée...

Toavaikarekare est l'étoile sacrée

Takurua est l'étoile sacrée

Elles sont taboues - sacrées

Elles attendent le lever de matariki

Elles attendent le coucher de matariki<sup>7</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Voir l'Annexe 1 pour les différentes nominations des « mois ».

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Te Rangi Hīroa, novembre 1934, n°3: 49.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Traduction personnelle de celle en anglais de Te Rangi Hīroa.

Par ailleurs, la liste des mois de Laval commence par celui de décembre, *pororo-mua / kou'une*, car son symbolisme est important pour la prévision concernant la subsistance des insulaires (Briant 2025 : 84-85). C'est le solstice d'été, autrement dit le Pūreva. Durant celui-ci, c'est la période d'abondance, *tau roimataraga*, du calendrier mangarévien (Laval 2013 : 213). Au cours de cette période, les âmes des *tupuna*, ancêtres, sont supposées être de retour dans le monde des vivants (Chaveroche 2025 : 125). À l'inverse, le *Pīpiri* annonce la période, solstice d'hiver, de restrictions ou de pénurie, *tau 'o'a*, vers justement le mois de juin *pīpiri*. Ainsi, lors du Po'oga o Matariki vers décembre, *kou'une*, débute la saison de l'été austral, Pūreva. Tandis que lors du Rukuga o Matariki, vers le mois de juin, pīpiri, la saison de l'hiver austral Pīpiri succède la saison précédente et ainsi de suite.

Dans le cycle de Matariki, le soleil levant,  $r\bar{a}$  re'ure'u, était observé au-dessus de la chaîne centrale de l'île de Magareva ou sur les îles situées en face du 'akano'oga  $r\bar{a}$ . Il en était de même avec le soleil couchant,  $r\bar{a}topa$ . Les Mangaréviens avaient donc un système établi pour déterminer les différentes périodes de l'année solaire.

Selon Laval, la fonction des ta'ura 'akano'o rā se transmettait de père en fils, avec la connaissance du lieu d'observation 'akano'oga rā pour reconnaître le jour précis du solstice. Sur Magareva, les districts de Taku et de 'Ātitū'iti disposaient chacun d'un 'akano'oga rā. C'est au soleil levant que Taku et 'Akamaru faisaient leur observation. C'est au soleil couchant que le faisaient 'Ātitū'iti et encore 'Akamaru. Le 'akano'oga rā de l'île de 'Akamaru, Turipagu et celui de 'Ātitū'iti, Te rua rā.

Lorsque le soleil mettait longtemps à se détacher de la montagne 'Agaone à 'Ātitū'iti sur Magareva, c'était un indice que l'atmosphère était humide et chargée de vapeurs, ce qui devait exercer une influence favorable sur la floraison du tūmei ou tumu mei, l'arbre à pain ; le fruit est dénommé mei.

En effet, chaque archipel avait une façon toute particulière d'adapter à son propre cycle de subsistance le repère mnémotechnique des astres pour se constituer un calendrier spécifique (Cruchet 2022 : 2). Par exemple, à Magareva il s'agissait du cycle du *tūmei* comme aux Marquises. La culture du *tūmei* est donc un marqueur identitaire. Celui-ci rythmait en effet les saisons Pūreva et Pīpiri à l'époque et plus ou moins celles d'aujourd'hui. Actuellement en janvier, vers le mois de 'iga'ia/ pororo-muri, on récolte l'espèce mei 'āpuku. Autrement dit, c'est le début du Pūreva (Po'oga o Matariki). L'espèce de poisson 'āpuku (loche marbrée) évolue et change de stade de développement au même moment (Manuireva et Mamatui 2014 : 56). Vient ensuite le *mei pua kaka'o* qui est récolté de mars à avril, 'akā'u/murimuria'a et kounuunu/ta'ata'aātea. Au même moment, les fleurs de kaka'o, roseaux des collines et des vallées, fleurissent. Enfin, les mei tuavera ou mei tū'onu sont cueillis en juin, pīpiri/pīpiri-tau-a-manu. Ces fruits à pain sont effet les derniers à être cueillis car ils sont détériorés par les vents et le soleil qui annoncent le début de Pīpiri (Rukuga o Matariki). La mobilité des astres et des marqueurs du monde du visible, te ao, comme le tūmei rythment certaines activités de l'organisation sociale mangarévienne, te oraga pā'a, de l'époque (e.g. prohibitions : tapu, rā'ui, ravati...; culture de silos, pūvovorua, de viviers, pā ika, pā 'onu pour les temps de disette durant le Pīpiri... etc).

Toujours sur la grande île de Magareva, deux longues pierres dressées, côte à côte, sur une petite montagne à l'est composaient le 'akano'oga rā de Taku. Ensuite, dans la baie de 'Akaputu, placée sur la côte nord-est de Magareva, on y observait le soleil lorsqu'il se levait sur les îlots du récif de l'est. Les deux points de repère étaient les îlots Vai-o-moaiti et Vai-o-puri. La position du soleil était décrite en disant qu'il se trouvait audessus d'un certain îlot. Une pierre plate au milieu de 'Akaputu servait de siège au ta'ura 'akano'o rā qui allait s'y installer pour

voir tous les matins si le soleil était arrivé entre ces deux pierres. Aussitôt que l'astre y entrait, on s'écriait : « *Kua no'o te rā i tō te rua*<sup>8</sup> » (Le soleil est arrivé à son lieu de repos). Si le soleil, en montant, mettait du temps à se détacher de la montagne, on disait qu'il était chargé de nourriture pour cette année, c'est-à-dire que la récolte allait être abondante. Si, au contraire, il se détachait tout de suite, c'était signe qu'il était fort léger, c'est-à-dire sans fardeau et qu'alors la récolte ne donnerait rien ou fort peu.

À Taravai le soleil levant était observé à son passage entre Kavi (Tai-o-kavi dans la baie de 'Aga nui, côte ouest) et l'îlot Motu-o-'Ari sur la côte est de Taravai. Pour cette observation, il fallait se tenir sur la côte est de Taravai, probablement dans le village de 'Agakona.

Le solstice d'hiver, Rukuga o Matariki – Pīpiri, avait aussi ses repères. Le *ta'ura 'akano'o rā* était assis sur une pierre plate en face de l'observatoire, Te rua rā, à 'Ātitū'iti et avait pour point de mire la grotte Te-ana-tetea située sur l'îlot d'en face, celui de 'Agakauitai. Quand le soleil est dans l'axe du Te rua rā et de ladite grotte, c'est le solstice d'hiver qui commence (Teriierooitera'i 2013 : 52). Un autre repère est celui de l'ombre du pic de Magareva, du côté de 'Ātitū'iti; on savait qu'elle ne dépassait pas telle pierre et, quand elle était parvenue à cette limite, on criait : « *Kua no'o te maru i tō te rua* » (L'ombre est arrivée à son lieu de repos) (Laval 2013 : 213-214).

Taravai est une île qui présente des toponymes liés à l'astronomie tels que la pointe Vai-o-'etū (existence ou eau des étoiles), la pointe Pa'o-rā (coup de soleil), la montagne Te-maga-roa-i-ata (voie lactée; voire aussi parfois l'appellation Te-mago-roa-i-ata, le grand requin dans les nuages). Parmi ces toponymes, ceux de Matariki, voire Mataiki<sup>9</sup> apparaissent.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> D'un point de vue astronomique, un *rua* est une suite d'étoiles qui évoque un tracé plus ou moins rectiligne, un chemin d'étoiles. . .

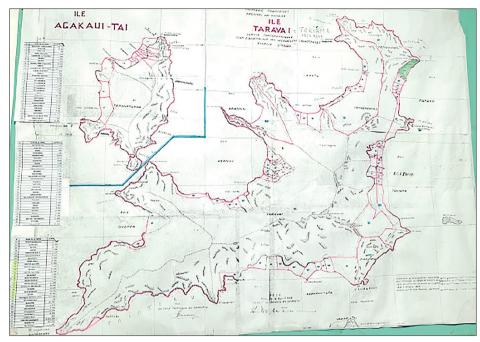
<sup>&</sup>lt;sup>9</sup>Il s'agit ici de la forme écrite recueillie dans les documents. On peut faire l'hypothèse de la présence d'une occlusive glottale/tōkara (Mata?iki ) qui n'aurait pas été entendue par les topographes de l'époque.

Matariki est présent dans l'archipel comme étant le toponyme d'un *motu*, îlot de sable, situé à l'est de Taravai en face de la pointe Te-ana-roimata entre la baie de 'Agakona (litt. la rade où les sépultures se reposent) et celle de Mamako. En effet, ce *motu* sert souvent de lieu d'escale comme dans l'histoire de Ragai où Tūtae-ume passe par le *motu* en question pour ensuite rejoindre l'île de Magareva à la nage (Mamatui et Buck 1926 : 78). Ou bien Matariki est un lieu de refuge comme pour celui de la peuplade Tamamatua de 'Akamaru dans l'histoire de Teiti-a-tū'ou par exemple (Mamatui et Buck 1926 : 67). Parfois, Matariki est également présenté comme étant une pointe près de Te-ana-roimata (voir la carte de la mairie de Rikitea ; Buck 1934 : 6).

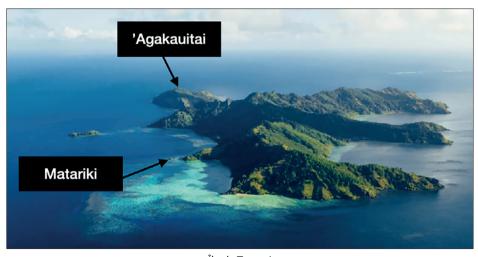
Ensuite, nous retrouvons une autre pointe dénommée Mataiki (un allomorphe probable de « Matariki ») qui serait lié à la première (voir carte du SHOM¹0, 2002). Mataiki se trouve quant à elle à l'ouest de Taravai, à l'opposé de Matariki, entre la baie de Ga'utu et celle de Mamako. Pas très loin de Mataiki, la pointe Te-reinga-o-te-'eva (voire Te-rere-'iga-o-te-eva litt. « la descente interdite ») se dresse (Crowe 2018 : 198).

En un mot, la pointe ou îlot Matariki et la pointe Mataiki auraient instinctivement des liens avec les Matariki (Pléiades) mangaréviennes. En effet, nous pouvons supposer une passerelle avec la présence de l'îlot Matariki qui se trouve près de Taravai où la pointe Te-'akarere'aga-ku'ane (litt. L'envol des esprits) se dresse tout à l'ouest de l'île pour marquer le départ du chemin de l'envol des esprits vers les différents mondes du  $P\bar{o}$  (le monde de l'invisible, le monde des esprits). Par ailleurs, l'îlot Matariki est situé en face de la pointe Te-ana-roimata (litt. la grotte où germe la pousse d'un arbre, d'une plante). Autrement dit, la terre Matariki, et / ou Mataiki, serait une médiatrice entre l'abondance (Pūreva, marquée par Te-ana-roimata) et la disette (Pīpiri, symbolisée par Te-'akarere'aga-ku'ane voire 'Agakona).

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Service hydrographique et océanographique de la marine — France.



Carte de Taravai de la mairie de Rikitea. Dessin Teai Maurice et F. Ortas, 1958.



Île de Taravai. Photo : Killian Domingo,14 mars 2024, modifiée par Albert Hugues.

De nous jours, à Magareva, les locuteurs conceptualisent différemment la notion de Matariki tinitini. Cette dernière est rarement employée et souvent incomprise. Le terme Pūreva est quant à lui encore véhiculé avec différentes acceptions. À l'inverse, celui de Pīpiri est rare à notre connaissance. Voici quelques tableaux lexicaux qui présentent un échantillonnage d'expressions *takao te'ito*<sup>11</sup> qui sont « simplifiées » par rapport aux *takao 'ou*:

Tableau 1

Français	Takao te'ito	Takao 'ou
Levée des Pléiades / Saison d'abondance / Saison chaude / Été austral	Pūreva	Pūreva / Tau ma'ana
Abondance, affluence	Toki vaitau	Pūreva / Tau ma'ana
Époque où les vents, les poissons, les fruits à pain apparaissent	Otuotu	Pūreva / Tau ma'ana
Abondance de fruits, de nourriture ; Poissons venant en grand nombre sur les basses mers pour y déposer leurs œufs	Orokura	Pūreva / Tau ma'ana
Coucher des Pléiades / Saison fraîche / hiver austral	Pīpiri	Tau makariri
Grand froid	Pīpiri / Oveo	Tau makariri

Pour le Tableau 1, nous constatons que le terme  $P\bar{u}reva$  est maintenant employé pour évoquer les concepts de l'été, de la période chaude. Aujourd'hui, les locuteurs ont un repère olfactif pour reconnaître le  $P\bar{u}reva$ . Selon eux, certains coins des plages vont empester à cause de l'accumulation des œufs d'espèces

Expressions de l'anthropologue Alexander Mawyer (2004: 388) qui distingue les sources anciennes datant des premiers écrits des missionnaires catholiques de 1834 jusqu'au mi-XX° siècle par l'intitulé « Takao te'ito » (litt. Parler ancien) de celles du mi-XX° à nos jours par la dénomination « Takao 'ou » (litt. Parler moderne) ».



À gauche l'île de Taravai. Au centre, le motu de Matariki situé au milieu de la baie de 'Agakona et de celle de Mamako. À l'arrière-plan, l'île de Magareva. Photo : Albert Hugues.

marines comme les *ioro*, nacres, et certains ika, poissons. Ce marqueur pourrait illustrer une phase ancienne du  $P\bar{u}reva$ , celle du Orokura par exemple, où les poissons viennent en effet en grand nombre sur les basses mers pour y déposer leurs œufs.

A contrario de l'emploi du mot *Pūreva*, les expressions *Toki vaitau*, *Otuotu*, *Orokura*, *Oveo*, *Pīpiri* sont majoritairement substitués par les « simples » expressions *tau ma'ana* (litt. période chaude) et tau makariri (période fraîche).

Tableau 2

Français	Takao te'ito	Takao 'ou
Abondance, affluence	Toki vaitau	'Ano kai <sup>12</sup>
Abondance de fruits, de nourriture ; Poissons venant en grand nombre sur les basses mers pour y déposer leurs œufs / Époque où les vents, les pois- sons, les fruits à pain apparaissent	Orokura / Otuotu	'Ano ika
Temps, année de disette, de famine	Tau 'o'a / Poti / 'Ori'orioge	E 'ano kakore te kai
Temps, année de disette, de famine	Tau 'o'a / Poti / 'Ori'orioge	'Ano oge
Nouvelle année, nouvelle période	Kava 'ereā	'Ano 'ou

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Tous les takao 'ou du tableau sont extraits de la communauté linguistique contemporaine et de la prestation du groupe Toromiki 'Aga'uru de juillet 2025 (entretiens personnels avec le chef de la troupe Dany Paheo Aukara et la danseuse Tekura Pua).

En outre, le Tableau 2 révèle également la réduction des champs lexicaux des *Pūreva* et *Pīpiri*: 'Ano kai (litt. année de nourriture), 'Ano ika (litt. année de poissons), E 'ano kakore te kai (litt. C'est l'année où il n'y a pas de mets), 'Ano oge (litt. année de la faim) et 'Ano 'ou (litt. année nouvelle). Les nouvelles traductions sont des expressions qui n'ont plus le même sens que celles qui sont authentiques. Ces nouvelles traductions remplacent dorénavant les expressions authentiques qui sont devenues des takao te'ito.

En conclusion, les sens premiers des notions ancestrales telles que le Po'oga o Matariki, le Rukuga o Matariki, le Pūreva et le Pīpiri méritent d'être soutenus à l'heure du réchauffement climatique.

En effet, le 27 juin 2025, nous avons exposé une analyse linguistique de la transformation du *reo magareva* contemporain sur le thème du calendrier lunaire au COOL 13 (13<sup>e</sup> Colloque de linguistique océanienne) à l'ANU (Université nationale d'Australie) à Canberra. Ce fut l'occasion de montrer que certains *tukurētera*, professeurs, de l'école primaire de Maputeoa et du collège Re'e Saint-Raphaël ont décidé de mettre en exergue les *takao te'ito* au sujet des *mā'ina*, lunes (Rensch 1991 : 309-310).

Voici le Tableau 3 qui présente un échantillonnage du champ lexical étudié lors du COOL 13. Le terme *ma'eama* s'est en effet conservé tandis que les autres expressions supplantent celles qui sont authentiques : Pōkirikiri (litt. être rond), Vaega o te mā'ina (litt. moitié de la lune) et 'Akamateraga mā'ina (litt. la disparition de la lune). L'école mangarévienne valorise ainsi les *takao te'ito* dans une optique de résurgence et de résilience afin de répondre au devoir de mémoire de la communauté linguistique mangarévienne.

Tableau 3

Français	Takao te'ito	Takao 'ou
,	Ma'eama ta'i	Ma'eama
1 <sup>re</sup> nuit du cycle lunaire 2 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Ma'eama rua	Maeama
3° nuit du cycle lunaire	Ma'eama toru	
4º nuit du cycle lunaire	Ma'eama riro	
4° fluit du cycle luliaire	wia eama mo	
13 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Etua	Pōkirikiri
14 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	'Otu	
15 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Ma'ure	
16 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Turu	
5 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Korekore ta'i	Vaega o te mā'ina
6e nuit du cycle lunaire	Korekore rua	
7e nuit du cycle lunaire	Korekore toru	
8º nuit du cycle lunaire	Korekore riro	
9e nuit du cycle lunaire	'Ari	
10 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	'Una	
11 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Ma'aru	
12º nuit du cycle lunaire	'Ua	
17º nuit du cycle lunaire	Rākau	
18º nuit du cycle lunaire	Moto'î	
19º nuit du cycle lunaire	Korekore ta'i	
20e nuit du cycle lunaire	Korekore rua	
21 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Korekore toru	
22 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Korekore riro	
23 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Ve'i ta'i	
24º nuit du cycle lunaire	Ve'i rua	
25 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Ve'i toru	
26 <sup>e</sup> nuit du cycle lunaire	Ve'i riro	
27º nuit du cycle lunaire	Tagaroa ve'i	'Akamateraga mā'ina
28º nuit du cycle lunaire	Tāne	
29º nuit du cycle lunaire	Mouri	
30° nuit du cycle lunaire	Tū nui	

# Te utu Matariki tinitini nō 'Iti-poto Te Po'oga o Matariki - Pūreva me te Rukuga o Matariki - Pīpiri

(Pōrīnetia 'arāni, motumo'aga nō Magareva)

Ko Albert Hugues (Matutau<sup>1)</sup> Tauira tuatoru ta'ura ki te rārā tukuga 'ori reo māori ki te 'Are tukuga ta'ura nō Pākipikō, 'Are tukuga tuatoru nō Pōrīnetia 'arāni

'Ei ve'eve'eraga takao mua roa, e tagi ana au me 'akakite atu kiā kōtou ki te ta'i nuiga 'a takao i ruga ki te tumu takao o te Matariki tinitini i roto ki 'a tāraga 'āpai takao kitea ninore o te Niumea 'Ori Māori. I 'a konoga nei, kakore te 'ū magareva e ato 'ua ki te atoga o Matariki. Noa atu te 'akaotiraga a te aotikaga, te pikitua, te putukiga nō Pōrīnetia 'arāni ka 'akatupu ki te gōgoro o te Po'oga o Matariki ki te 20 nō Ta'ata'aātea, e makara marū ta'aga te 'anauga nō 'a mea ra. E tika ïa kiā tātou me nānā ki te makararaga o 'a atoga nei :

Koia reka, e tupu 'ua i 'a tau Matariki ara ki te Pūreva me te Pīpiri. Nui 'a tu'aga me nui 'a tu'aga e tokoto ana ki te rereraga o Matariki e tīrau ma'a noti reka ka 'akaka'u atu ai ki te nuku, te tai me te reva o 'a oraga pā'a mei i garo atu ara 'ao roa mai ki 'a rā nei.

Tei gāgana noti te igoa o 'a Matariki nei mei roto mai ki te utu tue'ine reo autoronetia, 'ōkeānia, pōrīnetia pē te « Mataliki » ki te reo kuporu, « Matari'i » ki te reo te'iti me te « Makali'i » ki te reo vai'ī. E puke 'etū noti 'a mea ra me kakore 'a mea ra ki

<sup>1</sup> Ko « Matutau » tõku igoa tupuna magareva o tõku tupuna 'a'ine mua roa (kaokao o tõku motua) ko māmā Tirivia Matutau.

te 'aga pāpū tūtū mari'e ki 'a koroio nei mō te ta'i 'ū. Me nui te atoga, te 'epu'epuraga reo ketuketu'ia e te 'ū 'ori 'anauga, 'ori reo me e tokoto atu ana pē te mitinare kātorika ko Tavara (1834) me ko te tagata māori ikanāmāui ko Te Rangi Hīroa (1934). Maro'i ki te utu tagata magareva tumu i 'aga nā muri kiā rātou pē ko Karara rāua ko Ioane Mamatui mō te utu kite, te utu tu'uga 'epu'epu'ia mai. Ku rupe reka rātou ki te verega tā tātou e akoako ana me 'akamā'inatea ka kite mai ai nō 'ea mai mātou, ko ai mātou me pē'ea te tokauraga o tō mātou vaka māori.

Nō 'a mea ra, i roto ki te atoga tumu nō te toa ko Ruaia (Te Rangi Hīroa 1938 : kaka 376-377), i atote 'ito te takao nō te tītiriraga toromiki pē te atoga te 'iti 'ua nō Pīpiri-mā me te 'uru pīgao 'etū. 'A tītiriraga ara ka 'akairoga atu ai ki te tu 'aga poki 'aga tau o te Rukuga o Matariki nō te mea e 'akatokoto mai ana te kai ka 'akaora te ta'i 'ū ki te tau 'o'a. I 'a koroio ara, e tere noti o Matariki me e tīaki ana ko Tautoru, ko Toavaikare-kare me ko Takurua 'ua kiā rātou.

Ka 'akavāraka mai ai ki te mū'aniraga o te oraga pā'a, ko te tere o Matariki te ta'i pāga pāpū tāna. E po'o akeana ko Matariki ki pororo-mua/ kou'une me e ruku i'o koia ki pīpiritau-a-manu / pīpiri ki te nuiga o 'a atoga. Ki kou'une e roimata ai te ritorito, te tupuraga mai o te mā'ana'ana o te ka'u o te kāiga. E tau Pūreva ïa. E toki vaitau, e otuotu, e orokura e poike mai ana. Pīpī te 'ānauraga 'aga ora, e 'akapuke ta'aga te māmari. E piro ru'iru'i e pu'ake'ia pōtaka i'o pōtaka ake ki te utu 'ātatai o te kāiga. Ko 'a mea ra te ta'i 'akairoga e toe ana i koroio nei nō te Pūreva. Ko te 'aka'uaga o te tūmei te ta'i ru'aru'u 'a 'akairoga. Ko te ta'i utu 'uru mei e 'akairoga atu ai ki te marama e tū ana. Ko te mei 'āpuku, te mei pua kaka'o e vāraga-'aka'ou-'ia. Me kē te 'ū e vāraga 'aka'ou ki 'a atoga tupuna ara. I 'a konoga ara, penei ake e tupu'ia te utu 'aga 'itikē pē te 'ātuiga, te rākura 'ana ki Taravai nō te mau vā'i 'urukē ko te motu/kōutu ko Matariki i reira te utu ku'ane ka 'akarere'aga mai ai me ka 'akarere' aga atu ai i vaega te Pō me te Ao.

Ko te 'akatinoraga o te rāroa (rā re'ure'u rere roa ki te rātopa) te ta'i verega varavara e tokoto ana ki tēnei Moana kerokero. Me kē ki Magareva. Mā te ta'ura 'akano'orā i tao'i atura i 'a pākaniraga ara ka tīpau mari'e ki te 'aga mō te mū'aniraga mō 'āpōpō. I 'a 'ano nei, ko te pupu tīrau ko Toromiki 'Aga'uru i pe'i atura ki te tumu takao o te 'akano'oga rā e au ana ki te atoga o Rosalie Mamatui. E verega noti 'a utu 'akano'oga rā ara e kore tātou e pae. Ki Magareva, 'ēnā atu ki 'Ātitū'iti poro'ia ko "Te rua rā", 'ēnā ki Taku, e tokoto ana ki 'Akaputu, ko "Turi pagu" ki 'Akamaru, te ta'i ki Taravai 'ua. Me nui te atoga i ruga ki te vikiraga o te rā i 'akairoga ki te tau roimataraga porotu ānei koreārā ki te tau 'o'a mā roto ki te Po'oga o Matariki me te Rukuga o Matariki ki te roaga o te Pūreva me te Pīpiri.

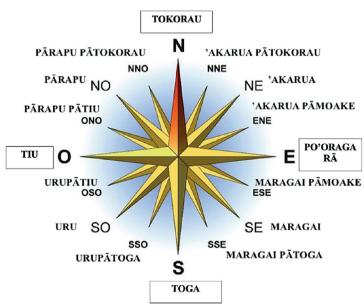
I te kaokao o te 'aoraga o te reo magareva, 'amenei e ta'i 'a 'akatitioga mā roto ki te 'ori reo : e porotu tātou me nānā ki te tagi o te ta'i 'ū ka 'akavāraka mai ai ki te vāraga magareva 'ava'ia kakore rā peipei ki te garo pē te pupu tukurētera reka. I akoako ra rātou mei te 'ano i 'ava me tuku atu ki te utu igoa tumu o te 'aka'erega mā'ina (rua tau poro'ia). Eie te ta'i mau poga takao pē ko Tū nui, Ma'eama rua, Ma'ure... Mearā, ka tītiro anake, nui te poga takao, iotakao 'ou i 'oko'oko roa ki te ta'i takao. Ku riro ïa rātou 'ei takao te'ito pē te pupu poga takao ko Etua, ko 'Otu, ko Ma'ure, ko Turu tākere'ia e te takao 'akatere (ateketive) 'ou ko « pōkirikiri » nō te ata ta'aga o te mā'ina. Kakore me perā reka te makararaga tumu. E 'uriraga takao 'ou 'a mea ra. Ko 'a mea ra reka tāku ketuketuraga ve'eve'e'ia ki te ka ta'i 'a rogo'uru e toru tou'ara 'a 'Ātuiga 'ori reo 'ōkeānia ki Canberra ki te 'Are tukuga tuatoru nō 'Autāraria. Me perā ta'i mō te utu igoa tu'aga tau o te Po'oga o Matariki (Pūreva) me o te Rukuga o Matariki (Pīpiri) pē ko Toki vaitau, ko Orokura... tei garo te ve'eve'eraga takao te'ito, 'ava'ava te atoga o 'a tau ara ki te viki to'orā o te reo magareva.

'Ei tipekega takao, e 'akateitei'ia te atoga o te Po'oga o Matariki me te Rukuga o Matariki ki te nuiga o 'a 'aga naku'ia e te ta'i 'ū. E ta'i 'a 'akaporoturaga 'a mea ra mō te tūraga o te nukutaireva me o te 'anauga 'ua. Ku 'avate'ito te ta'i paega o te atoga, kiaua rā e tipi mate roa ki te verovero aveave e tokoto ana i vaega te magaroaiata me te 'ū.

Annexe 1 : Tableau 4 : Les takao te'ito et takao 'ou des mois mangaréviens

Français	Takao te'ito Laval (1834)	Takao te'ito Te Rangi Hīroa (1934)	Takao 'ou
Janvier	lga'ia	Pororo-muri	'Iga'ia / Iga'ia
Février	Utu'a	Utu'a-kerikeri	Utu'a
Mars	Akau	Murimuria'a	'Akā'u / Akau
Avril	'Ununu	Tata'a-ātea	Kounuunu / 'Ununu
Mai	Ereu	Igaia	Erē'u / Ere'u
Juin	Pīpiri	Pīpiri tau-a-manu	Pīpiri
Juillet	Pororo	'Akiea	Pororo
Août	'Akaotu	′lri	'Akaotu
Septembre	Akiea	Ko'une	'Aki'ea / Akiea
Octobre	'Irigama	Paru-vare-puga	'Iriga-mā / 'Irigama
Novembre	Ta'ata'a-a-tea	Tai'u-karakara	Ta'ata'aātea
Décembre	Kune	Pororo-mua	Kou'une / Kune

Annexe 2 : Te 'akatūraga matagi (la rose des vents de Magareva)





### BIBLIOGRAPHIE

- Amy Ku'uleialoha Stillman et Monica Paheo (1985). E mau takao no Mangareva. Territorial survey of Oceanic Music., 185 p.
- Briant Christine. (Mai 2025). Organiser le temps à partir des phénomènes environnementaux. Écosystèmes calendaires calendriers phénologiques. Tahiti : Mémoire, Université de Polynésie française, 169 p.
- Chaveroche Teiki. (Janvier/avril 2025). "Le mystérieux jour de l'an de Tupaia à bord de l'Endeavour » in : Tupaia et les savoirs ancestraux et une démarche innovante de recherche-création autour de l'enseignement du tahitien à l'Université de la Polynésie française. Tahiti : BSEO Bulletin de la Société des études océaniennes, n°365, 210 p.
- Crowe Andrew. (2018). Pathway of the Birds. The voyaging achievements of Māori and their Polynesian ancestors. Hawai'i: University of Hawai'i Press Honolulu, 287 p.
- Cruchet Louis. (Décembre 2022). "Les Pléiades à Tahiti et ailleurs, résumé d'une petite étude comparative » in : Bulletin Matari'i. Tahiti : Bulletin du C.I.E.L.. n°1 à 13. 17 p.
- Laval P. Honoré. (2013). Mangareva ère païenne. L'histoire ancienne d'un peuple polynésien [1868]. Tahiti : Haere Pō, 377 p.
- Laval P. Honoré. (1968). *Mémoires pour servir à l'his*toire de Mangareva [1871]. France : Société des Océanistes, 672 p. (version numérique)

- Mamatui Ione et Te Rangi Hīroa (Buck Peter. H.). (1926). History and traditions of Mangareva revised copy, in Mangarevan interlinear Tahitian text. Hawai'i: Bishop Museum Centers for innovative education, MS PAC Mang.3.3., collected by Captain
- Manuireva Ena. (2014). Mangarevan A Shifting Language. Te Whanganui-a-Tara: Mémoire; Auckland University of Technology Te Ara Poutama, 137 p.

Brisson copied by E.P. Emory.

- Mawyer Alexander. (2004). "Language and culture « Pe 'ea ke rongorongo: Mangarevan speech genres and chthonic philosophy" in: *The reñaca paper. VI International conference on Rapa Nui and the Pacific.* Chile: The Easter Island foundation and the University of Valparaiso, Ch.8, 534 p.
- **Nouviale Gabriel** et **Janeau Vincent F**. (juillet 1935). *Dictionnaire mangarévien G - Z*, tome 2, 528 p.
- Rensch Karl H. (1991). Tikitionario Mangareva-'Arani.

  Dictionnaire Mangarevien-Français. Canberra:
  Archipelago press, 309 p.
- Te Rangi Hīroa (Buck Peter H.). (novembre 1934). Field note book. Ethnology. Magareva. Hawai'i : Pauahi Bishop Museum, n°3, 82 p.
- Te Rangi Hīroa (Buck Peter H.). (1938). Ethnology of Mangareva. Hawai'i : Pauahi Bishop Museum, 519 p.



Matari'i

**Louis Cruchet** 

## Le retour de l'abondance

La date du 20 novembre a suscité ces derniers mois des réactions contrastées. Le gouvernement actuel, par l'intermédiaire du ministre du travail, de l'emploi et de la formation, a proposé en conseil des ministres, le 14 septembre dernier, un projet de loi du pays relatif aux jours fériés applicable en Polynésie française et à l'instauration de la Fête du Pays le 20 novembre, à la place du 29 juin.

L'association Haururu n'a pas attendu que cette loi (qui en définitive n'a pas été votée) officialise une fête qui, avant les premiers contacts, était depuis toujours celle des Tahitiens qui célébraient le retour de l'abondance. Avec le partenariat de notre association, cette célébration fut aussi l'occasion pour le



C.I.E.L. comme pour Haururu de rendre public le débat sur le rôle du ciel dans la culture polynésienne et de médiatiser les connaissances astronomiques des anciens Tahitiens. Les médias étaient donc au rendez-vous le dimanche 20 novembre et la chaîne câblée comme Télé Polynésie ont su rendre compte du renouveau culturel *mā* 'ohi en faveur des étoiles.

# Le marae Mata'irea, Huahine

Nous avons déjà consacré un numéro sur l'orientation possible des lieux de culte des îles de la Société et nous avions jusqu'ici délibérément laissé de côté les relevés effectués sur le *marae* Mata'irea, à Huahine, en raison des conditions difficiles dans lesquelles nous avions fait nos relevés. La lecture de Christine Duchateau d'une source originale de l'histoire de Hotuhiva (une version de Ropiteau parue dans le N°45 du B.S.E.O., pp. 124-126) a relancé notre intérêt pour le *marae* de Mata'irea Hill en raison de la traduction de l'expression *nahui tarava ia mere oiahoi o matarii* par « les Matari'i, l'ensemble aligné dans l'axe de Mere ». Lisons Ropiteau et sa traductrice.

# Nā vai te Matari'i? De qui sont les petits yeux?

Christine Duchateau (Sources: BSEO n°45, 1932)

Nous fêtons le 20 Novembre les Matari'i *i ni'a*, c'est à dire le lever des Pléiades au coucher du Soleil. Le Tahitien, avant le contact, partageait l'année en deux périodes : une d'abondance - te tau 'auhune -, une de pénurie - te tau o'e -. La première débutait fin novembre, lors de l'apparition des Matari'i *i ni'a*, et durait 6 mois jusqu'à ce que les Matari'i deviennent Matari'i *i raro* pour ouvrir une autre période de 6 mois. Pour trouver dans le ciel les Matari'i, on peut repérer les trois étoiles du baudrier d'Orion (Te Tautoru ou Mere) et, en suivant leur axe, on repère les Pléiades.

Les Matari'i sont des petits yeux, mais les yeux de qui?

Une légende rapportée par André Ropiteau en 1932 donne sa version : ce seraient les fils de Hotuhiva. Cette légende, en deuxième lecture, puise ses sources dans la cosmogonie polynésienne. Elle raconte l'arrivée du culte de Tāne sur l'île de Huahine avec le thème de l'adultère, le tambour en bois de *puatea* et le retour du fils aîné porteur du culte de Ta'aroa¹ au dos de plumes - *huruhuru* -. Cette légende raconte l'origine du Marae Manunu et du Marae Mata'irea et elle nous dit de qui sont les yeux *matari'i*.

« La femme Hotuhiva<sup>2</sup> est née à Puaitetiriroura<sup>3</sup>, à Maupiti. Elle a fait un voyage en mer pour aller à Mata'ire'a, sur son tambour nommé « Ta'imoana »<sup>4</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> La petite chanson en *reo tahiti* qui reprend la première action de Ta'aroa après le Chaos, citée dans Teuira Henry, *Tahiti aux temps anciens*, p.349.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> hotuhiva: enceinte de chefs.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> puaitetirioura, comme Davies puatiriura?

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> *Ta'imoana*: Nom générique donné a tous les tambours sacrés sur les *marae* dédiés à Tane.

Lorsqu'elle arrive à Mata'ire'a (l'endroit où elle accoste s'appelle « Paorie »<sup>5</sup>, le roi Teaonuimaruia, habitant de Aiatupuna<sup>6</sup> à Maeva avec sa femme Hotuaitu<sup>7</sup> (cette dame est enceinte) a un songe qu'il y a quelqu'un apporté par la mer à Maeva.

Cette nuit-là, le roi n'a pas pu dormir et le matin, de bonne heure, il va à Paorie sur le rivage de l'îlot du côté de la haute mer : il voit la femme Hotuhiva qui dort à l'ombre des feuilles de *puatea*<sup>8</sup>, un peu fatiguée à cause de son voyage en mer ; il la prend et l'emporte dans l'intérieur de l'îlot et donne l'ordre à sa population de faire un *marae* pour cette femme ; lorsque le *marae* est fini, il prend la femme et la met sur ce *marae* qu'il appelle Manunu<sup>9</sup>.

La première femme du roi, Hotuaitu, entendant parler que le roi avait pris une nouvelle femme, part en colère à Havai et épouse Raatetuahuruhuru : elle était enceinte du roi et accouche d'un enfant. C'est un garçon.

Quand l'enfant est un peu grand, il demande à sa maman : « Où est mon père ? » Elle lui répond : « Il est allé à la plantation dans la forêt ». L'enfant ne voyait jamais son père – Raatetuahuruhuru revenait à la maison pendant la nuit et partait de bonne heure avant le jour, parce qu'il avait du poil sur le dos (*tua*, dos et *huruhuru*, poil) et avait honte de se montrer.

Et le fils dit : « Je vais quand même ». Alors sa maman lui donne quelques conseils : « Quand tu vas à la plantation, il ne faut pas appeler le nom de ton père tout de suite, mais il faut faire le tour de la plantation d'abord.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> paorie: l'enclos de la fugitive.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Aiatupuna: "patrie des ancêtres" nom donné à Maeya.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Hotuaitu; enceinte de dieu ou de roi.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> puatea : arbre dont le bois, à grain très fin, servait à fabriquer les tambours sacrés, les Ta'imoana.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> manunu: engourdie.

Si tu vois son dos, tu sauteras dessus, en appelant à ce moment le nom de ton papa, et s'il veut te mettre devant sa figure, il ne faut pas aller et s'il te dit *je ne te connais pas*, tu lui diras *je te laisse et je m'en vais* ». Le fils part à la plantation, il en fait le tour, voit le dos de son père et saute dessus en criant le nom de Raatetuahuruhuru. Le père lui répond : « Je ne te connais pas », le fils dit : « Je te laisse et m'en vais. »

Il retourne à la maison vers sa maman et lui demande encore : « Mais qui est mon vrai père ?». Sa maman lui répond : « Ton vrai père était le roi Teaonuimaruia » et, elle ajoute, « Il a épousé une nouvelle femme, il ne faut pas aller le voir parce qu'il a interdit à tout le monde de l'approcher, il a même interdit que les chiens aboient, que les cochons grognent, que les coqs chantent, qu'une personne allume du feu, tout cela pour rendre puissants les nouveaux enfants du Roi ».

Le fils dit : « Je vais quand même » et la mère lui donne quelques renseignements. « J'étais enceinte de toi au moment où il a eu un songe - qu'il y a quelqu'un apporté par la mer à Maeva - et la femme qu'il a maintenant n'est pas sa vraie femme ».

Le fils part. Son nom est Atupi'i, parce qu'il a crié sur le dos de son père Raatetuahuruhuru. Il arrive à Maeva, accompagné de quelques garçons de son âge, en marchant au bord de l'eau ils s'amusent de temps en temps dans l'eau et chantent tous ensemble en se baignant :

A tae mata puupuu rirerire A piti mata puupuu rirerire Ua uaa te tiare Ua ahiahi Le roi entendant le bruit fait par les enfants envoie des guerriers pour les tuer. Atupi'i répondit à ces guerriers : « Allez dire au roi qu'il faut d'abord tuer mes frères cadets et après il me tuera, moi son fils aîné ». Les guerriers vont dire cela au roi et le roi les renvoie. Atupi'i dit encore aux guerriers la même chose, alors le roi leur commande de lui amener Atupi'i.

Il demande alors à ce garçon : « Qui est ton père ? ». Atupi'i répond :« C'est toi mon père ». Le roi lui dit : « Tu n'es pas mon fils ». Atupi'i répond :« Ma mère était enceinte quand tu as eu un songe qu'il y a quelqu'un apporté par la mer à Maeva et le lendemain tu es allé à Paorie, et là tu as trouvé une femme couchée sous les feuilles de *puatea*.

Lorsque le roi entend cela, il prend le garçon et le met sur ses genoux en pleurant, parce qu'il sait maintenant que ce garçon est son fils. Le roi donne l'ordre à la population de préparer un grand repas pour son fils et lève toutes les interdictions qu'il avait ordonnées pour honorer les huit enfants qu'il avait eus avec sa nouvelle femme. Mais lorsque les huit enfants de la nouvelle femme apprennent cette nouvelle, ils s'en vont en colère et volent au ciel. C'est pour cela qu'on avait nommé les huit districts de Mata'ire'a: nahui tarava ia mere oiahoi o matarii »

Si l'on traduit *nā hui* par « l'assemblée, l'ensemble », *tārava* par « alignée, dans l'axe »<sup>10</sup>, *ia mere* par « par rapport à Mere ou sur Mere »<sup>11</sup>, 'oia hoi par « c'est-à-dire » et o matari'i par « c'est Matari'i », voici la traduction de la fin de l'histoire : « L'ensemble aligné dans l'axe de Mere, c'est à dire les Matari'i ».

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Pour trouver la constellation des Pléiades, on suit l'alignement du Baudrier d'Orion.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Mere est le Baudrier d'Orion.

# Pierres dossiers (tūru'i) du marae

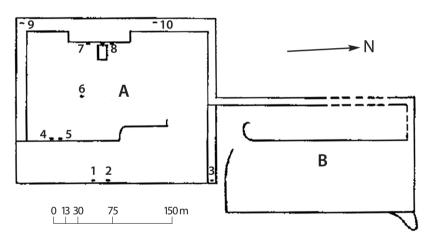
**Louis Cruchet** 

La version de Ropiteau est plus riche que celle de Teuira Henry, qui comme les autres versions fait plutôt cas du marae Manunu. Ici il est question du *marae* sur les hauteurs de Mata'irea (ancien nom de l'île, le nom propre du *marae* étant Mata'irea rahi ou Faao 'aitu) dont la plateforme de pierre principale est orientée plein Nord – en direction du 'āva 'a où se tenait le dieu Tāne -, selon les plans d'Emory (site 133 in BPMB, 116, 1933, p.134). La question soulevée ici est celle des tūru'i qui représenteraient les 8 chefs des districts (mata'eina'a) de Huahine, les dossiers de pierre contre lesquels les prêtres s'adossaient s'alignant sur l'axe approximatif est/ouest (puisque l'axe des *tūru'i* suit approximativement la perpendiculaire de la plate-forme de pierre). Le nombre 8, que l'on retrouve à Ra'iātea comme à Bora Bora, en ce qui concerne les chefferies, est certainement symbolique<sup>12</sup> et il n'est pas interdit d'émettre l'hypothèse d'une correspondance avec les Pléiades, puisqu'on sait qu'ailleurs les noms des chefs sont associés aux noms des étoiles composant ladite constellation (de 6 à 9 étoiles étant visibles à l'œil nu, selon les conditions d'observation). D'autre part, certains thèmes de l'histoire que l'on retrouve ici - comme l'adultère - pourraient être qualifiés d'« astronomigues », notamment celui des enfants exposés qui sont pris en charge par les dieux célestes. Ce dernier thème est commun à celui de la fameuse légende des Pīpiri mā qui du reste n'existe pas uniquement à Tahiti, mais aussi à l'île de Pâques. A Tahiti, la légende des « inséparables », Pīpiri et Rehua, est associée à

<sup>12 «</sup> chiffre pivot de l'organisation politique », selon l'expression de Bruno Saura, in Histoire et traditions de Huahine et Pora Pora, Cahiers du patrimoine №1, 2000, p.11.

une partie de la constellation du Scorpion (la Queue) ou à Antarès (Pīpiri) et Aldébaran (Rehua, Rehu...). À l'île de Pâques, la légende des enfants de la nuit est projetée dans la ceinture d'Orion<sup>13</sup>, ce que l'histoire de Hotuhiva semble aussi raconter puisque les « rejetons » volent au ciel sur l'axe de Mere.

Le plan d'Emory a été repris par Wallin<sup>14</sup> qui montre un site totalement différent de celui d'Emory et, il est vrai, beaucoup plus proche de son état actuel et de ce que nous y avons vu lors de notre dernière visite en 2003. En effet, les pierres dossiers en question ne figurent pas tout à fait aux mêmes places que celles assignées par Emory en 1933.



- A : Partie associée au territoire de Huahine
- B: Partie dédiée au dieu Tane
- 1 à 10 : Pierres dressées (ofa'î turui) symbolisant les 8 groupes territoriaux anciens de Huahine

Plan d'Emory (1933), les pierres dossiers sont numérotées de 1 à 10.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> voir à ce propos Routledge K., *The Mystery of Easter Island*, 1919.

Wallin Paul, Ceremonial Stone Structures, The Archaeology and Ethnohistory of the Marae Complex in the Society Islands, French Polynesia, Uppsala, 1993.

Nous avons tout de même tenté de restituer les emplacements des pierres décrites par Emory et, sur les 10 *tūru'i*, nous en avons retrouvé 6 dont 4 semblent bien être encore aux places indiquées sur le plan ci-contre. Lors de nos relevés en 2003, les deux pierres dossiers se faisant face (correspondant aux N°8 et N°2 sur le plan d'Emory) marquaient un axe en direction des Pléiades, la pierre N°2 en direction du coucher des Pléiades vers la pierre N°8 suivant un alignement de 113°/293° (correction faite au GPS). Le prêtre qui faisait face au soleil couchant et qui était adossé à la pierre N°2 visait, à 2 degrés près, les Pléiades à leur coucher en direction de la pierre N°8, le coucher des Pléiades s'effectuant sur l'azimut de 295° du nord vrai.

Article paru dans MATARI'I, bulletin de l'association C.I.E.L., N°12, Décembre 2005 Cercle d'Investigation l'Ethnoastronomie locale Avec l'aimable autorisation de Mme Rosalie Cruchet Voici la légende de Pipiri-ma telle que l'a entendue, comprise et transmise Gilbert Cuzent, pharmacien de 2° classe de la Marine de Napoléon III, affecté à l'hôpital de Pape'ete de 1854 à 1858.

La version suivante est extraite de l'édition de 1860 revue et corrigée en 2023 par les Éditions Haere Pō, parue dans le *Ciel de Tahiti et des Mers du Sud*, (pp. 127-129 et 138 à 142).

# Histoire des 'Ainanu' Légende de Pipiri-ma

Selon Gilbert Cuzent

Par une nuit splendide, Taua Tiaroroa et Rehua, sa femme, quittent à pas légers leur demeure où, sur de moelleuses et fraîches nattes, dorment paisiblement leurs petits enfants Pipiri et Rehua, sa sœur. La pirogue gisante sur le sol, promptement dépouillée de son abri de feuilles sèches, est mise à flot ; les deux époux s'y élancent et allument un *rama*<sup>2</sup>. En quelques coups de pagaie les voilà au large où ils vont pêcher au flambeau.

Les poissons de la baie et jusqu'au plus petit crabe viennent se prendre dans leurs filets.

Aussi nos heureux pêcheurs ne tardent – ils pas à regagner le rivage.

Taua Tiaroroa apprête le *umu*<sup>3</sup> en toute hâte et bientôt, disposé sur les cailloux rougis au feu, le poisson grille en répandant au loin une odeur appétissante.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ai, manger, Nanu, non conviés à. (N.d.éd. Si 'ai veut bien dire manger, nanu désigne les mucosités nasales que le père ou un tahu'a aspire à la naissance d'un enfant qui, autrement est gêné pour respirer. Le fait de pleurer de dépit, renifler, entraîne la sécrétion de mucosités qui, par moquerie, peuvent constituer le seul aliment de personnes non conviées à un repas. D'où l'expression 'ai nanu pour « être lésé ». S.G.)

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Rama, lumière, torche, faisceau, formé de feuilles sèches de cocotier ou de vieux bambous provenant de la démolition des clôtures et qu'on allume la nuit pour pêcher.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> *Umu*, trou creusé dans le sol et qui sert de four. (. N.d.éd. Umu signifie bien four et non pas trou, même si le four tahitien est un trou, tous les trous ne sont pas des fours.)

Cependant Pipiri-ma<sup>4</sup> ne dorment plus. Impatients d'apaiser la faim qu'excite en eux le parfum du poisson cuit, ils sont déjà assis sur leur couche, munis chacun d'un morceau de *maiore*<sup>5</sup> et d'une coupe en coco pleine de *pape miti*<sup>6</sup>.

Comment se fait-il qu'on ne les appelle pas encore pour manger ? Ils s'inquiètent et leurs yeux se mouillent de larmes.

Rehua, la mère, fait diligence pourtant, et, en guise d'assiettes, étale avec symétrie sur le *aretu*<sup>7</sup> du *fare noa*<sup>8</sup> de larges feuilles de *purau*, où elle dispose le *maiore* cuit, le *taioro*<sup>9</sup>, le *miti no 'ano 'a*<sup>10</sup>, *le popoi fe 'i* et des vases pleins d'eau pure. Des cocos dépouillés de leur enveloppe fibreuse sont ouverts et laissent voir leur doux nectar limpide.

« Tout est prêt, dit-elle joyeuse à son mari, va, maintenant, va éveiller nos petits amis. »

Mais Taua Tiaroroa craint d'interrompre le sommeil de ses chers enfants. Il hésite et répond : « Non, ne les réveillons pas, ils dorment d'un profond sommeil! »

Et pourtant Pipiri-ma attendent et se consument d'impatience dans le *fare moe*<sup>11</sup>.

Les paroles de leur père les attristent et les blessent profondément. Eux que l'on appelle toujours pour venir se régaler du produit de la pêche au flambeau, on les délaisse aujourd'hui!

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Ma se met pour indiquer un pluriel. On le place après le nom de la personne dont on parle : *Pipiri-ma* ou *Pipiri* et sa sœur. D'autrefois, après le nom de la personne à laquelle on s'adresse : ainsi, les indigènes nous saluaient quelque fois par ces mots : *laora na Tute ma*! Bonjour, Cuzent et la compagnie!

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> *Maiore*, fruit de l'*Artocarpus altilis*, qu'on mange en quise de pain.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Pape miti ou simplement miti, eau de mer, assaisonnement habituel du poisson.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Aretu, c'est l'herbe sèche que les Tahitiens répandent à l'intérieur des cases pour atténuer les aspérités du sol.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Fare noa, c'est la case dans laquelle on se réunit pour causer et prendre les repas.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> *Taioro*, assaisonnement préparé avec de l'eau de mer, de la noix de coco râpée, des chevrettes ou du poisson coupé menu. On ne peut mieux comparer ce mélange qu'à du riz crevé.

Miti no'ano'a, (eau de mer parfumée). C'est une sauce d'une odeur désagréable, quoi qu'en disent les Tahitiens.
On la prépare en faisant fermenter dans des calebasses bien bouchées, de la noix de coco dans de l'eau de mer : c'est un régal pour les indigènes. (N.d.éd. Il s'agit sans doute de miti fafaru ; appelé no'ano'a par moquerie.)

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Fare moe, c'est la case réservée pour se livrer au sommeil.

Rehua, toute pensive, mange à peine et songe à ses petits amis. Le repas achevé, elle se dirige avec son mari vers le *fare moe*. En les entendant approcher :

« Sauvons-nous! » disent Pipiri-ma. Mais la porte est fermée alors ils se fraient un passage à travers les branches sèches de *purau* qui forment le pourtour de la case et vont se blottir au dehors sous l'auvent qui la protège.

Les parents s'avancent à pas comptés et palpent doucement dans l'obscurité les nattes encore chaudes... Mais où sont donc les enfants ?...

« Nos petits amis n'y sont réellement pas ! » s'exclame Rehua d'une voix brisée par l'émotion. Ils parlent, ils palpent de nouveau et leur inquiétude est à son comble, car la couche est déserte!

Mais d'où vient que la clarté du ciel pénètre dans la case ?...

Taua Tiaroroa et Rehua aperçoivent alors l'ouverture par laquelle les enfants se sont échappés ; ils s'élancent au dehors en appelant : « E Pipiri-ma! »

Les enfants, se voyant découverts, s'enfuient à toutes jambes et ne s'arrêtent hors d'haleine que sur le sommet d'une montagne. Le frère précède sa sœur plus faible, qu'il entraîne par la main. « Retourne vers nos parents, lui dit-il, retourne. »

Mais celle-ci pleure et ne répond pas, car c'est son frère qui est l'auteur de cette belle équipée.

Les parents approchent toujours!

Un cerf-volant flottait par là d'aventure, Pipiri-ma se cramponnent à sa queue et se laissent emporter vers les cieux. A cette vue, les parents se lamentent et s'écrient :

« E Pipiri-ma! Pipiri-ma! Revenez vers nous!... » mais les enfants:

« Non nous ne reviendrons pas, la pêche au flambeau serait encore mauvaise, ce ne serait pas une pêche pour les enfants!...»

Certain *Mahu*<sup>12</sup> (2) qu'ils rencontrent les encourage dans leur fuite.

« Gardez-vous, leur dit-il, gardez-vous de retourner sur vos pas. » Puis, s'adressant aux parents, ce méchant *mahu* les appelle trompeurs!

Et les parents de crier encore, de crier toujours :

« E Pipiri-ma! Pipiri-ma! Revenez, revenez vers nous! » Mais les enfants:

« Non nous ne reviendrons pas, la pêche au flambeau serait encore mauvaise, ce ne serait pas une pêche pour les enfants! »

« C'est assez crié, dit Taua Tiaroroa à sa femme, tu vois bien que nous ne pourrons jamais les rejoindre : retournons et ne nous obstinons pas davantage. »

Rehua n'entendait plus son mari ; folle de douleur, elle répétait :

« E Pipiri-ma! Pipiri-ma! Revenez, revenez vers nous!...» Et dans le lointain allaient s'éteignant ces paroles si cruelles pour la pauvre mère: « Non, nous ne reviendrons pas, la pêche au flambeau a été mauvaise, elle n'a pas été une pêche pour les enfants.»

Depuis ce temps, lorsque les belles constellations du Sud apparaissent dans tout leur éclat sur le ciel pur de Tahiti, les Tahitiennes montrent du doigt le scorpion et disent :

« Voilà Pipiri-ma, les *Ainanu* changés en étoiles<sup>13</sup>. Un soir, ils furent emportés à la queue d'un cerf-volant qui, lui aussi, fut métamorphosé en un brillant flambeau rouge<sup>14</sup>. »

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Mahu, esprit trompeur. On appelle encore mahu les indigènes qui adoptent les habits d'un sexe différent du leur: ils en prennent aussi toutes les habitudes. Les femmes qui portent des vêtements d'homme se livrent aux travaux les plus rudes; elles vont dans les montagnes chercher le fei, luttent avec les hommes; elles ont, comme eux, les cheveux coupés, et la chose est poussée à ce point qu'elles choisissent une épouse avec laquelle elles habitent. Nous avons connu un mahu auprès de Papeiti, au village de Mamano: il s'appelle Piha Vi (cercueil de Vi, Spondias dulcis, dont le bois était employé autrefois à confectionner la pirogue des sépultures). Piha Vi, que tous les étrangers prennent pour un homme, est une femme âgée, d'un caractère très gai et qui, depuis sa plus tendre enfance, porte des habits d'homme. Cette vieille coutume est abandonnée de nos jours.

<sup>13</sup> Les deux dernières étoiles de la queue du Scorpion représentent Pipiri-ma. Pipiri est à l'avant dernière et la suivante, plus petite, figure sa sœur.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Le flambeau rouge est l'étoile rouge ou Antares, cœur du Scorpion.

L'âme attristée par cette légende, un instant elles s'arrêtent; puis, après avoir considéré le ciel, elles reprennent leur marche en murmurant à demi voix cette parole plaintive : « E Pipiri-ma !... ».

# Commentaires de la légende Pipirima

par Constant Guéhennec<sup>15</sup> (in BSEO *310, Août-Septembre 2007, pp. 108-113*)

#### Les Sources

La légende des *Pīpiri mā* ou 'Ainanu est rapportée par William Ellis dans *À la recherche de la Polynésie d'autrefois* (t. 2, pp. 569-570). Elle est également mentionnée par John Davies dans *A Tahitian and English Dictionary* (p. 17). Gilbert Cuzent enfin en a donné une variante un peu plus longue dans *Archipel de Tahiti*.

### La Légende

L'intrigue est toute simple: des parents revenant de la pêche avec du poisson négligent de partager leur repas avec leurs deux enfants, un garçon et une fille, Pīpiri et Rehua selon Ellis, Pipiri et Rehia selon Davies et Cuzent, sous prétexte qu'ils étaient assoupis. Les enfants sont alors 'ainanu « insatisfaits, mécontents et fâchés » et s'envolent dans le ciel, vers la constellation du Scorpion où ils se transforment en étoiles.

### Des étoiles

Si la légende des Pīpiri mā semble limitée à l'archipel de la Société, les étoiles du même nom ont par contre été identifiées comme faisant partie de la constellation du Scorpion, *te matau a Māui*, non seulement dans l'archipel de la Société mais aussi

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Le Ciel de Tahiti et des Mers du Sud, Maurice Graindorge et Roger Parodi, Éd. Haere Pō, 2023. (pp. 138-142).

dans les aires limitrophes, aux Tuamotu, dans l'archipel des Cook et en pays maori de Nouvelle-Zélande.

Les informations divergent quant à la situation exacte de ces étoiles dans la constellation du Scorpion : Ellis, Moerenhout et Henry les situent même dans les Gémeaux et les nomment Castor et Pollux

### Personnages de la légende

En regard de chacun des personnages de la légende correspond une image acoustique reconnue, laquelle renvoie à un concept unique. C'est :

- 'ainanu, "un état de déplaisir ou d'envie"
- pīpiri, "une étoile mâle, le garçonnet"
- rehīa, "une étoile femelle, la fillette"
- − *māhū*, "un personnage androgyne"

La légende des *Pïpiri mä* ne nous est pas rapportée dans sa version originale en *reo* Tahiti et cela est regrettable. Bien qu'un mot sorti de son contexte ne soit sans doute pas complètement défini par son étymologie ou par la signification de ses divers emplois, il nous a paru toutefois intéressant d'examiner les noms propres des personnages mis en scène. En effet, l'observation du vocabulaire apporte un éclairage nouveau permettant d'avoir une autre lecture de la légende...

# Le vocabulaire

### Te 'ainanu

Les 'ainanu (-> kainanu) de la légende seraient des « mécontents », des « insatisfaits », des « rouspéteurs » parce qu'ils n'auraient pas eu à manger. Ils seraient littéralement « nourris de ressentiments ».

C'est vrai que le terme *nanu* était ou est en usage pour signifier, dans l'archipel de la Société, comme dans les archipels voisins, aux Tuamotu, aux Cook et en pays maori de Nouvelle-Zélande « un état de déplaisir, de chagrin, d'envie » ; « un état d'insatisfaction de quelqu'un estimant qu'il n'a pas reçu sa part

de nourriture » dans les îles de la Société, à Amanu et à Vahitahi aux Tuamotu.

Mais *nanu* peut signifier aussi "cette matière blanchâtre et gluante s'écoulant du nez du nouveau-né" à Tahiti et à Fangatau; le « muguet », cette matière également blanchâtre due à la multiplication d'un champignon parasite dans la bouche d'un nouveau-né, à Anaa.

# **Pipiri**

On trouve pour *pipiri* les sens suivants « état de convoitise, état de pingrerie ou d'avarice » dans les îles de la Société ; « état de désir charnel » aux Tuamotu, autre état de convoitise ; « être proche à se toucher » dans les îles de la Société, aux Tuamotu, aux Cook et en Nouvelle-Zélande.

Nom donné à deux étoiles doubles dans les îles de la Société; nom de l'une des deux principales étoiles de la constellation Pipiri ma à Takume aux Tuamotu; *pipirima piri-ere-ua-ma*, à transcrire par *piri e re'ua ma*, étoiles doubles dans le Scorpion, « les inséparables » à Rarotonga et dans les îles Cook. Notons qu'ici *piri* n'est pas rédupliqué, et que dans la langue des îles Cook le /h/ et le /f/ sont érodés : *rehua* devient *re'ua*.

Pipiri premier mois de l'année en Nouvelle-Zélande. Le « mois » *pipiri* reconnu dans d'autres aires de la zone orientale du triangle polynésien correspond au 6° ou 7° mois selon un type de calendrier (année *matari'i i ni'a*), au 10°, 11° ou 12° mois selon un autre type (année type *matari'i i raro*), soit de février à avril. C'est à cette époque de l'année, sous nos latitudes, qu'on voit se lever à l'est la constellation du Scorpion.

# Rehia, Rehua

Davies parle à propos de Rehia associée à Pipiri mais rien d'autre

*Rehīa* est l'étoile Antarès dans la constellation du Scorpion à Hao, à Takume, à Anaa.

Rehūa est Antarès du Scorpion à Vahitahi.

Rehua est Antarès du Scorpion en Nouvelle-Zélande et indique le début de l'été.

Lehua kona (soit rehua tonga) est une étoile dans la Voie Lactée, peut-être Antarès dans l'archipel hawaiien.

'Ehua est le nom d'une constellation et désigne la grande saison du fruit à pain aux Marquises.

*Rehūa* signifie « rassasié en nourriture » à Vahitahi, et « couronné, encerclé, nimbé d'un brouillard, enveloppé de buée » à Anaa.

Dans le panthéon maori de Nouvelle-Zélande, Rehūa est un dieu important habitant le dixième ciel : dieu de la bonté, il disperse « mélancolie et chagrin ». On fait appel à lui quand on est dans la peine.

#### Mahu

Dans la version Cuzent, le personnage Mahu encourage les enfants dans leur fuite vers le ciel.

*Māhu* désigne familièrement un personnage androgyne, c'est l'acception de Cuzent dans sa version. Cela est également admis à Anaa.

*Māhu* signifie aussi « brume ou brouillard, nuage bas » dans les îles de la Société, et « une nébuleuse » à Anaa.

*Mahu* signifie enfin « doux, non irritable », le contraire de *nanu* et *pipiri*, mais comme *rehūa* « satisfait dans ses désirs, être rassasié »

Ainsi l'examen du vocabulaire permet de relever un phénomène intéressant d'antonymie entre ces concepts :

ainanu = pipiri, « non rassasié », « état de désir », « élément mâle »

versus

 $reh\bar{u}a = mahu$ , « rassasié », « satisfait », « élément femelle ».

Par ailleurs, on observe que *rehia* et *rehua* sont indifféremment utilisés dans la légende et deviennent synonymes, sans doute en raison d'une image acoustique très voisine.

*rehīa* et *rehūa* = l'étoile Antarès (du Scorpion) = être rassasié. Cette forme de jeu de mots est sans doute volontaire

puisqu'elle conduit à lire :

 $reh\bar{\imath}a = r\bar{e}ia$  à Fangatau,

 $r\bar{e}ia$  = 1) encerclé ou comblé par des bontés, du dieu de la bonté Rehua en pays maori NZ. 2) arrivé, parvenu quelque part, comme Pipiri et Rehia échappés vers le ciel.

*reia* = s'accaparer de la nourriture sans réserve, rassasié, dans les îles de la Société.

### Une autre lecture

Pipiri et Rehia sont aussi proches dans le ciel qu'ils le sont dans la légende et par ailleurs on a noté des informations convergentes pour identifier Rehia ou Rehua comme étant sans doute Antarès. Antarès, une étoile super géante double, ne passe pas inaperçue dans le ciel, d'abord par sa brillance (elle occupe la 17º place parmi les 50 étoiles les plus brillantes du ciel), puis par sa couleur rouge et enfin par sa situation dans la constellation du Scorpion ; on en connaît l'importance dans la société polynésienne d'avant le contact pour son aide à la navigation et comme point remarquable pour déterminer l'année.

Dans le voisinage immédiat d'Antarès, l'observateur attentif notera une petite tache blanchâtre, appelée par les spécialistes M4. C'est un amas globulaire, c'est-à-dire un rassemblement en forme d'oeuf de milliers d'étoiles qu'on dirait collées les unes aux autres.

On ne manquera pas de faire le rapprochement entre l'amas globulaire M4 près d'Antarès, et le nanu, cette matière blanchâtre du nouveau-né. D'ailleurs n'appelle-t-on pas aussi les étoiles Pipiri ma de cet autre nom 'Ainanu.

En conclusion, il nous semble désormais difficile d'admettre la « promenade » des Pipiri dans les Gémeaux pour les uns, ou tout au long de la queue du Scorpion pour les autres.

On ne peut pas dire que les étoiles repérées dans le Scorpion (Mu, Zeta, Sargas, Schaula, Lesath) soient des points remarquables pour l'oeil nu de l'observateur dont la préoccupation était autrefois de lire le plus aisément possible « son » ciel, de tracer une route maritime ou de déterminer le retour des saisons dans l'année.

N'est-ce pas d'ailleurs une preuve de bonne santé, ou de bon sens, que de retrouver l'information suivante à Tatakoto et à Hao, aux Tuamotu pour désigner Antarès : *hua toto* qu'on peut traduire trivialement par la vulve couleur sang ? Faut-il pour autant affirmer que les 'Ainanu soient les Pipiri ma ? Nul doute qu'Antarès fasse partie des Pipiri, mais les Pipiri étaient sans doute perçus plus largement comme un ensemble dans la constellation du Scorpion, à laquelle tout naturellement, appartenaient les 'Ainanu.

Que penser de cette légende tahitienne?

D'abord qu'elle puise ses sources dans la cosmogonie polynésienne, et ce n'est pas une lapalissade que de le souligner, car on a pu suspecter quelquefois telle ou telle légende polynésienne d'avoir été réécrite, après le contact, tant son contenu paraissait une copie conforme à un événement biblique bien connu. La légende des Pipiri ma trouve donc tout naturellement sa place dans une aire élargie à la zone orientale du triangle polynésien.

Ensuite sa trame n'est pas si faible qu'elle peut paraître à première vue. On pourrait rester *'ainanu* c'est-à-dire sur sa faim après une lecture rapide.

Ce récit semble peu coller avec l'esprit polynésien ; d'ordinaire, quand il y a affrontements dans une légende, ils se produisent parmi les dieux, ou bien entre les dieux et les demi-dieux, ou encore au sein de la communauté humaine ; on a rarement vu une légende se nourrir d'un conflit parents – enfants, enfants que les Polynésiens chérissent particulièrement.

Mais la légende des Pipiri ma, plus qu'une histoire à raconter, n'est-elle pas un chant ? C'est-à-dire un *pehe*, sorte de divertissement et de pense-bête tout à la fois.

Devant ce festival de jeux de mots, on peut émettre l'hypothèse d'un langage à deux niveaux : une langue populaire de communication réservée aux non-initiés. Tout est conçu dans cette histoire simple pour servir d'outil mnémotechnique, permettre au plus grand nombre de se situer dans l'espace temps. Une autre langue plus savante, réservée à ceux qui détiennent la connaissance et le pouvoir : cela marche de pair dans la société polynésienne d'autrefois, comme les Pipiri ma semble-t-il.

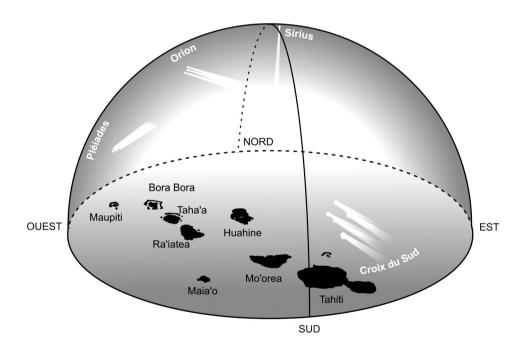


Illustration © A. Dettloff

# Pipiri ma, un récit polynésien aux sources diverses

### selon William Ellis, 1829

A la recherche de la Polynésie d'autrefois, t. II, Société des Océanistes, Paris, pp. 569-570.

"...L'un des faits les plus remarquables est que la constellation qui en Europe est appelée les Gémeaux, porte ici le même nom; non seulement au lieu d'appeler les deux étoiles Castor et Pollux, ils les nommaient Pipiri et Rehua ou *na* ainanu, les deux ainanu, et pour distinguer l'une de l'autre, on disait ainanu du dessous et ainanu du dessus.

La légende indigène suivante sur l'origine des Gémeaux est amusante : le père partit pêcher à la lueur d'une torche le *marara* ou poisson volant et, ayant fait une bonne pêche, revint chez lui. Ses deux enfants Pipiri et Rehua étaient dans leur lit mais ne dormaient pas. La mère dit : "Je vais aller réveiller les enfants pour qu'ils puissent prendre part au repas." — "Ne les réveille pas avant le matin", dit le père. "Réveille-t-on les enfants durant la nuit? Bientôt ils voudront leur nourriture et peut-être qu'ils y pensent déjà." Des coupes furent remplies d'eau salée pour chacun des enfants. Alors, lorsque le poisson fut cuit, les parents s'assirent pour manger (non pas dans la maison, mais en plein air, ou sous un toit séparé à côté). Les enfants, qui entendaient ce qui se passait, pensaient: "Quand ils seront rassasiés, peut-être nous apporteront-ils notre part." Pendant que leurs parents étaient assis, la mère dit : "Je vais leur porter ceci, vois, c'est cuit." Le père refusa. Les enfants sortirent par l'autre côté de la maison et montèrent sur une pierre, depuis, la pierre est appelée "la pierre où le ainanu s'est réfugié". Les parents rentrèrent dans la maison et cherchèrent anxieusement les enfants, mais ils n'étaient pas là. "J'ai dit que je voulais aller réveiller les enfants", s'exclama la mère, "et regarde, ils ne sont pas là, ils sont partis." Les parents virent les enfants et se mirent à leur poursuite pour les attraper, mais les enfants, le garçon d'abord et sa sœur ensuite, s'envolèrent dans le ciel. L'extrémité de leur ceinture traînant encore à terre, ils la saisirent, furent emportés dans le ciel et devinrent des étoiles."

# selon Jacques-Antoine Moerenhout, 1837

Voyages aux îles du Grand Océan, pp. 209-211.

Moerenhout publia en 1837 à Paris un ouvrage important, *Voyages aux îles du Grand Océan*, où la trame de la légende des Pipiri est sans équivoque, pp. 209-211 :

- "O Réhoua é fano i té ama ama noui ia atéa a noho i té vahiné té oura. Tanéipa fanaou aéra tana arii o té houi tarara ia matarii.
- L'étoile Réhoua passe dans l'étendue ou grandeur de l'horizon, dormait avec la femme l'étoile Oura. Tanéipa d'eux sont nés leurs gémeaux près ou en face des Pléiades."

Moerenhout ajoute en observation que "l'année tahitienne commençait quand l'étoile Réhoua se montrait le soir, c'était vers octobre." Et il poursuit :

"Voici ce qu'on raconte de ces deux enfants. Ils étaient de Bora Bora; ayant entendu leurs parents parler de les séparer ils quittèrent la maison paternelle et allèrent ensemble à Raiatea puis à Huahine, à Eimeo et à Tahiti. Leur mère inquiète se mit à les chercher aussitôt après leur départ; mais elle arrivait toujours trop tard dans ces différentes îles. Cependant à Tahiti elle apprit qu'ils y étaient encore et se cachaient dans les montagnes; enfin elle les découvrit, mais ils se sauvèrent devant elle jusqu'au sommet de la plus haute montagne et, de là, au moment où tout éplorée elle croyait enfin les atteindre, ils s'envolèrent vers les cieux, où ils figurent encore parmi les constellations."

# selon John Davies, 1831-1851

A Tahitian and English dictionary, Haere Pō, p. 17.

"Ainanu, s, a constellation consisting of the two stars, *Pipiri* and *Rehia*. According to a Tahitian tradition, they were a boy and a girl left at home while the parents were fishing; the children waited, expecting the fish, with half of a breadfruit in the hand of each of them. The parents arrived with the fish, and

the children, pretending to be asleep, were not called, and the fish were eaten; the children, being *ainanu*, displeased, flew upon the top of the house, and from thence to the sky, where the boy, *Pipiri*, and the girl, *Rehia*, became the two stars forming the constellation *Ainanu*.

**Ainanu**, s, displeasure or sullenness on account of food or deprivation of a proper share; the feeling of not being duly considered as to food and other things.

— *v. n.* to be displeased on account of food or of being deprived of a due share."

# selon Rev. William Wyatt Gill, 1876

Myths and Songs from the South Pacific, pp. 40-43.

The only children of Potiki were twins: the elder, a girl, was named Piri-ere-ua, or Inseparable; the younger was a boy. These children were naturally very fond of each other: whatever the sister wished the brother agreed to. Unhappily, however, their mother, Tarakorekore, was a scold, and gave them no peace. One night the mother went torch-fishing on the reef. The tide, rising at midnight, put an end to her sport; but not before she had obtained a basket full of small bony red fish, called *kukii*. Upon arriving home, according to invariable native custom, she woke her husband and cooked the fish. Four divisions were made; the parents eating their portions at once. The mother would not agree to her husband's suggestion to wake the children to partake of the warm and savoury midnight feast. However, she carefully put away their portions into their baskets.

Now, Inseparable and her twin-brother were all the time awake, but did not let their parents know the circumstance. In vain they waited for their mother to fetch them to share their good things. Potiki and Tarakorekore enjoyed a thorough good supper, but their children were not to get a taste until morning. The twins wept in secret. As soon as their parents were soundly asleep, Inseparable proposed to her brother that they should flee

away for ever. At first the boy hesitated, but eventually agreed to comply with his sister's wishes. Cautiously opening the sliding door of their house, they started on their journey. Upon reaching an elevated point of rock, they sat down and again wept, each filling a little natural hollow in the rock with their parting tears, without, however, in the least relenting in their purpose. At last they leaped up into the sky, Inseparable holding on to the extremity of her brother's girdle.

As soon as the morning star became visible, the mother went to rouse the children, so that they might eat their fish and taro; but they were gone. Their little bed of fragrant dried grass was cold, though moist with tears. Hastily summoning her husband, a strict search was made. The path taken by the twins was traced by their tears. The little hollows filled from their eyes revealed the spot where they had last rested on earth. But no further trace could be discovered. In utter perplexity the now sorrowful and repentant parents looked up at the sky, where the sun had not yet risen, and, to their great surprise, saw their beloved children shining brightly there. Vainly they called on Inseparable and her brother to return. To stay longer on earth without these dearly loved, though ungrateful, children could not be thought of : so then father and mother leaped right up into the heavens in hot pursuit of the "Twins". But the children had got the start of their parents, and made the best of their way through the azure vault. This strange chase is still going on for the parents have never yet succeeded in overtaking their truant children. All four shine brightly: the parents Potiki and Tarakorekore, being larger, exceed their children in brilliancy. Brother and dearly-loved sister, still linked together, pursue their neverceasing flight, resolved never again to meet their justly enraged parents.

# Song of the Twins

Eaa te ara i ooro ai nga tamariki a korekoi e ? Noa riri paa i te ai kuku na Potiki ; I tu ai i ooro ai ; i tu ai i ooro ai !

Ua vaia au i teia e, ei ta ua taana e! E kore au e ta ; o te ui maie ua atu, Ua kore ake oi ē!

Ka akakutu ta ua'i ; ka akakutu ta ua'i. I moe ana au i Karanga ; i moe ana au i Karanga. I tau metua vaine : kore ua ka rerua koe ikona e !

> Wherefore fled the children of Tara Tarakorekore? Anger at the cooked fish of Potiki. They stealthily rose, and ran and fled for ever.

Alas! that a mother should thus illtreat her children. Such was not *my* (father's) wish; and when I intercede, She will not relent.

She thrashes them, is always at it. If one sleeps at Karanga or elsewhere Still there is no peace only threats and blows.

### selon Charles Hercouet, 1886

Revue des traditions populaires, tome I, p. 56, 25 février 1886.

Un Tahitien vivait heureux avec sa femme et ses deux enfants, Pipiri et sa petite sœur. Une nuit, la beauté du temps le séduit : il éveille sa femme pour aller à la pêche aux flambeaux. Ils laissèrent les enfants endormis à la maison. Ils revinrent chargés de poisson et passèrent dans la cuisine pour le faire cuire et préparer un festin de nuit. L'odeur du poisson qui grillait sur les pierres rougies au feu du Humu (fourneau creusé dans la terre), éveilla les enfants ; mais ils étaient bien élevés, ils attendirent d'être invités par leurs parents. La femme y pensa

bien, et elle en parla même à son mari ; mais celui-ci répondit : "Laissons dormir les petits."

Pipiri entendit ces mots et il en pleura de dépit ; il sortit, prit sa sœur par la main et l'entraîna du côté des montagnes. Après avoir mangé, les parents songèrent à leurs enfants ; mais en voyant leur couche vide, ils se désolèrent, et coururent de tous côtés en les appelant par leur nom.

La sœur de Pipiri voulait revenir, lui-même hésitait. Mais à ce moment survint au sommet de la montagne un Mahu qui les encouragea dans leur fuite. Par sa magie, un cerf-volant gigantesque et tout en feu apparut. Les enfants s'accrochèrent à sa queue et s'envolèrent au ciel, après avoir dit à leurs parents désolés : "Laissez les enfants dormir, la pêche de nuit, paraît-il, n'est pas faite pour eux."

Le Cerf-Volant est monté au ciel prendre la place du Scorpion. A Tahiti on appelle Antarès, le cœur du Scorpion, "le Cerf-Volant du petit Pipiri"; le petit Pipiri, l'avant dernière étoile de sa queue; la petite sœur de Pipiri, la dernière étoile de sa queue.

# selon Edward R. Tregear, 1891

The Maori-Polynesian Comparative Dictionary, 1891, Wellington.

**Tahitian** – **nanu**, envy, jealousy; displeasure, on account of not being properly considered as to a share of food; (b.) to grudge or envy what another has; nanunanu, to make a noise like a pigeon; (b.) to be envious of another's possession. Cf. *nanupo*, to be disappointed at not having been awaked to partake of a feast prepared in the night; *ainanu*, displeasure or sullenness on account of food, or deprivation of a proper share.

(Myth.) A constellation, comprising the two stars Pipiri and Rehia, supposed to be two children, who, being badly treated at mealtimes, flew up to the sky.

### selon Eugène Caillot, 1914

Mythes, légendes et traditions des Polynésiens, pp. 114-116, Haere Pō. Texte recueilli en 1912-1913.

E parau teie note hoe tau na taata ravai ite ia.

Itaua na taata ra pai ito raua haere raa etae atura raua itaua vahira to raua ua ia ha mani raa i te rama niau na raua eoti atura, etiae atura raua ite poraa eireira raua e haamataai ite rama itaua rama naraua ara, e tai aere ite po raa haa mata atura raua ite rama itarau rama eoti aere hoi atura raua itefare itauapora to raua ia manao raa etunu raua itaua ia naraua ra e aura atura hoi taua ia naraua ara.

Ireira ua parau atura tana vahine ia na faaara mai ia aiu ma etama na o atura taua taata toraua iho metua eiaha e faaara mai vaiho noatu ia taoto noana taua na tamarii nei aita raua itaoto te ara noa ara taua na te marii tama atura hoi raua te vahine ete tane atoa hoi inomo atura taua na te marii nei ito raua metua no te mea ua faatii ia raua ite maa manao iho ra taua na te marii ra ehaere raua eita raua e faaea faa hou mai ipi hai iho. Iraua no te mea ua faatii hia raua ite maa.

Ireirato raua ia faahee raatu manao noa ra hoi na metua e te taoto noa ara taua na te marii nei iniito raua roi no fea hoi ua reve eana taua na te marii nei ite horo, tamaa raaia raua e paia atura raua haere mai nei raua hoi atura raua aita taua na te marii nei ua reva ite horo tapopa atura raua ina te marii eaita roatu iroo hiatu ia raua tei mua noatu rahoi taua na te marii nei ia raua toraua ia tuoraa tu e Pipiri e, hoi ma na maira hoi taua na te marii nei eita maua ehoi atu tau tai ino hoiote rama tau tai faatii otare nariro ae nei na pupaura ite rai o tipi tipi o tapatapa orei te hue iti Matarii maere nia ae Pipira ma era raro iho ua tuu tavaha ta teriu ua tuu tavaha ta te uri no te inoino itaua na temarii nei ito raua tau na metua noreira raua i horo ai aita raua i hinaaro faa hou ite parahi mai ipihai iho ua raua tau metua iino ite maa.

Ceci est l'histoire de pêcheurs.

Ces deux pêcheurs, qui n'étaient autre qu'un homme et sa femme, projetèrent une pêche aux flambeaux. Ils ramassèrent donc des feuilles sèches de cocotier et confectionnèrent des flambeaux. Ils attendirent ensuite la nuit, puis ils commencèrent la pêche. Après avoir ramassé suffisamment de poissons, ils rentrèrent chez eux. Ils firent cuire le produit de leur pêche et, au moment où ils s'apprêtaient à manger, la femme dit a son mari : « Va réveiller les enfants pour qu'ils viennent manger. » Le père répondit : « Ce n'est pas la peine, laisse-les dormir et mangeons. » Les enfants, qui ne dormaient pas, avaient entendu la conversation de leurs parents. Ils furent peinés de la conduite qu'avait leur père à leur égard, et aussi décidèrent-ils de quitter immédiatement le toit paternel et de fuir des parents égoïstes comme les leurs.

Les parents continuaient à manger tranquillement, croyant que leurs deux enfants dormaient, alors qu'ils avaient fui. Après avoir pris leur repas, les parents rentrèrent dans leur case et constatèrent l'absence de leurs deux enfants. Les parents, les ayant aperçus s'enfuyant vers les cieux, essayèrent de les poursuivre et de les atteindre, mais en vain. Les enfants étaient toujours devant, tandis que les parents les suivaient à quelque distance. Ceux-ci leur criaient : « Pipiri, revenez à nous ! », et les enfants de répondre : « Nous ne retournerons point à vous, la pêche aux flambeaux est ingrate, elle laisse les enfants souffrir la faim, aussi ils vont demander asile dans les cieux et l'on y verra désormais *Matari'i* au-dessus et *Pipiri ma* au-dessous. » C'est de désespoir que ces deux enfants ont pris la détermination de quitter leurs parents.

# Les Pipirima d'après Tati de Papara selon Kroepelien, 1918

Tuimata, Haere Pō, pp. 160-162.

Le soir, c'était la pleine lune et je demandai à Tati, qui connaissait toutes les vieilles légendes tahitiennes, de me parler de la lune. [...]

La plus belle des légendes sur les étoiles est celle que raconte le *'ute* de Pipiri *ma* et celle-là, on peut toujours l'entendre.

Un garçon, qui s'appelait Pipiri, et sa sœur, Rehua, se réveillèrent une nuit entendant revenir leurs parents qui avaient pêché du poisson et le préparaient pour le repas. La mère voulut réveiller les enfants pour leur donner du poisson, mais le père refusa. Les enfants, entendant la discussion, se faufilèrent doucement dehors. Les parents, à la fin du repas, se couchèrent, mais la mère, qui pensait toujours aux enfants, décida d'aller les voir. Ils n'étaient plus là, alors les parents se précipitèrent dehors et, dans le jour qui pointait, ils les aperçurent, en fuite. Pipiri tenait Rehua par la main afin qu'elle avance plus vite.

- O Pipiri ma, appelaient les parents. Pipiri ma, revenez!
- On devrait retourner, dit Rehua, mais Pipiri, qui avait préparé la fuite, pleurait et ne lui répondit pas.

Les parents s'approchaient de plus en plus et, quand Pipiri le remarqua, Rehua et lui montèrent sur le dos d'un oiseau rouge qui s'envola vers le ciel.

Les parents, qui les virent disparaître dans la lumière du soleil, s'écrièrent :

- O Pipiri *ma*, petits Pipiri *ma*, revenez-nous!
- Non, nous ne reviendrons jamais. Non, ce n'était pas une bonne pêche puisqu'il n'y avait rien pour nous, les enfants.

Les parents appelèrent à nouveau Pipiri *ma*, mais comme ils ne répondaient pas, le père voulut rentrer. La mère refusa et continua à appeler :

— O Pipiri *ma*, revenez!

De loin, ils répondirent :

— Non, pas un poisson n'était pour nous, les enfants.

Depuis ce temps, les nuits claires, les Tahitiens montrent la constellation flamboyante du Scorpion.

— Regardez, voilà Pipiri *ma*, Pipiri et Rehua, qui sont devenus des étoiles après que le petit oiseau rouge les a emmenés au ciel, et là se trouve aussi l'oiseau, vois-tu, l'étoile brillante de couleur rouge, en dessous. O Pipiri *ma*!

Alors ils chantent la chanson sur les deux étoiles de la queue du Scorpion, Pipiri qui marche devant et qui tient sa petite sœur par la main ; l'étoile rouge est Antarès – le cœur du Scorpion.

- O Pipiri *ma*. Revenez-nous!
- Non, jamais nous ne reviendrons! Ce n'était pas une bonne pêche, cette nuit-là. Pas un poisson n'était pour les enfants.

Maintenant ils sont partis.

Ils sont deux étoiles dans la voûte céleste.

Longtemps Tati continua à raconter mais, à la fin, les moustiques nous ont forcés à abandonner la terrasse.

# selon Frederick O'Brien, 1921

Mystic Isles of the South Seas, pp. 25-26.

Again Tiura spoke of the Scorpion in the sky, and I knew he desired to talk of Pipiri Ma. The other Tahitians were already under the roof on their backs, upon the soft bed of dried leaves gathered by them for all of us, but the long, lean physician listened with unabated interest. He had run away for a change from the desert-like interior of his vast island, where he treated the ills of a large territory of sheep-herders, and to be on this mountain under such a benignant canopy, and to hear the folk-lore of the most fascinating race on earth, was to him worth foregoing sleep all night.

Tiura assumed a serious pose for the divulgement of secret lore. His language became grandiose, as if he repeated verbatim a rune of his ancestors:

"We Maoris lived at that time in the great peace of our long,

quiet years. No outside influence, no evil wind, troubled our dreams. The men and women were *hinuhinu*, of high souls. At the head of the valley, in a grove of breadfruit, lived Taua a Tiaroroa, his *vahine* Rehua, and their two children, whose bodies were as round as the breadfuit, and whose eyes were like the black borders of the pearl-shells of the Conquered atolls. They were named Pipiri and Rehua iti, but were known as Pipiri Ma, the inseparables. One night when the moon, Avae, was at the height of its brilliancy, Taua and Rehua trod the green path to the sea. They lifted their canoe from its couch upon the grass, and with lighted torch of cocoanut-leaves glided toward the center of the lagoon.

The woman stood motionless at the prow, and from her right hand issued the flames of their torch with a hissing sound – the flames which fell later in smoky clouds along the shore. A multitude of fish of strange form, fascinated by the blinding light, swam curiously about the canoe like butterflies. Taua stopped paddling, and directed his twelve-pronged harpoon toward the biggest fish. With a quick and powerful stroke the heavy harpoon shot like an arrow from his hand and pierced the flashing scales. Soon the baskets of purau-fiber were filled, and they took back the canoe to its resting-place, and returned to their house, again treading the emerald trail which shone bright under the flooding moon. On the red-hot stones of the umu the fish grew golden, and sent forth a sweet odor which exceeded in deliciousness even the smell of monoi, the ointment of the oil of the cocoanut and crushed blossoms. Pipiri Ma rolled upon their soft mats, and their eyes opened with thoughts of a bountiful meal. They awaited with hearts of joy the moment when their mother would come to take them to the cook-house, the fare umu.

The parents did not come to them. The minutes passed slowly in the silence, counted by beats of their hearts. Yet their mother was not far away. They heard the noise of the dried purau-leaves as they were placed on the grass. They distinguished the sound of the breadfruit as they rolled dully upon the

large leaves, and then the silvery sound of cups filled with *pape miti* and the *miti noanoa* from which a pleasant aroma arose. They heard also the freeing of the cocoanuts from their hairy covering to release their limpid nectar. On their mats the children became restless and began to cry. Their eyes filled with bitter tears, and their throats choked with painful sobs.

'All is ready', said Rehua, gladly, to her husband, 'but before we eat, go and wake our little ones so dear to us.'

Taua was afraid to break the sweet sleep of the babies. He hesitated and said: 'No, do not let us wake them. They sleep so soundly now.' Pipiri Ma heard these touching words of their father. Why was he afraid to wake them to-night when always they ate the fish with their parents – the fish just from the sea and golden from the *umu*? Had the love of their father been so soon lost to them, as under the foul breath of a demon that may have wandered about their home?

Taua eats and enjoys his meal, but Rehua is distracted. A cloud gathers on her brow, and her eyes, full of sadness, are always toward the house where the children are sleeping. The meal finished, she, with her husband, hurry to the mats on which the children slept, but the little ones had heard the noise of their feet upon the dewy leaves.

'Haere atu! Let us go!' said the brother to the sister. The door is closed, and with his slender arms he parts the light bamboo palings which surround the house, and both flee through the opening.

A long time they wandered. They followed the reaches of the valley. They dipped their bruised feet in the amorous river that sang as it crept toward the ocean. They broke through the twisted bush which was shadowed by the giant leaves, and while they so hurried they heard often the words of their parents, which the echoes of the valley brought to their ears:

'Come back! Come back to us, Pipiri Ma! Ma! Haere mai, haere mai, Pipiri Ma!'

And they called back from the depths of their bosoms:

'No, no; we will never come back. The torchlight fishing will again yield the children nothing.'

They hid themselves on the highest mountains which caress the sky with their misty locks. They climbed with great difficulty the lower hills from which they looked down on the houses as small as a sailing canoe on the horizon. They came upon a dark cave where the *tupapaus* made their terrible noises, and in this cavern dwelt a tahu, a sorcerer. They were afraid, but the sorcerer was kind, and when he awoke, spoke so softly to them they thought they heard the sough of the hupe, the wind of the night, out of the valley below them.

When he spoke, the spirit with whom the tahu was familiar let down a cloud and from it fell a fringe of varied hues. Pipiri Ma seized the threads that looked the most seducing, threads of gold and rose, and upon these they climbed to the skies. Their parents who saw them as they ascended, begged them, 'Pipiri Ma, come back! Oh, come back to us!' but the babes were already high in the heavens, higher than Orohena, the loftiest mountain, and their voices came almost from under the sun:

'No, we will never return. The fishing with the torches might be bad again. It might not be good for the children.'

Taua and Rehua went back to their hut in tears. Whenever the torchlight fishing was bountiful, and the fish were glowing on the hot stones of the *umu*, Rehua lifted sorrowful eyes toward the skies, and vainly supplicated 'Pipiri Ma, return to us!' and Taua answered, shaking his head with a doleful and unbelieving nod, 'Alas! it is over. Pipiri Ma will not come back, for one day the torchlight fishing was bad for the children.'

Tiura finished with a finger pointing to Antares, of the Scorpio constellation.

"That, he concluded, is the cloud which was itself transformed."

### selon Araiatehere de Rurutu, années 1920

Robert T. Aitken, 1930, Ethnology of Tubuai, Bishop Museum - Bulletin n°70, Honolulu, p. 113-114.

```
Haere ra aia e rama noara ta raua i 'a ;
Haere ra aia raua i te fare;
Tunu ra aia ta raua i 'a ;
E ama, tamaara aia :
E paia, haapae ra aia i te ivi na Pipiri-ma;
Haere ra aia Pipiri-ma i vaho e haere ra aia
i nua i te tahuhu:
Tuo ra aia te na metua ia Pipiri-ma:
(chant)
Pipiri-ma e, hoʻi mai!
Tuo ra mai Pipiri-ma i te na metua :
Eita maua hoʻi atu!
Pipiri-ma, ho'i mai!
Eita maua hoʻi atu!
Tautai ino te ramarama!
Tautai faatii tamarii e, no Tare!
No tare, no tare.
Hariro a'enei, hariro a'enei.
Na pupa-ura i te ra'i e.
"Pipiri-ma e!
Hoʻi mai e!"
"Eita maua e hoʻi atu!"
Tautai ino te ramarama,
Tautai faatii tamarii e
Ua riro a'enei na pupa-ura
i te ra'i e!
```

```
They have gone by torchlight for their fish;
They have returned to the house;
They have cooked the fish;
When (the fish were) cooked, they dined;
Satisfied, they set aside the bones for Pipiri-ma.
Pipiri-ma went outside, and went
upon the ridgepole.
The parents called to Pipiri-ma!
(chant)
"Pipiri-ma, come back here!"
Pipiri-ma called back to the parents,
"We shall not return there!"
"Pipiri-ma, come back here!"
"We shall not return there!"
The torchlight fishing wrought evil to the offended,
orphaned children,
Orphaned, orphaned,
They have already been changed, they have already
been changed,
Into twin flower-clusters red-gleaming in the sky.
"O, little brothers!
Come back to us!"
"Ne'er shall we return to you!"
bode the night fishing by torch-light
To the little children neglected;
Ere now they have been changed into twin flower clusters.
Red-gleaming in the sky!
```

# Te 'a'ai o na maeha'a : 'o Pipiri mâ selon Simone Hargous, années 1970

E'a'ai teie no te mau fenua Atia mâ Ua nurihia na roto i to tatou reo.

I te pae tahatai 'o the hô'e motu, tê ora ra te hô'e 'utuafare : 'o Popoti te tâne 'e 'o Tara'ore te vahine. E piti tô râua tamari'i 'e, e maeha'a ho'i ; 'o Piritahi te tamâroa 'e 'o Pirirua te tamâhine.

E here rahi tô teie nau maeha'a ia raua raua iho.

I te mau pô ato'a 'e haere 'o nâ metua 'e 'imi i te 'ina'i nâ roto i te 'ohipa tautai. Teie ra, 'ia roa'a mai tâ râua 'ina'i, 'e tunu 'oi'oi raua ; 'ia 'ama ana'e, e 'amu râua i te vâhi maitata'i a vaiiho noa atu ai i te 'itere'e te 'omi'i nô nâ tamari'i.

Tae a'era i th hô'ê ru'i 'o Tireo te marama 'opua ihora 'o Tara'ore e haere e tautai ramarama.

Reva atura 'oia i tai mâ te 'ete i te rima. 'Aita 'oia i mahia ho'i maira i te 'utuafare ; 'ua 'i tana'ete i te marara. 'Ia tae mai 'o Tara'ore i te fare 'âpapa atura i tâna vahie mai tâna i mâtau nô te tunu pa'a i tâna i'a.

'Ia 'ama te i'a ra fa'aara atura 'oia ia Popoti no te haere mai et tâmâ'a. Ti'a a'era te tane, parau atura ia Tara'ore ê : "fa'aara ato'a ana'e ia 'aiu mâ, 'ia tâmâ'a 'amui tatou".

Pahono maira te vahine ê : "eiaha roa atu taua e ha'ape'ape'a, 'ia tâmâ'a noa taua ma te hau. Ananahi, 'ia ara mai 'o 'aiu mâ, ei reira raua e 'amu ai i te toetoe'a".

'A parau noa ai 'o Tara'ore, te fa'aro'o noa mai ra na tamari'i i tana parau tê tupu noa ra te hia'amu 'e te 'oto ato'a, no teie peu e rave pinepine hia e na metua. Na'ô a'era 'o Pirirua i tana tu'ane ê: "Mai hahaere ana'e taua i te vahi atea, 'eiaha taua e noho fa'ahou i 'ô nei. 'E 'ia ta'oto fa'ahou na metua, i reira to raua fa'aru'era'a i te 'utuafare ma te muhu 'ore. 'Ia atea to raua haerera'a, tupu maira te to'eto'e, nânâ a'era i te ho'e mou'a teitei roa. Mihi a'ere rua: "Aue tera vahi i te au rahi ê!

'Ahiri taua e tae i ni'a i tera mou'a, e'ita ia taua e 'ite fa'ahoû hia ê, e 'oa'oa noa taua !

Piri a'era Piritahi i piha'i iho ia Pirirua, tata'i noa ai raua. Aroha maira te mau atua o te ao nei. Pi'i atura i na tamari'i ê:

"'A pa'iuma mai i 'ô nei, tei te parahira'a i fa'ata'ahia no 'orua i teinei 'e a muri noa atu." Pa'iuma atua na tamari'i 'e tae roa atura i ni'a.

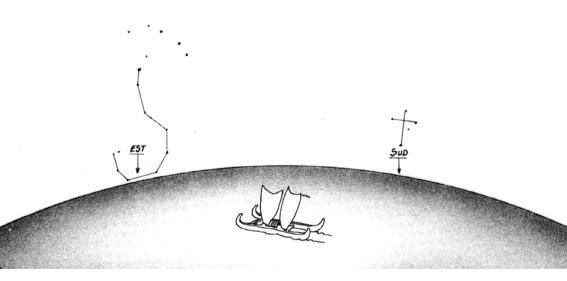
I te po'ipo'i a'e, 'ia ara mai na metua 'aita na tamari'i i roto i te fare. 'Ua 'imi noa na metua i na tamari'i 'a pi'i noa ai ê:

"Pipiri mâ, ho'i mai na!"

Pahono maira na tamari'i ê

'E'ita maua e ho'i atu ê tautai 'ino mau ha'avi tamari'i ê!"

Mai reira mai a, e 'itea i te mau po ato'a, i ni'a i te ra'i, e piti nau feti'a piri roa 'o tê vai 'otare noa mai ra : 'o Pipiri mâ!



L'Hameçon de Maui (le Scorpion), et la croix du Sud vus de Hawai'i

# Pīpiri mā ou les prémices de Matarii

Edgar Tetahiotupa<sup>1</sup> Anthropologue social et culturel

« [...]. Moi aussi, je regarderai les étoiles. Toutes les étoiles seront des puits avec une poulie rouillée. Toutes les étoiles me verseront à boire<sup>2</sup>. »

Pīpiri mā est un texte court. Il a été transcrit en français, en anglais et en tahitien. Le texte en tahitien recueilli par Eugène Caillot<sup>3</sup> ne donne pas assez de détails pour mener une analyse fine de la légende. Nous nous contenterons de la version publiée par Gilbert Cuzent (p. 161-163) en 1860, la voici, telle quelle dans sa version française<sup>4</sup>.

# La légende

« Par une nuit splendide, Taua Tiaroroa et Rehua, sa femme, quittent à pas légers leur demeure où, sur de moelleuses et fraîches nattes, dorment paisiblement leurs petits enfants Pipiri et Rehua, sa sœur. La pirogue gisante sur le sol, promptement dépouillée de son abri de feuilles sèches, est mise à flot; les deux époux s'y élancent et allument un *Rama*<sup>5</sup>. En quelques coups de

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Membre du Centre des Nouvelles Etudes sur le Pacifique Equipe d'accueil 4242, Université de la Nouvelle-Calédonie.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Antoine de Saint-Exupéry, 2005, *Le petit Prince*, Folio Junior, p. 90.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Eugène Caillot, 1914 / 2010, p. 114-116.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Nous avons tenu à garder la graphie des mots tahitiens, telle qu'elle apparaît dans le texte.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> *Rama*, lumière, troche, faisceau formé de feuilles sèches de cocotier ou de vieux bambous provenant de la démolition des clôtures et gu'on allume la nuit pour pêcher.

pagaie les voilà au large où ils vont pêcher au flambeau. Les poissons de la baie et jusqu'au plus petit crabe viennent se prendre dans leurs filets. Aussi nos heureux pêcheurs ne tardent-ils pas à regagner le rivage.

Taua Tiaroroa apprête le *Umu*<sup>6</sup> en toute hâte et bientôt, disposé sur les cailloux rougis au feu, le poisson grille en répandant au loin une odeur appétissante. Cependant Pipiri-Ma<sup>7</sup> ne dorment plus. Impatients d'apaiser la faim qu'excite en eux le parfum du poisson cuit, ils sont déjà assis sur leur couche, munis chacun d'un morceau de Maiore8 et d'une coupe en coco pleine de Pape Miti<sup>9</sup>. Comment se fait-il qu'on ne les appelle pas encore pour manger? Ils s'inquiètent et leurs yeux se mouillent de larmes. Rehua, la mère, fait diligence pourtant et, en guise d'assiettes, étale avec symétrie sur le Aretu<sup>10</sup> du Fare Noa<sup>11</sup> de larges feuilles de Purau, où elle dispose le Maiore cuit, le Taioro<sup>12</sup>, le Miti Noanoa<sup>13</sup>, le *Popoi Fei* et des vases pleins d'eau pure. Des cocos dépouillés de leur enveloppe fibreuse sont ouverts et laissent voir leur doux nectar limpide.

"Tout est prêt, dit-elle joyeuse à son mari, va, maintenant, va éveiller nos petits amis." Mais Taua Tiaroroa craint d'interrompre le sommeil de ses chers enfants.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> *Umu*, trou creusé dans le sol et qui sert de four.

<sup>7</sup> Ma se met pour indiquer un pluriel. On le place après le nom de la personne dont on parle : Pipiri-Ma ou Pipiri et sa sœur. D'autrefois, après le nom de la personne à laquelle on s'adresse : ainsi les indigènes nous saluaient quelquefois par ces mots : la ora na Tute Ma! Bonjour Cuzent et ta compagnie!

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> *Maiore*, fruit de l'*Artocarpus altilis*, qu'on mange en quise de pain.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Pape Miti ou simplement Miti, eau de mer, assaisonnement habituel du poisson.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Aretu, c'est l'herbe sèche que les Tahitiens répandent à l'intérieur des cases pour atténuer les aspérités du sol.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Fare Noa, c'est la case dans laquelle on se réunit pour causer et prendre les repas.

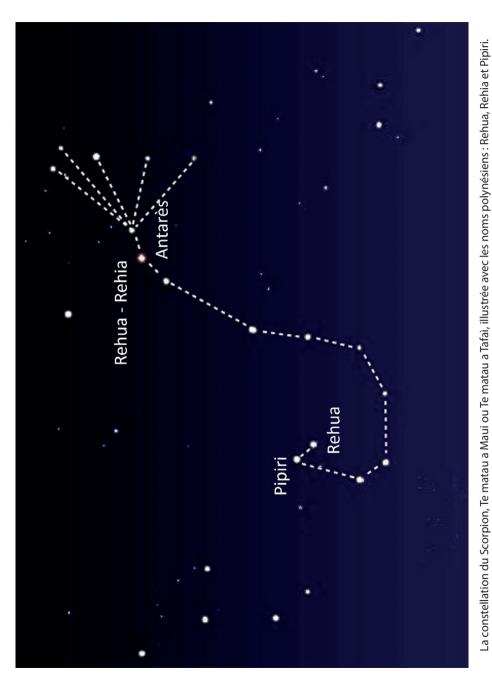
<sup>12</sup> Taioro, assaisonnement préparé avec de l'eau de mer, de la noix de coco râpée, des chevrettes ou du poisson coupé menu. On ne peut mieux comparer ce mélange qu'à du riz crevé.

Miti Noanoa, (eau de mer parfumée). C'est une sauce d'une odeur désagréable, quoi qu'en disent les Tahitiens.
On la prépare en faisant fermenter dans des calebasses bien bouchées, de la noix de coco dans l'eau de mer : c'est un régal pour les indigènes.

Il hésite et répond : "Non, ne les éveillons pas, ils dorment d'un si profond sommeil !" Et pourtant Pipiri-Ma attendent et se consument d'impatience dans le *Fare Moe*. Les paroles de leur père les attristent et les blessent profondément. Eux que l'on appelle toujours pour venir se régaler du produit de la pêche au flambeau, on les délaisse aujourd'hui! Rehua, toute pensive, mange à peine et songe à ses petits amis. Le repas achevé, elle se dirige avec son mari vers le *Fare Moe*. En les entendant approcher : "Sauvons-nous!" disent Pipiri-Ma. Mais la porte est fermée, lors ils se fraient un passage à travers les branches sèches de *Purau* qui forment le pourtour de la case et vont se blottir au-dehors, sous l'auvent qui la protège.

Les parents s'avancent à pas comptés et palpent doucement dans l'obscurité les nattes encore chaudes. Mais où sont donc les enfants? "Nos petits amis n'y sont réellement pas !..." s'exclame Rehua d'une voix brisée par l'émotion. Ils parlent, ils palpent de nouveau et leur inquiétude est à son comble, car la couche est déserte! Mais d'où vient que la clarté du ciel pénètre dans la case? Taua Tiaroroa et Rehua aperçoivent alors l'ouverture par laquelle les enfants se sont échappés ; ils s'élancent au-dehors en appelant : "E Pipiri-Ma! Pipiri-Ma!" Les enfants se voyant découverts, s'enfuient à toutes jambes et ne s'arrêtent hors d'haleine que sur le sommet d'une montagne. Le frère précède sa sœur plus faible, qu'il entraîne par la main. "Retourne vers nos parents, lui dit-il, retourne." Mais celle-ci pleure et ne répond pas, car c'est son frère qui est l'auteur de cette belle équipée. Les parents approchent toujours !...

Un cerf-volant flottait par là d'aventure, Pipiri Ma se cramponnent à sa queue et se laissent emporter vers les cieux. À cette vue les parents se lamentent et s'écrient :



(Image tirée d'internet et adaptée pour l'occasion).

"E Pipiri Ma! Pipiri Ma! Revenez, revenez vers nous!..." Mais les enfants: "Non, nous ne reviendrons pas, la pêche au flambeau serait encore mauvaise, ce ne serait pas une pêche pour les enfants!..." Certain *Mahu*<sup>14</sup> qu'ils rencontrent les encourage dans leur fuite. "Gardez-vous, leur dit-il, gardez-vous de retourner sur vos pas." Puis s'adressant aux parents, ce méchant *Mahu* les appelle trompeurs! Et les parents de crier encore, de crier toujours: "E Pipiri Ma! Pipiri Ma! Revenez, revenez vers nous!..." Mais les enfants: "Non, nous ne reviendrons pas, la pêche au flambeau serait encore mauvaise, ce ne serait pas une pêche pour les enfants!..."

"C'est assez crié, dit Taua Tiaroroa à sa femme, tu vois bien que nous ne pourrons jamais les rejoindre : retournons et ne nous obstinons pas davantage." Rehua n'entendait plus son mari ; folle de douleur, elle répétait : "E Pipiri Ma! Pipiri Ma! Revenez, revenez vers nous!..." Et dans le lointain allaient s'éteignant ces paroles si cruelles pour la pauvre mère : "Non, nous ne reviendrons pas, la pêche au flambeau a été mauvaise, elle n'a pas été pêchée pour les enfants."

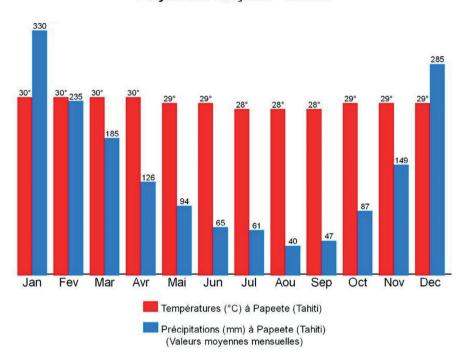
Depuis ce temps, lorsque les belles constellations du Sud apparaissent dans tout leur éclat sur le ciel pur de Tahiti, les Tahitiennes montrent du doigt le Scorpion et disent : "Voilà Pipiri-Ma, les *Ainanau* changés en étoiles<sup>15</sup>. Un soir, ils furent emportés à la queue d'un cerf-volant qui, lui aussi, fut métamorphosé en un brillant flambeau rouge<sup>16</sup>." L'âme attristée par cette légende, un instant elles s'arrêtent ; puis, après avoir considéré le ciel, elles reprennent leur marche en murmurant à demi-voix cette parole plaintive : "E Pipiri-Ma!!..." »

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> *Mahu*, esprit trompeur.

<sup>15</sup> Les deux dernières étoiles de la queue du scorpion représentent Pipiri-Ma. Pipiri est l'avant dernière et la suivante, plus petite, figure sa sœur.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Le flambeau rouge est l'étoile rouge ou Antarès, cœur du Scorpion.

### Polynésie Française - Climat



Ce tableau, tiré du site Polynésie française climat, montre en bleu une diminution progressive des précipitations jusqu'au mois d'août pour une remontée tout autant progressive jusqu'au mois de décembre. Il montre une description conforme à l'interprétation que nous avons faite de la légende concernant Pipiri et Rehua transportant l'eau vers le ciel, correspondant à la période de mai à octobre.

http://www.studentsoftheworld.info/informations\_pays.php?Pays=PFR&Opt=climat, page affichée le 5 mars 2012 02:31:54 GMT.

# Les personnages : acteurs malgré eux ?

Ce texte est souvent considéré comme une histoire toute simple, et le discours régulièrement entendu est que les parents Taua Tiaroroa et Rehua sont de mauvais parents, parce qu'ils n'ont pas invité leurs enfants au repas du soir. Est-ce réellement une histoire toute simple ? C'est ce que nous allons voir.

### Àinanu<sup>17</sup>

C'est le nom qui désigne les deux étoiles Pīpiri et Rehua, appelées Pīpiri mā (Académie tahitienne, p. 36). Ce terme signifie aussi « mécontentement, murmure provoqué par un manque de nourriture ou un mauvais partage de la nourriture<sup>18</sup> ». Cependant lorsqu'on décrypte ce terme, il signifie littéralement "manger le nanu". Que peut bien signifier nanu? Nanu porte une sonorité proche de anu, anuanu, anuanua. Anu, en tahitien, se réfère à la froideur du climat. En marquisien, anuanu c'est la salive. En tahitien, anuanua c'est l'arc-en-ciel. C'est dire que l'eau est constitutive de ces trois éléments. Anu peut prendre la forme ranu en langue mangarévienne. Il signifie, écume, mousse, salive, crachat, bave ou bulles de mer remplies d'air (Treager, p. 81). Pour Franck Stimson (p. 430), ranu ou rano<sup>19</sup> sont liés à l'eau. Ainsi donc àinanu signifie littéralement "manger de l'eau". C'est absorber l'eau et la porter au ciel. Dans les représentations polynésiennes, l'eau qui tombe du ciel est considérée comme une semence divine. C'est elle qui va régénérer la terre, c'est-à-dire, la matrice.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> À partir d'îci et concernant les termes polynésiens, nous nous utiliserons la graphie préconisée par l'Église protestante māòhi.

<sup>18</sup> *Ibid.* p. 36.

<sup>19 &</sup>quot;Rano" dans Rano Raraku, montagne d'où sont sculptées les statues moai de l'île de Pâques, tient son nom du lac qui se trouve en ce lieu.

# Pipiri

En tahitien, *pipiri* signifie, avare, peu généreux, radin, dur, mais aussi, se serrer les uns contre les autres, c'est l'image du père qui sied à cette définition. *Pipiri* véhicule un autre sens : une proximité avec Rehua. Ici c'est l'image du fils qui est décrite. *Piri*, en tahitien, signifie proche, collé. *Pipiri*, pensonsnous, est donc fondamentalement lié à Rehua. Nous avons ici la représentation d'une dualité à travers la relation mâle-femelle ou homme-femme. Parler d'homme et de femme, c'est irrémédiablement évoquer la question de la procréation, du cycle de la vie. C'est le sens que veut nous rappeler cette histoire, Pipiri et Rehua offrant leur vie aux dieux afin que ceux-ci continuent d'assurer l'abondance durant la saison qui suit.

### Rehua ou Rehia

Rehua selon certains, Rehia selon d'autres, est une étoile de la Constellation du Scorpion, elle est connue sous le nom d'Antarès. Sa surface serait floue, car elle est entourée de gaz, ou *māhu* en tahitien. *Māhu* signifie aussi « brume ou brouillard, nuage bas<sup>20</sup> » dans les îles de la Société, et une nébuleuse à Anaa (Stimson, p. 162). Antarès est une étoile double du Scorpion dont la plus brillante, Antarès A, est une supergéante rouge en fin de vie. Antarès A possède une étoile compagnon appelée Antarès B. Elle est souvent décrite comme étant de couleur verte. Le parallèle est saisissant entre les couleurs rouge et verte décrites ici et celles que l'on trouve sur l'oiseau quetzal (ou *kukul*) et *vini ùra*. Pour résumer, le quetzal et le *vini ùra* ont un lien avec la royauté et les divinités, dans la culture maya et aztèque pour le premier, dans la culture polynésienne pour le second<sup>21</sup>. Plus surprenant encore est sa description comme étant une géante bleue, couleur

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> *Ibid.* p. 237.

<sup>21</sup> Ces couleurs ont été attentivement étudiées et décrites dans le livre au gré des vents et des courants de E. Tetahiotupa, édition Mers Australes, 2009.

que l'on voit aussi à la place des plumes vertes du quetzal, ou que l'on trouve en composition avec celles-ci. La couleur verte décrite plus haut est expliquée par un effet de contraste.

Au coucher du soleil, vers la fin du mois de mai ou au début du mois de juin, on aperçoit Matarii disparaître lentement à l'horizon, elle est appelée Matarii i raro. À l'opposé, apparaît progressivement Antarès. Matarii i raro est considérée comme la fin de la saison de l'abondance, elle est ainsi annoncée par Pīpiri mā. C'est la période de restriction (*ôpipiri*).

Aux Marquises, Antarès se dit *Èhua*. Dans le calendrier lunaire, *èhua* désigne le mois de janvier. C'est une période de grande production. En marquisien, *hua* signifie : produire, retour. Ainsi pourrait-on interpréter le nom de la manière suivante : le retour de la production. Nous sommes donc dans une période de restriction et le retour de la production est annoncé. Sans doute, pouvons-nous comprendre alors que les deux enfants qui sont partis au ciel, ont, par leur acte, voulut garantir le retour et la pérennité de la saison de l'abondance, en offrant leur vie en sacrifice aux dieux.

Comment considérer leur acte ? Est-il de leur propre initiative ou non ? Les différents textes écrits n'offrent aucune ambiguïté, il s'agit bien d'un acte volontaire. Bien que, dans notre histoire, Rehua, qui a décidé de fuir avec son frère, eut un moment d'hésitation. Elle n'est pas restée insensible à l'appel poignant de ses parents, surtout celui de sa mère. Son frère à l'origine de cette escapade s'empressa de dire à Rehua de retourner vers les parents. Dans la version écrite par Andersen (p. 401), c'est Rehua qui somme son frère de retourner auprès des parents. « "Return to our parents," said the sister to her brother; "return". The brother, who had conceived the escape, wept, but made no response<sup>22</sup>. » Qui du frère ou de la sœur a été à l'initiative de cette escapade ? Qui du frère ou de la sœur n'a pas faibli à l'appel

<sup>22 «</sup> Retourne auprès de nos parents, dit la sœur à son frère retourne. Le frère qui a conçu cette escapade, pleura, mais ne répondit point. », traduction personnelle.

de la mère ? Sans doute s'agit-il de la sœur ; car le fait de porter la vie peut justifier, chez elle, cette volonté de se sacrifier pour les autres. Mais, malgré tout, c'est ensemble qu'ils vont offrir leur vie pour que renaisse la vie. Cet acte volontaire des deux enfants nous montre une grande maturité et une grande sagesse de leur part. Le salut de l'humanité viendrait-il d'eux ?

Cette notion de sacrifice aux dieux n'est pas étrangère à la Polynésie, puisqu'aux Marquises, on raconte que des bébés étaient offerts aux dieux, rite selon lequel les dieux assuraient au village une grande récolte pour l'année suivante.

À Tatakoto et à Hao, dans l'archipel des Tuamotu, Antarès est désignée par Hua toto, qui peut se traduire par la "vulve couleur de sang<sup>23"</sup> (Stimson, p. 164 et 582). Il se trouve que *re* dans Rehua, peut prendre la place de ra et inversement. En effet dans de nombreux mots polynésiens e et a peuvent se substituer l'un l'autre<sup>24</sup>. Ainsi donc re et ra désignent le soleil<sup>25</sup>, et plus prosaïquement, la couleur rouge, celle du sang, la couleur de la vie. Elle est, comme nous l'avons vu plus haut, la couleur de l'étoile Antarès. Couleur que l'on trouve dans *èhu*, terme qui s'applique aux cheveux et qui veut dire : blond, roux en tahitien. Dans la culture polynésienne, nous trouvons ra dans rani et re dans reva. Rani, indique les régions les plus hautes des cieux, nous dit Stimson (p. 424), pour ra, soleil et ni, élevé. Quant à reva, défini comme étant le firmament, il est, selon nous, l'espace va réservé au soleil re. Dans la culture maorie, Treager (p. 407) nous apprend que, parmi ses nombreuses attributions et pouvoirs, Rehua fut le premier<sup>26</sup> à allumer le feu et que sa demeure se trouvait au dixième ciel, c'est-à-dire le ciel le plus élevé.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> La question du sang est traitée plus loin.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Comme dans meià et maià (banane), vahi (casser, briser) et vehi (séparer), anuanua et anuenue (arc-enciel), heneheneā, hanehaneā (être fatiqué, somnolent, las).

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> On trouve les mêmes termes dans la culture égyptienne avec *rê* ou *ra* (*râ*).

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Certaines explications de Treager donnent à Rehua une identité masculine. C'est la raison pour laquelle nous l'avons mis au masculin.

### Taua Tiaroroa

Le nom Taua Tiaroroa ne peut sans doute pas nous renseigner sur l'attitude du père. Cependant, nous savons que Taua, le père des deux enfants, a estimé qu'il n'était pas nécessaire d'inviter les enfants à dîner, eux qui avaient faim et qui attendaient patiemment qu'on les appelât. L'attitude du père peut être qualifiée de *ôpipiri*, c'est-à-dire une tendance à ne pas donner de bon cœur. Ici, le père incarne la période caractérisée par la restriction (en n'invitant pas les enfants au repas du soir) qui fait suite à la période d'abondance correspondant à Matarii i nià. Cette période de restriction débute avec Matarii i raro. La constellation de Matarii disparaît<sup>27</sup> alors qu'apparaît celle de Pīpiri mā. *Ôpipiri*, c'est garder tout pour soi, ne penser qu'à soi. Il est l'opposé de *pīpiri mā* qui est : fusion de deux éléments.

### Mahu ou Tahu

L'histoire parle d'un personnage appelé Māhu ou Mahū. En tahitien, mahu désigne une brume, un brouillard (voir Rehua), en revanche  $m\bar{a}h\bar{u}$  (en accentuant sur le a et le u de  $m\bar{a}h\bar{u}$ ) est un personnage androgyne. Une des fonctions de ce personnage était d'initier les jeunes gens au jeu de l'amour. Rappelons que nous avons évoqué, dans Pipiri, la question de la dualité dans les relations mâle – femelle, homme – femme dans la procréation.

Dans une autre version de Pīpiri mā, on parle de Tahu. Ce nom nous renvoie au feu. Le feu, c'est la lumière, la vie, la connaissance. *Tahuà*, mot tiré de *tahu*, est un spécialiste, un prêtre. Celui-ci est l'intermédiaire entre les dieux et le peuple. Il est donc informé des désirs des dieux et de la nécessité de la continuation du rituel d'offrande, pour racheter les errements des adultes, caractérisés par l'attitude "égoïste" de Taua Tiàroroa. Ce qui explique sans doute son attitude, son insistance auprès des enfants à quitter leurs parents et à partir à la rencontre des dieux.

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> En fait elle n'est plus visible à cause de la brillance du soleil, car ils se couchent en même temps à l'horizon.

Cependant *māhu*, dans sa signification, n'est pas éloignée de *tahu*, puisque nous le trouvons chez Mahuike, personnage légendaire qui livra le secret du feu à Maui<sup>28</sup>. *Ike* est le nom d'une tige de bois utilisée par les Polynésiens pour obtenir du feu<sup>29</sup>.

# Des adjuvants nécessaires

# Montagne et cerf-volant

La montagne est le chemin pour se rapprocher des dieux. C'est la raison pour laquelle, les cercueils, outre le fait de les préserver des pillages, sont cachés dans les montagnes. C'est le lieu de résidence des ancêtres<sup>30</sup>. Le cerf-volant symbolise le départ des deux enfants qui vont à la rencontre des dieux. Un cerf-volant se dit *pāuma* en tahitien, dans cette même langue, monter ou grimper se dit *paùma* ou *pii*. Il porte aussi le nom de *uo*, terme proche de *ùo* que l'on trouve, en tahitien, dans *ùoùo*, c'est-à-dire blanc qui est la couleur du nuage.

En marquisien, un cerf-volant se dit *pako*. On sait que dans les langues polynésiennes *o* et *u* peuvent se permuter. En *paùmotu*, *paku* signifie nuage. Avec cette signification-ci, nous rejoignons la version de O'Brien qui nous parle, non pas de cerf-volant, mais de nuage: «"When he spoke, the spirit with whom the tahu was familiar let down a cloud and from it fell a fringe of varied hues. Pipiri ma seized the threads that looked

<sup>28</sup> Voir Mythes marquisiens de Karl von den Steinen, éditions Haere Po, 2005, p. 32-37. Cependant, nous trouvons Mahoui, proche de Mahuike, dans le livre de Jacques-Antoine Morenhout, Voyage aux îles du Grand Océan, décrit comme étant le soleil (p. 516).

<sup>29</sup> Ce feu s'obtient en frottant vigoureusement ce ike, une baguette, dans un mouvement de va-et-vient, dans le sillon d'un autre bois plus gros. Dans la partie basse du sillon vient s'accumuler de la cendre de bois qui finit par rougir. Cette cendre sera versée sur de la bourre effilée de noix de coco, qui avec l'aide du vent ou le souffle d'une personne va allumer cette bourre.

J'où d'ailleurs, pensons-nous, l'expression « a hiò i tō mouà » qui se traduit littéralement par « regarde ta montagne », voulant dire : « "va au plus profond de tes racines pour puiser des forces", ou "reconnecte-toi avec tes ancêtres", ou bien encore "avant d'aller loin, sache d'où tu viens, sache qui tu es" ».

the most seducing, threads of gold and rose, and upon these they climbed to the skies<sup>31"</sup> ».

Pii, en tahitien, nous le trouvons aussi en marquisien avec les significations suivantes : coller, proche, monter. Dans cette langue-ci, pii se réfère à l'acte sexuel. Il en est de même du terme tahitien paùma. Ces deux termes, littéralement, signifient "monter sur", ici l'homme sur la femme. Mais en fait, cette image nous renvoie à la réalité du ciel et de la terre, celui-là symbolisant l'élément masculin ou papa i nià et celle-ci, l'élément féminin ou papa i raro. En ce sens, l'escalade de la montagne devient une métaphore de l'acte sexuel. L'ondulation de la queue de cerf-volant peut rendre une image de cet acte que nous pouvons retrouver chez quelqu'un qui grimpe sur un cocotier, ou dans le déplacement d'une chenille, he en langues polynésiennes. Sans doute, y a-t-il dans le déplacement de celle-ci, une symbolique liée à une transformation, une métamorphose progressive, d'une chenille, passant par le stade d'une chrysalide, d'un papillon<sup>32</sup> et enfin d'une étoile, *hetu* en langues polynésiennes, littéralement chenille debout, dont la brillance évoque la présence marquée de l'ancêtre, la nuit venue.

Peteuil dans son article « Ciel d'îles » nous fournit des exemples convaincants de la relation étoile — dieu : « Rehua est l'étoile Antarès en Nouvelle-Zélande, et aussi le nom d'un dieu plein de bonté, dissipant les chagrins et les peines, dans le panthéon

<sup>31 «</sup> Quand il [tahu] parla, l'esprit avec lequel le tahu était familier fit poser un nuage duquel il fit tomber des franges de couleurs variées. Pīpiri mā saisirent les fils les plus séduisants de couleur(s) or et rose, et s'en servirent pour monter au ciel. », traduction personnelle.

<sup>32</sup> Quelques propos de Candelot disent que les âmes de défunts pouvaient se transformer en étoiles. Aux Marquises, dit-il, « l'âme des prêtres supérieurs (tauà et moa) s'élevait sous la forme d'un immense papillon de nuit et grandissait dans le ciel jusqu'à voler comme un grand oiseau » (p. 112). Nous trouvons une conception semblable chez les Aztèques où « le papillon est un symbole de l'âme, ou du souffle vital, échappé de la bouche de l'agonisant. Un papillon jouant parmi les fleurs représente l'âme d'un guerrier tombé sur les champs de bataille. Les guerriers morts accompagnent le soleil dans la première moitié de sa course visible, jusqu'à midi; ensuite, ils redescendent sur terre sous forme de colibri ou de papillon. » (Chevalier, Gheerbrant, p. 728)

maori » (p. 27), ou bien de la relation étoile – héros : « Les étoiles polynésiennes renvoient encore à d'autres aspects : elles étaient aussi souvent liées à un héros, ce qui leur conférait un caractère subjectif, caractère utilisé aussi en navigation en tant que tel (comme l'étoile Arcturus, appelée à Tahiti, "Ànaa tahuà a taata tetua te tupu avae", le Prêtre bienveillant qui grandit dans l'espace [...] » (p. 28). Si l'étoile est choisie par les navigateurs, comme point de repère et guide, sans doute que l'ancêtre de son vivant fut guide, c'est-à-dire une personne assumant et assurant le destin de son peuple.

Le terme tahitien *taupiri*, qui désigne la queue du cerfvolant, nous renvoie à une pêche originale en usage à l'île de Santa Catalina, aux îles Salomon. En effet, dans une de leur pratique de pêche, les habitants de cette île utilisent le cerfvolant pour attraper le poisson. Lâché dans les airs, il laisse traîner sur l'eau sa queue au bout de laquelle se trouve un écheveau de toile d'araignée. Le poisson, une aiguillette, attiré par cette toile, qu'il confond avec un insecte, se prend le museau dans la toile<sup>33</sup>. Lorsqu'on découpe le mot *taupiri*, nous avons, *tau* qui signifie se poser et *piri*, coller.

Dans cet acte sexuel, il y a éjaculation. La couleur du sperme est blanche, la même que celle des nuages. Un nuage, c'est de la vapeur d'eau en suspension. Les gouttelettes qui la forment, s'amoncellent puis tombent, c'est la pluie. C'est elle qui sera à l'origine de la vie, de la pousse des plantes.

Avant d'aller plus loin, relevons cependant la manière dont O'Brien a écrit *hues*. *Hue* est un terme anglais qui signifie : couleur, teinte... Or, il se trouve que ce terme est écrit en italique. Dans ce texte, il pourrait bien nous signaler que ce mot

<sup>33</sup> Reportage la 5, La pêche au cerf-volant, http://big-mama-fr.forumactif.com/t1020-peche-a-la-toile-d-arai-gnee-et-cerf-volant.

Note de l'auteur : certaines adresses URL ne sont plus accessibles, à défaut des titres des documents parus qui sont cités ici.

est étranger à la langue anglaise. Si c'est le cas, ce serait donc un mot polynésien. *Hue* est une gourde dont on se sert pour transporter l'eau. En conséquence, Pipiri et Rehua deviennent des transporteurs, acheminant l'eau jusqu'au ciel. Cette idée de l'eau rejoint parfaitement la signification exprimée plus haut. En parlant de couleur, on fait évidemment référence à l'arc-enciel. O'Brien a-t-il joué sur cette ambivalence ? Sans doute !

Poursuivons notre démonstration avec hue. Selon Stimson (p. 165), hue, est l'organe reproducteur de la femme, la vulve. Nous avons donc ici l'idée de réceptacle. L'image des gourdes disposées sur la frange nous donne l'idée de l'ascension<sup>34</sup> de l'eau vers le ciel, similaire à celle que l'on retrouve dans le cocotier, l'eau partant du sol, migrant à travers le tronc et se déposant dans la noix. Par ailleurs, cette noix contient une pulpe dont on extrait du lait. Le lait et le sperme sont deux éléments indissociables dans la représentation de la sexualité, de la fécondation et de la vie, que nous développerons plus loin. Elle est renforcée par un troisième élément qui est le sang que l'on retrouve dans paku. Stimson nous donne cette autre signification de ce terme : sec, concernant le sang<sup>35</sup>. Plus encore, en paùmotu, ua signifie aussi bien pluie que sang<sup>36</sup>. Pour en revenir à paku, il se trouve que ce terme indique un âge qui arrive iuste après la maturité sexuelle<sup>37</sup>. C'est l'âge qui se situe entre vingt et vingt-cinq ans, les premières années de la maturité sexuelle. La période où une épouse (permanente) est prise<sup>38</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Cette idée d'ascension d'eau correspond à la phase visible de P\(\bar{\text{pirit}}\) im\(\bar{\text{a}}\), période qualifiée de disette, celle où les précipitations sont les plus faibles (mai à octobre) tandis que la phase visible de Matarii, période qualifiée d'abondance est celle où les précipitations sont les plus fortes (novembre à avril).

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> *Dried / of blood* (Stimson, p. 361).

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Cette image du sang et de la fécondation se trouve aussi sur le premier dessin de la fresque murale maya, avec le pénis ensanglanté du dieu Quetzalcoatl (voir l'article d'Edgar Tetahiotupa, « L'arbre de vie en Polynésie », Matari'i, n°34-37, septembre 2011, p. 6-15).

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> « *Of an age just following sexual maturity* » (Stimson, p. 362).

<sup>38 «</sup> The age grouping in from twenty to twenty-five years; the early years for sexual maturity; the period during which a permanent spouse is taken » (Stimson, p. 362).

### Sang, os, sperme et lait

La question du sang, de l'os, du sperme et du lait que nous avons vu plus haut a été traitée par Héritier<sup>39</sup>. Voici ce que nous en dit Granger-Guitard dans un entretien qu'elle a eu avec Héritier et qui a été publié dans Exigence Littérature<sup>40</sup>: « L'homme apporte à l'enfant le sang par le sperme, sang qui lui vient de son père, lequel le tient de ses aïeux paternels, la mère donnant à l'enfant la matière, les os<sup>41</sup>. Durant les six premiers mois de grossesse, le père, par des rapports sexuels répétés, continue d'apporter par le sperme du sang, de la chaleur, du souffle, du pneuma ». Nous voici donc avec le sang et le sperme. Dans un autre entretien accordé à Lanez<sup>42</sup>, pour l'hebdomadaire Le Point, Héritier affirme que le « sang est chaud et signifie la vie », elle poursuit plus loin en disant que « des systèmes de pensées expliquent le mystère de la procréation en plaçant le germe exclusivement dans la semence masculine ». L'importance de l'os, évoquée ici par Héritier, se trouve dans la fabrication même du sang. Cette fonction est assurée par la moelle osseuse. Lorsque les cellules du sang deviennent adultes, elles entrent dans la circulation sanguine où elles remplissent leurs tâches.

Nous retrouvons la même idée du sang et de l'os dans le commentaire suivant :

« Quetzalcóatl<sup>43</sup>, le serpent à plumes, fut envoyé par les dieux après la création du Cinquième Soleil, sous les traits du dieu du vent Éhecatl, afin de ramasser dans

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Françoise Héritier (1933-2017) est anthropologue, ethnologue et militante féministe. Elle fut professeure au Collège de France.

<sup>40</sup> Alice Granger-Guitard, www.e-litterature.net

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> Il est intéressant de noter qu'en langue marquisienne le terme *koivi*, composé de *ivi*, signifiant os, se réfère à femelle. En tahitien, une veuve se dit, *vahine ìvi*.

<sup>42</sup> Émilie Lanez, Anthropologie — Entretien avec Françoise Héritier « La domination masculine est encore partout ». http://1libertaire.free.fr/FHeritier05.html.

<sup>43</sup> Le recours à Quetzalcoatl se justifie par le lien qu'il a avec la culture polynésienne, lire le livre au gré des vents et des courants. d'Edgar Tetahiotupa. éditions des Mers australes. 2009.

l'au-delà les arêtes de poissons des habitants du Quatrième Soleil. Une fois qu'il eut accompli cette tâche et que les hommes eurent été façonnés dans une pâte faite d'arêtes pilées et de sang divin, Quetzalcóatl-Éhecatl découvrit des grains de maïs et des graines d'autres plantes comestibles sur la "montagne de la nourriture", Tonacatépetl. Il fit don aux humains de la connaissance de l'agriculture, répandant la semence à travers la terre et laissant le dieu de la Pluie Tláloc, l'arroser<sup>44</sup> » (Jones/Molyneaux, p. 105).

Afin de donner plus de volume à notre démonstration, nous allons reprendre une partie de l'entretien mené, sur les humeurs, par Gélard<sup>45</sup>.

« Marie-Luce Gélard : Désormais, les gens qui parlent d'humeurs, de substances et d'éléments corporels pensent immédiatement "Françoise Héritier", vous êtes à l'origine de cette découverte ou redécouverte. À propos d'Aristote, je voulais aussi évoquer le sang, le lait et le sperme. On associe ces trois humeurs, pensées de manière très positive par rapport à celles dont on parle moins que sont la salive, l'urine, les excréments de toutes sortes, les larmes. Pourquoi y a-t-il cette dichotomie avec une survalorisation des premières ?

Françoise Héritier: La dichotomie est faite par les populations elles-mêmes au sein de l'ensemble que nous appelons excreta<sup>46</sup>, qui ont la capacité de sortir ou d'être séparés du corps. Si l'on considère la totalité de ces humeurs, celles qui sont énumérées en tout premier sont toujours ces trois-là: le sang, le sperme et le lait.

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup> Nous retrouvons ici, l'eau, la pluie, élément prometteur d'une récolte abondante.

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> Marie-Luce Gélard, « Entretien avec Françoise Héritier », Corps 1/2010 (n° 8), p. 5-12. www.cairn.info/revue-corps-2010-1-page-5.htm.

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> Désigne les matières éliminées par l'organisme, urine, sueur, etc.

Je me suis très tôt référée à Aristote. Je ne me souviens d'ailleurs plus de ce qui m'avait mise sur cette voie. Aristote théorise le rapport de ces trois humeurs de façon extrêmement précise. Il met en évidence l'opposition entre quelque chose d'éthéré, le sperme, porteur de toutes les valeurs nobles de l'humanité et quelque chose de proliférant, informe, magmatique, qui est la matière féminine. Je ne dis pas que cela s'ajustait terme à terme avec la façon de penser des Samo<sup>47</sup>, mais il n'empêche qu'était exprimée la même idée que le sperme est porteur de toutes les valeurs, que c'est lui qui est fécondant, que les femmes se contentent de l'héberger et n'ont rien à voir avec la procréation. Les femmes sont censées être de nature froide : parce qu'elles perdent du sang, elles sont moins chaudes que les hommes et ne peuvent pas faire du sperme.

Aristote explique que l'humain pratique normalement une double coction, une double cuisson. La première, c'est la cuisson digestive – parce que la digestion a toujours été vue comme une cuisson – qui transforme l'alimentation en sang, qui s'ajoute à celui que l'on tient de son père. Puis s'opère une deuxième cuisson sur le sang – que le traducteur appelle une "coction". Les hommes parviennent, à cause de leur chaleur, à transformer le sang en sperme et même en pneuma, en éther. Aristote en fournit des preuves extraordinaires. Il dit que, si on mettait le sperme à bouillir, il n'y aurait pas de résidus, de la même manière que si l'on met de l'eau à bouillir suffisamment longtemps, elle disparaît et part en vapeur. Le sperme est de l'éther à l'état pur.

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> « Les Samo sont une population de l'ancienne Haute-Volta, aujourd'hui Burkina-Faso, avec quelques communautés villageoises au Mali. Ce sont des agriculteurs qui cultivent essentiellement le mil et le sorgho », (Françoise Héritier, 1994, Les deux sœurs et leur mère, éditions Odile Jacob, p. 158).

Les femmes n'ayant pas assez de chaleur ne peuvent pas cuire le sang de la même manière. Tout ce qu'elles peuvent faire, c'est du lait. L'idée est donc que le lait est de même nature que le sperme, mais en est un avatar en dessous : ce n'est pas du sperme parfait. »

### Te matau a Tafaì

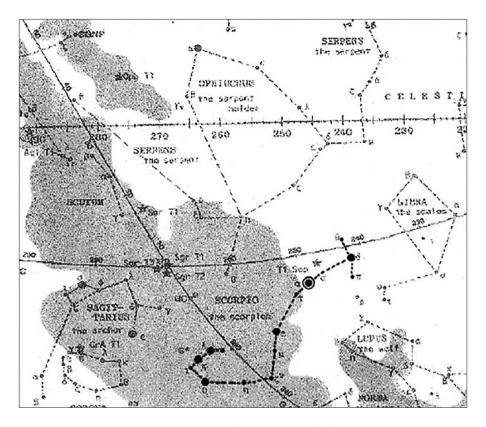
La queue du cerf-volant est aussi considérée comme un hamecon, plus connu sous le nom d'hamecon de Maui. Mais, nous précise Henry, chez les Tahitiens, cet hameçon est celui de Tafaì<sup>48</sup>. Les Hawaiiens et les Marquisiens l'attribuent à Maui. Nous connaissons Maui, personnage légendaire qui a pêché un énorme poisson du fond de l'océan. Dans la tradition polynésienne, ce poisson est en même temps une île, une pirogue, une anguille, une terre, une maison. Dans la culture maorie, cet hameçon se réfère à la représentation d'une pirogue avec waka Uruao ou Te Waka-o-Tama-rereti<sup>49</sup>. Quant à la pêche et à la terre, elles renvoient à l'alimentaire. Nous ne sommes pas loin des préoccupations évoquées par Pīpiri mā. On les retrouve, d'ailleurs, à travers une étoile proche d'Antarès qui est Whakaonge-kai<sup>50</sup>, nom maori qui pourrait se traduire par : faire en sorte que l'on ait faim. Quant au poisson, évoqué plus haut, qui se dit ià ou ika, il est aussi la métaphore d'une victime humaine offerte aux dieux. Cependant, Te matau a Maui ou Te matau a Tafaì fait partie de étoiles guides des navigateurs polynésiens<sup>51</sup>, dans leurs pérégrinations en mer. Par ailleurs, en observant attentivement la carte du ciel, on constate que cette queue du cerf-volant ou hameçon se trouve dans la Voie lactée.

<sup>&</sup>lt;sup>48</sup> Henry, p. 414, note 3. Dans son livre *Tahiti aux temps anciens*, Henry (p. 571-572) décrit le périple de Tafaì soulevant à l'aide de son hameçon les îles qui se trouvent au-dessous de l'eau.

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Andersen (p. 403).

<sup>50</sup> Ibid.

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> Ce repérage se fait surtout par rapport à Antarès qui est l'étoile la plus brillante.



On voit nettement la queue du cerf-volant ou hameçon de Tafaì dans la Voie lactée.

Comparable à cette image, la disparition de cet hameçon sous la ligne d'horizon, nous dit Jean-Claude Teriierootera'i (p. 2), signale le retour des bancs de bonites.

Réf. John Lash, Cours d'astrologie stellaire, 01 Dans l'Obscurité de la nuit (image internet).

#### La Voie lactée

Qu'apprend-on au sujet de la Voie lactée ? Henry (p. 370) la désigne par "Vai ora a Tane" ou "Eau vivante de Tane". Cette "Eau vivante" est aussi celle des dieux (Vai ora a te atua). « C'était l'eau pour la bouche des dieux<sup>52</sup>. De la main gauche<sup>53</sup> ils la portaient à la bouche, c'était la main sacrée des dieux » (Henry, p. 379). Nous retrouvons, ici, le thème de l'eau, source de vie. Il faut donc croire que l'analyse que nous avons faite du transport de l'eau au ciel soit confortée par ce passage. Par ailleurs, il y est question de requin. « Dans cette eau vit Ire<sup>54</sup> (Gagnant du grand prix), le beau requin qui fut sauvé par Tu avec Taaroa<sup>55</sup> après la création de l'homme, Taaroa en fit présent à Tane » (Henry, p. 379). La présence du requin justifie, certainement, que la queue du cerf-volant puisse aussi désigner l'hameçon de Tafaì ou l'hameçon de Maui, de même que la présence des étoiles de mer et deux balistes confirme que cette Eau vivante de Tane est en réalité une mer. Sur terre, la correspondance de cette mer, est celle où sont allés pêcher Taua Tiaroroa et Rehua, une pêche au flambeau, que nous supposons être tenu par Rehua qui se trouve à l'avant de la pirogue. Cette idée. expliquerait que, dans la culture maorie, la pirogue ou vaka a pris la place de l'hameçon. Cette représentation donne toute sa place au cerf-volant qui sert à propulser la pirogue<sup>56</sup>.

<sup>52</sup> Bien que dans le texte, Dieu prend une majuscule, ici, par soucis d'harmonisation, il prendra la forme d'une minuscule.

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> Gauche se dit *maui* en marquisien, y a-t-il un lien avec le dieu Maui ? Il semblerait que oui. Si nous nous tenons en plaçant notre bras gauche du côté de l'est, il correspond à l'endroit où se lève le soleil. Or, Maui est considéré comme le dieu du soleil. Du côté opposé, à droite, àtau, en tahitien, nous retrouvons dans ce terme l'image du soleil avec à, (terme qui vient de rā) qui se pose (tau) à l'ouest. Nous avons donc, ici, le trajet du soleil de l'est ou gauche (maui ou àui) vers l'ouest ou droite (àtau).

<sup>&</sup>lt;sup>54</sup> Selon la définition qui est proposée: gagnant du grand prix, Ire se découperait plutôt en: i rë; rë signifiant: prix gagné dans un concours (*Académie tahitienne*, p. 408). Cependant Guéhénnec (p. 150) nous offre une autre piste à partir d'un archipel voisin, « en effet, aux Tuamotu, ire recouvre un champ sémantique plus proche du concept ancien, "Voie lactée" ou "Source de vie": ire: tumescence, qui fait saillie, à Vahitahi, et ire: bruire, frémir comme l'eau courante, dans les Tuamotu du Nord. »

<sup>55</sup> Par un souci d'harmonisation de la graphie, la glottale qui apparaît dans Taaroa, dans le texte original, disparaît ici.

De même que dans ce texte, nous retrouvons la couleur rouge, évoqué plus haut, portée par les oiseaux. « [...] il y avait de grands et élégants oiseaux rouges qui vivaient dans l'eau vivante de Tane, appelés Oiseau-Tane, qu'il envoyait quelque-fois le représenter dans l'océan terrestre. Lorsque les marins voyaient au-dessus d'eux ces oiseaux qui volaient et se posaient sur les mâts et sur la mer, ils savaient qu'ils étaient protégés par le grand dieu, Tane » (Henry, p. 379). Leur présence assure la vie des navigateurs, car lit-on plus loin : « destruction immédiate par la tempête aurait été leur punition s'ils avaient maltraité ces oiseaux sacrés. » C'est dire le respect que l'on doit à la couleur rouge, à la symbolique qu'elle représente, c'est-à-dire : la vie. C'est dire aussi que cette couleur rouge fait référence à celle de Rehua, étoile guide des navigateurs polynésiens.

Dans un autre texte de Henry (p. 382-383), Tane joue un rôle premier plan dans l'apparition de la vie.

« Le premier né de Faahotu naquit, c'était Tahu (Magicien) le premier. Il fut nourri au sein plat de Faahotu et mourut de faim.

Tahu intérieur naquit et fut nourri au sein plat de Faahotu et mourut de faim. Enfin Tahu le dernier, naquit, et nourri au sein plat de Faahotu, il mourut de faim.

"Ainsi tous ces enfants sont morts"

"Ils sont morts!"

"Que faut-il faire?"

"Faire un échange de sexe, peut-être avec Atea."

"Va faire l'échange." »

Les messagers Tià-o-uri et Tià-o-atea s'envolèrent alors jusqu'au Vai-ora de Tane.

<sup>56</sup> La question de la propulsion d'une embarcation par un cerf-volant a été évoquée par Hélène Guiot dans son article, « Éléments d'information sur les anciens radeaux des îles de la Société », Bulletin de la Société des Études océaniennes, n°272, décembre 1996, p. 27-34.

Tane les reçut. « Soyez tous les bienvenus, Tià-o-uri et Tià-o-atea une mission vous a conduits jusqu'à l'eau de Tane que l'on prend dans la bouche.

"C'est une grande mission! C'est une mission d'échange qui nous a conduits jusqu'ici chez Tane."

"Expliquez-moi!"

"Nous voudrions que le visage d'Atea soit donné à Faahotu, et le visage de Faahotu donné à Atea. Cela tiendra-t-il?"

"Cela tiendra bien"

"Que tout ce que Faahotu a de masculin soit donné à Atea et que tout ce que qu'Atea a de féminin soit donné à Faahotu. Cela teindra-t-il ?"

"Tout cela tiendra bien!"

Tane se servit d'enchantements qui firent tomber en transe Atea et Faahotu. Il le voulut, arrangea tout bien, tout fut accompli en un ordre plaisant.

"Réveille-toi Atea! Résonne dans l'armée, résonne dans le ciel! Dans l'épaisseur, dans l'obscurité, dans la lumière d'Atea! Sois satisfait maintenant, lève-toi! Sois Atea sonore!" Telle était l'invocation d'Uru le grand écopeur de pirogue de Taaroa, tandis qu'Atea reprenait conscience.

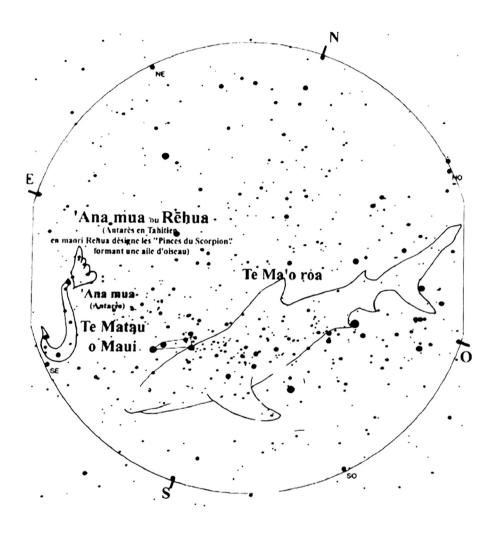
"Quelle est cette grande femme qui est là?"

"Cette femme est Faahotu qui a échangé sa nature masculine contre la nature féminine d'Atea."

"Rentrez maintenant, ô Assemblée des dieux!"

"L'essence du Tahu rentra à l'intérieur de Faahotu, un Tahu fit dire qu'il viendrait le premier, un autre déclara qu'il serait le premier." »

Nous retrouvons le personnage de Tahu, évoqué par Frederick O'Brien. Mais ici il meurt ainsi que les deux autres qui suivent. La faim en est la cause puisque Faahotu, leur mère,



Le requin Ire dans la Voie lactée, Te vai ora a Tane, à gauche la constellation du Scorpion, Te matau a Maui ou Te matau a Tafaì.

Réf. Louis Cruchet, À la découverte du ciel polynésien, Ministère de l'Education, Centre de recherche et de documentation pédagogique de la Polynésie française. qui littéralement signifie : produire du fruit, n'arrive pas à nourrir ses enfants. Tane à la demande des deux messagers va procéder à l'échange de sexe entre Atea et Faahotu, ce qui aura pour conséquence de donner la vie à Tahu. En effet, plus loin, le texte dit ceci : « Tahu le premier naquit pour encercler les armées, il était le héraut du dieu Tane, Tahu le second, suivit pour encercler les cieux, enfin naquit Tahu le dernier pour encercler les ténèbres. C'est par eux que les hommes apprirent à pratiquer la magie avec les dieux et les démons<sup>57</sup> » (Henry, p. 384.)

Dans ce texte-ci, nous trouvons un personnage nommé Uru. Ce terme peut avoir plusieurs significations, entre autres si l'on ajoute une occlusive glottale, nous aurons alors le fruit de l'arbre à pain qui est *ùru*. Y a-t-il un lien entre *ùru* et le rituel d'offrande des bébés pour assurer l'abondance des fruits de l'arbre à pain, à la saison suivante ?

### Don et/ou sacrifice, quel sens?

La tradition orale marquisienne parle d'échange de bébés entre tribus pour obtenir de l'eau. Sur l'île de Hiva Oa, dans la vallée de Puamaù se trouvaient deux tribus, et depuis un certain temps le manque de nourriture commençait à se faire sentir. Il n'y avait plus de *mei*, fruits de l'arbre à pain, et pas assez de *ma*<sup>58</sup> pour nourrir les tribus de la vallée. Alors le chef de la tribu en amont de la vallée diligenta deux guerriers pour demander du *ma* à la tribu Puapuu qui se trouvait en aval. Un soir, le chef de cette tribu-ci sentit l'odeur du *ma* et trouvait cela étrange et suspect. Ainsi dépêcha-t-il ses guerriers pour vérifier les réserves de *ma*. Ceux-ci prirent les deux guerriers d'en haut en flagrant délit de vol. Ils les attrapèrent et les conduisirent chez le chef. Celui-ci leur proposa de rester la nuit, les guerriers pensaient qu'en faisant cela, le chef allait leur donner du *ma* le lendemain.

<sup>&</sup>lt;sup>57</sup> Par démons, il faut comprendre mauvais esprits, ceux qui dérangent les vivants.

<sup>&</sup>lt;sup>58</sup> Ma, en marquisien, est une pâte du fruit de l'arbre à pain fermentée conservée dans un silo, *mahi* en tahitien.

Il n'en fut rien, les guerriers rentrèrent bredouille. Craignant des représailles de la tribu d'en bas, celle d'en haut décida de quitter les lieux. Elle franchit les montagnes et prit la direction de Matafenua<sup>59</sup> et arriva au lieu-dit Vaihoa. Elle s'y installa, car il y avait de l'eau, des arbres à pain, des bananiers, des cocotiers, etc. Elle y demeura quelques années.

Cependant, à Puamaù, des guerriers de deux vallées voisines, Hanapaaoa et Nahoè, menèrent une bataille qui força la tribu Puapuu à quitter les lieux. Les villageois prirent le même chemin que la tribu précédente et arriva à Motuàoào pour s'y installer, mais à cet endroit il n'y avait pas d'eau. Ils surent qu'un peu plus loin, Vaihoa était un lieu agréable, abondant en eau et en vivres. Une délégation y alla et rencontra la tribu d'en haut. Le chef de la tribu d'en bas demanda de l'eau au chef de la tribu d'en haut. Celui-ci lui répondit : « À Puamaù, i'avais eu faim, tu ne m'avais pas donné de ma! Toutefois, je te donnerai de l'eau en échange d'un enfant.» Ainsi repartit-elle à Motuàoào avec de l'eau. Mais le jour suivant, elle revint pour échanger à nouveau un enfant avec de l'eau. Elle fit cela jusqu'au moment où il n'y avait plus d'enfant. Le chef décida alors de guitter Motuàoào sur des radeaux en bambous. Une partie de la tribu, selon la tradition orale, arriva à Raroia<sup>60</sup>, une autre à Rapa nui<sup>61</sup>, une autre à Tautira.

Nous retrouvons ici, une symbolique similaire à la légende de Pīpiri mā : la vie d'un enfant en échange d'eau.

Dans la vallée de Puamaù se trouve une statue, couchée sur le ventre. Elle porte le nom de Makiitauàtepepe<sup>62</sup>. La tradition orale raconte que des femmes enceintes venaient s'allonger sur

<sup>&</sup>lt;sup>59</sup> Cap qui se trouve à l'est de Hiva Oa.

<sup>60</sup> Atoll des Tuāmotu.

<sup>61</sup> À Rapa nui, on trouve les mêmes noms qu'à Hiva Oa : Makemake, Hiva, Motuàoào, Motuiti, Motunui. Ce qui fait dire à certains que Rapa Nui a été peuplé à Partir de Hiva Oa. Cette île est aussi appelée île de Pâques.

<sup>&</sup>lt;sup>62</sup> Ce nom se décompose ainsi : Makii tauà te pepe. Il forme une entité, raison pour laquelle nous avons choisi de l'écrire d'un seul tenant. Nous reviendrons plus loin sur la signification de ce nom.

le *tiki*, quelques jours avant de mettre leur enfant au monde. Cette pratique leur garantissait de meilleures conditions d'accouchement. Cette statue porte le nom de son sculpteur, Tauà, qui est une femme. Elle a été taillée d'un seul tenon. Sur le pivot qui la soutient, est sculpté, en relief, un motif qui ressemble fortement à un lama, certaines personnes y voit un chien.

Toutefois, si nous optons pour le choix d'un lama, alors nous devrions considérer l'existence d'un lien entre la culture amérindienne andine et les Marquises. En effet, il se trouve que dans la culture inca existaient, parmi certains rituels, des sacrifices d'enfants. Selon Reinhard<sup>63</sup>, ces rituels « ont sans doute été liés à des époques de famine, d'épidémie, de défaites militaires<sup>64</sup> ». Ainsi donc, il avait été découvert des enfants dans des montagnes, à plus de cinq mille mètres d'altitude. Auprès de l'une d'entre eux, se trouvaient des figurines dont la forme rappelle celle du lama<sup>65</sup>.

Selon cette logique, la statue Makiitauàtepepe représenterait un enfant offert en sacrifice. Sa position allongée lui donne l'impression de voler, de partir, de quitter ce monde. Qu'en estil du lama? Si nous nous référons à la civilisation incas, le lama faisait partie des animaux le plus souvent offert en sacrifice<sup>66</sup>. Cet animal tient un statut important dans la société incas puisqu'il « était considéré comme étant digne de remplacer l'homme et d'être offert aux dieux ; le lama noir était pour les Incas l'animal le plus pur. » D'ailleurs, une tunique en laine de cet animal<sup>67</sup> a été découverte sur la dépouille d'un garçonnet.

<sup>63</sup> Il est explorateur résident de la National Geographic Society (Wikipedia), http://en.wikipedia.org/wiki/ Johan Reinhard.

<sup>64</sup> John Reinhard, Les civilisations précolombiennes, Les Incas, Rituel incas: les sacrifices d'enfants http://www.amis-arts.com/les\_civilisations/incas/40\_rituel\_incas\_sacrifices\_enfants.htm

<sup>65</sup> L'empire inca, Sacrifices rituels, http://www.dinosoria.com/incas\_momie.htm

<sup>66</sup> Wikipédia, Civilisation inca, fr.wikipedia.org/wiki/Civilisation\_inca

<sup>&</sup>lt;sup>67</sup> Les civilisations précolombiennes, Les Incas, Rituel incas : les sacrifices d'enfants http://www.amisarts.com/les\_civilisations/incas/40\_rituel\_incas\_sacrifices\_enfants.htm

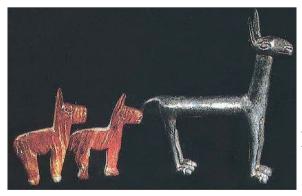


Makiitauàtepepe, Puamaù, Hiva Oa, île Marquises. photo © Éric Olivier

Statue située dans la municipalité de Saint Augustin, en Colombie. La ressemblance est frappante avec Makiitauàtepepe.

Réf. Thor Heyerdahl, 1976, Fatu Hiva, le retour à la nature, France Loisirs, Paris, p. 194.





Figurines de lamas trouvées dans une tombe d'enfant.

 $R\'{e}f. \ http://www.amis-arts.com/les\_civilisations/incas/40\_rituel\_incas\_sacrifices\_enfants.htm$ 

Par sa présence, cet animal aurait-il aidé ou accompagné l'enfant dans son périple ?, l'aurait-il porté sur son dos comme semble le suggérer le piédestal de la statue Makiitauàtepepe ?, ou bien l'aurait-il repris en son sein en l'enveloppant dans sa tunique de laine, comme décrit plus haut ?, ou bien encore l'enfant et le lama auraient-ils eu le même statut et ainsi accomplir ensemble la même destinée ? En résumé, ce rituel sacrificiel ne nous montre-t-il pas l'adéquation entre l'appel aux dieux d'une récolte abondante et le désir de la femme enceinte d'enfanter dans de bonnes conditions ? Au-delà, n'est-ce pas le cycle continue de la vie et de la mort dont il est ici question ?

De nos jours, les descendants des Incas continuent de déposer des offrandes qu'ils appellent *apus* (ibid.). En langue *paùmotu*, un *àpu* est une auge pour aliment (Stimson, p. 53). Parmi les objets trouvés, auprès de ces enfants, il y avait des sacs de maïs (ibid.). Maïs et lama sont intimement liés au développement de la civilisation incas<sup>68</sup>. Aussi, n'y a-t-il pas à travers cette idée de développement une reproduction à l'identique, de celle-ci, dans la société marquisienne ? La présence du maïs, nous montre une fois de plus une proximité culturelle entre l'Amérique andine et les îles Marquises<sup>69</sup>.

Pour en revenir à Makiitauàtepepe, interrogeons-nous sur le sens du nom. En marquisien, *makii* signifie, tapis, natte, il y a ici l'idée de tissu proche de la tunique de laine de lama enveloppant l'enfant. Aux Marquises, le tissu qui se rapprocherait de cette idée est le  $hiap\bar{o}^{70}$ . C'est un tissu marron obtenu à partir

<sup>68</sup> Alain Gioda et Alex Chepstow-Lusty, Futura-Sciences, « L'empire inca doit beaucoup au crottin de lama », http://www.futura-sciences.com/fr/news/t/homme/d/lempire-inca-doit-beaucoup-au-crottin-de-lama\_30361/

<sup>&</sup>lt;sup>69</sup> Pour plus de détails, lire l'article « L'arbre de vie en Polynésie », paru dans le bulletin Matariî, n°34-37, septembre 2011, où l'auteur de ces lignes établit une proximité linguistique entre maïs et mei, fruit de l'arbre à pain.

Tes Marquisiens considèrent que l'être humain naît de cet arbre, que durant sa vie terrestre, il continue à porter ce tissu végétal, et qu'à sa mort, il réintègre son lieu de naissance. C'est la raison pour laquelle, on trouve de nombreux crânes humains dans les racines du banyan. En somme, de la naissance à la mort, il n'a jamais quitté son enveloppe protectrice. Hiapō se décompose en hia, désir et pō, monde des esprits, c'est un désir du nouveau-né de sortir du monde des esprits pour intégrer le monde des humains.

de l'écorce de racine de banian (Ficus prolixa), il était utilisé à envelopper les défunts, notamment les personnages de hauts rangs. Il est considéré comme le plus précieux des tissus. Quant à tauà<sup>71</sup>, il renvoie à prêtre qui est l'intermédiaire entre les hommes et les divinités. Pepe, c'est le papillon, il symbolise l'âme des défunts qui partent au ciel. La chenille dont est issue le papillon se dit he, en langues polynésiennes, nuhe en marquisien ; hetu<sup>72</sup>, littéralement chenille debout, signifie étoile. Cette statue renvoie aux thèmes que nous avons développés plus haut. Par ailleurs, Taua est le nom du père des Pīpiri mā, nom qui, dans ce texte, a été transcrit sans l'accent grave sur le deuxième "a" pour signifier un coup de glotte. Ce terme a-t-il un lien avec tauà, le prêtre ? Cette idée n'est pas exclue, surtout si l'on considère le père comme la cause du départ des deux enfants. Présence terrestre du père, présence céleste de Tahu. Si nous retenons cette idée, le père ne se nommerait plus Taua, mais Tauà. Nous sommes donc ici en présence d'une dualité, terre – ciel, qui est une autre manière de considérer la gémellité : son soi et son double, que nous avons vu plus haut avec Rehua et Pipiri, jeunes et adultes; mais aussi par le fait qu'ils sont sortis ensemble d'un même placenta, l'un étant le double de l'autre et viceversa. C'est cette même dualité que nous avons vue avec la mer "terrestre", où sont allés pêcher Tauà et Rehua, et la mer "céleste" avec la Voie lactée. C'est encore cette même dualité que l'on retrouve avec l'hameçon de Tafai plongeant dans la Voie lactée en même temps qu'il pouvait donner l'impression, lorsqu'il se couche, de plonger dans la mer terrestre pour annoncer le retour des bancs de bonites.

<sup>&</sup>lt;sup>71</sup> En tahitien nous avons *tāura*, inspiré, voyant (Académie tahitienne, p. 474). *Taura*, sans le macron sur le premier "a" est une corde, une ficelle, un fil.

<sup>&</sup>lt;sup>72</sup> Hetu, littéralement chenille debout, pour he, chenille et tu, debout. Elle fait référence à l'étoile, visible la nuit, marquant ainsi sa présence (tu, se lever) par sa brillance. D'ailleurs une étoile se dit tu en marquisien. Elle marque la présence de l'âme dans le pō, qui est le monde des esprits. Elle disparaît le jour, ao, qui est le monde des humains, une manière de montrer que malgré leur aspect invisible, occulté par la brillance du soleil, les esprits sont toujours présents.

Qu'en est-il du nom Tiaroroa ? Il pourrait s'agir de tia, avec une glottale sur le a, qui donnerait au père son statut et sa légitimité (tia), roroa qui signifie long aurait une connexion avec l'axe du monde, avec l'arbre de vie<sup>73</sup>, ce qui conforterait l'idée d'un lien entre les hommes et les dieux, la terre, les profondeurs de l'océan et le ciel.

# Énigme ou malentendu?

Pīpiri et Rehua, se sont accrochés à la queue du cerf-volant. La tradition orale a retenu les deux dernières étoiles de la queue du cerf-volant comme étant Pīpiri et Rehua. Pīpiri est Schaula, l'avant-dernière, la suivante, plus petite, est Lesath, sa sœur<sup>74</sup>. Mais il est dit aussi que Rehua ou Rehia est Antarès. C'est une grosse étoile rouge bien visible. Si nous tenons compte de cette désignation-ci, partagée par les différentes composantes de la culture polynésienne (tahitienne, *paùmotu*, marquisienne<sup>75</sup>, hawaiienne<sup>76</sup>, maorie, etc.), comment se fait-il que Rehua se distingue par deux étoiles différentes ?

Comment démêler ce malentendu ? Le texte de O'Brien va nous guider dans notre réflexion. « *Pīpiri mā seized the threads that looked the most seducing, threads of gold and rose, and upon these they climbed to the skies*<sup>77</sup> ». On peut penser que cette escalade correspond à la trajectoire de vie des deux enfants jusqu'à l'âge adulte ; chaque étoile de l'hameçon de Tafaì indiquant une étape de leur vie. Cette idée est d'autant plus réaliste que Antarès est une étoile rouge appelée aussi Hua toto, littéralement vulve de sang, c'est dire sa maturité sexuelle,

Tire les articles de Louis Cruchet « L'arbre cosmique dans le monde, approches comparatistes et structurale (1<sup>re</sup> partie) » et d'Edgar Tetahiotupa « L'arbre de vie en Polynésie », in Matari<sup>7</sup>, n° 34-37, septembre 2011.

<sup>&</sup>lt;sup>74</sup> Note 13, Guéhénnec, p. 154.

<sup>75</sup> Èhua

Antarès porterait le nom de Lehua-kona, « Star in the Milky Way, perhaps Antares » (Mary Kawena Pukui et Samuel H. Elbert, 1971, Hawaiian Dictionary, University of Hawaii Press, p. 199). Ici, Antarès se trouve dans la Voie lactée.

<sup>&</sup>lt;sup>77</sup> Partie déjà traduite, voir note n°14.



Sculpture ornant le piédestal de la statue Makiitauàtepepe. photo © Éric Olivier

sa capacité à porter la vie, à enfanter. Lorsque Pīpiri et Rehua arrivent à l'âge adulte, cela correspond au moment où ils passent le relais à Matarii, c'est l'entrée progressive dans la saison d'abondance. Voici donc une partie de l'énigme levée, Rehua étant en même temps Lesath et Antarès, mais à des moments différents de sa vie. Cette position est importante, car elle laisserait à dire que cette constellation, non seulement se détermine dans un espace à trois dimensions, mais qu'elle intègre aussi la quatrième, celle du temps. La constellation de Pīpiri mā abolit la notion d'espace-temps, puisqu'elle nous donne à voir, en même temps, Rehua jeune et Rehua adulte.

Ou'en est-il de Pīpiri? Antarès appelé aussi Antarès A possède une étoile compagnon appelée "Antarès B". Celle-ci est décrite comme étant une géante bleue, mais ayant souvent une couleur verte<sup>78</sup>. « Étant donné la faible distance, on peut supposer qu'Antarès A et B forment un système physique lié par leur gravité réciproque<sup>79</sup> » Si tel est le cas, Pipiri porte très bien son nom. Voici un commentaire de Guehénnec (p. 156), « Dans le voisinage immédiat d'Antarès, l'observateur attentif notera une petite tache blanchâtre, appelée par les spécialistes M4. C'est un amas globulaire, c'est-à-dire un rassemblement en forme d'œuf de milliers d'étoiles qu'on dirait collées les unes aux autres. » Ici aussi, on ne manquera pas de faire le lien entre cet amas globulaire et la signification de pipiri (proche de..., être à côté de...). La tradition orale paùmotu rapporte que Pīpiri et Rehua partageaient le même placenta. Comme avec Rehua. nous retrouvons une situation identique à celle de l'abolition de la notion d'espace-temps, avec Pīpiri jeune et Pīpiri adulte.

<sup>78</sup> Alpha Scorpii, article Wikipédia. Ce qui vaut pour Rehua, vaut aussi ici pour Pipiri dans l'abolition de la notion d'espace-temps.

<sup>79</sup> Les constellations, 23 – Le Scorpion, http://savar.astronomie.ch/volume5/page6/const23.html (l'adresse URL n'est plus accessible).

### Les apports de Frederick O'Brien

La légende de Pīpiri mā est-elle une simple légende ou bien est-elle bien plus, un mythe ? Voici ce qu'écrit Bidou<sup>80</sup> (p. 498) : « Aussi les mythes se présentent-ils toujours et partout comme des histoires où plus concrètement qu'ailleurs est perceptible le travail de la pensée appliquée à une organisation systématique de l'univers », ce qui est le cas ici. On peut donc parler de récit fondateur. Mais contrairement à d'autres mythes<sup>81</sup> qui sont connus en Polynésie, il semble que Pīpiri mā soient confinés uniquement aux îles de la Société. Pour sa version, Caillot indique une source provenant de Huahine, pour celle de O'Brien les deux enfants vivaient à Mataiea<sup>82</sup>, selon Tiurai, le narrateur.

Si nous portons notre attention sur le passage suivant : « We Maoris lived at that time in the great peace of our long, quiet years. No outside influence, no evil wind, troubled our dreams. The men and the women were hinuhinu, of high souls. At the head of the valley, in a grove of breadfruit, lived Taua a Tiàroroa, his vahine Rehua, and their two children, whose bodies were as round as the bread fruit... 83 » (O'Brien, p. 233), il rappelle un élément fondamental du mythe à savoir : le monde parfait dans lequel vivait l'homme.

Puisque ce monde était parfait, quel est donc l'élément qui va détruire cette perfection ? C'est, pensons-nous, l'attitude de Tauà Tiàroroa. En effet, par sa décision de ne pas réveiller les enfants pour le dîner, eux, qui habituellement partagent le repas avec les parents, vont se sentir blessés par les paroles du père.

<sup>80</sup> II est chercheur au CRNS.

<sup>81</sup> Ceux racontant les exploits de Maui ou de Taaroa.

<sup>82</sup> District de la commune de Teva i uta, île de Tahiti.

<sup>83 «</sup> Nous, les Maoris, vivions en ce temps-là dans une grande paix, nos longues années s'écoulaient dans une grande quiétude. Aucune influence extérieure, aucune mauvaise influence ne venait troubler nos rêves. Les hommes et les femmes étaient hinuhinu, ils portaient de hautes valeurs humaines. À l'entrée de la vallée, à un endroit parsemé d'arbres à pain, vivaient Tauà a Tiàroroa, sa femme Rehua, et leurs deux enfants qui avaient un corps aussi rond qu'un fruit de l'arbre à pain » (traduction personnelle).

Aussi vont-ils fuir le foyer, gravir une montagne, s'accrocher à la queue d'un cerf-volant et devenir des étoiles. L'équilibre du foyer, *ùtuafare* en tahitien, est rompu. Celui-ci perd sa fonction première de lieu nourricier, de lieu de rencontre, d'espace intime partagé par les membres de la maisonnée.

Nous avons mentionné plus haut que cette légende était connue dans les îles de la Société, O'Brien mentionne ce caractère sacré : « *Tiurai assumed a serious pose for the divulgement of secret lore. His language became grandiose, as if he repeated verbatim a rune of his ancestors*<sup>84</sup> » (p. 232). Cette information explique sans doute le fait que les Pīpiri mā n'aient jamais été reconnus par la population comme étant aussi important, ou si ce n'est plus important, que Matarii, car tenu dans un profond secret. Ils seraient donc à l'origine de Matarii!

O'Brien nous décrit une vallée où poussait de nombreux arbres à pain. Dans la vallée de Puamaù, la problématique de l'eau est liée à la quantité insuffisante de *ma* pour la consommation du clan. La question de la nourriture qui permet la continuité du clan est conditionnée, ici, par le sacrifice d'enfants.

#### Lama ou chien?

Makiitauàtepepe intrigue énormément par le motif qui se trouve sur son piédestal. L'animal représenté est-il un chien ou un lama? La tête ressemble à celui d'un lama, mais le lama n'a pas une queue aussi longue que celle de la sculpture, elle ressemblerait à celle d'un chien. Mais, en marquisien cet animalci se dit *nuhe*, mais ce n'est pas le message du chien que le *tuhuna*, ce spécialiste en sculpture, a voulu faire passer, c'est celui d'une chenille qui se dit aussi *nuhe*<sup>85</sup>. Aux Marquises,

<sup>84 «</sup> Tiurai prit une attitude sérieuse pour raconter une tradition secrète. Son discours grandiloquent répéta mot pour mot une histoire secrète de ses ancêtres » (traduction personnelle).

<sup>85</sup> Sans doute aussi, une forme plus esthétique, car proportionnellement plus simple d'ajouter l'arrière train d'un chien, sans éluder, cependant, l'intention de mettre à l'épreuve la connaissance et l'érudition de quiconque voudrait comprendre cette sculpture et son emplacement, dans ce lieu.

lorsqu'une personne meurt, l'âme de celle-ci se transforme en papillon, *pepe* et s'envole vers le ciel pour devenir une étoile, *hetu*. De la chenille, *nuhe*, à papillon, *pepe*, le lama y joue-t-il un rôle dans l'envol de l'âme de l'enfant ?

### Voici les propos de Goepfert<sup>86</sup>:

« [...], nous supposons que les vases qui représentent des animaux étaient placés dans la tombe en substitution d'offrandes effectives. Au lieu d'offrir un lama, on déposait un vase qui figurait métaphoriquement l'animal. Lequel avait aussi un rôle psychopompe. C'est lui qui conduisait l'âme du mort dans l'inframonde. Un vase mochica montre un défunt, encore en chair, descendu dans la tombe par deux squelettes. Tout à côté, outre la présence d'un cervidé, d'un oedicnème (oiseau) et d'une chauve-souris, l'on peut voir un lama qui porte un mort. La représentation est métaphorique, car l'animal supporte au maximum 30 kg. De fait, il est là pour guider l'âme du mort. Nous le savons grâce aux données ethnographiques et ethnohistoriques<sup>87</sup>. »

# Existe-t-il aux Marquises une légende comparable à celle de Pīpiri mā ?

### La légende de Tapa<sup>88</sup>

Il y a longtemps, aux Marquises, vivait une famille. Il y avait le père, la mère et les enfants. Ceux-ci désobéissaient à leur père. Ils aimaient se moquer d'une personne qui s'appelait Tapa. Celui-ci vivait dans le ciel et il avait un hameçon. Comme les enfants n'écoutaient jamais le père, celui-ci se fâcha et

<sup>86</sup> Nicolas Goepfert est archéologue, U.M.R. 8096 archéologie des Amériques ; U.M.R. 5197 Archéozoologie, histoire des sociétés humaines et des peuplements animaux.

Nicolas Goepfert, Les animaux dans les rites funéraires et les offrandes mochicas, 2009, https://archam.cnrs.fr/23995-2/

<sup>88</sup> Cette légende a été recueillie auprès de Teaiki Tohetiaatua, membre de l'association culturelle "Te uì hou o te Fenua Enata".

envoya l'aîné au fond de la vallée, l'y laissa. Il l'emmena donc tard, le soir. « Comme ça, ce sera une bonne leçon pour tout le monde! » se disait-il. Mais qu'à cela ne tienne, l'aîné continuait de se moquer de Tapa. Mais celui-ci commença à se fâcher.

Le soir se leva. L'enfant, se sentant seul, commença à avoir peur. Il implora Tapa de venir le chercher. L'hameçon descendit du ciel, il lui dit : « accroche-toi ». Dès que l'enfant saisit l'hameçon, il partit au ciel.

Le lendemain, lorsque le père revint sur les lieux, il n'y trouva personne. Sur la pierre, là où il avait laissé l'enfant, il y avait une mouche. Il le chercha partout, mais en vain. Il devint fou de rage.

Il rentra à la maison et prit les six autres enfants, leur banda les yeux, les envoya au fond de la vallée et les laissa sur la même pierre. Mais cette nuit-là, la pluie tombait à verse. L'eau arriva jusqu'à la pierre. Un animal appartenant à Tapa arriva, c'était un lézard à sept têtes. Il leur demanda de monter sur son dos. Ils s'envolèrent tous ensemble et arrivèrent là où se trouvait leur aîné. Sur place, ils constatèrent que Tapa avait sept têtes.

Lorsque le père retourna dans la vallée chercher ses enfants, ceux-ci avaient disparu. Il les appela, leur demanda de revenir. Mais les enfants ne voulaient pas revenir chez eux. « Nous n'allons pas revenir dirent-ils, lorsque nous étions avec toi, tu nous avais mal traité, nous ne reviendrons pas. Tu nous verras dans le ciel, dans la nuit noire. »

Dans cette légende, nous avons des éléments comparables à ceux des Pīpiri mā, comme l'hameçon, la montée des enfants au ciel, cette fois sur le dos d'un lézard, le refus des enfants de rejoindre leurs parents, mais en même temps, la transformation des enfants, au nombre de sept<sup>89</sup>, en étoiles renvoient ces éléments à la constellation de Matarii (la constellation des Pléiades), plus précisément à celle de Matarii i nià avec l'eau liée à la pluie.

<sup>&</sup>lt;sup>89</sup> Il peut y avoir plus de sept étoiles, voir dans ce même bulletin l'article du même auteur, *Matarii i nià..., et après?* 

Le contenu de cette légende défie la logique que l'on vient d'exposer et laisse à penser qu'il y eut, sans doute, au départ, deux légendes différentes, l'une concernant la constellation des Pléiades, l'autre celle du Scorpion qui, dues à l'érosion du temps, ont fini par s'amalgamer pour former la version que nous connaissons actuellement.

## Eau, élément fondamental de la vie

### Enjeu majeur pour la survie et la continuité du clan

Pīpiri et Rehua se sont sacrifiés pour que la pluie tombe afin de fertiliser la terre. Cette eau,  $nu^{90}$ , que l'on trouve dans nuhe, en marquisien,  $anuhe^{91}$ , en tahitien, nous rattache à Makiitauàtepepe. Cette thématique se retrouve aussi dans le mythe du Yacana<sup>92</sup>. Il raconte que pendant la saison des pluies, le lama céleste descend chaque nuit de la Voie lactée pour boire l'eau de l'océan, et sauver ainsi les hommes du déluge<sup>93</sup>. D'où l'interprétation suivante: le lama se réveille en juin, qui est la période sèche, boit encore l'eau de l'océan, si bien que le cycle des travaux des champs peut recommencer<sup>94</sup>.

Revenons à la légende de Pīpiri mā . Les deux enfants ont transporté l'eau au ciel, car l'apparition de la constellation correspond à la période la plus ensoleillée, donc propice à l'évaporation de l'eau, pour former les nuages. Aux Marquises, en

<sup>&</sup>lt;sup>90</sup> Le lien, *nu* avec l'eau se retrouve dans les mots suivants : *inu*, boire ; *anu*, frais, froid ; *anuanu*, salive.

<sup>91</sup> Ce terme correspond aussi à la fougère anuhe, qui se dit àuvei en marquisien, pour àu, feuille et vei, scolopendre, dont la forme correspond à celle de l'animal. Dans la culture aztèque, nous trouvons une association identique entre la chenille, la scolopendre et l'étoile. Aziz parle de jeunes filles vierges et nues, « cachées sous une énorme carapace de toile peinte, imitant une chenille dentelée ou une scolopendre, divinité agricole associée [...] aux étoiles » (p. 197).

<sup>&</sup>lt;sup>92</sup> Le Yacana appartient à la mythologie quechua. Il s'agit de zones d'ombre observées dans la Voie lactée et qui prennent l'apparence d'un lama, d'un bébé lama, d'un berger etc.

<sup>&</sup>lt;sup>93</sup> Enquête archéologiques — La géographie sacrée des Incas. La référence URL n'est plus en ligne.

<sup>&</sup>lt;sup>94</sup> Andes, de l'horreur à l'extase II. La référence URL n'est plus en ligne.

s'appuyant sur le manque de nourriture (légende de Puamaù vue plus haut), celle-ci devrait correspondre à la période de réduction de la production de *mei*, fruits de l'arbre à pain, qui eut pour conséquence un manque manifeste de nourriture pour la tribu. Deux périodes que sont *mei òmuì*<sup>95</sup> ou *mei komuì* et *mei haamuìmuì* signifiant littéralement, "période de production qui vient après", ou *katoe*, "ce qui reste", suivent ensuite *meinui*, grande quantité, et *tai ehua*, périodes de grande production. Mei *òmuì* et *katoe*, peuvent s'étaler durant les mois de mai à octobre. Ces périodes correspondent à l'apparition de la constellation du Scorpion.

Au Pérou, sur le site de Choquequirao, , une structure remarquable composée de terrasses, ornées de vingt-quatre différents lamas, est dirigée vers le haut de la montagne, vers l'Apu, dieu ou esprit des montagnes, le plus important des sommets. Mais tout autour se dressent d'autres sommets. Tous abritent des glaciers qui nourrissent le fleuve Apurimac.

Depuis une plateforme aménagée pour l'observation du soleil, des étoiles et des manifestations rituelles, les archéologues ont remarqué « que lors du solstice d'été, le soleil se lève derrière le Yanakocha, le glacier sacré des Incas et qu'il se couche derrière un autre sommet sacré. Au solstice d'hiver, en revanche, le soleil se lève et se couche dans l'axe de la vallée de l'Apurimac le grand fleuve sacré de Choquequirao<sup>96</sup> » « qui se déverse dans l'océan Pacifique, censé être le réceptacle des âmes<sup>97</sup>. »

### Présence des animaux dans la Voie lactée

Nous avons vu la présence d'animaux dans la Voie lactée dans le texte rapportée par Henry. Nous retrouvons une présence similaire dans la tradition incas,

<sup>95</sup> Le Cléac'h, p. 197.

<sup>96</sup> Peter Eeckhout, *La géographie sacrée des Incas*, 2017, Production Arte France & Tournez s'il vous plaît.

<sup>&</sup>lt;sup>97</sup> Alexandre Mézard, *Choqek'Iraw*, *le berceau des lamas célestes*, 2007, Alpha line production.

« la nuit, lorsque le soleil se couche la première étoile que l'on voit apparaître [...], c'est bien sûr la Croix du Sud et dix minutes après, on voit deux étoiles qui sont Alpha et Bêta du Centaure qui dans la cosmographie andine sont considérées comme les deux yeux d'un grand lama céleste qui est censé résider au centre de la Voie lactée. Pour les Andins, la Voie lactée est censée être une fleuve céleste peuplé par un certain nombre d'animaux qui sont présentés sous la forme de tâches noirâtres. Ces tâches noirâtres sont interprétées par la population andine comme étant les représentations d'un lama céleste accompagné de son petit, d'un berger, mais aussi d'un crapaud, d'un serpent, d'un renard qui ont tous une connotation rituelle. Donc, il est possible qu'on soit en présence d'un calendrier céleste 98. » « Ce zodiaque en négatif servait à déterminer les dates clés dans la vie paysanne comme les semailles et les récoltes ou encore à guider les bergers et les caravaniers lors de leur périple à travers les Andes » (Ibid.)

En Polynésie, l'apparition de la constellation du Scorpion et des Pléiades divise l'année en cycle d'abondance, aussi appelé, en tahitien, Matarii i nià<sup>99</sup>, le lever de Matarii, qui va de novembre-décembre<sup>100</sup> à mai-juin et en cycle de restriction, Matarii i raro<sup>101</sup>, le coucher de Matarii, qui va de mai-juin à novembre-décembre. C'est aussi à cette période qu'apparaît Pīpiri ma ou constellation du Scorpion.

Revenons à la culture inca, sur le site de Choquequirao. Sur ce lieu, des terrasses sont ornées de vingt-quatre différents lamas,

<sup>&</sup>lt;sup>98</sup> Thibault Saintenoy, Choqek'Iraw, le berceau des lamas célestes, 2007, Alpha line production. Il est doctorant de l'Université Paris I Panthéon Sorbonne, UMR 8096 "Archéologie des Amériques", chercheur de l'Institut francais d'études andines.

<sup>99</sup> Matarii i nià est visible à l'est, à l'horizon, dès que le soleil se couche.

<sup>100</sup> Les dates sont les suivantes : 20 novembre au 20 mai, Matarii i nià ; 20 mai au 20 novembre, Matarii i raro.

<sup>101</sup> Matarii i raro se couche en même temps que le soleil à l'ouest et n'est donc plus visible.

certains ont des oreilles dressées, d'autres dirigées vers l'arrière ou bien d'autres encore portant de petits paquets. Tout en bas, sur la première terrasse est représenté un pasteur, un berger menant le troupeau vers le haut de la montagne. (Thibault Saintenoy)

En faisant une juxtaposition entre la caravane de lamas et le berger. Taua Tiaroroa et Makiituatepepe, sachant que tauà en marquisien signifie prêtre, tahuà (pour lequel on reconnaît tauà) en tahitien est aussi un prêtre, la question qui nous vient à l'esprit celle-ci : Le berger n'aurait-il pas le rôle d'intercesseur entre les hommes et les divinités ? Par ailleurs, dans la culture incas et dans la culture polynésienne, le soleil occupe une place prépondérante. Nous venons de voir l'importance de la trajectoire du soleil en lien avec les glaciers des sommets des monts et la rivière Apurimac. Dans la culture polynésienne, le terme rātere définit un voyageur qui se déplace en pirogue, suivant, de manière symbolique, la course du soleil, pour tere, course et  $r\bar{a}$ , soleil. La pirogue qui est en rapport avec l'eau, prend ici, la place d'un véhicule qui se déplace dans le ciel, emportant avec lui l'âme d'un défunt vers le  $p\bar{o}$ , le monde des esprits. Les bières en forme de pirogues qui se trouvent dans des grottes hautes perchées des falaises, attestent cette idée, puisqu'à l'intérieur de celles-ci, des os humains y sont déposés. Dans le monde incas, la rivière Apurimac emporte les âmes des défunts vers l'océan Pacifique : dans le monde polynésien, la pirogue emporte les âmes au-delà de l'horizon, pour rejoindre les profondeurs de l'océan, le pō.

# L'océan, source de vie

#### Aux Tuamotu

Dans cet archipel la vie est intimement liée à l'océan, l'essentiel de leur alimentation vient de cet élément. Voici la légende de Matariki et Takero<sup>102</sup>.

<sup>102</sup> Racontée par Hinano Teavai-Murphy, avec son aimable autorisation. Elle fait partie de l'aire linguistique et culturelle Maranai, à l'est des Tuāmotu.

Il y a longtemps, vivaient Matariki et sa femme, ils avaient un enfant qui s'appelait Honu. Un jour, ils décidèrent d'aller à la pêche, mais ils ne voulaient pas laisser leur enfant seul, sans surveillance. Ils demandèrent à Takero s'il voulait s'occuper de lui pendant leur absence, celui-ci accepta.

Lorsque les parents furent partis, Honu se mit à pleurer. Il pleura tellement que Takero finit par s'énerver. Il commença à perdre patience jusqu'au moment où il n'en pouvait plus. Alors, il décida de tuer Honu et de le cuir au four. Au retour des parents, il les invita au repas. Ils laissèrent le produit de leur pêche et mangèrent. Cependant, Takero leur fit remarquer qu'ils n'avaient pas pensé à leur enfant et qu'il avait peut-être envie de manger aussi. C'est à ce moment que Takero leur révéla la vérité. Frappé de stupeur le mari demanda à sa femme si leur enfant est toujours là. Malheureusement, elle ne trouva personne. Furieux, Matariki poursuivit Takero, mais celui-ci avait déjà quitté les lieux et était dans le ciel. Il continuait à le poursuivre mais n'arrivait jamais à le rattraper. On dit que lorsque Takero disparaît, Matariki apparaît, lorsque Matariki disparaît, Takero disparaît.

Arrive alors, un signe que la population interprète comme le moment opportun de partir à la recherche de tortues. Ce sont des tortues mâles, et non des femelles, qui s'approchent de la côte. Elles sont tuées, dépecées. La tête est déposée sur le *marae*, le reste est partagé par la population. Quant au prêtre, il ne mange pas durant cette période. Son désir le plus profond est de voir son peuple manger. Il ne consomme que l'amande du fruit de pandanus, préparée par les femmes, jusqu'au moment où il s'aperçoit que la population est rassasiée.

Dès lors, il retourne sur le *marae* et demande aux divinités que son temps de jeûne se termine, que l'on ferme cette période

<sup>103</sup> C'est le nom d'une étoile guide (Stimson, p. 490), probablement Mercure, puisqu'en tahitien cette étoile se nomme Taèro (Henry, p. 369).

et qu'il quitte son statut de prêtre, jusqu'à l'apparition de Matariki pour le tirer à nouveau. C'est une tortue femelle qui va s'approcher de la terre. Elle sera déposée sur le *marae* en remerciement aux dieux de leur avoir offert des tortues mâles, durant la période de restriction.

Aux Tuāmotu, il n'y a pas beaucoup d'aliments, comme viande il y a la tortue, Matariki i nià n'est donc pas important. C'est Matariki i raro qui va leur dire si cette période est difficile ou non. Les experts (tohūŋa) observent les étoiles, s'ils voient six étoiles et plus, cela signifie qu'il n'y aura pas de problèmes majeurs durant cette période. S'il y a moins d'étoiles, en-dessous de six, ils savent qu'ils doivent préparer de la nourriture durant cette période de disette. C'est une période difficile avec du mauvais temps, de la pluie, du vent.

C'est une course poursuite qui ne se termine jamais entre Matariki et Takero. Ils symbolisent chacun à leur manière le cycle du temps.

# En guise de conclusion

Que nous apprennent les légendes ? Pīpiri mā, Makiitauàtepepe, la caravane de lamas ne viennent-elles pas rappeler à nous, l'importance de l'eau ?

Dans le monde moderne, la question de la consommation d'eau dans l'agriculture est posée par les conséquences qu'elle engendre au niveau de la production des récoltes. Dans la société traditionnelle, cette question et donc celle de la pluie dépend du bon vouloir de la nature, c'est-à-dire des divinités. Que faut-il faire pour avoir leurs faveurs ?, et sauver ainsi le clan<sup>104</sup>. Tauà Tiàroroa a offert ses enfants pour avoir la faveur

<sup>&</sup>lt;sup>104</sup> C'est-à-dire, la continuité de la généalogie, constitutive de l'identité du clan et des membres qui le composent.



Le mythe du Yacana avec le lama (llama), le bébé lama (baby llama), le renard (fox), le berger (shepherd), le perdrix (partridge), le crapaud (toad), le serpent (serpent). Au-dessus de la tête du berger, entre ses deux bras, une étoile rouge-orange, c'est Rehua ou Rehia de Pīpiri mā .

Réf. The Myth of Yacana, 11 février 2019, https://www.experiencellamas.com/blog-1/2018/8/21/yacana-myth

des divinités, la tribu d'en bas de Puamaù a offert leurs nouveaux nés. Chez les Incas, notamment chez les Chimus, les offrandes procèdent du même principe. Ainsi des

« sacrifices suggèrent que des enfants ont été tués pour apaiser les dieux, à la suite de catastrophes naturelles causées très probablement par le phénomène El Niño. El Niño provoque des changements climatiques majeurs sur la cote péruvienne de facon périodique : c'est un courant côtier saisonnier chaud au large du Pérou et de l'Équateur qui se caractérise par des températures anormalement élevées de l'eau dans la partie Est de l'océan Pacifique Sud. C'est un phénomène naturel sur lequel les sociétés originaires du Pérou avaient construit une partie de leur univers symbolique, mais également leur organisation sociale, en s'articulant sur la périodicité des changements et son influence sur les systèmes de production locales. Les os des enfants sacrifiés se caractérisent par des signes de coupures au sternum et de luxation des côtes. Ils ont en outre été enterrés la face tournée vers l'océan Pacifique. » (Castillo Luján<sup>105</sup>)

Si les sociétés traditionnelles accordaient leurs espérances aux divinités, dans ce monde moderne où la question de l'eau reste primordiale, l'espérance est accordée à la conscience de chaque individu, à celle des pouvoirs publics et politiques, des Nations Unies. Ainsi, l'Assemblée générale de cette organisation, a reconnu, en juillet 2010, le droit de chaque être humain à avoir accès à une quantité suffisante d'eau pour ses usages personnels et domestiques. Gageons que ce droit puisse être

<sup>105</sup> Feren Alexard Castillo Lujan, Le plus grand site de sacrifice rituel d'enfants découvert au Pérou, 2019, https://oseren.univ-rennes.fr/actualites/le-plus-grand-site-de-sacrifice-rituel-denfants-decouvert-auperou. Il est archéologue à l'Université nationale de Trujillo (Pérou).

effective pour chaque être humain, sans que des intérêts mercantiles puisse le mettre en difficultés.

En effet, l'Australie a démarré il y a quelques années déjà un marché boursier de l'eau, car le pays a été impacté en premier par les problèmes dus aux dérèglements climatiques avec de graves sécheresses et d'énormes problèmes d'approvisionnement en eau. La question qui se posait à la population était celle-ci : Comment attribuer de l'eau lorsqu'on en a de moins en moins ?

« [...] Au niveau des agriculteurs de grandes tendances se dégagent. Les petits agriculteurs, et notamment les petites fermes familiales qui faisaient du lait, donc les éleveurs laitiers, ont de plus en plus de mal à acheter de l'eau. Pourquoi ? Parce que l'eau vaut presque aussi cher que le litre de lait qu'ils vont revendre. Donc, c'est plus rentable. Ils doivent dépenser un million de dollars australiens, c'est-à-dire 750 000 euros sur les marchés pour acheter de l'eau, pour faire pousser le fourrage qui va nourrir les bêtes, qui vont donner du lait.

Aujourd'hui, ce modèle australien est en train de s'exporter dans d'autres pays anglo-saxons développés, et notamment les États-Unis, et plus particulièrement la Californie [...] Aussi, les principaux acteurs financiers de Wall Street sont persuadés que l'eau sera le pétrole du 21° siècle<sup>106</sup> »

En Polynésie française, 38% de la population n'ont pas encore accès à l'eau potable<sup>107</sup> et nous sommes loin des enjeux financiers qui existent en Australie, et pourtant cette marchandisation est

¹º6 Jérôme Fritel, Le mariage entre la finance et l'eau a déjà commencé — Arte, https://youtu.be/4V5jH6ue\_ WU?si=yN2fbtZoH4vWDD\_c

<sup>107</sup> Polynésie la 1<sup>re</sup>, Eau potable: 38 % des Polynésiens n'y ont pas accès, 12 août 2025, https://la1ere.franceinfo.fr/polynesie/tahiti/polynesie-francaise/eau-potable-38-des-polynesiens-n-y-ont-pas-acces-1613103.html

relatée dans les légendes. Faut-il y voir une mise en garde ? « Si vous ne consommez pas d'eau pendant trois jours, vous mourez. Donc ce n'est pas n'importe quelle ressource. Le pétrole on peut la remplacer par les énergies renouvelables, on peut remplacer l'or par autre chose, on peut remplacer le soja par un autre produit agricole. L'eau est irremplaçable, l'eau est unique et l'eau est vitale. » disait Fritel.

La question de l'eau, *vai*, est centrale dans la pensée polynésienne. "*O vai au*?", en tahitien, interroge sur "Qui je suis ?", sur la nature de l'eau, *vai* ou *tai* (mer), qui constitue mon identité, autrement dit : "De quelle source je viens ?" Lorsqu'on sait que la vie commence dans l'eau, que l'enfant dans sa vie intrautérine baigne dans un liquide, on ne peut être qu'admiratif devant cette conception qui fait de l'eau et de l'être humain une constitution commune, 70% en assure-t-on. Que notre dernier ancêtre commun LUCA<sup>108</sup> est apparu au fond de l'océan il y a environ quatre milliards et deux millions d'années<sup>109</sup>.

Par ailleurs, l'eau a la caractéristique de prendre la forme des contenants dans lesquels elle se trouve. Elle est bouteille, elle est vase, elle est rivière serpentant au fond d'une vallée. Elle sait rassembler une population, car c'est auprès des sources d'eau, des rivières, qu'elle s'installe. Elle est, par essence, constitutive de la vie.

Gageons que nous puissions nous approprier ou réapproprier une des qualités de nos ancêtres qui a fait que nous soyons ici, notamment celle de s'adapter aux conditions difficiles qu'ils avaient à affronter. C'est le défi de cette société moderne auquel nous ne pouvons pas échapper. Dans la langue marquisienne, une personne d'une extrême bonté, qui s'adapte à toutes les situations, qui vient en aide à celles et ceux en difficultés est qualifiée par la quintessence de l'eau : te vai o te ènata.

<sup>108</sup> Last Universal Common Ancestor, notons que ce qui est considéré ici comme dernier, dans la conception polynésienne équivaut à premier.

<sup>109</sup> http://fr.wikipedia.org

#### BIRLLOGRAPHIE

- Académie tahitienne, Fare vāna'a, 1999, Dictionnaire français-tahitien, Fa'atoro parau tahiti-farani
- Andersen, Johannes, Carl, 1986, Myths and Legends of the Polynesians, Tuttle edition.
- Aziz Philipe, 1978, Les secrets des temples incas et mayas, tome 3, éd., Famot.
- **Bidou**, **Patrice**, 2000, Nature du mythe, *Dictionnaire* de l'ethnologie et de l'anthropologie, sous la direction de P. Bonte et M. Izar, Quadrige/PUF.
- **Caillot Eugène**, 1914/1920, *Mythes et légendes et traditions des Polynésiens*, Haere Pō (réédition).
- Cuzent, Gilbert, 1860/1983, « Histoire des Àinanau, Légende de Pīpiri mā », Archipel de Tahiti, recherches sur les productions végétales, Haere Pō (réédition), pp. 161-163.
- Guéhénnec, Constant, 1988, « L'année et le ciel polynésiens dans les îles de la Société d'avant le contact », Le ciel de Tahiti et des mers du Sud, éditions Haere Pö.
- Henry, Teuira, 1968, *Tahiti aux temps anciens*, Société des Océanistes.

- Jones, David M. et Molyneaux, Brian L., 2002, Mythologies des Amériques, EDDL, Paris.
- Le Cléac'h H. (Mgr), 1997, Pona tekao tapapa'ia. Lexique marquisien-français, Papeete.
- **O'Brien**, **Frederick**, 1921, *Mystic Isles of the South seas*, collection, cdl, americana.
- Pukui, M., K., et Elbert, S., E., 1986, Hawaiian Dictionary, University of Hawaii Press.
- Saint-Exupéry Antoine de, 2005, *Le petit Prince*, Folio Junior.
- Stimson, Franck et Marshall, Donald, 1964, *Dictionary of Some Tuamotuan Dialects of the Polynesian Language*, The Haque.
- **Teriierooiterai, Jean-Claude**, 2009/2010, « Rua, une vision polynésienne du ciel », *Matariî*, n°26, avriljuin, p. 2.
- **Tregear**, **Edward**, 1899, *Dictionary of Mangareva*, John Mackay, Government Printing Office.
- Wikipédia, Alpha Scorpii.

#### Note de l'auteur :

cet article, paru sous le titre de « Parcours initiatique : Pīpiri mā ou les prémices de Matarii », dans la revue du C.I.E.L., *Matari'*i, n°38-41 de septembre 2012, a été revu et augmenté pour cette publication.



Pīpiri mā

Patrick Araia Amaru<sup>1</sup>

Pīpiri mā est un spectacle qui a été joué par Nonahere au Heiva en 2011. Ce texte écrit par Patrick Araia Amaru a été inspiré par celui de Gilbert Cuzent², la musique et la chorégraphie sont de Matani Kainuku. Il est extrait du livret *Nonahere*, *Òri tahiti*, *Pīpiri mā*, Éditions des Mers Australes, Collection Hura.³

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Il est poète, écrivain et lauréat de plusieurs prix littéraires notamment du Grand prix du Président en 2000 pour son livre *Te oho o te tau àuhuneraa*. Cette même année, il reçoit le Prix Henri Hiro des meilleurs textes poétiques en tahitien pour *Puhi Hau*. En 2011, il reçoit le prix du meilleur roman pour Vaianu (langues tahitiennes et française), attribué par les étudiants de l'Université de la Polynésie française. Ses textes sont étudiés à l'Université de la Polynésie française, mais aussi ailleurs dans d'autres universités. Lauréat de nombreux grands prix du Heiva, il a écrit plusieurs albums pour enfants en tahitien. Parolier de nombreux chants tahitiens qui sont actuellement chantés dans l'association culturelle Haururu, dont il fut le premier président.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Pour la légende, voir dans ce numéro, l'article Pīpiri mā ou les prémices de Matarii.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Note de la SEO: Le texte a été entièrement revu et réorthographié en respect de la graphie initiale choisie.

### Te puta arataì

### TUHAA 1 : Te ùtuāfare

Te hīmene àparima

E pō e marirau,

(E) marirau ai te ià

O Hotu te pō

Hotu te pō

E pō moemoe,

Moemoe te taata,

Te taata ravaai

I te tua o te moana...

# Àparima • Ùtuāfare

I roto i te ùtuāfare
I roto i te manava o tō metua
Ua ìte au i te mana
Te mana hanahana
Ua ìte au i te mana
O te ora
Ùtuāfare
Ua riro òe èi ora
Ùtuāfare
Ua moà òe i mua i te atua
Tāàtihia òe e tō òe fenua
Ùtuāfare

#### Haùtiraa

Tumu parau : Te taeraa i te fare

#### Таца

— Haumarū i teie pō. A hiò na i te mau fetià [...]. Māmā e, a hiò na i tō tāua fare

### Rehua tamahine

— E Māmā, e Māmā a hiò na ia Pīpiri

### Rehua māmā

— E Rehua, faaea i te haùti [...]. Ua pō, a faaea na!

### Taua

— Pīpiri, haere nā muri ia Māmā. Haere òrua e taòto.

### Rehua māmā

— Aa aue, taòto noa òrua, ua pō, eiaha e haùti faahou. Nā reira!

#### Taua

— Māmā!

### Rehua māmā

-0!

#### Taua

— E haere tāua e tautai rama i teie pō [...]

### Tuhaa 2 : te tautairaa e te tamāaraa

Ôteà tautai • Pāôâ : Auē te māa e !

Huri mai i te māa e

Te ià pātītī

Pata te ià e

Ia pata te maire e...

Tāpiri i te meià e,

Te meià, te taro e,

Tārapu i te miti e,

Te miti tārapu e...

Ummm!

Hivinau: te tāmāa-noa-ra te metua Vahine Taua iti e, Ua àma te māa. Tāne E òia, ua àma te māa Vahine Taua iti e, Ua àma te ià e Tāne E òia, ua àma te ià e. Vahine Tana iti e A faaara i te tama Ua àma te māa Tāne Eiaha, eiaha, eiaha roa atu e. Vahine Taua iti e A faaara i te tama, Ua àma te ià e. Tāne Eiaha, eiaha, eiaha roa atu e! Haùtiraa Tumu parau : te ìteraa te tama i te hara... Taua — E Rehua, haere mai, tāmāa tāua! Rehua māmā — E haere au e faaara i nā tama! Taua — Iaaa! Haere mai, e tāmāa tāua. O vai ia maamaa e òre e àmu i teie māa. Aue te au e! Māmā, haere mai e tāmāa [...].

#### Rehua māmā

— Eita taù māa e topa mai te peu e, aita taù nā tama e tāmāa.

#### Таца

— Eia, haere mai e tāmāa vaiho noa ia rāua, òroòro tō rāua ihu

## *Pīpiri*

- Rehua!

#### Rehua tamahine

— Aita! Pīpiri aita! E Māmā...!

## $P\bar{\imath}piri$

— E faaruè tāua ia Māmā...!

## Rehua tamahine

— Aita!

## *Pīpiri*

— Òia !

#### Taua

— E Rehua, haere mai na i ô nei e pārahi

#### Rehua māmā

— E haere au e hiò i nā tama

## $P\bar{\imath}piri$

— Rehua, haere mai!

## Rehua tamahine

— Aita ! [...]

## Tuhaa 3: te māinoinoraa

Aito tāne nō te òri - Tumu parau : Te ètaèta o Pīpiri Àito vahine nō te òri - Tumu parau : Te fēaapitiraa o Rehua

#### Haùtiraa

#### Rehua māmā

— E papa, aita o Pīpiri mā faahou tō roto i tō rāua piha taòtoraa!

#### Таца

— Eiaa, ua haere rāua e ori. E hoa e Māmā, vaiho noa na ia rāua!

#### Rehua

— E haere au e imi ia rāua.

#### Taua

— Teie, ua paìa roa.

Ôteà tāne - Tumu parau : Te ètaèta o Pīpiri Ôteà vahine - Tumu parau : Te fēaapitiraa o Rehua

## Тинаа 4 : Ua moè te tama

#### Ôteà tama

Tumu parau : te hororaa a te tama

#### Haùtiraa

Te ôuàraa o nā tama i te aore reva - Ua pupu rāua i tō rāua ora ! Haùtiraa

#### Rehua māmā

— Pīpiri mā hoì mai na.

#### Таца

— E Rehua e Rehua, tei hea roa òe?

#### Rehua māmā

— Pīpiri mā, a hoì mai.

#### Taua

— Rehua e aha hoì teie ? Tei hea o Pīpiri mā ? Tei hea roa o Pīpiri mā ?

#### Haùtiraa

Àparauraa i roto i te vivo, te ârere a te mau atua e te metua vahine.

#### Rehua vahine

— Ēēē, e mauriuri o te mau atua! E aha teie taì tō òe e mauriuri? Aaa! Ua horo o Pīpiri mā?

— E aha teie?

#### Rehua vahine

— Ua horo i roto i te peho ? E aha teie taì òto tō òe e Mauriuri ? E aha teie poroì tā òe Mauriuri ? Ua pohe o Pīpiri mā ?

Vivo

## Taua

— E aha teie e Rehua?

#### Rehua vahine

— Nō te aha? nō te aha?

#### Vivo

[...]

#### Rehua vahine

— Ua taì te Mauriuri, e taì òto, e taì faaite mai ra ia tāua, ua pohe o Pīpiri mā ? [...]

#### Taua

— A tirē paì i te taì! Eita tō roimata e faahoì mai i tō tāua nā tama, a tirē.

#### Rehua māmā

— Nō te aha paì i māìtihia ai i taù nā tama ? [...]

#### Taua

— Tā te mau atua i faaoti, aita tā te taata, a fārii, Rehua a fārii. [...]

## Rehua māmā

— Pīpiri mā, hoì mai na! [...]

# Àparima

Tumu parau : no te aha ta ù nā tama ?

Të taì nei te mauriuri
I te autā a te metua vahine.
Të teatea nei te pōuri
I te parau tapu i tohuhia na e...
E e të piri mai nei hoì te ao.

E te mau atua, E aù mau tupuna Nō te aha hoì òutou I māìti ai i tā ù nā tama?

E te mau atua,
E aù mau tupuna
Nō te aha hoì òutou
I maìti ai i ta ù nā tama?
Nō te aha?
I maìti ai i tā ù tama?
Nō te aha?

#### Taua

— E Rehua, a faaroo na i te pehe a te mau tupuna.

## Pupu rohipehe: pehe tumu

#### Taua

— E Rehua, a òaòa, nā roto i te pohe o tā tāua nei tama i hiti mai ai o Matarii, i àuhune ai te fenua, i ora ai te ao taata nei! [...]

## Tuhaa 5 : Te matau a Maui

Ôteà âmui - Te matau a Maui

Tumu parau : te tau àuhuneraa - Nā fetià, Pīpiri e Rehua

## Haùtiraa

Tumu parau : te autā a te metua vahine

Таца

— E te mau atua e, tā òutou i horoà mai o tā òutou atoà ia i rave!

#### Rehua māmā

— E Taua, e Taua, e ère pai nā te mau atua i māuiui, e ère pai nō te mau atua tāua i metuahia ai.

— A fārii e Rehua!

#### Rehua vahine

— Farii nō te aha e Taua ? E ère paì nā te mau atua i māuiui, nā tō ù ôpū i māuiui, nā teie rima i tāmāhanahana ia rāua, o vai hoì tō òe mau atua ? O vai hoì tō òe mau tupuna. E ère nō rāua tāua i metuahia ai ? E fārii òe ? E aha tō tātou parau i teie nei mahana ? Àuaè hoì rāua tāua i metuahia ai, ia ù eìta vau e fārii [...]. A rave paì i tō ù tino, a rave i tō ù tino, eiaha i tō teie nā tama ! Ia ù, tē mamae nei au i teie nei taime, e ìta e òromaì i te mau atua

## Taua

— E Rehua, a fării, a fării [...].

## Àparima

Tumu parau: E aha atu ra ia te metua?

Ia farara te tumu,
Ia mutu te aho o te tama,
Ia toètoè te tino,
Ia mutu te ora,
Ia mareva te vārua,
E aha atu ra ia?
E aha atu ra ia?
E aha atu ra ia?

E aha atu ra ia
Tō tātou nei parau?
E te mau metua
Nō te tama hoì
I metuahia ai,
Metuahia ai tātou,
E aha atu ra ia?
E aha atu ra?

E te mau atua,
Tei ia òutou ra
Tō ù nā tama,
Pīpiri e Rehua,
A tāmahanahana,
A tāmahanahana ia rāua,
E aha atu ra ia?
E aha atu ra ia?

## Haùtiraa

Tumu parau : te hevaraa

Rehua vahine

— Pīpiri! Rehua!
Ē, ē, tā ù nā tama!
Hoì mai na.

Ôteà aroharaa

Ôteà faaotiraa Àparima Tumu parau : nā fetià

> Pīpiri e Rehua, A maùe nā te reva I te raì tuatini

Fetià (i te) àpu o te raì, Fetià arataì te vaa tauàti.

> Pīpiri e Rehua, A maùe nā te reva I te raì tuatini.

## Le livret

## TABLEAU 1 : La maisonnée

Chant et àparima

Cette nuit
Se promènent les poissons,
Hotu est la nuit,
Hotu est la nuit...
C'est une nuit de l'éveil,
Où l'homme,
Le pêcheur guette
Sur le dos de l'océan...

## Àparima • La maisonnée

Dans la maisonnée
Dans la conscience des parents
J'ai trouvé la puissance
La puissance glorieuse
J'ai trouvé la puissance
De la vie
Maisonnée
Tu es la vie
Maisonnée
Sacrée devant dieu
Tu es liée à la terre
Maisonnée

#### Jeu de scène

Thème: l'arrivée à la maison

#### Таца

— Il fait bon ce soir, regarde les étoiles [...]!

## La fille

— Maman, regarde Pīpiri

#### La maman

— Rehua, arrête de jouer [...]! Il fait nuit!

#### Taua

— Pīpiri, allez avec maman. Vous allez dormir!

#### La maman

— Vous allez dormir, il fait nuit, ne jouez plus ! Voilà, c'est bien !

#### Taua

— Maman!

#### La maman

Hummm!

— Oui!

#### Taua

— Nous allons à la pêche au flambeau ce soir.

# TABLEAU 2 : La pêche et le repas

Ôteà tautai • Pāôâ : Quel festin!

Retourne les poissons,
Poissons qui frétillent,
Poissons qui tapotent
Pour notre plaisir...
Accompagne-les de bananes,
De bananes et de taro,
Mélange-les de lait de coco,
Le lait de coco...

Hivinau : les parents mangent seuls, sans les enfants

#### Femmes

Taua

Le repas est prêt.

Hommes

Oui, le repas est prêt.

Femmes

Taua.

Les poissons sont cuits

Hommes

Oui, les poissons sont cuits

Femmes

Taua

Réveille les enfants

Le repas est prêt.

Hommes

Non, non

Femmes

Taua

Réveille les enfants!

Les poissons sont cuits.

**Hommes** 

Non, non.

## Jeu de scène

Thème : les enfants découvrent la faute des parents

## Taua

— Rehua, viens, nous allons manger!

La maman

— Je vais réveiller les enfants.

#### Taua

— Laisse tomber ! Viens dîner. Quel imbécile ne voudrait pas goûter ces aliments. Hum, que c'est bon [...].

# Rehua maman — Je ne peux pas manger si mes enfants ne sont pas avec nous. Taua — Laisse! Viens manger, laisse-les, ils ronflent déjà. *Pīpiri* — Rehua! Rehua fille — Non! Pīpiri non! Maman...! *Pīpiri* — Nous allons abandonner Maman...! Rehua fille — Non! $P\bar{\imath}piri$ — Si! Taua - Rehua, viens ici, viens t'assoir La maman — Je vais voir les enfants *Pīpiri* — Rehua, viens! La fille — Non![...]

## TABLEAU 3 : La rancœur

Meilleur danseur - Thème : l'obstination de Pīpiri Meilleure danseuse - Thème : les hésitations de Rehua

#### Jeu de scène

#### Rehua

— Papa, Pīpiri et Rehua ne sont plus dans leur chambre!

— Ils sont allés se promener. Mais laisse-les!

#### Rehua

— Je vais à leur recherche.

#### Taua

— Moi, j'ai trop bien mangé!

Ôteà des hommes - Thème : l'obstination de Pīpiri Ôteà des femmes - Thème : les hésitations de Rehua

## TABLEAU 4: La disparition des enfants

Ôteà tama

Thème : la fuite des enfants

Jeu de scène

Les deux enfants sautent dans le vide - Ils se sacrifient!

## Jeu de scène

La maman

— Pīpiri, Rehua, revenez.

#### Taua

— Rehua, Rehua, où es-tu?

#### La maman

— Pīpiri, Rehua, revenez.

#### Taua

— Rehua, que se passe-t-il ? Où sont Pīpiri et Rehua ?

#### Jeu de scène

Dialogue entre les dieux, représentés par le mauriuri, messager des dieux (son du vivo), et la maman.

#### La maman

— Oui, c'est le mauriuri des dieux ! Quelles sont ces pleurs, mauriuri ? Aaa ! Pīpiri et Rehua sont partis ?

— Que se passe-t-il?

#### La maman

— Ils sont partis au fond de la vallée ? Que signifie ces pleurs, Mauriuri ? Pīpiri et Rehua sont morts ?

Vivo

Таца

— Que se passe-t-il Rehua?

#### La maman

— Pīpiri et Rehua sont morts... Pourquoi ? Pourquoi ?

Vivo

[...]

#### La maman

— Mauriuri est en pleurs. Il nous annonce la mort de Pīpiri et de Rehua ?

#### Taua

— Cesse de pleurer! Tes larmes ne feront pas revenir nos enfants, cesse de pleurer!

#### La maman

— Pourquoi a-t-on choisi mes enfants?

#### Taua

— Ce que les dieux ont choisi, les humains ne peuvent rien, il faut accepter Rehua, il faut accepter!

#### La maman

— Pīpiri mā, revenez!

## Àparima

Thème: pourquoi avoir choisi mes enfants?

L'oiseau messager pleure Le chagrin de la mère. Les ténèbres s'éclaircissent À la prédiction... Le jour s'approche. Ô dieux, Mes ancêtres Pourquoi Avoir choisi mes deux enfants?

Ô dieux,
Mes ancêtres
Pourquoi
Avoir choisi mes deux enfants?
Pourquoi
Avoir choisi mes deux enfants?
Pourquoi?

#### Taua

— Rehua, écoute la musique de nos ancêtres.

#### Meilleur orchestre traditionnel

#### Taua

 Rehua, réjouis-toi! Du sacrifice de nos enfants naîtra Matarii. La terre sera en abondance et l'humanité pourra ainsi vivre! [...]

# Tuhaa 5 : L'hameçon de Maui (constellation)

Ôteà âmui - L'hameçon de Maui

Thème: l'abondance - Les étoiles, Pīpiri et Rehua

#### Jeu de scène

Thème : le chagrin de la mère

Taua

 — Ô dieux ! Ce que vous nous avez donné, vous nous l'avez repris.

## La maman

— Taua, ce ne sont pas les dieux qui ont eu mal, ce ne sont pas les dieux qui nous ont fait parents.

— Rehua, accepte!

#### La maman

— Accepter! Pourquoi? Ce ne sont pas les dieux qui ont souffert, c'est mon ventre qui a souffert. Ce sont ces mains qui les ont réchauffés! Qui sont-ils tes dieux? Qui sont tes ancêtres? [...]. Et toi, tu acceptes cela? Moi, je ne l'accepte pas! [...]. Qu'ils me prennent, moi! Pas mes enfants! Ce que je souffre en ce moment, les dieux ne peuvent endurer!

#### Taua

— Rehua, accepte, accepte! [...].

## Àparima

Thème: Qu'adviendra-t-il des parents?

Lorsque le tronc s'écroule,
Lorsque le souffle de l'enfant s'évanouit,
Lorsque le corps est froid,
Lorsque la vie s'arrête,
Lorsque l'âme s'envole,
Qu'adviendra-t-il de nous ?
Qu'adviendra-t-il de nous ?
Qu'adviendra-t-il de nous ?

Qu'adviendra-t-il
De nous, parents?
Ô parents
Par les enfants,
Parents, nous sommes devenus
Parents, nous sommes devenus,
Qu'allons-nous devenir?
Qu'allons-nous devenir?

Ô dieux
Avec vous
Sont mes enfants
Pīpiri et Rehua
Réconfortez-les
Réchauffez-les,
Qu'allons-nous devenir?
Qu'allons-nous devenir?

Jeu de scène

Thème : le deuil

La maman

— Pīpiri! Rehua! Hé, hé, mes enfants! Revenez!

Ôteà salutations

Ôteà de fin **Àparima** 

Thème : le deux étoiles

Pīpiri e Rehua Envolez-vous Au ciel le plus élevé

Étoiles, dans la voûte céleste, Étoiles, guides des pirogues doubles.

> Pīpiri et Rehua Envolez-vous Au ciel le plus élevé.

# Publications de la Société des Études Océaniennes Te Niu Ihi Mā'ohi

Prix réservé aux membres, en vente en nous contactant par e-mail : seotnim@gmail.com

• Dictionnaire de la langue tahitienne, Tepano Jaussen (15e édition)
• A Dictionary of some Tuamotuan dialects, J.F. Stimson et Donald S. Marshall 2 100 FCP 186
• Mangareva Dictionary, Edward Tregear 2 100 FCP 186
• Grammaire et Dictionnaire de la langue des îles Marquises 1904 Mgr Dordillon (4º édition)
• Alexandre Salmon (1820-1897) et sa femme Ariitaimai (1821-1897), Ernest Salmon 2 000 FCP 176
• Le Journal de James Morrison second maître à bord de la <i>Bounty</i> , (5e édition)
• Etat de la société tahitienne à l'arrivée des Européens, Edmond de Bovis 1 300 FCP 11 et
• Chefs et notables au temps du Protectorat (1842-1880), Raoul Teissier 1 300 FCP 116
• Généalogies commentées des Arii des îles de la Société, Mai-Arii Cadousteau (6º édition)
• Les Établissements français d'Océanie en 1885 (numéro spécial 1885-1985) 1 300 <sup>FCP</sup> 11 <sup>e</sup>
• Papatumu - Archéologie
• <b>Tahiti 40</b> , Émile de Curton
• Tranche de vie à Moruroa, Christian Beslu
• Naufrage à Okaro, épopée de la corvette <i>Alcmène</i> (1848-1851) Christian Beslu 1 000 FCP 86
• Océania – Légendes et récits polynésiens (3º édition)
• Pape'ete de jadis et naguères, Raymond Pietri 2 000 <sup>FCP</sup> 17 <sup>E</sup>
• BSEO 1917-2021

**N°7** Avril 1923. Folklore (Deux légendes tahitiennes) Le Grand Lézard de Fautaua [légende extraite des Notes de Miss Teuira Henry et communiquée par Ahnne], p. 35-36; Histoire des Ainanu, Pipiri-ma, [légende recueillie par M.G. Cuzent, communiquée par le Docteur Chassaniol], pp. 37-40.

**N°38** Décembre 1930. Folklore – La légende du maiore (arbre à pain), Yves Malardé, Tautira le 16 juillet 1920, pp. 110-114.

 $N^{\circ}269/270$  Mars-Juin 1996 Langue, représentation du temps - mua/muri - et vision du monde à Tahiti, de Bruno Saura, pp. 18-49.

**N°276** Mars-Juin 1998 Représentation et structuration de l'espace en tahitien, de Louise Peltzer, pp. 2-26; MUA/Muri: ordre, espace et temps en Polynésie – Le cas samoan comparé au tahitien et le rapport à l'Occident, de Serge Tcherkézoff, pp. 27-51.

N°310 Août /Septembre 2007 90° anniversaire N°350/351 Pipiri ma, enfants de Tahiti-Mythe et réalités de la pédopsychiatrie, du Dr Ioana Atger, pp. 73-103; Histoire des *'Ainanu* – Légende de Pipiri ma, selon Cuzent, pp. 104-107; Commentaire de la légende Pipirima, par Constant Guéhennec, pp. 108-113.

Tout envoi postal comprend des frais de port, nous consulter.



# LE BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DES ÉTUDES OCÉANIENNES

Le Bulletin de la Société des Études Océaniennes (B.S.E.O.) paraît depuis mars 1917.

Le Bureau de la Société accepte les articles qui paraissent dans son *Bulletin* mais cela n'implique pas qu'il épouse les théories qui y sont exposées ou qu'il fasse siens les commentaires et assertions des auteurs qui, seuls, en prennent toute la responsabilité. Aux lecteurs de former leur appréciation.

#### Le Bureau

Les articles publiés dans le B.S.E.O., exceptés ceux dont l'auteur a réservé ses droits, peuvent être traduits et reproduits exclusivement à des fins non commerciales, à la condition expresse que l'origine (n°, date et pages) et l'auteur soient mentionnés.

Pour toute communication relative à la Société ou à son Bulletin, s'adresser à la Présidente de la S.E.O.-TNIM, B.P. 110, 98713 Papeete, Tahiti - Polynésie française. Pour tout achat de Bulletins, échange ou donation de livres,

nous contacter par mail à l'adresse suivante : seotnim@gmail.com. Le B.S.E.O. est envoyé gratuitement à tous les membres de la Société.

#### Cotisations 2025

(expédition du Bulletin comprise)

Membres résidents de Polynésie française : 5500 F CFP, étudiants 3500 F CFP.
France et Outre-Mer français : 7200 F CFP soit 60,20 euros
(hors frais bancaires à la charge de l'intéressé) virement bancaire uniquement.

Autres pays : 9115 F CFP soit 76,20 euros

(hors frais bancaires à la charge de l'intéressé) virement bancaire uniquement. Banque de Polynésie, compte n°12149 06744 19472002015 63

> N° ISSN : 0373-8957 (imprimé) N° ISSN : 2605-8375 (en ligne)

# Te 'akatūraga matagi

(La rose des vents de Magareva)

